

GRAMATICA

DE LA

LENGUA CHILENA,

ESCRITA POR EL REVERENDO PADRE MISIONERO

Andrés Bello.

De la C. de J.

Adicionada i corregida por el R. P. Fr. ANTONIO HERNANDEZ CALZADA, de
la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco.

Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Su-
premo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero
Fr. MIGUEL ANJEL ASTRALDI.

R-0095

SANTIAGO,

IMPRENTA DE LOS TRIBUNALES.

— 1846 —



NOV 1986



RECEIVED

1973

LENGUA CHILENA

RECEIVED

Chilena

1973

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

PROLOGO

AL

ESTUDIOSO.

Siempre he juzgado ser mucha la facilidad, i mayor la conexion de esta lengua jeneral de Chile: pues sabiendo declinar un nombre, i conjugar un verbo, se saben declinar i conjugar todos: i aun sabiendo un tiempo, con facilidad se saben todos los demas, por la mucha dependencia i semejanza que entre sí tienen: la cual es tanta, i las reglas tan perceptibles, i *respectivè* tan pocas, que no parece hipérbole haber dicho a muchos i muchas veces, que cualquiera con mediana capacidad i aplicacion, por sí solo en quince o veinte dias, o a lo mas en un mes, puede imponerse con perfeccion en toda la teoría i especulativa del Arte. Mas aunque esto es así, la experiencia propia i de todos me ha enseñado, que hai mucha diferencia entre la especulacion i la práctica, entre las reglas jenerales i otras particulares, que usan con frecuencia i de ordinario: por eso dignas i aun necesarias de notarse i enseñarse. Por lo cual, i para promover i ayudar al celo de los que se apliquen con empeño al estudio de esta lengua, he resuelto (como les ofrezco, segun lo que alcanzo de ella) el escribirles de nuevo este arte (dice el padre Febres) con especial estudio i cuidado en facilitar con él la práctica, i no omitir regla ni nota alguna que sea necesaria o conducente para este fin: de manera que cualquiera *proprio marte* i sin maestro pueda facilmente imponerse en sus re-

glas, reducirlas a la práctica, hacer composiciones i pláticas con mas que bastante propiedad i exaction.

He procurado (dice dicho padre), como es preciso en todo Arte, i aun en toda ciencia bien ordenada, poner primero las reglas, capítulos, i notas de que dependen las siguientes, no al contrario: para que aprendidas las primeras, se entiendan con facilidad las segundas; lo cual me ha sido aun mas preciso en las transiciones, en las cuales sigo un método seguro i fácil, procurando poner el orden de su dependencia. Así mismo *pro viribus et posse* he procurado la claridad i brevedad, en cuanto esta es compatible con aquella. I aunque saldrá este Arte algo mas crecido, no será con demasia: i ciertamente mas vale escribir algunas mas hojas para imponerse del todo en la teórica i práctica del Arte, que de ménos cuando se omiten muchas notas, conducentes i aun necesarias para la práctica de esta lengua.

Pongo primero la regla jeneral, i despues otras mas particulares: i luego para mayor claridad uno u otro ejemplo; i a veces se hallarán los ejemplos solos sin otra esplicacion, persuadido a que muchas veces mas se declara con un ejemplo que con mucha esplicacion: i por esto en parte saldrá este Arte algo mas crecido, por los muchos ejemplos, que en él van sembrados—Para consuelo i satisfaccion del estudioso, puedo asegurarle que todas las reglas de este Arte son ciertas seguras i conformes a lo que al presente se usa: i no pondré cosa que no haya oido ni usado, o no sepa de cierto. Pero encargo al que escribiese algo de esta lengua, lo haga con especial cuidado de no errar, principalmente no omitiendo la virgulita de la *ú* cuando

la tenga, i no confundiendo la *v* consonante con la *u* vocal, ni la *g* con la *gh* particulares, ni la *t* comun con la *th*, ni la *y* griega con la *i* latina.

Para imponerse mejor en el Arte, será de mucha utilidad, que cada uno en teniendo mediana inteligencia de él, lo reduzca a un compendio breve, que sea solo para su uso, i él solo se lo entienda, aunque sea con otra idea, del mejor modo que el alla se lo conciba. Es increíble quanto les ha servido esto a los que lo han practicado, reduciendo lo mas substancial del Arte unos a cuatro hojitas, i otros aun a ménos.

Tambien será de mucha utilidad para los aficionados a saber esta lengua, el aviso siguiente, que deseo quede altamente impreso en todos, i es: que quien quisiere hablarla bien i con facilidad, despues de impuesto en la teorica de ella, se arroje sin temor, miedo, ni reparo a hablar las palabras que sepa; aunque las diga mal, i se rian los indios: no le de cuidado, que con este denuedo en pocos meses verá la facilidad que adquiere: *experto credite*.



GRAMATICA CHILENA.

CAPITULO I.

Sobre la pronunciacion i ortografia.

N. 1. ° La lengua de Chile a mas de las letras comunes tiene otras particulares de especial pronunciacion. Una es la *ù*, que para distinguirla de la *u* comun que tambien usan, se escribe señalándola con una virgulita encima, que mire a la izquierda de quien lee, bajando hácia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento (cuando se acentúe alguna palabra) que mire al contrario. Su pronunciacion se hace, teniendo los labios algo abiertos, i sin moverlos, procurando pronunciar de propósito nuestra vocal *u*; i el sonido que saliere, es el que pronuncia el indio: v. gr. *cùme* cosa buena, *antù* el sol o día, casi del mismo modo pronuncian los catalanes la *t* de estas palabras *Amant Dient* que los indios la *ù* de *antù*. I para que cualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hágase a pronunciar *cùme*, *tùcun*, *mùrin*, *nùlan*, i otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *nlan* sin dicha *ù* como la escriben algunos que han escrito sobre esta lengua); bien que esto no lo he seguido, sino tal cual vez, por las razones que pondré ántes del calepino chileno, i con esto se pro-

nunciará con propiedad i bien dicha *ù*. Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *t* comun que tambien usan: ha sido preciso escribirla con *th*, i es fácil pronunciar, i se hace tocando la punta de la lengua a lo alto del paladar: v. gr. *thetua* perro *thomu* nube.

2. La *g* tiene una pronunciacion mui singular, i tan frecuente que casi parece característica de esta lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriéndola un poco, i tocando la punta de la lengua en las encías de los dientes de abajo: v. gr. *pige* di tú, *pigi* leon. Esta pronunciacion es gutural al modo de la de los gangosos, i algo semejante a esta latina *santus*, en la *n*, como tambien a esta otra catalana *tinch sanch* en el sonido de la *n*; pues suena como estas palabras indican, *cúchig*, polilla: *lipag* hombro. Pero no hai regla ni explicacion, que enseñe mejor a pronunciar esta *h*, i las dichas *th* i *ù*, como el oirla pronunciar i practicarlo frecuentemente.

3. Tambien en algunas palabras dan esta pronunciacion a la *g*, i para distinguirla de la otra ya explicada i tan frecuente, se escribirá ésta con *gh*. I esta pronunciacion es como el *ga*, *go*, *gu* castellano, i como el *ghe*, *ghi* italiano: i esto aun cuando dicha *gh* no tiene a otra vocal, mas lo dicen un tantito mas suave: v. gr. *naghay*, bajará: *voyghe*, cancelo: *coyagh*, parlamento: *roggh*, rama: *chagh dugun*, hablar juntos; i si a esta *gh* se le sigue *u*, casi siempre es *ù* particular, v. gr. *ghùlmeu*, caizique: *ghùy*, nombre (i no es *ghui* ligando la *u*), *ghùñi*, murtilla, *ghùylliche* o *huylliche*, indio de hácia el sur: i no es *veliche* ni *beliche*, como algunos han escrito.

Siempre que se halle la letra *gh*, se pronunciará como nuestro *ga*, *go*, *gu*, i como el *ghe*, *ghi* italiano del modo dicho; pero estando sola la *g*, se entenderá ser la esplicada núm. 2, i tan frecuente en esta lengua, como tambien la *th* será la particular esplicada núm. 1, i la *t* sola es la comun como la nuestra. La *ù* con virgulita es la particular, i la *u* sin ella es la *u* vocal comun; mas la *v* de corazon es la *v* consonante. Todas las cuales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocalas, como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4. No usan en su lengua el *ja*, *jo*, *ju*, ni el *ge*, *gi* castellano, ni las *x*, *z*, ni tampoco la *b*, ni la *f*; ántes en vez de estas dos últimas usan de la *v* consonante en el principio, medio, i fin de las palabras: la cual *v* consonante en la provincia de Valdivia la pronuncian tan fuerte, que se parece a la *f*, al modo que la pronuncian los alemanes en estas voces latinas, *parvulus*, *vita*, pero mas hácia el Norte la pronuncian un poco mas suave como nosotros: i así algunas palabras que en algunos manuscritos estén con *B*, o con *F*, en todo rigor deben estar con *V* consonante.—La *R* la pronuncian en el principio, medio i fin de las palabras, no tan duro como nosotros en éstas *Rayo*, *Parrá*, ni tan suave como en éstas *Para*, *Mariá*, *Mar*, sino en un medio que se parece a la *s*, doblando algo la punta de la lengua hácia arriba, o a un lado. Por esta pronunciacion tan imperceptible he puesto *d* por *r* en el calepino en las palabras siguientes: *Pùdanyèù*, *Pùdamuèù*, *Pùdamnièù*, alabarse: *Pùdamn*, *Pùdamchen*, *Pùramyen*, alabar a otro, debiendo ser: *Pùaamyèù*, *Pùramuèù*, *Paramnièù*, alabarse: *Pàra-*

mn, *Pàramchen*, *Pàraqyen*, alabar a otro; derivados de *Pran*, i *Pramn* subir i abrazar, con à particular despues de la *p*.

5. Suelen los indios mudar algunas letras en otras: v. gr. la *u* en *o*, i al reves: *voro* por *voru*, el hueso; *apun*, *opon* por *opun*, llenarse: la *t* i *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votum*, hijo: la *n* en *ñ*, i la *l* en *ll*, i esto muchas veces; v. gr. *ñagh* por *nagh*, abajo; *Llamuen* por *Lamuen*, hermana: la *d* en *z*, como *zugun* por *dugun*: la *r* en *d*, i mas en el *ja*, *jo*, *ju* catalan, o *gia* italiano, o *ge*, *gi* frances, para hablar melindroso, que se parece algo a la *s*, como *duca*, *juca* por *ruca*, casa, *cujam* por *curam*, huevos. *Usus te plura docebit*.

Las letras que usan en esta lengua, i en el calepino chileno, son éstas, i con este órden: A, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, t, th, v, u, ù.

CARTILLA MAPUNCHE.

❖❖ A, a, C, c, D, d, E, e, Gh, gh, G, g, H, h, Ghúytugeygn Ce, De, Ghe, Ge, Hac, I, i, Y, y, J, j, L, l, Ll, ll, M, m, N, n, Ñ, ñ, O, o, Ye, Je, El, Ell, Em, Nn, Eñ, P, p, Q, q, R, r, T, t, Th, th, V, v, U, u, Ú, ù, Pe, Qu, Er, Te, The, Ve,

Chi pu vocal cayu gey, a, e, i, o, u, ù,

Re Huinca chi pu letra mulehuey, b, f, g, j, k, s, x, z.

Ca, co, cu, cù. Cha, che, chi, cho, chu, chù. Da,

de, di, do, du, dù. Gha, ghe, ghi, gho, ghu, ghù. Ga, ge, gi, go, gu, gù. Ha, he, hi, ho, hu, hù. Hua, hue, guì, huo. Ya, ye, yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù. La, le, li, lo, lu, lù. Lla, lle, lli, llo, llu, llù. Ma, me, mi, mo, mu, mù. Na, ne, ni, no, nu, nù. Ña, ñe, ñi, ño, ñu, ñù. Pa, pe, pi, po, pu, pù. Que, qui. Ra, re, ri, ro, ru, rò. Ta, te, ti, to, tu, tù. Tha, the, thi, tho, thu, thù. Va, ve, vi, vo, vu, vù. Ad, ed, id, od, ud, ùd. Ay, ey, iy, oy, uy, ùy. Al, el, il, ol, ul, ùl. All, ell, ill, oll, ull, ùll. Am, em, im, om, um, ùm. An, en, in, on, un, ùn. Añ, eñ, iñ, oñ, uñ, ùñ. Ar, er, ir, or, ur, ùr. Av, ev, ív, ov, uv, ùv.

Chi pu Huinea piquey cay, Ba, be, bi, bo, bu. Ce, ci. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je, ji, jo, ju. Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su. Xa, xe, xi, xo, xu. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble, bli, blo, blu. Cla, cle, cli, clo, clu. Fla, fle, fli, flo, flu. Gla, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli, plo, plu. Vla, vle, vli, vlo, vlu. Bra, bre, bri, bro bru. Cra, cre, cri, cro, cru. Fra, fre, fri, fro, fru. Gra, gre, gri, gro, gru. Pra, pre, pri, pro, pru. Tra, tre, tri, tro, tru &c.

CAPITULO II.

Sobre el acento.

6. Lo que toca al acento (que trataremos aquí por hacerse a pronunciar bien desde el principio) se reduce a esta regla jeneral. Las palabras de muchas sílabas acabadas en vocal, tienen el acento en la penúltima: si acaba en consonante, o en los diptongos *au, eu, ay, ey, &c.* lo tienen en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente i pretérito de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes: v. gr. de *eln*—poner—*taye eli*, aquel pone o puso; i de los verbos i tiempos acabados en *in*: v. gr. de *múrin*, atorarse al comer, *taye mùri*, aquel se atoró: de *eluvín taye eluví cagelu*, aquel le dará al otro, & como tambien (aunque no siempre) la segunda i tercera persona de singular del imperativo: v. gr. *elugé*, dá tu; *elupé*, dé aquel.

8. De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos i modos: v. gr. *Eluyñ*, cuando demos: i las primeras personas de Dual de Subjuntivo: v. gr. *eluliu*, cuando demos los dos, *eluvuliu*, cuando diesemos, &c. i tam-

bien los participios acabados en *el*, si a dicha partícula *el* precede alguna vocal: v. gr. *Ñi eluel*, lo que yo dí; *Ñi elunoel* lo que no he dado: i así mismo todos los jerundios i participios transicionales: v. gr. *elucium*, *eluviel*, *elueteu*: i otras dicciones de transicion acabadas en *eyéu*, *enèu*, v. gr. *elueyèu*, *eluenèu*, todas las cuales tienen el acento en la penúltima. Tal cual excepcion mas tiene la regla pero no es cosa de monta.

9. Algunos nombres que acaban en consonante, i ántes de ella se escriben con *ú* particular; v. gr. *nemúl*, *mamúll*, *pelúm*, que es lo mejor i mas propio, nunca tienen el acento en dicha *ú*. Mas esto no habla con los verbos, porque si estes tienen *ú* particular ántes de la última *n*, tienen en *ú* el acento, como *mantún*, patear: i si no tienen el acento inmediato ántes de la *n*, es señal que no tienen *ú* particular ántes de ella: v. gr. *eln*, poner; *thann*, caerse; *pepiln*, componer.

10. Cuando hablan en tono de sermón, que llaman *coyaghtun*: todas las palabras en que hacen pausa, las pronuncian largas: v. gr. *Deuma pepavin gami*, *mapú*, *marimari ca Llancahuenú*, *Dios pile*, *peutuayu cagechí*, &c. Ya vine a ver tu tierra, oh Llancahueno; si Dios es servido, nos volveremos a ver otra vez: en que pronuncian largas las tres palabras *mapú*, *Llancahuenú*, *cagechí*, no porque lo sean, sino porque en ellas alzan mas la voz i hacen pausa. Esto he querido advertir, para que a nadie le sirva de novedad, cuando lo oiga.

CAPITULO III.

Sobre la declinacion de los nombres.

11. A estos artículos *él, la, lo, en* singular, *los, las,* los en plural, se dirá *chi* antepuesto al nombre. El dativo i acusativo no necesitan *meu*, por que los verbos daran dichos casos simples, en el vocativo se pone *em*, o *yem* pospuestos; si el nombre acaba en consonante, *em*; si en vocal, *yem*. En el dual no se dirá *chao egu*; sino *e pu chao*, dos padres; i asi seguirá la declinacion. *A* en el vocativo es tambien usada para llamar."

Singular.

12. Nom. Chi chao, el padre.
 Jen. Chi chao ñi, del padre.
 Dativo. Chi chao, para el padre.
 Acus. Chi chao, al padre.
 Voc. Chaoyem, o padre? a Hueñi, o muchacho.
 Abl. Chi chao mo, en el padre, por el padre, del padre: -chi chao egu, con el padre.

Dual.

13. Nom. Chi epu patiru, los dos padres.

Jen. Chi epu patiruñi, de los dos padres.

Dat. Chi epu patiru, para los dos padres.

Acus. Chi epu patiru, a los dos padres.

Voc. Epu patiru yem, o (dos) padres.

Abl. Chi epu patiru mo, en los dos padres,
por los dos padres, de los dos pa-
dres. Chi epu patiru egu, con los dos
padres.

Plural.

14. Nom. Chi pu lamuen, las hermanas.

Jen. Chi pu lamuen ñi, de las hermanas.

Dat. Chi pu lamuen, para las hermanas.

Acus. Chi pu lamuen, a las hermanas.

Voc. Pu lamuem em, o hermanas.

Ablat. Chi pu lamuen mo, en las hermanas, por
las hermanas, de las hermanas.—
Chi pu lamuen egu, con las herma-
nas.

15. Nótese que en el plural no usan de *ica*, ni *egn* pospuestas al nombre, ni de *egu* en dual, sino que siempre aplican la partícula *pu*, tanto para cosas animadas o vivientes como para cosas inanimadas: v. gr. *chi pu ruca*, las casas: *chi pu ruca ñi*, de las casas. De *egn* no usan ni en vocativo, sino de *em*, o *yem*, como ya se dijo: v. gr. *Coil—latuquelan, pu peñi yem*. Yo no miento, ni suelo mentir, o hermanos! Item,

esta partícula *que* significa pluralidad, cuando se pone entre el adjetivo i sustantivo: v. gr. *cúme que patiru*, buenos padres: i talvez juntan dos de ellas: v. gr. *chi cúme que pu patiru*, los buenos padres.

16. Cuando el nombre se junta con los numerales, no son menester las partículas de plural: v. gr. *cùla huenthu*, tres hombres o indios. Aunque de suyo signifique el nombre dualidad, dicen *chi epu ge*, los dos ojos *chi epu pilun*, los dos oídos: *chi epu namun*, los ojos: *chi epu cúu*, las manos: *mi epu cúu egu*, con tus dos manos, con ambas manos.

17. La partícula *egu* significa *con* (compañía), i a veces instrumento, i aun sirve tambien en plural: v. gr. *amoge tveychi pu peñi egu*, anda vete con esos hermanas.

18. Para denotar el jénero masculino en las aves, usan de *alca*, antepuesto al sustantivo: i en los demas vivientes usan de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes: v. gr. *alca athoull*, gallo: *domo achauull*, gallina: *domo thehua*, perra; pero diciendo solo *pagi*, *luan*, *nahuel*, &c. entienden el leon, huanaco, tigre, &c. machos. I por antonomasia *huenthu* es el hombre, indio: *domuche*, mujer: *ghúlcha*, mujer soltera.

CAPITULO IV.

Sobre los pronombres.

Los pronombres primitivos son *inche*, yo: *eymi*, tu: *taye* o *teye*, aquel: *tva*, este: *tvey* o *vey*, ese: i se declinan como *chao*: ménos *inehe* i *eymi*, que en el dual i plural varían terminacion i partícula de jenitivo, en esta forma.

INCHE.

Singular.

20. Nom. Inche, yo.
Jen. Inche ñi, de mi.
Dat. Inche, para mi.
Acus. Inche, a mi.
Abl. Inche mo, en mi, por mi, de mi: Inche
egu, conmigo.

Dual.

- Nom. Inchu, nosotros dos.
Jen. Inchuyu, de nosotros dos.

Dat. Inchu, para nosotros dos.

Acus. Inchu, a nosotros dos.

Abl. Inchu mo, en nosotros dos, por nosotros dos, de nosotros dos: Inchu egu, con nosotros dos.

Plural.

Nom. Inchiñ, nosotros muchos.

Jen. Inchiñin, de nosotros muchos.

Dat. Inchiñ, para nosotros muchos.

Acus. Inchiñ, a nosotros muchos.

Abl. Inchiñmo, en nosotros, por nosotros de nosotros. Inchiñ egu, con nosotros.

EYMI.

Singular.

21. Nom. Eymi, tú.

Jen. Eymi mi, de ti.

Dat. Eymi, para ti.

Acus. Eymi, a ti.

Abl. Eymimo, en ti, por ti, de ti: Eymi egu, contigo.

Dual.

Nom. Eymu, vosotros dos.

Jen. Eymumu, de vosotros dos.

Dat. Eymu, para vosotros dos.

Acus. Eymu, a vosotros dos.

- Voc. Eymu yem, o vosotros (dos).
Abl. Eymu mo, en vosotros dos, por vosotros,
de vosotros: Eymu egu, con vosotros dos.

Plural.

- Nom. Eymn, vosotros (muchos).
Jen. Eymnmn, de vosotros.
Dat. Eymn, para vosotros.
Acus. Eymn, a vosotros.
Voc. Eymn yem, o vosotros!
Abl. Eymn mo, en vosotros, por vosotros, de
vosotros: Eymn egu, con vosotros.

TAYE.

Singular.

22. Nom. Taye, aquel.
Jen. Taye ñi, de aquel.
Dat. Taye, para aquel.
Acus. Taye, a aquel.
Abl. Taye mo, en aquel, por aquel, de aquel:
Taye egu, con aquel.

Dual.

- Nom. Taye epu, aquellos dos.
Jen. Taye epu ñi, de aquellos dos.
Dat. Taye epu, para aquellos dos.
Acus. Taye epu, a aquellos dos.

Abl. Taye epu mo, en aquellos dos, por de aquellos dos: Taye epu egu, con aquellos dos.

Plural.

Nom. Taye cùla, aquellos tres.

Jen. Taye cùlañi, de aquellos tres.

Dat. Taye cùla, para aquellos tres.

Acus. Taye cùla, a aquellos tres.

Abl. Taye cùlamo, en aquellos tres, por aquellos tres, de aquellos tres: Taye cùla egu, con aquellos tres.

TVA.

Singular.

23. Nom. Patiru tva, este padre.

Jen. Patiru tva ñi, de este padre.

Dat. Patiru tva, para este padre.

Acus. Patiru tva, a este padre.

Abl. Patiru tva mo, en este padre, por este padre, de este padre: Patiru tva egu, con este padre.

Dual.

Nom. Epu patiru tva, estos dos padres.

Jen. Epu patiru tva ñi, de estos dos padres.

Dat. Epu patiru tva, para estos dos padres.

Acus. Epu patiru tva, a estos dos padres.

Abl. Epu patiru tva mo, en estos dos padres,
por estos dos padres, de estos dos
padres: Epu patiru tva egu, con es-
tos dos padres.

Plural.

Nom. Tvachi pu patiru, estos padres: cuando
son muchos.

Jen. Tvachi pu patiru ñi, de estos padres.

Dat. Tvachi pu patiru, por estos padres.

Acus. Tvachi pu patiru, a estos padres.

Abl. Tvachi pu patiru mo, en estos padres,
por estos padres, de estos padres:
Tvachi pu patiru egu, con estos pa-
dres.

TVEY.

Singular.

Nom. Tveychi cara, esa ciudad.

Jen. Tveychi cara ñi, de esa ciudad.

Dat. Tveychi cara, para esa ciudad.

Acus. Tveychi cara, a esa ciudad.

Abl. Tveychi cara mo, en esa ciudad, por esa
ciudad, de esa ciudad: Tveychi ca-
ra egu, con esa ciudad.

Dual.

Nom. Epu cara tvey, esas dos ciudades.

Jen. Epu cara tvey ñi, de esas dos ciudades.

Dat. Epu cara tvey, para esas dos ciudades.

Acus. Epu cara tvey, a esas dos ciudades.

Abl. Epu cara tvey mo, en esas dos ciudades,
de esas dos ciudades, por esas dos
ciudades: Epu cara tvey egu, con e-
sas dos ciudades.

Plural.

Nom. Veychi pu ruca, esas casas.

Jen. Veychi pu ruca ñi, de esas casas.

Dat. Veychi pu ruca, para esas casas.

Acus. Veychi pu ruca, a esas casas.

Abl. Veychi pu ruca mo, en esas casas, de
esas casas, por esas casas: Veychi pu
ruca egu, con esas casas.

Con la declinacion de los tres pronombres está ve-
rificado todo lo que dice este número 23: excepto lo
que se pone sobre el *egu*, *egn*, e *ica*, por parecerme no
estar por acá en uso.

24. A las partículas de jenitivo suelen anteponer
las de adorno *ta*, *ga*; v. gr. *ñi* o *tañi*: *mi* o *tami*: *mn* o
gamn: *ñiñ* o *gañiñ*, &c. i todo es lo mismo.

25. Esta partícula *quidu*, antepuesta a los pronom-
bres, equivale a *mismo*, o *met* latino: v. gr. *quidu in-*
che, *ego met*, yo mismo: *quidu eymi*, tú mismo: *qui-*
du taye, aquel mismo: *quidu tvey*, ese mismo: *quidu*
tva, este mismo; pero pospuesta la partícula *quidu*
significa *solo*: v. gr. *inche quidu*, yo solo: *eymi quidu*,
tú solo: *taye quidu*, aquel solo: *veytva quidu*, este so-
lo: *tvey quidu*, ese solo.

26. Los pronombres posesivos, como mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, &c. son el jenitivo entero, o sola su partícula, guardando el número correspondiente: v. gr. *inche ñi chao* o *tañi chao*, mi padre, *inchu yu chao*, o *tayu chao*, nuestro padre de los dos: *inchin tañin chao*, o *tañin chao*, nuestro padre de nosotros muchos: *eymi mi ñuque*, o *mi ñuque*, o *tami ñuque* tu madre: *eymu mu ñuque*, o *tamu ñuque*, vuestra madre de los dos: *eymu tamn ñuque*, o *tamn ñuque*, vuestra madre de muchos: *táyeñi peñi*, hermano de aquel, o su hermano: *tva ñi peñi*, hermano de este: *tvey ñi peñi*, hermano de ese: *Pedro ñi peñi*, hermano de Pedro.

27. Los nombres Patrios, Nostras, Vestras, los dicen con *mapu*, tierra o patria pospuesto: v. gr. *tuchi mapu eymi*? o *cheu mapu eymi*? de qué tierra eres, o de dónde eres tu? *encol mapu*, de Angol: o *encol mapun che*, jente de Angol: *vuchalav ñi pucona*, moce-tones del cazique vuchalav, que lo era de Repocura.

28. En el habla chilena el artículo se pospone al nombre, al contrario de lo que se practica en las lenguas modernas de Europa. Esta especie de declinacion no era del todo incógnita a los latinos ni a los griegos, entre los cuales se encuentran algunos nombres declinados casi del mismo modo, bien que con mas variedad. Efectivamente *Musa* se declina N. *musa*, J. *musæ*. D. *musæ*. A. *musam*. V. *musa*, &c. I en griego se dice: N. *soma*. J. *somatos*. D. *somati*, &c. Así parece que todos los nombres de las dos sobre dichas lenguas se declinasen primitivamente por via de partículas pospuestas, las cuales contrayéndose poco a poco, vinieron casi a unirse con los mis-

mos nombres, i a formar los diversos casos.

29. La lengua chilena abunda de adjetivos así primitivos como derivados. Estos últimos se forman con reglas invariables de todas las partes de la oracion; por ejemplo: De *tue* (tierra) viene *tuetu* (terrestre), de *quim* (saber) *quimchi* (sabio): los cuales se hacen negativos con la partícula *no* interpuesta, *tuenotu* (no terrestre), *quimnochi* (ignorante). Aunque todos estos adjetivos sean de diversas terminaciones, con todo no son susceptibles ni de números, ni de jéneros, al modo de los adjetivos ingleses. Lo mismo sucede a los participios i a los pronombres derivados. Por lo cual se puede decir, que en este idioma no hai mas que un jénero. Un tal defecto aparente o sea real es recompensado por la seguridad que se tiene en el hablar i en el escribir, sin incurrir en gramaticales discordancias. Pero quando es necesario distinguir los sexos, se toma para denotar el masculino la voz *alca*, i para el femenino *domo*.

30. Los comparativos se forman, como en la mayor parte de las lenguas vivas, preponiendo al positivo las partículas *yod*, o *doi*, que significan *mas*: i los superlativos con los adverbios *cad*, o *mu*: por ejemplo *yod liv* (mas limpio), *mu liv* (limpísimo). Faltan en este idioma los diminutivos; pero se suple en él (como en el frances) con los adjetivos *pichú* (pequeño), i *vuta* (grande). Tambien los diminutivos se forman alguna vez cambiando las letras ménos suaves en otras mas dulces: v. gr. *votúm* (hijo) *vochúm* (hijito).

31. Los pronombres primitivos son: *inche* (yo), *eymí* (tu), *taye* (aquel) *tva*, o *vachi* (este), *vey* o *tvey* (ese) *quidu* o *quisu* (solo) &c.—Los relativos son: *iney*

quien?) *chém* (que), *cheu* (donde), *chumùl* (cuando?)
chumial (para qué), *cheuchi* (en dónde), *tuchi* (cual)
chem mo (por qué), *chumùl no rume* (nunca), *chum-
gechi* (cómo, de qué manera, así como, de la misma
manera).

CAPITULO V.

Sobre la conjugacion de los verbos.

32. Los verbos acaban en el infinitivo en *n* como los verbos alemanes i griegos, pero con la diferencia que los verbos alemanes terminan todos en la sílaba *en*, i los griegos en *in* sino quedan sujetos a alguna contraccion; al contrario los verbos chilenos fenecen en las sílabas *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, *ún*. No obstante esto, se gobiernan todos por una sola conjugacion sin irregularidad alguna. Tienen tres voces, esto es *Activa*, *Pasiva* e *Impersonal*; i tres números *Singular*, *Dual* i *Plural*. Tienen todos los modos de los latinos i tambien los tiempos, con tres o cuatro de mas, que pueden llamarse aunistos o mas bien mixtos.

33. Todos los tiempos del indicativo enjendran participios i jerundios, así en activa como en pasiva. Las terminaciones del presente de cada modo sirven para los demas tiempos del modo mismo, los cuales se distinguen entre ellos con ciertas partículas características que son en el presente *que*, en el imperfecto *vu*, i en el primer futuro *a*. Los tiempos compuestos i mixtos se forman con la respectiva union de las mismas partículas. Estas partículas características son

transcendentales a todos los modos, no ménos de la voz activa, que de la pasiva, i de la impersonal.

La voz pasiva es formada del verbo substantivo *gen* (ser), puesto entre la radical i la *n* final del verbo, i se conjuga con las mismas terminaciones de la activa. La voz impersonal se hace con la partícula *am*, añadida a la radical, o a la característica del tiempo.

34. Todos los verbos acabados en *n* en la primera persona de indicativo: v. gr. *elun*, dar: *pín*, decir: *cípan*, venir; i convirtiendo esa última *n* en las partículas que luego se dirán, se forman todos los modos, tiempos i personas, quedando invariable todo lo que está ántes de dicha *n*, lo cual se llama raíz del verbo.

35. Los verbos se hacen negativos, interponiéndole una de estas tres partículas, *la*, *que*, *no*: *la*, sirve solamente para el indicativo: *que*, solo para el imperativo, pero interpuesta en el presente de subjuntivo, no en el imperativo: *no*, sirve para subjuntivo i para el infinitivo, advirtiéndose que se ponen ántes de las partículas que forman los tiempos en vez de la partícula *uye*; para el presente de indicativo se pone alguna de las partículas que signifiquen actualidad segun los verbos, como *cle*, *lle*, *que*, *pe*: *uma* se puede poner también al pretérito, cuando han pasado muchos años, en vez del *uye*.

36. Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente: i para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aquí se ve practicado en este plan de toda la conjugación.

§. 1. °

Plan de la conjugacion.

INDICATIVO.

SUBJUNTIVO.

37. *Afirm.* *Negat.* *Afirm.* *Negat.*

Present. i pret. perf. n—lan—li—noli.
Imperf. i plusq. perf. vun—lavun—vuli—novuli.
Fut. imperf. i perf. an—layan—ali—noali.
Mixtos 1. ° i 2. ° avun-layavun—avuli—noavuli.

38. Donde se ve que sin interponer la partícula *uye* no usada, salen los cuatro tiempos primarios i los cuatro secundarios: v. gr. *dugun, duguvun, duguan, duguavun*: i lo mismo es en el subjuntivo: v. gr. *duguli, duguvuli, duguali, duguavuli*: que es una connexion admirable. I nótese que por lo comun suplen los cuatro secundarios con los cuatro primarios, solo añadiendo una partícula de actualidad al presente de indicativo, i así los cuatro primeros tiempos son los que mas se usan en la práctica.

39. Las partículas de las demas personas de singular, dual i plural, en qué se vuelve la última *n* de los tiempos, son estas:



EN INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular. N, ymi, y:—lan, laymi, lay.

Dual. Yu, ymu, ygu:—layu, laymu, laygu.

Plural. Yñ, ymn, ygn:—layñ, laymn, laygn.

Imperfecto i plusquamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular. Vun, vuymi, vuy:—lavun, lavuymi, lavuy.

Dual. Vuyu, vuymu, vuygu:—lavuyu, lavuymu, lavuygu.

Plural. V uyñ, vuymn, vuygn:—lavuyñ, lavuymn, lavuygn.

Mixtos 1. ° i 2. °

Afirmando.

Negando.

Singular. Avuli, avulmi, avule—Noavuli, noavulmi, noavule.

Dual. Avuliu, avulmu, avule egu—Noavuliu, noavulmu, noavule egu.

Plural. Avuliyñ, avulmn, uvule egn—Noavuliyñ, noavulmn, noavule egn.

ITEM INDICATIVO.

40. *Futuro imperfecto i perfecto.*

Afirmando.

Negando.

Singular. An, aymi, ay—Layan, layaymi, layay.

Dual. Ayu, aymu, aygu—Layayu, layaymu, layaygu.

Plural. Ayñ, aymn, aygn—Layayñ, layaymn, layaygn.

Mixtos 1. ° i 2. °

Afirmando.

Negando.

Singular. Avun, avuymi, avuy—Lallavun, layavuymi, layavuy.

Dual. Avuyu, avuymu, avuygu—Layavuyu, layavuymu, layavuygu.

Plural. Avuyñ, avuymn, avuygn—Layavuyñ, layavuymn, layavuygn.

41. EN IMPERATIVO.

Afirmando.

Negando.

Singular. Chi, ge, pe—Queli, quelmi, quelepe.

Dual. Yu, mu, gu, o pe egu—Queliu, quelmu, quelepe egu.

Plural. Yñ o ñiñ, mn, gn o pe egn—Quelyñ, quelmn, quelepe egn.

EN SUBJUNTIVO.

42. *Presente i pretérito perfecto.*

Afirmando.

Negando.

Singular. Li, lmi, le—Noli, nolmi, nole.

Dual. Liu, lmu, leegu—Noliu, nolmu, nole egu.

Plural. Liyñ, lmn, le egn—Noliyñ, nolmn, nole egn.

Imperfecto i plusquamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular. Vuli, vulmi, vule—Novuli, novulmi, novule.

Dual. Valiu, vulmu, vule egu—Novuliu, novulmu,
novule egu.

Plural. Vulyñ, vulmn, vule egn—novuliyñ, novulmn,
novule egn.

Futuro imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular. Ali, almi, ale—noali, noalmi, noale.

Dual. Aliu, almu, ale egu—Noaliu, noalmu, noa-
le egu.

Plural. aliyñ, almn, ale egn—Noaliyñ, noalmn, noa-
le egn.

EN INFINITIVO.

43. Son las mismas partículas de los tiempos de indicativo v. gr. *n, vun, &c.* negando se dirá *non, no-vun*: anteponiendo al tiempo del verbo el posesivo del pronombre o de la persona que hace, o su partícula: v. gr. *Incheñi, dugun, eymi, mi dugun. Pedro ñi dugun, Inchuyu dugun, eymu mu dugun, eymn tamn dugun, Inchin ñiñ dugun, pu huenthu ñi dugun: eymi mi dugunon, &c.*

44. JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Afirmando.

Negando.

Para, aum oam; ael oal—Noaum o noam, noael o noal.

Ando, uin, vuum—Noum, novuòm, novum.

Habiendo, um, mo, vum mo, &c.—Noummo, novum mo &c.

El que, lu, vulu, alu, avulu—Nolu, novulu, noalu, noavulu.

Lo que, el, vuel, ael o al, avuel—Noel, novuel, noal, noavuel.

Estas son las partículas de todos los modos, tiempos i personas: ahora para mas claridad se pondrá la conjugacion mas extensa.

§ 2.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

45. *Presente i pretérito perfecto.*

Afirmando.

Negando.

Singular—Yo creo, creí,
o he creído. Mupil-
tun.

Yo no creo, no creí, o no
he creído. Mupiltulan.

Tu cres, creiste, o has
creído. Mupiltuymi.

Tu no crees, no creiste o
no has creído. Mupiltu-
laymi.

Aquel cree, creyó o ha
creído. Mupiltuy.

Aquel no cree, no creyó, o
no ha creído. Mupiltu-
lay.

Dual—Nos. dos creemos,
creímos, o hemos
creído. Mupiltuyu.

Nos. dos no creemos, no
creímos, o no hemos
creído. Mupiltulayu.

Vos. dos creeis, creis-
teis, o habeis creído.
Mupiltuymu.

Vos. dos no creeis, no creis-
teis, o no habeis crei-
do. Mupitulaymu.

Aquellos dos creen,
creyeron, o han crei-
do. Mupiltuygu.

Aquellos dos no creen, no
creyeron, o han creído.
Mupiltulaygu.

Plural—Nos. creemos,
creímos, o hemos
creído. Mupiltuyñ.

Nos. no creemos, no crei-
mos, o no hemos creído.
Mupiltulayñ.

Afirmando.

Negando.

Vos. creis, ereisteis, o
habeis creído. Mupiltuymn.

Aquellos creen, creyeron o han creído.
Mupiltuygn.

Vos. no creéis, no creísteis, ni habeis creído.
Mupiltulaymn.

Aquellos no creen, no creyeron o no han creído.
Mupiltulaygn.

46. *Preterito imperfecto i plusquamperfecto.*

Singular—Yo creia, i habia creído. Mupyltuvun.

Tu creias, i habias creído. Mupiltuvuy-mi.

Aquel creia, i habia creído. Mupiltuvuy.

Dual—Nos. dos creímos, i habíamos creído. Mupiltuvuyu.

Vos. dos creiais, i habiais creído. Mupiltuvuymu.

Aquellos dos creían, i habían creído. Mupiltuvuygu.

Plural—Nos. creíamos, i habíamos creído. Mupiltuvuymñ.

Vos. creiais i habiais

Yo no creia, i no habia creído. Mupiltulavun.

Tu no creiais, i no habiais creído. Mupiltulavuy-mi.

Aquel no creia, i no habia creído. Mupiltulavuy.

Nos. dos no creíamos, i no habíamos creído. Mupiltulavuyu.

Vos. dos no creiais, i no habiais creído. Mupiltulavuymu.

Aquellos dos no creían, i no habían creído. Mupiltulavuygu.

Nos. no creíamos, i no habíamos creído. Mupiltulavuyñ.

Vos. no creiais, i no ha-

Afirmando.

Negando.

creido. Mupiltavuy-
mn.

Aquellos creian, i ha-
bian creido. Mupil-
tavuygn.

biais creido. Mupiltala-
vuymb.

Aquellos no creian, i no
habian creido. Mupiltu-
lavuygn.

47. *Futuro imperfecto i perfecto.*

Singular—Yo creo, o he
de creer, habré crei-
do, o habré de creer.
Mupiltuan.

Tu crearás, o has de
creer, habrás creido,
o habrás creido. Mu-
piltuaymi.

Aquel creará o ha de
creer, habrá creido,
o habrá de creer.
Mupiltuay.

Dual—Nos. dos creere-
mos, o hemos de
creer, habremos crei-
do, o habremos de
creer. Mupiltuayu.

Vos. dos creereis, o ha-
beis de creer, ha-
breis creido o ha-
breis de creer. Mu-
piltuaymu.

Yo no creeré, o no he de
creer, no habré creido,
o no habré de creer.
Mupiltulayan.

Tu no crearás, o no has
de creer, no habrás crei-
do, o no habrás de creer.
Mupiltulayaymi.

Aquel no creará o no ha
de creer, no habrá crei-
do, o no habrá de creer.
Mupiltulayay.

Nos. dos no creemos, o no
hemos de creer, no ha-
bremos creido o no ha-
bremos de creer. Mu-
piltulayu.

Vos. dos no creereis, o no
habeis de creer, no ha-
breis creido, o no ha-
breis de creer. Mupiltu-
layaymu.

Afirmando.

Negando.

Aquellos dos creerán, o han de creer, ha- brán creído, o ha- bran de creer. Mu- piltuaygu.	Aquellos dos no creerán, o no han de creer, no ha- brán creído, o no ha- brán de creer. Mupil- tulaygu.
Plural—Nos. creeremos, o hemos de creer, habremos creído, o habremos de creer. Mupiltuayñ.	Nos. no creeremos, o no hemos de creer, no ha- bremos creído, o no ha- bremos de creer. Mu- piltulayayñ.
Vos. creereis, o habeis de creer, habreis creído o habreis de creer. Mupiltuaymn.	Vos. no creereis, o no ha- beis de creer, no habreis creído, o no habreis de creer. Mupiltulayaymn.
Aquellos creerán, o han de creer, habran creído, o habrán de creer. Mupiltuaygn.	Aquellos no creerán, o no han de creer, no habran creído, o no habran de creer. Mupiltulayaygn.

48. *Mixto 1.º i mixto 2.º*

Singular—Yo habia de creer, creyera i cree- ría, habia de haber creído, hubiera i ha- bria creído. Mupil- tuavun.	Yo no habia de creer, no creyera, ni creería, no habia de haber creído, no hubiera ni habría creído. Mupiltulayavun.
Tu habias de creer, creyeras i creerías, habias de haber crei-	Tu no habias de creer, no creyeras, ni creerías, no habias de haber creído,

Afirmando.

Negando.

do, hubieras i habrias
creido . Mupiltua-
vuyumi.

Aquel habia de creer,
creyera i creería ,
habia de haber crei-
do, hubiera i habría
creido . Mupiltua-
vuy.

Dual—Nos. dos habia-
mos de creer, creye-
ramos i creeríamos,
habiamos de haber
creido, hubieramos
i habriamos creido.
Mupiltuavuyu.

Vos. dos habiais de
creer, creyeráis i
creerías, habiais de
haber creido, hubie-
rais i habriais crei-
do. Mupiltuavuyumu.

Aquellos dos habian de
creer, creyeran i
creerían, habian de
haber creido, hubie-
ran i habrian creido.
Mupiltuavuygu.

Plural—Nos. habiamos
de creer, creyera-

no hubieras, ni hubie-
ras creido. Mupiltula-
yavuyumi.

Aquel no habia de creer,
no creyera ni creería,
no habia de haber crei-
do, no hubiera ni ha-
bria creido. Mupiltulay-
avuy.

Nos. dos no habriamos de
creer, no creyeramos ni
creeríamos, no habria-
mos de haber creido, no
hubieramos ni habria-
mos creido. Mupiltula-
yavuyu.

Vos. dos no habiais de
creer, no creyeráis ni
creerías, no habiais de
haber creido, no hubie-
rais ni habriais creido.
Mupiltulayavuyumu.

Aquellos dos no habian de
creer, no creyeran ni
creerían, no habian de
haber creido, no hubie-
ran ni habrian creido.
Mupiltulayavuygu.

Nos, no habiamos de creer,
no creyeramos ni cree-

Afirmando.

Negando.

mos i creeríamos ,
habiamos de haber
creido , hubieramos
i habriamos creido.
Mupiltuavuyñ.

Vos. habiais de creer,
creyerais i creeríais,
habiais de haber
creido , hubierais i
habriais creido. Mu-
piltuavuyñ.

Aquellos habian de
creer , creyeran i
creerían, habian de
haber creido, hubie-
ran i habrian crei-
do. Mupiltuavuygn.

ríamos, no habiamos de
haber creido, no hubiera-
mos ni habriamos crei-
do. Mupiltulayavuyñ.

Vos. no habiais de creer,
no creyerais ni creeríais,
no habiais de haber
creido, no hubierais ni
habriais creido. Mupil-
tulayavuyñ.

Aquellos no habian de
creer, no creyeran ni
creerían, no habian de
haber creido, no hubie-
ran ni habrian creido.
Mupiltulayavuygn.

49. En el presente de indicativo los verbos acaba-
dos en dos consonantes, como *eln*, poner o dejar, do-
blan la *y* o la *i* en la primera persona de dual i plu-
ral: v. gr. *eliyu*, nosotros dos ponemos o pusimos: *eliyñ*,
nosotros ponemos o pusimos. I nótese que la *y* se ha-
ce *i* latina cuando es herida de alguna consonante.
Al contrario, los verbos i tiempos acabados en *in*, los
pronuncian en segundas i terceras personas como si
perdieran la *y* de las partículas *y mi*, *y*: *y mu*, *y gu*: *y mn*,
y gn: v. gr. *pín*, digo o dije: *pimi*, dices o dijiste: *pi*, di-
ce o dijo. En dual: *piyu*, nosotros dos dijimos o de-
cimos: *pimu*, vosotros dos decis o dijisteis: *pigu*, dicen
o dijeron aquellos dos. En plural *piyñ*, decimos o di-

junos: *pimn*, vosotros decis o dijisteis: *pign*, dicen o dijeron aquellos.

50. El presente de indicativo siempre lo usan por pretérito: v. gr. yo hablé, *dugun*; para presente suelen interponer la partícula *que*: v. gr. *duguquen*, yo hablo: *duguqueymi*, *duguquey*; i negando, *duguquelan*, no hablo: *duguquelaymi*, no hablas.

51. Nòtese que todos los tiempos que en latin se dicen por participio de futuro en *rus* como *sum*, *es*, *fui*, se dicen en esta lengua con tiempos simples: v. gr. en indicativo *locuturus sum*, *fui*, *ero*, *vel fuero*, por *duguan*: *locuturus eram*, *vel fueran*, por *duguavun*; i lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo: v. gr. si o cuando yo he, habré o haya de hablar; si o cuando he, habré o haya de haber hablado, *duguali*: si o cuando yo hubiera o hubiese de hablar; si o cuando hubiera, o hubiese de haber hablado, *duguavuli*. Si bien como se ha dicho, los secundarios se suplen por los primarios.

52. El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, o tambien con los tiempos de imperativo i subjuntivo, diciéndolos por modo de deseo, o poniendo *chi*, *vuel* o *velem*: v. gr. *duguavun chi*, ojalá que yo hablara! *lachi vuel*, ojalá me muera! *eymi ghùlmen gevulmi velem*, ojalá que tu fueses el cazique! Por lo que se ve, que el mixto primero (como tambien el segundo) tienen tres significados mui propios i usados: los dos dichos de indicativo i optativo, i otro de subjuntivo, no condicional sino condicionado: pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li* v. g. *eymi cùpavulmi*, *inche àñotuavun*, si tu vinieras, yo me volvería.

§. 3.

53.

IMPERATIVO.

Afirmando.

Negando.

Singular—Crea yo. Mupiltuchi.	No crea yo. Mupiltuqueli.
Cree tú. Mupiltuge.	No creas tú. Mupiltuquelmi.
Crea aquel. Mupiltupe.	No crea aquel. Mupiltuquelepe.
Dual.—Creamos los dos. Mupiltuyu.	No creamos los dos. Mupiltuqueliu.
Creed los dos. Mupiltumu.	No creais los dos. Mupiltuquelmu.
Crean los dos. Mupiltugu, o Mupiltupe egu.	No crean los dos. Mupiltuquelepe egu.
Plural.—Creamos. Mupiltuyñ.	No creamos. Mupiltuqueliyñ.
Creed vosotros. Mupiltumn.	No creais, Mupiltuquelmn.
Crean aquellos. Mupiltugn, o Mupiltupe egu.	No crean aquellos. Mupiltuquelepe egn.

54. En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, o tambien por elegancia; v. gr. *amotuge cá*, anda vete.

55. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula *que* ántes del *li* de subjuntivo.

§. 4.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si yo creo ,
cuando yo crea o
haya creido. Mupil-
tuli.

Si tú crees , cuando
creas o hayas crei-
do. Mupiltulmi.

Si aquel cree, cuando
crea o haya creido.
Mupiltule.

Dual.—Si nosotros dos
creemos , cuando
creamos, o hayamos
creido. Mupiltuliu.

Si vosotros dos creeis,
cuando creais o ha-
yais creido. Mupiltu-
tulmu.

Si aquellos dos creen,
cuando crean o ha-
yan creido. Mupil-
tule egu.

Plural—Si nosotros cree-

Si yo no creo, cuando yo
no crea o no haya crei-
do. Mupiltunoli.

Si tú no crees , cuando
creas o no hayas creido.
Mepiltunolmi.

Si aquel no cree, cuando
no crea no haya creido.
Mupiltunole.

Si nosotros dos no cree-
mos, cuando no creamos
o no hayamos creido.
Mupiltunoliu.

Si vosotros dos no creeis,
cuando no creais o no
hayais creido. Mupiltu-
nolmu.

Si aquellos dos no creen,
cuando no crean o no
hayan creido. Mupiltu-
nole egu.

Si nosotros no creemos,

Afirmando.

Negando.

mos, cuando creamos o hayamos creído, Mupiltuliyñ.

Si vosotros creéis, cuando creáis o hayais creído, Mupiltulmn.

Si aquellos creen, cuando crean o hayan creído, Mupiltulegn.

cuando no creamos o no hayamos creído, Mupiltunoliyñ.

Si vosotros no creéis, cuando no creáis o no hayais creído, Mupiltunolmn.

Si aquellos no creen, cuando no crean o no hayan creído, Mupiltunolegn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando yo creyera o creyese, hubiera o hubiese creído, Mupiltuvuli.

Si o cuando tú creyeras o creyeses, hubieras o hubieses creído, Mupiltuvulmi.

Si o cuando aquel creyera o creyese, hubiera o hubiese crei-

Si o cuando yo no creyera, o no creyese, no hubiera o no hubiese creído, Mupiltunovuli.

Si o cuando tú no creyeras o no creyeses, no hubieras o no hubieses creído, Mupiltunovulmi.

Si o cuando aquel no creyera o no creyese, no hubiera o no hubiese

Afirmando.

Negando.

do. Mupiltuvule.

Dual.—Si o cuando nosotros dos creyeramos o creyesemos, hubieramos i hubiesemos creido. Mupiltuvuliu.

Si o cuando vosotros dos creyerais o creyeseis, hubierais o hubieseis creido. Mupiltuvulmu.

Si o cuando aquellos dos creyeran o creyesen, hubieran o hubiesen creido. Mupiltuvule egu.

Plural.—Si o cuando nosotros creyeramos o creyesemos, hubieramos o hubiesemos creido. Mnpiltuvuliyñ.

Si o cuando vosotros creyerais o creyeseis, hubierais o hubieseis creido. Mupiltuvulmn.

Si o cuando aquellos

creido. Mupiltunovule.

Si o cuando nosotros dos no creyeramos o no creyesemos, no hubieramos o no hubiesemos creido. Mupiltunovuliu.

Si o cuando vosotros dos no creyerais o creyeseis, no hubierais o no hubieseis creido. Mupiltunovulmu.

Si o cuando aquellos dos no creyeran o no creyesen, no hubieran o no hubiesen creido. Mupiltunovule egu.

Si o cuando nosotros no creyeramos o no creyesemos, no hubieramos o no hubiesemos creido. Mupiltunovuliyñ.

Si o cuando vosotros no creyerais o no creyeseis, no hubierais o no hubieseis creido. Mupiltunovulmn.

Si o cuando aquellos no

Afirmando.

Negando.

creyeran o creyesen,
hubieran o hubiesen
creido. Mupiltuvule
egn.

creyeran o no creyesen,
no hubieran o no hu-
biesen creido. Mupiltu-
novule egn.

Futuros imperfectos i perfectos.

Afirmando.

Negando.

Singular. — Cuando yo
creyere o hubiere
creido, si o cuando
he o haya de creer,
he o haya de haber
creido. Mupiltuali.

Cuando tú creyeres o
hubieres creido, si o
cuando has o hayas
de creer, has o ha-
yas de haber creido.
Mupiltualmi.

Cuando aquel creyere
o hubiere creido, si
o cuando ha o haya
de creer, ha o haya
de haber creido. Mu-
piltuale.

Dual. — Cuando nosotros
dos creyeremos o
hubieremos creido,

Cuando yo no creyere o
no hubiere creido, si o
cuando no he o no ha-
ya de creer, no he o ha-
ya de haber creido. Mu-
piltunoali.

Cuando tú no creyeres o
no hubieres creido, si o
cuando no has o no ha-
yas de creer, no has o
no hayas de haber crei-
do. Mupiltunoalmi.

Cuando aquel no creyere
o no hubiere creido, si
o cuando no ha o no
haya de creer, no ha o
no haya de haber crei-
do. Mupiltunoale.

Cuando nosotros dos no
creyeremos o no hubie-
remos creido, si o cuan-

Afirmando.

Negando.

si o cuando hemos
o hayamos de creer,
hemos o hayamos de
haber creído. Mu-
piltualiu.

Cuando vosotros dos
creyereis o hubiereis
creído, si o cuando
habeis o hayais de
creer, habeis o ha-
yais de haber creído.
Mupiltualmu.

Cuando aquellos dos
creyeren o hubieren
creído, si o cuando
han o hayan de
creer, han o hayan
de haber creído. Mu-
piltuale egu.

Plural.— Cuando noso-
tros creyeremos, o
hubieremos creído,
si o cuando hemos
o hayamos de creer,
hemos o hayamos
de haber creído. Mu-
piltualiyñ.

Cuando vosotros cre-
yereis o hubiereis
creído, si o cuando

do no hemos o no ha-
yamos de creer, no he-
mos o no hayamos de
haber creído. Mupiltu-
noaliu.

Cuando vosotros dos no
creyereis o no hubiereis
creído, si o cuando no
habeis o no hayais de
creer, no hayais o no
habeis de haber creído.
Mupiltunoalmu.

Cuando aquellos dos no
creyeren o no hubieren
creído, si o cuando no
han o no hayan de
creer, no han o no ha-
yan de haber creído.
Mupiltunoale egu.

Cuando nosotros no cre-
yeremos o no hubiere-
remos creído, si o cuan-
do no hemos o no ha-
yamos de creer, no he-
mos o no hayamos de
haber creído. Mupiltu-
noaliyñ.

Cuando vosotros no cre-
yereis o no hubiereis
creído, si o cuando no

Afirmando.

Negando.

habeis o hayais de
creer, habeis o ha-
yais de haber crei-
do. Mupiltualmn.

Cuando aquellos cré-
yeren o hubieren
creido, si o cuando
han o hayan de
creer, han o hayan
de haber creido.
Mupiltuale egn.

habeis o no hayais de
creer no habeis o no
hayais de haber creido.
Mupiltunoalmn.

Cuando aquellos no cre-
yeren o no hubieren
creido, si o cuando no
han o no hayan de
creer, no han o no ha-
yan de haber creido.
Mupiltunoale egn.

Mixtos 1.º i 2.º

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando
yo hubiera o hubie-
se de creer, hubiera
o hubiese de haber
creido. Mupiltuavu-
li.

Si o cuando tu hubie-
ras o hubieses de
creer, hubieras o hu-
bieses de haber crei-
do. Mupiltuavulmi.

Si o cuando aquel hu-
biera o hubiese de
creer, hubiera o hu-

Si o cuando yo no hu-
biera o no hubiese de
creer, no hubiera o no
hubiese de haber crei-
do. Mupiltunoavuli.

Si o cuando tu no hubie-
ras o no hubieses de
creer, no hubieras o no
hubieses de haber crei-
do. Mupiltunoavulmi.

Si o cuando aquel no hu-
biera o no hubiese de
creer, no hubieras o no

Afirmando.

Negando.

biese de haber creido. Mupiltuavule.

Dual.—Si o cuando nosotros dos hubieramos o hubiesemos de creer, hubieramos o hubiesemos de haber creido. Mupiltuavuliu.

Si o cuando vosotros dos hubierais o hubieseis de creer, hubierais o hubieseis de haber creido. Mupiltuavulmu.

Si o cuando aquellos dos hubieran o hubiesen de creer, hubieran o hubiesen de haber creido. Mupiltuavule egu.

Plural.—si o cuando nosotros hubieramos o hubiesemos de creer, hubieramos o hubiesemos de haber creido. Mupiltuavuliyñ.

Si o cuando vosotros hubierais o hubieseis de creer, hubie-

hubieses de haber creido. Mupiltunoavule.

Si o cuando nosotros dos no hubieramos o no hubiesemos de creer, no hubieramos o no hubiesemos de haber creido. Mupiltunoavuliu.

Si o cuando vosotros dos no hubierais o no hubieseis de creer, no hubierais o no hubieseis de haber creido. Mupiltunoavulmu.

Si o cuando aquellos dos no hubieran o no hubiesen de creer, no hubieran o no hubiesen de haber creido. Mupiltunoavule egu.

Si o cuando nosotros dos no hubieramos o no hubiesemos de creer, no hubieramos o no hubiesemos de haber creido. Mupiltunoavuliyñ.

Si o cuando vosotros no hubierais o no hubieseis de creer, no hubierais

Afirmando.

Negando.

rais o hubieseis de haber creído. Mupiltuavulmn.

o no hubieseis de haber creído. Mupiltunoavulmn.

Si o cuando aquellos hubieran o hubiesen de creer, hubieran o hubiesen de haber creído. Mupiltuavule egn.

Si o cuando aquellos hubieran o no hubiesen de creer, no hubieran o no hubiesen de haber creído. Mupiltunoavule egn.

INFINITIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Creer o haber creído tú. Eymi mi mupiltun.

No creer o no haber creído tú. Tami mupiltunon.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Creer o haber creído Pedro. Pedro ñi mupiltuvum.

No creer o no haber creído Pedro. Pedro ñi mupiltunovun.

56. El infinitivo es la primera persona de los tiempos de indicativo, anteponiendo el posesivo del

pronombre o persona que hace: v. gr. *Inche ñi dugun*, mi hablar o mi habla: *tami duguvun*, tu hablar o lo que tú hablas: *tamn dugunon*, vuestro silencio o no hablar: i así equivale i suple por el participio pasivo.

57. Estos romances: sé, quiero, puedo hablar, se hacen con estas partículas *quim*, *cùpa*, *pepi*, antepuestas al verbo, el cual se conjuga en todo como el simple: v. gr. *quim*, *duguquen*, sé hablar; *pepi duguquen*, puedo hablar: *cùpa duguvun*, quisiera hablar. I también interponiendo *duam*: v. gr. *duguduamvun*, quería hablar. Esto se verá mas en el cap. de las partículas antepuestas e interpuestas.

PARTICIPIOS.

El que, lo que.

58. Los participios activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo. I los pasivos la mudan en *el*, i en estos se antepone el posesivo de la persona que hace. I si les posponen *chi*, los hacen adjetivos: v. gr. *mogeluchiche*, *laluchiche cay*, vivos i muertos: *Ñi ayùel chi pu patiru yem*, o mis queridos padres! I otras voces quitan la partícula *lu* o *el*, posponiendo *chi*: v. gr. *de quimlu* se dice *quimchi huenthu*, hombre sabio: *de penolu penochi huenthu*, hombre ciego, o que no ve: i esto lo usan mucho.

PARTICIPIOS ACTIVOS.

Afirmando.

Negando.

El que cree o ha crei- El que no cree o no ha

Afirmando.

Negando.

do. Mupiltulu.	creido. Mupiltunolu.
El que creía o había creido. Mupiltuvulu.	El que no creía o no había creido. Mupiltunovulu.
El que creerá o ha de creer. Mupiltualu.	El que no creerá o no ha de creer o no creyere. Mupiltunoalu.
El que ha o había de haber creido. Mupiltuavulu.	El que no ha o no había de haber creido. Mupiltunoavulu.

PARTICIPIOS PASIVOS.

Afirmando.

Negando.

Lo que yo creo i he creido. Inche ñi mupiltuel.	Lo que yo no creo ni he creido. Inche ñi mupiltunoel.
Lo que tú creías i habías creido. Eymi mi mupiltuvuel.	Lo que tú no creías ni habías creido. Eymi mi mupiltunovuel.
Lo que aquel ha de creer o ha de haber creido. Taye ñi mupiltual.	Lo que aquel no ha de creer o no ha de haber creido. Taye ñi mupiltunoal.
Lo que aquel había de haber creido, hubiera i hubiese de haber creido. Taye ñi mupiltuavuel.	Lo que aquel no había de haber creido, no hubiera ni hubiese de haber creido. Taye ñi mupiltunoavuel.

JERUNDIO DE JENITIVO.

De.

59. Este se hace anteponiendo el verbo o el subjuntivo derivado de él, al nombre que lo rije: v. gr.

Afirmando.

Negando.

Dia de trabajar. Cùdaun
antù o cudau antù.

Dia de oir misa. Allcù
missan antù.

Tiempo de cosechar. Co-
gitun antù.

Mes de arar i sembrar.
Quethan cùyen, tùcun
cay.

Dia de no trabajar. Cùdau
non antù.

Dia de no embriagarse.
Gollinon antù.

No es tiempo de cosechar.
Cogitunon antù.

No es tiempo de arar ni
de sembrar. Quethanon
antù tùcunon rume.

JERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, para que:

60. Este se hace volviendo en *um* o en *el* la *n* de los dos futuros i dos mistos de indicativo: si bien cuando se forma de los dos futuros, por lo comun sin- copan la *u* de *um*, i la *e* de *el*, i siempre se antepone el jenitivo de la persona ajente: v. gr. *tañi duguaum*, por *duguaum*, para yo hablar: *tumi dugual*, por *duguael*, para que tú hables, *tami duguavuel*, para que tú hablarás. Esta partícula *el* propiamente es del partici-

pio pasivo, i suple por este jerundio: tambien suple por el infinitivo de futuro, especialmente con transicion; i aun por el participio activo de futuro: v. gr. *layalu lleghimí*, para morir ^has nacido.

Afirmando.

Negando.

Para que tú creas, o para creer tú. Eymi mi mupiltuam o mi mupiltual.

Para que tú no creas, o para no creer tú. Mi ^{inoam} o mi mupiltuonal.

61. Los infinitivos con *que* o *sin que*, rejidos de otro verbo, se dicen por este jerundio, i los suple muy bien: v. gr. No quiero que hables, *Ayúlan tami dugual*: Le mandaré venir, o que venga. *Inche piavin ñi cùpayal*.

JERUNDIO DE ABLATIVO.

Estando i habiendo.

62. Los de primera voz, o de estando se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los cuatro primeros tiempos de indicativo, esto es, del presente i perfecto, del imperfecto i pluscuamperfecto: v. gr. *tañi duguum*, hablando yo, o cuando hablo: *tami duguvum*, o *duguvuum*, hablando tú, o cuando hablabas o habías hablado; i se antepone el posesivo de la persona que hace.

Afirmando.

Negando.

Creyendo tú, o cuando No creyendo tú, o cuando

Afirmando.

Negando.

tú crees Eymi mi mupiltuum.

tú no crees. Eymi mi mupiltunoum.

Creyendo Pedro o cuando Pedro creia. Pedro ñi mupiltuvuum.

No creyendo Pedro, o cuando Pedro no creia. Pedro ñi mupiltunovum.

Los de segunda voz o de habiendo, se hacen lo mismo que los de estando posponiendo *mo*: v.gr. *tañi duguum mo*. Habiendo yo hablado, o despues que hablé.

Afirmando.

Negando.

Habiendo tú creido o despues que creiste. Eymi mi mupiltuum mo.

No habiendo tú creido o ántes que has creido. Eymi mi mupiltunoum mo.

Habiendo yo creido o despues que habia creido. Inche ñi mupiltuvuum mo.

No habiendo yo creido o ántes que yo habia creido. Inche ñi mupiltunovuum mo.

64. Nótese que los de estando, tambien los suplen con los participios de activa i pasiva: v. gr. hablando yo, *inche dugulu*, o *iñcheñi Auguel*, no sabiéndolo tú o sin tú saberlo, *eymi quimno'u*, o *tami quimnoel*; i así mismo suplen los de habiendo con los participios de pasiva, o tambien con los infinitivos dichos posponiendo *mo* a todos: v. gr. *tañi duguelmo*, o *tañi dugunmo*, habiendo yo hablado, por yo haber hablado, por que hablé, por mi hablar: pues en este idioma todo esto suena i equivale lo mismo, i debe notarse

así en el verbo simple como en las transiciones, porque se usa mucho: de que se hablará mas estensamente en las equivalencias.

Supinos.

65. Estos se hacen interponiendo al verbo ántes de su *n* final, la partícula *pa* para venir, *i me* o *pu* para ir; *i* así compuesto se conjuga en todo como el simple: v. gr. *dugun*, yo hablo, *dugupapen*, vengo a hablar, *dugupalan*, no he venido a hablar, *dugumequen* o *dugupuquen*, voi a hablar, *dugupuymi*, o *dugumeymi*, tú fuiste a hablar, *dugumelan* o *dugupulan*, no fui a hablar, *dugumèquelaymi*, o *dugupuquelaymi*, no vas a hablar.

Afirmando.

Negando.

Vengo a pedir pan. Vù-	No he venido a molestar.
que papen covque.	Avquepaquelan.
Voi a hablar a Pedro.	No voi a hablar a Pedro.
Dugulmequevin Pedro.	Dugulmequelayin Pedro.

66. Este romance del segundo supino: v. gr. vengo de oír misa, lo dicen así, *allcùn missa*, *veymo cùpan*, o se dice mejor con el infinitivo, o con el participio de pasiva posponiendo *mo*, v. gr. *tañi allcun mo missa*, o *tañi allcuelmo missa cùpapen*, vengo de oír misa. *Ni mûñetun mo*, o *ni mûñetuel mo*, *cùpapen* vengo de bañarme, *mi ghurvin mo*, *mi ghùrviel mo*, *montueymo tañi Señor Dios*, Dios te libró de ahogarte. *Tami putuelmo*, o *tami putun mo thipalaymi*, no saliste de

beber o tomar , *tañi chuquin mo*, o *tañi chuquiel mo*
cùpaquelan no vengo de robar.

§. 6.

Pasiva.

67. El verbo pasivo se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que hace las veces del verbo *sum*, *es fui*: i así formado se conjuga en todo con el verbo activo: v. gr. *quimúlñ*, yo enseño: *quimúlgen*, soi enseñado, o me enseñan: *quimúlgeymi*, te enseñan, o eres enseñado, i en esta significacion me enseñan, te enseñan, es mui usado, que es impersonal de segunda voz con persona paciente, pero sin ajente.

§. 7.

Impersonales.

68. Estos se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, o la *i* de los de subjuntivo en *am*: v. gr. *duguan* hablan o se habla, *duguvuan*, háblase o hablaban, *pian*, dicen o se dice, *pilayan*, no se dice, *putuvuan* huelu *prulavuan*, *pian*, dicen que habia tomadura, pero no baile. En el imperativo se añade el *am* a la tercera persona de singular: v. gr. *dugupean*, o *dugupam*, sincopado, háblen o háblese. En subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz : v. gr. *putugele*, o *putungele* (*por putulam*) *amoayñ*, iremos si hai tomadura o bebida.

Verbales i otros derivados.

69. Los nombres acabados en *or* como hablador, robador, se hace volviendo la *n* final del verbo en *voe*: v. gr. *duguvoe*, hablador, *eluvoe*, dador, *chuquivoe* o *hueñevoe*, robador o ladrón, *quechavoe* vencedor o arriero.

70. Los adjetivos en *bilis*, como *amabilis*, se forman interponiendo *val* a los participios de activa o pasiva, v. gr. *ayúval lu*, o *ayuvalgelu*, amable, i las dos *ll* se pronuncian aquí i en semejantes composiciones como en latín *ille*, debiendo dividirse con una rayita así *l-l*: sobre la partícula *val*.

71. Mudando en *hue* la *n* final del verbo, suelen significar, ya el lugar en donde, ya el instrumento con que: v. gr. *melehue*, donde se habita, o habitacion: *cancahue*, con que se asa, o asador. I lo mismo significan interponiendo *que* o *pe* en el jerundio de primera voz : v. gr. *ñi mlequeum*, o *mlepeum*, donde yo estoi, o mi habitacion, o mi casa; i suelen mudar la *u* en *ù* particular diciendo *mleperim*, *tañiñ moglequeum*, aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

72. Así mismo interpuesta la partícula *mo* al mismo jerundio, significan, ya el lugar por donde, de donde o a donde, ya el instrumento con qué, i ya el tiempo que ha: v. gr. *tami rupamoum*, por donde pasaste: *ñi mlepumoum*, a donde fui a estar: pero suelen sin copar la *u* i dicen: *rupamom mlepumom*: *quiñe thpari-*

tuy ñi confesamom, un año ha que me confesé.

73. Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion: v. gr. *gùman pùñeñ*, chiquillo lloron: *ghùden thekua ñi huancùnmo*, perro aborrecido por su ladrido; i así enteros o quitándoles la *n* (*precipue* si acaban en dos consonantes), sirven tambien en lugar de substantivos: v. gr. *arocùn*, sudar i el sudor: *thipan*, salir i la salida.

74. Cuando se siguen estas vocales *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu* así en la conjugacion como en las transiciones suelen poner entre medio una *y*: v. gr. *chilcayam*, escribir o se escribe, por *chillcaam*: *lanoyam*, por *lanoam*: *eluyum*, por *eluum*: esto lo suelen usar siempre entre *aa*, en las demas no siempre.

CAPITULO VI.

Sobre las transiciones.

75. Transicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona a otra: v. gr. Yo te amo, tú me amas, aquel te ama &c. vosotros me amais &c. cuya conjugacion se hace con estas partículas *u*, *vi*, *e*, *mo* interpuestas en el verbo simple con las reglas siguientes:

§ 1º.

Primera transicion, que es reciproca de cada persona así misma, o de muchas entre sí: v. gr. Yo me amo
tú te amas, nosotros nos amamos, vosotros os
amais. . . .

Esta se hace con solo poner una *u* ántes de la últi-

ma *n* del verbo, de donde nunca se muda, i así formado se conjuga en todo como el simple en todos sus tiempos i personas, como sigue.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

- | | |
|---|--|
| Singular.—Yo me amo, | Yo no me amo, no me amé |
| me amé o me he amado. Ayùun. | o no me he amado. Ayùulan. |
| Tú te amas, te amaste o te has amado. Ayùuy. | Tú no te amas, no te amaste o no te has amado. Ayùulaymi. |
| Aquel se ama, se amó o se ha amado. Ayùuy. | Aquel no se ama, no se amó o no se ha amado. Ayùulay. |
| Dual.—Nos. dos nos amamos o nos hemos amado. Ayùnyu. | Nos. dos no nos amamos, o no nos hemos amado. Ayùulayu. |
| Vos. dos os amais, os amasteis u os habeis amado. Ayùuy-mu. | Vos. dos no os amais, no os amasteis o no os habeis amado. Ayùulay-mu. |
| Aquellos dos se aman, se amaron o se han amado. Ayùuygu. | Aquellos dos no se aman, no se amaron o no se han amado. Ayùulaygu. |
| Plural.—Nos. nos amamos o nos hemos amado. Ayùuyñ. | Nos. no nos amamos, o no nos hemos amado. Ayùulainñ. |

Afirmando.

Negando.

Vos. os amais, os amasteis i os habeis amado. Ayùuymn.

Aquellos se aman, se amaron o se han amado. Ayùuygn.

Vos. no os amais, no os amasteis o no os habeis amado. Ayùulaymn.

Aquellos no se aman, no se amaron o no se han amado. Ayùulaygn.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo me amaba o me habia amado. Ayùuvun.

Tú te amabas o te habias amado. Ayùuvuy.

Aquel se amaba o se habia amado. Ayùuvuy.

Dual.—Nos. dos nos amabamos o nos habiamos amado. Ayùuvuy.

Vos. dos os amabais i os habiais amado. Ayùuvuy.

Aquellos dos se amaban o se habian amado. Ayùuvuygu.

Yo no me amaba, o no me habia amado. Ayùulavun.

Tú no te amabas, o no te habias amado. Ayùulavuy.

Aquel no se amaba, o no se habia amado. Ayùulavuy.

Nos. dos no nos amabamos, o no nos habiamos amado. Ayùulavuy.

Vos. dos no os amabais, o no os habiais amado. Ayùulavuy.

Aquellos dos no se amaban, o no se habian amado. Ayùulavuygu.

Afirmando.

Negando.

Plural.—Nos. nos amabamos o nos habiamos amado. Ayúuvuyñ.	Nos. no nos amabamos, o no nos habiamos amado. Ayúulavuyñ.
Vos. os amabais i os habiais amado. Ayúuvuygn.	Vos. no os amabais, o no os habiais amado. Ayúulavuygn.
Aquellos se amaban o se habian amado. Ayúuvuygn.	Aquellos no se amaban, o no se habian amado. Ayúulavuygn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo me amaré o me he de amar, me habré amado i me habré de amar. Ayúuan.	Yo no me amaré, o no me he de amar, no me habré amado i no me habré de amar. Ayúulan.
Tú te amarás o te has de amar, te habras amado i te habras de amar. Ayúuaymi.	Tú no te amarás o no te has de amar, no te habras amado i no te habras de amar. Ayúulaymi.
Aquel se amará o se ha de amar, se habrá amado i se habrá de amar. Ayúuay.	Aquel no se amará, o no se ha de amar, no se habrá amado i no se habrá de amar. Ayúulay.
Dual.—Nos. dos nos a-	Nos. dos no nos amare-

Afirmando.

amaremos o nos hemos de amar, nos habremos amado i nos habremos de amar. Ayùuayu.

Vos. dos os amareis i os habeis de amar, os habreis amado i os habreis de amar. Ayùuaymu.

Aquellos dos se amarán o se han de amar, se habran amado o se habrán de amar. Ayùuaygu.

Plural.—Nos. nos amaremos o nos hemos de amar, nos habremos amado i nos habremos de amar. Ayùuayñ.

Vos. os amareis i os habeis de amar, os habreis amado i os habreis de amar. Ayùulaymn.

Aquellos se amarán o se han de amar, se habrán amado, i se

Negando.

mos, o no nos hemos de amar, no nos habremos amado i no nos habremos de amar. Ayùulayu.

Vos. dos no os amareis, i no os habeis de amar, no os habreis amado i no os habreis de amar. Ayùulayaymu.

Aquellos dos no se amarán o no se han de amar, no se habran amado i no se habran de amar. Ayùulayaygu.

Nos. no nos amaremos o no nos hemos de amar, no nos habremos amado i no nos habremos de amar. Ayùulayayñ.

Vos. no os amareis o no habeis de amar, no os habreis amado, i no os habreis de amar. Ayùulayaymn.

Aquellos no se amarán o no se han de amar, no se habran amado, i no

Afirmando.

Negando.

habrán de amar. A-
yùulayaygn.

se habran de amar.
Ayùulayaygn.

Mixtos 1.º i 2.º

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo me habia
de amar, me amara
i me amaría, me ha-
bría de haber ama-
do, me hubiera i ha-
bría amado. Ayùua-
vun.

Yo no me habia de amar,
no me amara ni ama-
ría, no me habia de ha-
ber amado, no me hu-
biera ni habria amado.
Ayùulayavun.

Tú te habias de a-
mar, te amaras i a-
marías, te habias de
haber amado, te hu-
bieras i habrías a-
mado. Ayùuavuy-
mi.

Tú no te habias de amar,
no te amaras ni amarias,
no te habias de haber
amado, no te hubieras
ni te habrías amado.
Ayùulayavuymi.

Aquel se habia de a-
mar, se amara i se
amaria, se habia de
haber amado, se hu-
biera i se habria a-
mado. Ayùuavuy.

Aquel no se habia de a-
mar, no se amara ni se
amaria, no se habia de
haber amado, no se hu-
biera ni se habria ama-
do. Ayùulayavuy.

Dual.—Nos. dos nos ha-
biamos de amar, nos
amaramos i nos a-

Nos. dos no nos habiamos
de amar, no nos amá-
ramos, ni nos amaría-

Afirmando.

Negando.

maríamos, nos habíamos de haber amado, nos hubieramos i nos habríamos amado. Ayùavuyu.

Vos. os habiais de amar, os amárais i os amaríais, os habiais de haber amado, os hubierais i os habríais amado. Ayùavuyumu.

Aquellos dos se habian de amar, se amaran i se amarían, se habian de haber amado, se hubieran i se habrían amado. Ayùavuygu.

Plural.—Nos. nos habíamos de amar, nos amaramos i nos amaríamos, nos habíamos de haber amado, nos hubieramos i nos habríamos amado. Ayùavuyñ.

Vos. os habiais de amar, os amárais i os amaríais, os habiais

mos, no nos habíamos de haber amado, no nos hubieramos ni nos habríamos amado. Ayùlavuyu.

Vos. dos no os habiais de amar, no os amárais ni os amaríais; no os habiais de haber amado, no os hubierais ni os habríais amado. Ayùulavuyumu.

Aquellos dos no se habian de amar, no se amáran ni se amarian, no se habian de haber amado, no se hubieran ni se habrían amado. Ayùulavuygu.

Nos. no nos habíamos de amar, no nos amáramos ni nos amaríamos, no nos habíamos de haber amado, no nos hubieramos ni nos habríamos amado. Ayùulavuyñ.

Vos. no os habiais de amar, no os amárais ni os amaríais, no os ha-

Afirmando.

Negando.

de haber amado, os
hubierais i os ha-
briais amado. Ayù-
uavuymn.

Aquellos se habian de
amar, se amáran i
se amarian, se ha-
bian de haber a--
mado, se hubieran
i se habrian amado.
Ayùuavuygn.

biais de haber amado,
no os hubierais ni os
habriais amado. Ayùu-
layavuymn.

Aquellos no se habian de
amar, no se amáran ni
se amarian, no se ha-
bian de haber amado,
no se hubieran ni se ha-
brian amado. Ayùula-
yavuygn.

IMPERATIVO.

Afirmando.

Negando.

Singular—Ameme yo. A-
yùuchi.

Amate tú, Ayùuge.

Amese aquel. Ayùupe.

Dual. — Amémonos los
dos. Ayùuyu.

Amaos los dos. Ayùu-
mu.

Amense los dos. Ayuu-
gu, o ayùupe egu.

Plural.—Amémonos. A-
yùyñ.

No me ame yo. Ayùu-
queli.

No te ames tú Ayùuquel-
mi.

No se ame aquel. Ayùu-
quelepe.

No nos amaremos los dos.
Ayùuqueliu.

No os ameis los dos A-
yùuquelm.

No se amen los dos. Ayùu-
quelepe egu.

No nos amemos. Ayùuque-
liyñ.

Afirmando.

Negando.

Amaos vosotros. Ayùu- No os ameis vosotros. A-
mn. yùuquelmn.

Amense aquellos. A- No se amen aquellos. A-
yüugn o ayùupe egn. yùuquelepe egn.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si yo me a- Si yo no me amo, cuando
mo, cuando yo me no me ame o no me ha-
ame, o me haya a- ya amado. Ayùunoli.
mado. Ayùuli.

Si tú te amas, cuando Si tú no te amas, cuando
tú te ames, o te ha- tú no te ames o no te
yas amado. Ayùul- hayas amado. Ayùunol-
mi. mi.

Si aquel se ama, cuan- Si aquel no se ama, cuan-
do se ame, o se ha- do no se ame o no se
ya amado. Ayùule. haya amado. Ayùunole.

Dual.—Si nosotros dos Si nosotros dos no nos a-
nos amamos, cuando mamos, cuando no nos
nos amemos, o nos amemos o no nos haya-
hayamos amado. A- mos amado. Ayùunoliu
yùuliu.

Si vosotros dos os a- Si vosotros dos no os a-
mais, cuando os a- mais, cuando no os a-
meis, i os hayais a- mais, i no os hayais a-

Afirmando.

Negando.

mado. Ayùulmu.

mado. Ayùunolmu.

Si aquellos dos se aman, cuando se aman, o se hayan amado. Ayùule egu.

Si aquellos dos no se aman, cuando no se aman o no se hayan amado. Ayùunole egu.

Plural.—Si nosotros nos amamos, cuando nos amemos o nos hayamos amado. Ayùuliyñ.

Si nosotros no nos amamos, cuando no nos amemos, o no nos hayamos amado. Ayùunoliyñ.

Si vosotros os amais, cuando os ameis, i os hayais amado. Ayùulmn.

Si vosotros no os amais, cuando no os ameis, o no os hayais amado. Ayùunolmn.

Si aquellos se aman, cuando se amen, o se hayan amado. Ayùule egu.

Si aquellos no se aman, cuando no se amen, o no se hayan amado. Ayùunole egu.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando yo me amaba, me amara i me amase, me hubiera i hubiese amado. Ayùuvuli.

Si o cuando yo no me amaba, no me amara ni me amase, no me hubiera ni me hubiese amado. Ayùunovuli.

Si o cuando tú te amabas, te amarás i

Si o cuando tú no te amabas, no te amarás ni te

Afirmando.

Negando.

te ama-es, te hubie-
ras i hubieses ama-
do. Ayùuvulmi.

Si o cuando aquel se
amaba, se amara i se
amase, se hubiera i
se hubiese amado.
Ayùuvule.

Dual.—Si o cuando no-
sotros dos nos ama-
bamos, nos amara-
mos i nos amasemos,
nos hubieramos i
nos hubiesemos a-
mado. Ayùuvuliu.

Si o cuando vosotros
dos os amabais, os
amarais i os ama-
seis, os hubierais i
os hubieseis amado.
Ayùuvulmu.

Si o cuando aquellos
dos se amaban, se
amáran i se amasen,
se hubieran i se hu-
biesen amado. Ayùu-
vule egn.

Plural.—Si o cuando no-
sotros nos amaba-
mos, nos amáramos

amases, no te hubieras
ni te hubieses amado.
Ayùunovulmi.

Si o cuando aquel no se
amaba, no se amara ni
se amase, no se hubiera
ni se hubiese amado.
Ayùunovule.

Si o cuando nosotros dos
no nos amabamos, no
nos amaramos ni nos a-
masemos, nos hubiera-
mos i nos hubiesemos
amado. Ayùunovuliu.

Si o cuando vosotros dos
no os amabais, no os a-
marais ni os amaseis, no
os hubierais ni os hu-
bieseis amado. Ayùuno-
vulmu.

Si o cuando aquellos dos
no se amaban, no se a-
máran ni se amasen, no
se hubieran ni se hubie-
sen amado. Ayùunovu-
le egn.

Si o cuando nosotros no
nos amabamos, no nos
amáramos ni nos ama-

Afirmando.

Negando.

i nos amasemos, nos
hubieramos i nos hu-
biesemos amado. A-
yùuvuliyñ.

Si o cuando vosotros
os amabais, os amá-
rais i os amaseis, os
hubierais i os hubie-
seis amado. Ayùu-
vulmn.

Si o cuando aquellos
se amaban, se amá-
ran i se amasen, se
hubieran i se hubie-
sen amado. Ayùuvu-
le egn.

semos, no nos hubiera-
mos ni nos hubiesemos
amado. Ayùunovuliyñ.

Si o cuando vosotros no
os amabais, no os amá-
rais ni os amaseis, no
os hubierais ni os hu-
bieseis amado. Ayùuno-
vulmn.

Si o cuando aquellos no
se amaban, no se amá-
ran ni se amasen, no se
hubieran ni se hubiesen
amado. Ayùunovule e-
gn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando
yo me amare o me
hubiere amado, me
he, me hubiere o me
haya de amar, me
he, me hubiere o
me haya de haber a-
mado. Ayùuali.

Si o cuando tú te a-

Si o cuando yo no me a-
mare, ni me hubiese a-
mado, no me he, ni me
hubiere, ni me haya de
amar, no me he, ni me
hubiere ni me haya de
haber amado. Ayùuno-
ali.

Si o cuando tú no te a-

Afirmando.

mares o te hubieres amado, te has, te hubieres o te hayas de amar; te has, te hubieres o te hayas de haber amado. Ayùualmi.

Si o cuando aquel se amare o se hubiere amado, se ha, se hubiere o se haya de amar; se ha, se hubiere o se haya de haber amado. Ayùuale.

Dual.—Si o cuando nosotros dos nos amaremos o nos hubieremos amado, nos hemos, nos hubieremos o nos hayamos de amar; nos hemos, nos hubieramos o nos hayamos de haber amado. Ayùualiu.

Si o cuando vosotros dos os amareis o os hubiereis amado; os habeis, os hubiereis i os hayais de amar;

Negando.

mares, ni te hubieres amado, no te has ni te hubieres, ni te hayas de amar, no te has, ni te hubieres, ni te hayas de haber amado. Ayùunoalmi.

Si o cuando aquel no se amare, ni se hubiere amado, no se ha, ni se hubiere, ni se haya de amar, no se ha ni se hubiere, ni se haya de haber amado. Ayùunoale.

Si o cuando nosotros dos no nos amaremos, ni nos hubieremos amado, no nos hemos de amar, ni nos hubieremos ni nos hayamos de amar, no nos hemos ni hubieremos, ni nos hayamos de haber amado. Ayùunoaliu.

Si o cuando vosotros dos no os amareis, ni os hubiereis amado, no os habeis ni os hubiereis, ni os hayais de amar, no

Afirmando.

de amar, se hubiera
i se hubiese de ha-
ber amado. Ayùua-
vule.

Dual.—Si o cuando no-
sotros dos nos hu-
bieramos i nos hu-
biesemos de amar,
nos hubieramos i nos
hubiesemos de a-
mar. Ayùuavuliu.

Si o cuando vosotros
dos os hubierais i os
hubieseis de amar,
os hubierais i os hu-
bieseis de haber a-
mado. Ayùuavulmu.

Si o cuando aquellos
dos se hubieran i se
hubiesen de amar,
se hubieran i se hu-
biesen de haber a-
mado. Ayùuavule e-
gu.

Plural.—Si o cuando no-
sotros nos hubiera-
mos i nos hubiese-
mos de amar, nos
hubieramos i nos

Negando.

no se hubiera ni se hu-
biese de haber amado.
Ayùunoavule.

Si o cuando nosotros dos
no nos hubieramos, ni
nos hubiesemos de a-
mar, no nos hubieramos
ni nos hubiesemos de
amar. Ayùunoavaliu.

Si o cuando vosotros dos
no os hubierais ni os
hubieseis de amar; no
os hubieseis ni os hubie-
seis de haber amado. A-
yùunoavulmu.

Si o cuando aquellos dos
no se hubieran ni se hu-
biesen de amar, no se
hubieran ni se hubiesen
de haber amado. Ayùu-
noavule egu.

Si o cuando nosotros no
nos hubieramos, ni nos
hubiesemos de amar, no
nos hubieramos ni nos
hubiesemos de haber

Afirmando.

Negando.

hubiesemos de haber
amado. Ayùua-

amado. Ayùunoavuli-
yñ.

vuliyñ.

Si o cuando vosotros
os hubierais i os hu-
bieseis de amar, os
hubierais i os hubie-
seis de haber amado.
Ayùuavulmu.

Si o cuando vosotros no
os hubierais ni os hu-
bieseis de amar, no os
hubierais ni os hubie-
seis de haber amado. A-
yùunoavulmn.

Si o cuando aquellos
se hubieran i se hu-
biesen de amar, se
hubieran i se hubie-
sen de haber ama-
do. Ayùuavule egñ.

Si o cuando aquellos no
se hubieran ni se hubie-
sen de amar, no se hu-
bieran ni se hubiesen
de haber amado. Ayùu-
noavule egñ.

INFINITIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Amarse aquel o haberse
amado. Taye ñi ayùun.

No amarse aquel. Taye
ñi ayùunon.

Imperfecto i pluscuamperfecto.

Amarse aquel o haberse
amado. Taye ñi ayùu-
vun.

No amarse aquel, o no ha-
berse amado. Taye ñi.
ayùunovun.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Haber de amarnos. In- No habernos de amar. In-
chin-ñiñ ayùuan. chin-ñiñ, ayùunoan.

Mixtos 1.º i 2.º o circunloquio 2.º

Haber de haberos ama- No haber de haberos ama-
do. Eymmn ayùua- do. Eymmn ayùunoa-
vun. vun.

PARTICIPIO ACTIVO.

Yo que me amo. Inche a- Yo que no me amo, ni me
yùulu o ayùuquelu. he amado. Inche ayùu-
quenolu, o ayùunola.

Tú que te amabas o te Tú que no te amabas, ni
habias amado. Eymi habias amado. Eymi a-
ayùuvulu. yùunovulu.

Aquel que se amara o se Aquel que no se amara, ni
ha de amar. Taye a- se ha de amar. Taye
yùualu. ayùunoalu.

Nosotros que nos habia- Nos. que no nos habiamos
mos de amar o nos ha- de amar, ni nos habia-
biamos de haber ama- mos de haber amado.
do. Inchiñ ayùuavulu. Inchiñ ayùunoavulu.

PARTICIPIO PASIVO.

Lo que yo me amo o me Lo que yo no me amo, o

Afirmando. he amado. Inche ñi a- *Negando.* no me he amado. Inche-

yùuel. ñi ayùunoel.

Lo que tú te amabas, o te habías amado. Ey- Lo que tú te amabas, o no
mimi ayùuvuel. ayùunovuel.

Lo que aquel se amará o se ha de amar. Ta- Lo que aquel no se ama-
ye ñi ayùual. ra, ni se ha de amar.
Taye ñi ayùunoal.

Lo que nosotros nos ha- Lo que nosotros no nos
biamos de haber ama- habiamos de haber ama-
do. Inchiñ-ñiñ ayùua- do. Inchin-ñiñ ayùuno-
vuel. vuel.

JERUNDIOS.

Para tú amarte. Tami a- Para no amarte tú. Tami
yùuam, o tami ayùual. ayùunoam, o tami ayùu-
noal.

Amándose aquellos dos. No amándose aquellos dos.
Taye epu ñi ayùuyum. Taye epu gañi ayùuno-
um.

Habiéndose amado los No habiéndose amado los
hombres. Chi che tañi hombres. Chiche gañi
ayùuyum mo. ayùunoum mo.

§. 2.

*Segunda transición de primera, segunda i tercera per-
sona a tercera v. gr. Yo le amo, tú le amas,
aquellos le aman.*

76. Esta transición se hace poniendo la partícula

vi antes de la *n* en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, i antes de *li* de los subjuntivos, como también antes de las partículas del imperativo, i así formado se conjuga como el simple en todo: v. gr. *A-yùn*, yo amo o me amé: *Ayùvin*, yo le amo o le amé.

INDICATIVO.

Tiempo presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo le amo, le
amé o le he amado.
Ayùvin.

Yo no le amo, no le amé,
ni le he amado. *Ayùla-
vin*.

Tú le amas, le amaste
o le has amado. *A-
yùvimi*.

Tú no le amas, no le a-
maste ni le has amado.
Ayùlavimi.

Aquel le ama, le amó
o le ha amado. *A-
yùvi*.

Aquel no le ama, no le a-
mó ni le ha amado. *A-
yùlavi*.

Dual.—Nos. dos le ama-
mos o le hemos ama-
do. *Ayùviyu*.

Nosotros dos no le ama-
mos o no le hemos ama-
do. *Ayùlaviyu*.

Vos. dos le amais, le
amasteis o le habeis
amado. *Ayùvimu*.

Vos. dos no le amais, no
le amareis ni le habeis
amado. *Ayùlavimu*.

Aquellos dos le aman,
le amaron o le han
amado. *Ayùvigu*.

Aquellos dos no le aman,
no le amaron ni le han
amado. *Ayùlavigu*.

Plural—Nos. le amamos,

Nos. no le amamos o no

Afirmando.

Negando.

i le hemos amado.

le hemos amado. Ayùla-

Ayùviyñ.

viyñ.

Vos. le amais, le amas-

Vos. no le amais, no le a-

teis o le habeis ama-

masteis ni le habeis a-

do. Ayùvimn.

mado. Ayùlavimn.

Aquellos le aman, le a-

Aquellos no le aman, no le

maron o le han a-

maron ni le han amado

mado. Ayùvign.

Ayùlavign.

77. En los tiempos del verbo acabados en *vun* i *vuli* en esta trasición, se conserva el *vi* añadiendo ántes una *u*, diciendo *uvun* *uvuli*. Tambien en la primera persona del singular de dichos tiempos suelen mudar la *n* o *li* en *yñ* para expresar el *le* o *les*, con lo cual la hacen primera de plural del simple v. gr. *vey pivuyñ inche*, eso lo decia yo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo le amaba,

Yo no le amaba o no le

o le habia amado.

habia amado. Ayùlau-

Ayùuvin.

vin.

Tú le amabas o le ha-

Tú no le amabas o no le

bias amado. Ayùu-

habias amado. Ayùlau-

vimi.

vimi.

Aquel le amaba o le

Aquel no le amaba, i no le

habia amado. Ayùu-

habia amado. Ayùlauvi.

vi.

Dual.—Nos. dos le ama-

Nos. dos no le amabamos,

Afirmando.

Negando.

habamos o le habia-	o no le habiamos ama-
mos amado. Ayùu-	do. Ayùlaviyu.
viyu.	
Vos. dos le amabais	Vos. dos no le amabais, o
o le habiais ama-	no le habias amado. A-
do. Ayùuvimu.	yùlauvimu.
Aquellos dos le ama-	Aquellos dos no le ama-
ban o le habian a-	ban o no le habian a-
mado. Ayùuvigu.	mado. Ayùlauvigu.
Plural.—Nosotros le a-	Nos. no le amabamos, o
mabamos o le habia-	no le habiamos amado.
mos amado. Ayùu-	Ayùlauviyñ.
viyñ.	
Vos. le amabais o le	Vos. no le amabais o no
habiais amado. A-	le habias amado. Ayù-
yùuvimn.	lauvimn.
Aquellos le amaban o	Aquellos no le amaban o
le habian amado. A-	no le habian amado. A-
yùuvign.	yùlauvign.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo le amaré	Yo no le amaré o no le he
i le hé de amar, le	de amar, no le habré a-
habré amado i le ha-	mado i no le habré de
bré de amar. Ayùa-	amar. Ayùlayavin.
vin.	
Tú le amarás i le has	Tú no le amarás ni le has

Afirmando.

de amar, le habrás
amado i le habrás
de amar. Ayùavimì.

Aquel le amara i le ha
de amar, le habrá a-
mado i le habrá de
amar. Ayùuavi.

Dual.—Nos. dos le a-
maremos o le hemos
de amar, le habre-
mos amado i le ha-
bremos de amar. A-
yùaviyu.

Vos. dos le amaréis o
le habeis de amar, le
habreis amado i le
habreis de amar. A-
yùavimu.

Aquellos dos le ama-
rán i le han de a-
mar, le habrán ama-
do i le habrán de a-
mar. Ayùavigu.

Plural—Nos. le amaré-
mos i le hemos de
amar, le habremos a-
mado i le habremos
de amar. Ayùaviyñ.

Vos. le amareis i le
habeis de amar, le

Negando.

de amar, no le habras
amado ni le habras de
amar. Ayùlayavimì.

Aquel no le amará, ni le
ha de amar, no le ha-
brá amado ni le habrá
de amar. Ayùlayavi.

Nos. dos no le amaremos
ni le hemos de amar, no
le habremos amado ni
le habremos de amar.
Ayùlayaviyu.

Vos. dos no le amareis ni
le habreis de amar, no le
habreis amado ni le ha-
breis de amar. Ayùlaya-
vimu.

Aquellos dos no le amarán
ni le han de amar, no le
habran amado ni le ha-
bran de amar. Ayùlaya-
vigu.

Nos. no le amaremos ni le
hemos de amar, no le
habremos amado ni le
habremos de amar. A-
yùlayaviyñ.

Vos. no le amareis, ni le
habreis de amar, no le

Afirmando.

Negando.

habreis amado i le
habreis de amar. A-
yùavimn.

Aquellos le amarán i
le han de amar, le
habrán amado i le
habrán de amar: A-
yùavign.

habreis amado ni le ha-
breis de amar. Ayùlaya-
vimn.

Aquellos no le amaran ni
le han de amar, no le
habran amado ni le ha-
bran de amar. Ayùla-
yavign.

Mixtos 1. ° i 2. °

Afirmando.

Negando.

Singular.—Yo le habia
de amar, le amara i
le amaría, le habia
de haber amado, le
hubiera i le habría
amado. Ayùauvin.

Tú le habias de amar,
le amáras i amarías,
le habias de haber
amado, le hubieras i
le habrías amado. A-
yùauvimi.

Aquél le habia de a-
mar, le amara i a-
maría, le habia de
haber amado, le hu-
biera i le habría a-
mado. Ayùauvi.

Yo no le habia de amar,
no le amara ni le ama-
ría, no le habia de ha-
ber amado no le hubie-
ra ni le habia amado.
Ayùlayauvin.

Tú no le habias de amar
no le amáras ni amarias,
no le habias de haber a-
mado, no le hubieras ni
le habrias amado. Ayù-
layauvimi.

Aquel no le habia de a-
mar, no le amara ni le
amaría, no le habia de
haber amado, no le hu-
biera ni le habria ama-
do. Ayùlayauví.

Afirmando.

Negando.

Dual.—Nos. dos le habíamos de amar, le amáramos i le amaríamos, le habíamos de haber amado, le hubieramos i le habríamos amado. Ayùauviyu.

Vos. dos le habiais de amar, le amáras i le amariais, le habiais de haber amado, le hubierais i le habriais amado. Ayùauvimu.

Aquellos dos le habian de amar, le amáran i le amarian, le habian de haber amado, le hubieran i le habrian amado. Ayùauvigu.

Plural.—Nos. le habíamos de amar, le amáramos i le amaríamos, le habíamos de haber amado, le hubieramos i le habríamos amado. Ayùauviyñ.

Nos. dos no le habíamos de amar, no le amáramos ni le amaríamos, no le habíamos de haber amado, no le hubieramos ni le habríamos amado. Ayùlayauviyu.

Vos. dos no le habiais de amar, no le amáras ni le amariais, no le habiais de haber amado, no le hubierais ni le habriais amado. Ayùlayauvimu.

Aquellos dos no le habian de amar, no le amáran ni le amarian, no le habian de haber amado, no le hubieran ni le habrian amado. Ayùlayauvigu.

Nos. no le habíamos de amar, no le amáramos, ni le amaríamos, no le habíamos de haber amado, no le hubieramos ni le habríamos amado. Ayùlayauviyñ.

Afirmando.

Negando.

Vos. le habiais de amar, le amárais i le amaríaís, le habiais de haber amado, le hubierais i le habríaís amado. Ayùauvimn. Ayùauvimn.

Aquellos le habian de amar, le amáran i le amaríañ, le habian de haber amado, le hubieran i le habrían amado. Ayùauvign.

Vos no le habiais de amar no le amaríaís ni le amaríaís, no le habiais de haber amado, no le hubierais ni le habríaís amado. Ayùlayauvimn.

Aquellos no le habian de amar, no le amáran ni le amaríañ, no le habrían de haber amado, no le hubieran ni le habrían amado. Ayùlayauvign.

IMPERATIVO.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Amele yo. Ayùvichi.

Amale tú. Ayùvige.

Amele aquel. Ayùvipe.

Dual.—Amémosle los dos. Ayùviyu.

Amadle los dos. Ayùvimu.

Amenle los dos. Ayùvigu.

No le ame yo. Ayùquevili.

No le ames tú. Ayùquevilmi.

No le ame aquel. Ayùquevilepe.

No le amemos los dos. Ayùqueviliu.

No le ameís los dos. Ayùquevilmu.

No le amen los dos. Ayùquevilepe egu.

Afirmando.

Negando.

Plural.— Amémosle, A-	No le amenos, Ayùquevi-
yùviyñ.	liyñ.
Amadle, Ayùvimn.	No le ameis, Ayùquevilmn.
Amenle, Ayùvign.	No le amen, Ayùquevile-
	pe egn.

SUBJUNTIVO.

Presente, i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando	Si o cuando yo no le amo
yo le amo o le amé,	ni le amé, o no le haya
o le haya amado. A-	amado. Ayùnovili.
yùvili.	
Si o cuando tú le a-	Si o cuando tú no le amas,
mas o le ames, o le	o no le ames ni le ha-
hayas amado. Ayù-	yas amado. Ayùnovilmi.
vilmi.	
Si o cuando aquel le	Si o cuando aquel no le a-
ama o le ame, o le	ma o no le ame ni le
haya amado. Ayùvili	haya amado. Ayùnovile.
Dual.—Si o cuando no-	Si o cuando nosotros dos
sotros dos le amamos	no le amamos, no le a-
o le amemos o le ha-	memos o no le hayamos
yamos amado. Ayù-	amado. Ayùnoviliu.
viliu.	
Si o cuando vosotros	Si o cuando vosotros dos
dos le amais, le a-	no le amais, no le ameis,

Afirmando.

Negando.

meis o le hayais amado. Ayùvilmu.

o no le hayais amado. Ayùnovilmu.

Si o cuando aquellos dos le aman, le amen o le hayan amado. Ayùvile egu.

Si o cuando aquellos dos no le aman, no le amen o no le hayan amado. Ayùnōvile egu.

Plural.—Si o cuando nosotros le amamos, le amemos o le hayamos amado. Ayùviliyñ.

Si o cuando nosotros no le amamos, no le amemos o no le hayamos amado. Ayùnoviliyñ.

Si o cuando vosotros le amais, le ameis o le hayais amado. Ayùvilmn.

Si o cuando vosotros no le amais, no le ameis o no le hayais amado. Ayùnovilmn.

Si o cuando aquellos le aman, le amen o le hayan amado. Ayùvile egn.

Si o cuando aquellos no le aman, no le amen o no le hayan amado, Ayùnovile egn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando yo le amaba, le amara i le amase, le hubiera i le hubiese amado. Ayùuvili.

Si o cuando yo no le amaba, no le amara ni le amase, ni le hubiera ni le hubiese amado, Ayùnouviliu.

Si o cuando tú le a-

Si o cuando tú no le amabas

Afirmando.

Negando.

mabas, le amáras i
le amases, le hubie-
ras i le hubieses a-
mado. Ayùuvilmi.

Si o cuando aquel le
amaba, le amára i le
amase, le hubiera i
le hubiese amado.
Ayùuvile.

Dual.—Si o cuando no-
sotros dos le amába-
mos, le amáramos i
le amasemos, le hu-
bieramos i le hubie-
semos amado. Ayù-
uvuliu.

Si o cuando vosotros
dos le amabais le a-
marais i le amáseis,
le hubierais i le hu-
bieseis amado. A-
yùuvilmu.

Si o cuando aquellos
dos le amaban, le a-
máran i le amasen,
le hubieran i le hu-
biesen amado. Ayú-
uvile egu.

Plural.—Si o cuando no-
sotros le amabamos,

no le amaras ni le ama-
ses, no le hubieras ni le
hubieses amado. Ayù-
nouvilmi.

Si o cuando aquel no le a-
maba, no le amara ni
le amase, no le hubiera
ni le hubiese amado. A-
yùnouvile.

Si o cuando nosotros dos
no le amabamos no le
amaramos ni le amase-
mos, no le hubieramos
ni le hubiesemos amado.
Ayùnouviliu.

Si o cuando vosotros dos
no le amabais, no le a-
marais ni le amáseis, no
le hubierais ni le hubie-
seis amado. Ayùnouvil-
ma.

Si o cuando aquellos dos
no le amaban, no le a-
máran ni le amasen, no
le hubieran ni le hubie-
sen amado. Ayùnouvile
egu.

Si o cuando nosotros no
le amabamos no le amá-

Afirmando.

le amáramos i le amásemos, le hubieramos i le hubiesemos amado. Ayùuviliyñ.

Si o cuando vosotros le amabais, le amarais i le amaseis, le hubierais i le hubieseis amado. Ayùuvilmn.

Si o cuando aquellos le amaban, le amaran i le amasen, le hubieran i le hubiesen amado. Ayùuvile egn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Singular.—Si o cuando yo le amare o le hubiere amado, le he o le haya de amar, le he o le haya de haber amado. Ayùavili,

Negando.

ramos ni le amásemos, no le hubieramos ni le hubiesmos amado. Ayùouviliyñ.

Si o cuando vosotros no le amabais no le amarais ni le amaseis, no le hubierais ni le hubieseis amado. Ayùouvilmn.

Si o cuando aquellos no le amaban no le amaran ni le amasen, no le hubieran ni le hubiesen amado. Ayùouvile egn.

Negando.

Si o cuando yo no le amare ni le hubiere amado, no le hé o no le haya de amar, no le hé o no le haya de haber amado. Ayùoavili.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando tú le a-
mares o le hubieres
amado, le has o le
hayas de amar, le
has o le hayas de
haber amado. Ayùavilmi.

Si o cuando aquel le
amare o le hubiere
amado, le ha o le
haya de amar, le ha
o le haya de haber
amado. Ayùavile.

Dual. — Si o cuando no
sotros dos le amáre-
mos o le hubieremos
amado, le hemos o
le hayamos de amar,
le hemos o le haya-
mos de haber ama-
do. Ayùaviliu.

Si o cuando vosotros
dos le amáreis o le
hubiereis amado, le
habeis o le hayais de
amar, le habeis o le
hayais de haber a-
mado. Ayùavilmu.

Si o cuando aquellos
dos le amaren o le

Si o cuando tú no le ama-
res o no le hubieres a-
mado, no le has o no le
hayas de amar, no le
has o no le hayas de ha-
ber amado. Ayùnoavil-
mi.

Si o cuando aquel no le
amare o no le hubiere
amado, no le ha o no
le haya de amar, no le
ha o no le haya de ha-
ber amado. Ayùnoavile.

Si o cuando nosotros dos
no le amaremos o no le
hubieremos amado, no
le hemos o no le haya-
mos de amar, no le he-
mos o no le hayamos de
haber amado. Ayùnoa-
viliu.

Si o cuando vosotros dos
no le amareis o no le
hubiereis amado, no le
habeis o no le hayais
de amar, no le habeis o
no le hayais de haber
amado. Ayùnoavilmu.

Si o cuando aquellos dos
no le amaren o no le

Afirmando.

Negando.

hubieren amado, le han o le hayan de amar, le han o le hayan de haber amado. Ayùavile egu.

Plural.—Si o cuando nosotros le amáremos o le hubiéremos amado, le hemos o le hayamos de amar, le hemos o le hayamos de haber amado. Ayùaviliyñ.

Si o cuando vosotros le amáreis o le hubiereis amado, le habeis o le hayais de amar, le habeis o le hayais de haber amado. Ayùavilmn.

Si o cuando aquellos le amáren o le hubieren amado, le han o le hayan de amar, le han o le hayan de haber amado. Ayùavile egn.

hubieren amado, no le han o no le hayan de amar, no le han o no hayan de haber amado. Ayùnoavile egu.

Si o cuando nosotros no le amáremos o no le hubiéremos amado, no le hemos o no le hayamos de amar, no le hemos o no le hayamos de haber amado. Ayùnoaviliyñ.

Si o cuando vosotros no le amareis o no le hubiereis amado, no le habeis o no le hayais de amar, no le habeis o no le hayais de haber amado. Ayùnoavilmn.

Si o cuando aquellos no le amáren o no le hubieren amado, no le han o no le hayan de amar, no le han o no le hayan de haber amado. Ayùnoavile egn.

Mixtos 1.º i 2.º

Afirmando.

Negando.

Singular.—Si o cuando yo le hubiera i le hubiese de amar, le hubiera i le hubiese de haber amado. Ayùauvili.

Si o cuando tú le hubieras i le hubieses de amar, le hubieras i le hubieses de haber amado. Ayùauvilmi.

Si o cuando aquel le hubiera i le hubiese de amar, le hubiera i le hubiese de haber amado. Ayùauvile.

Dual.—Si o cuando nosotros dos le hubieramos i le hubiesemos de amar, le hubieramos i le hubiesemos de haber amado. Ayùauviliu.

Si o cuando vosotros dos le hubierais i le

Si o cuando yo no le hubiera ni le hubiese de amar, no le hubiera, ni le hubiese de haber amado. Ayùnoauvuli.

Si o cuando tú no le hubieras o no le hubieses de amar, no le hubieras ni le hubieses de haber amado. Ayùnoauvilmi.

Si o cuando aquel no le hubiera ni le hubiese de amar, no le hubiera ni le hubiese de haber amado. Ayùnoauvile.

Si o cuando nosotros dos no le hubieramos ni le hubiesemos de amar, no le hubieramos ni le hubiesemos de haber amado. Ayùnoauviliu.

Si o cuando vosotros dos no le hubierais ni le hu-

Afirmando.

Negando.

hubieseis de amar,
le hubierais i le hu-
bieseis de haber a-
mado. Ayùauvilmu.

Si o cuando aquellos
dos le hubieran i le
hubiesen de amar, le
hubieran i le hubie-
sen de haber ama-
do. Ayùauvile egu.

Plural.—Si o cuando no-
sotros le hubieramos
i le hubiesemos de
amar, le hubieramos
i le hubiesemos de
haber amado. Ayù-
auviliyñ.

Si o cuando vosotros
le hubierais i le hu-
bieseis de amar, le
hubierais i le hubie-
seis de haber ama-
do. Ayùauvilmn.

Si o cuando aquellos
le hubieran i le hu-
biesen de amar, le
hubieran i le hubie-
sen de haber ama-
do. Ayùauvile egn.

bieseis de amar, no le
hubierais ni le hubieseis
de haber amado. Ayù-
noauvilmu.

Si o cuando aquellos dos
no le hubieran ni le hu-
biesen de amar, no le
hubieran ni le hubiesen
de haber amado. Ayù-
noauvile. egu.

Si o cuando nosotros no
le hubieramos ni le hu-
biesemos de amar, no le
hubieramos ni le hubie-
semos de haber amado
Ayùnoaviliyñ.

Si o cuando vosotros no
le hubierais ni le hubie-
seis de amar, no le hu-
bierais ni le hubieseis
de haber amado. Ayù-
noauvilmn.

Si o cuando aquellos no le
hubieran ni le hubiesen
de amar, no le hubieran
ni le hubiesen de ha-
ber amado. Ayùnoau-
vile egn.

INFINITIVO, JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

87. Estos son los mismos del verbo simple interponiendo *vi* ántes de la partícula que los forma: v. gr.

Amarle yo. Inche ñi a- No amarle yo. Tañi ayù-
yùvin. novin.

Haberle amado tú. Ey- No haberle amado tú. Ta-
mi mi ayùvin, ey mi mi ayùnovin.
ayùvin.

Para amarle yo. Inche ñi Para no amarle yo. Tañi
ayùavium, o tañi ayua- ayùnoavium, o tañi ayù-
viel, o tañi ayùavin. noaviel, o tañi ayùnoa-
vin.

Amándole tú. Tami ayù- No amándole tú. Tami
vium, tami ayùviel. ayùnovium, tami ayù-
noviel.

Habiéndole yo amado. No habiéndole yo amado.
Tañi ayùvium mo, o Tañi ayùnovium mo, o
tañi ayùviel mo. tañi ayùnoviel mo.

Tú que le amas i le has Tú que no le amas ni le
amado. Eymi ayùvilu. has amado. Eymi ayù-
novilu.

Yo que le amaba i le ha- Yo que no le amaba ni le
bia amado. Inche ayù- habia amado. Inche a-
uvilu. yùnouvilu.

La primera de estos ejemplos es la propia, las de-
mas son equivalentes.

79. La transición de tercera persona a tercera se hace también (según la regla que luego se dirá) no con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos

de indicativo, i la última i de los de subjuntivo en *eyeu* o *eu* sincopado: v. gr.

Aquel o aquellos le aman Aquel o aquellos no le aman o no les aman, no le o les aman, le amaron amaron o no les han amado. Ta- amaron o no les han amado. Ta- ye o taye egn ayùeyeu. amado. Taye o taye egn ayùlaeyeu.

Le amaban o les habian No le amaban o no les habian amado. Ayùvueyeu. amado. Ayùlavueyeu.

Le amarán o les han de No le amaran o no les han de amar. Ayùlaeyeu. de amar. Ayùlayaeyeu.

Le habian de amar o les No le habian de amar o no les habia de haber amado. Ayùavueyeu. amado. Ayùlayavueyeu.

SUBJUNTIVO.

Si o cuando aquel o a- No le amen o no les ha- aquellos le amen o les yan amado &c. Taye amen &c. Taye ayù- ayùnoleyeu. leyeu.

Si le amara i le amase, le No le amara ni le amase, hubieran i le hubiesen no le habieran ni le hubiesen amado. Ayùvuleyeu. hubiesen amado. Ayùno- vuleyeu.

Si le amáre o le hubie- No le amare o no le hubie- re amado, les hubieren re amado, no les hubie- amado. Ayùaleyeu. ren amado. Ayùnoale- yeu.

Si le hubiera i le hubiese No le hubiera ni hubiese de amar, les hubiera de de amar, ni les hubiera

Afirmando.

Negando.

haber amado. Ayùavu- de haber amado. Ayù-
leyeu. noavuleyeu.

En el imperativo no se usa, pero se suple por el futuro de indicativo: v. gr. Amenle aquellos. Taye egu ayùaeu.

80. Del mismo el infinitivo, jerundios i participios se hacen mudando en *eteu* las partículas de los del simple, con la advertencia que aquí, (i tambien en las siguientes transiciones) siempre se ha de anteponer el jenitivo o posesivo de la persona paciente a quien va la transicion, v. gr.

Para amarle aquel a Pe-	Para nó amarle aquel a
dro. Pedro ñi ayùae-	Pedro. Pedro ñi ayù-
teu taye.	noaeteu.

Amándole Pedro. Pedro	No amándole Pedro. Pe-
ñi ayùeteu.	dro ñi ayùnoeteu.

Habiéndole amado Pe-	No habiéndole amado Pe-
dro. Pedro ñi ayùeteu	dro. Pedro ñi ayùnoeteu
mo.	mo.

El que le amaba a Pe-	El que no le amaba a Pe-
dro. Pedro ñi ayùvue-	dro. Pedro ñi ayùno-
teu.	vueteu.

81. La regla para usar de *vi* o de *eyeu*, i de *eteu* en esta transicion de tercera persona a tercera, es esta; si la persona principal de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace esta con *eyeu* (o con *eteu* siendo infinitivo); pero si dicha persona de quien se habla en la oracion que precede a la transicion es en la transicion, agente o persona que hace, esta se hace con *vi*, como tam-

bien cuando no precede otra oracion, o todavia no se ha hablado de alguno: todo está practicado en este ejemplo. Dios hizo mucho bien a todos los hombres pues se hizo hombre, porque amó a los hombres, i para que éstos le amen a él. *Dios aldùn cùmelcavi vill chiche, chegetuy may, ñi ayùvielmo chiche, ñi ayiaeteu cay ta tva egn.*

Un padre ama a su hijo, i éste le tiene respeto. *Qui-ne chao ayùquevi ñi votùm, vey tva cay thùcatuque yeu ñi chao.*

82. Si a las partículas *eyeu* o *eteu* precede *a* en el verbo, suelen sincopar la *e* primera de *eyeu* o *eteu*: v. gr. *Pilayeu* por *pilaeyeu*, no le dijo; i lo mismo hacen si precede *e*; o tambien en este caso sin sincopar dicha *e* ponen *gh* entre las dos: v. gr. *Pemeyeu* o *pemegheyeu* por *pemeeyeu*, le fué a ver. I muchas veces sincopan tambien la segunda *e* de *eyeu* o *eteu*: v. gr. *Ayùeyu* por *ayùeyeu*, aquel le amó: *ñi ayùetu*, por *ayùeteu*, lo que aquel le amó. Asi mismo cuando en algun tiempo o en los jerundios o participios hai *vue*, suelen sincopar (aun en el verbo simple) la *u* vocal, i dicen *ve*: v. gr. *Ñi ayùveteu* por *ayùvueten*, lo que aquel le amaba o le habia amado: *tañi ayùavel* por *ayùavuel*, lo que aquel le habia de amar o le habia de haber amado. Se tendrá presente lo de este número para las siguientes transiciones, i nótese mucho todo esto porque es lo mas frecuente i ordinario en la práctica.

83. Para distinguir si esta transicion (hágase con *vi* o con *eyeu*) va a dual o plural, suelen usar de *egu*, para dual i *egn* para plural pospuestos al verbo: v. gr. *pivin*, le dije: *pivin egu*, les dije a los dos: *pivin egn*, les dije a muchos: *mi ayùviel egu*, lo que tú le

has amado a los dos: Pedro *ayùlayeu egu*, Pedro no les ha amado a los dos: Pedro *ni ayiuetu egn*,^s Pedro les ha amado a muchos.

§. 3.

*Tercera transicion de primera persona a segunda:
v.gr. yo te amo, yo os amo, nosotros te amamos u os
hemos amado.*

84. En esta transicion (como tambien en las siguientes) se debe atender mucho a la persona paciente a quien pasa la accion del verbo, i a su terminacion en la conjugacion simple, porque poniendo por regla jeneral una *e* ántes de las partículas que la forman que aquí son en indicativo *ymi, ymu, ymn*, i en subjuntivo *lmi, lmu, lmn*, quedará hecha la transicion: es decir, que el verbo concierta con la persona paciente, o a quien va la transicion, poniendo la *e* ántes de su partícula: v. gr.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto de singular a singular.

Yo te amo, te amé o te he amado. Ayùeymi o Ayùeyu.	Yo no te amo, no te amé ni te he amado. Ayùla- eymi, o ayùlaeyu.
--	--

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo te amaba o te habia amado. Ayùvueymi, a-	Yo no te amaba ni te ha- bia amado. Ayùlavuey-
--	---

Afirmando.

Negando.

yùveyimi, ayùvueyu.

mi, ayùlaveymi, ayùla-
vueyu.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo te amaré i te he de
amar, te habré amado
i te habré de amar; A-
yùaeymi, ayùayu.

Yo no te amaré ni te he
de amar, no te habré
amado, ni te habré de
amar. Ayùlayaeymi, a-
yùlayayu.

Mixtos 1. ° i 2. °

Yo te habia de amar, te
amara i te amaría, te
habia de haber amado,
te hubiera i te habría
amado. Ayùavueymi,
ayùaveymi, ayùavue-
yu.

Yo no te habia de amar,
no te amara ni te ama-
ría, no te habia de ha-
ber amado, no te hubie-
ra ni te habría amado.
Ayùlayavueymi, ayùla-
yaveymi, ayùlayavueyu.

IMPERATIVO.

Amete yo. Ayùeymi ca,
ayùaeymi, ayùayù.

No te ame yo. Ayùquelmi.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo te amo, Si o cuando yo no te amo,

Afirmando.

Negando.

te ame o te haya amado. Ayùelmi.

no te ame ni te haya amado. Ayùnoelmi.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo te amaba, te amara i te amase, te hubiera i te hubiese amado. Ayùvuelmi.

Si o cuando yo no te amaba, no te amara ni te amase, no te hubiera ni te hubiese amado. Ayùnovelmi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo te amare o te haya de amar, te hubiere o te haya de haber amado. Ayùaelmi.

Si o cuando yo no te amare o no te haya de amar, no te hubiere ni te haya de haber amado. Ayùnoaelmi o ayùnoaelmi.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando yo te hubiera i te hubiese de amar, te hubiera i te hubiese de haber amado. Ayùavuelmi.

Si o cuando yo no te hubiera ni te hubiese de amar, no te hubiera ni te hubiese de haber amado. Ayùnoavuelmi.

—

INDICATIVO.

De singular i plural a dual. Presente i pretérito perfecto.

Yo os amo i os he amado a los dos. Nosotros os amamos i os hemos amado a los dos. Ayù-eymu, a muchos. Ayù-eymn.

Yo no os amo, ni os he amado, a los dos. No os amamos ni os hemos amado a los dos. Ayùla-eymu; a muchos. Ayùlaeymn.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo os amaba i os había amado. Nosotros os amábamos i os habíamos amado a los dos. Ayùvueymu; a muchos. Ayùvueymn.

Yo no os amaba ni os había amado. Nosotros no os amábamos, ni os habíamos amado a los dos. Ayùlavueymu : a muchos. Ayùlavueymn.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo os amare i os he de amar, os habré amado i os habré de amar. Nosotros os amaremos i os hemos de amar, os habremos amado i os habremos de amar a los dos. Ayùaeymu, a

Yo no os amaré ni os he de amar, no os habré amado ni os habré de amar. Nosotros no os amaremos ni os hemos de amar, no os habremos amado ni os habremos de amar, a los dos.

Afirmando.

Negando.

muchos. Ayùaeymn.

Ayùlayaeymu : a muchos. Ayùlayaeymn.

Mixtos 1.º i 2.º

Yo os habia de amar, os amara i os amaría, os habia de haber amado, os hubiera i habría amado. Nosotros os habiamos de amar, os amáramos i os amaríamos, os habiamos de haber amado, os hubieramos i os habríamos amado a los dos. Ayùavueymu, a muchos. Ayùavueymn.

Yo no os habia de amar, no os amara ni os amaría, no os habia de haber amado, no os hubiera ni habría amado. Nosotros no os habiamos de amar, no os amáramos ni os amaríamos, no os habiamos de haber amado, no os hubiéramos ni os habríamos amado a los dos. Ayùlayavueymu: a muchos. Ayùlayavueymn.

IMPARATIVO.

Ameos yo a vosotros dos, amemos nosotros a vosotros dos. Ayùeymu, ayùuayñ : a vosotros muchos. Ayùemn, ayùuayñ.

Yo no os ame a vosotros dos. Ayùqueimu, ayùuqueliyñ : a vosotros muchos. Ayùquilmn, ayùuqueliyñ.

—

SUBJUNTIVO.

A dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo os ame i os haya amado. No- sotros os amemos i os hayamos amado a los dos. Ayùelmu: a mu- chos. Ayùelmn.	Si o cuando yo no os ame ni os haya amado. No- sotros no os amemos ni os hayamos amado a los dos. Ayùnoelmu: a mu- chos. ayùnoelmn.
--	--

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo os amaba os amara i amase, os hubiera i hubiese a- mado. Nosotros os a- mábamos, os amáramos i os amásemos, os hubieramos i os hubié- semos amado a los dos. Ayùvuelmu: a muchos. Ayùvuelmn.	Si o cuando yo no os ama- ba, no os amara ni a- mase, no os hubiera ni os hubiese amado. No- sotros no os amábamos no os amáramos ni os amásemos, no os hubié- ramos ni os hubiésemos amado a los dos. Ayù- novuelmu: a muchos. A- yùvuelmn.
--	--

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo os ama- re i os haya de amar, os hubiere amado i os haya de haber amado.	Si o cuando yo no os a- mare ni os haya de a- mar, no os hubiere a- mado, ni os haya de ha-
--	--

Afirmando.

Negando

Nosotros os amáramos
i os hayamos de amar,
os hubiéremos amado,
i os hayamos de haber
amado a vosotros dos.
Ayùaelmu: a muchos.
Ayùaelmn.

ber amado. Nosotros no
os amáremos ni os ha-
yamos de amar, no os
hubiéremos amado, ni
os hayamos de haber a-
mado a los dos. Ayùno-
elmu: a muchos. Ayù-
noaelmn.

Mixto 3.º i 2.º

Si o cuando yo os hubie-
ra i os hubiese de a-
mar, os hubiera i os
hubiese de haber a-
mado. Nosotros os hu-
bieramos i os hubiése-
mos de amar, os hu-
biéramos i os hubiése-
mos de haber amado a
los dos. Ayùavuelmu: a
muchos. Ayùavuelmn.

Si o cuando yo no os hu-
biera ni os hubiese de a-
mar, no os hubiera ni
os hubiese de haber a-
mado. Nosotros no os hu-
biéramos ni os hubiése-
mos de amar, no os hu-
biéramos ni hubiésemos
de haber amado a los
dos. Ayùnoavuelmu: a
muchos. Ayùnoavuelmn.

85. Lo sobre dicho es la regla jeneral; mas nótese que lo mas usado es suplir esta transicion (excepto cuando va de singular a singular) con la primera persona de plural de la *recíproca* v. gr. *Inchiñ ayùuyñ* por *ayüeymi*, *ayüeymu*, *ayüeymn*, nosotros muchos te amamos u os amamos, i para quitar la equivocacion se expresa la persona ajente i la paciente, o ya se entiende segun quien o a quien se habla: v. gr.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Yo os amo i os he amado
a vosotros dos. Inche
ayùuyñ eymu: a mu-
chos, eymn. Nosotros
te amamos i te hemos
amado. Inchiñ o inchu
ayauyñ eymi.

Yo no os amo ni os he a-
miado a vosotros dos.
Inche ayùulayñ eymu: a
muchos, eymn. Nosotros
dos o muchos no te a-
mamos ni te hemos a-
mado Inchiñ, o mchu
ayùulayñ eymi.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Yo os amaba i os habia
amado a los dos. In-
che ayùuvuyñ eymu: a
muchos, eymn. Noso-
tros dos o muchos te
amábamos i te habia-
mos amado. Inchu o
inchiñ ayùuvuyñ ey-
mi.

Yo no os amaba ni os ha-
bia amado a los dos. In-
che ayùulavuyñ eymu:
a muchos, eymn. Noso-
tros dos o muchos no te
amábamos ni te habia-
mos amado. Inchu o in-
chiñ, ayùulavuyñ eymi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Yo os amaré i os he de
amar, os habré amado
i os habré de amar a
los dos. Inche ayùua-

Yo no os amaré ni os he
de amar, no os habré a-
amado ni os habré de
amar a los dos. Inche

Afirmando.

yñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te amaremos, i te hemos de amar, te habremos amado i te habremos de amar. Inchu o inchiñ ayùuayu ey mi

Negando.

ayùulayayñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te amaremos ni te hemos de amar, no te habremos amado ni te habremos de amar. Inchu o inchiñ, ayùulayayñ ey mi.

Mixtos 1.º i 2.º

Yo os habia de amar, os amara i os amaría, os hubiera i os habría amado a los dos. Inche ayùuavuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos te habíamos de amar, te amáramos i te amaríamos, te hubieramos i te habríamos amado. Inchu o inchiñ, ayùuavuyñ ey mi.

Yo no os habia de amar, no os amára ni os amaría, no os hubiera ni os habría amado a los dos. Inche ayùulayavuyñ eymu: a muchos, eymn. Nosotros dos o muchos no te habíamos de amar no te amáramos ni te amaríamos, no te hubieramos ni te habríamos amado. Inchu o inchiñ ayùulayavuyñ ey mi.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando yo os áme i Si o cuando yo no os áme

Afirmando.

os haya amado a vosotros dos. Inche ayù-
uliyñ eyñ. Nosotros dos o
muchos te amemos i
te hayamos amado. In-
chu o inchiñ ayùuliyñ
eymi.

Negando.

o no os haya amado a
vosotros dos. Inche ayù-
unoliyñ eyñ. Nosotros dos o
muchos no te amemos,
o no te hayamos amado.
Inchu o inchiñ ayùuno-
liyñ eymi.

Preterito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando yo os amára
i amase, os hubiera i
os hubiese amado a vo-
sotros dos. Inche ayù-
uvuliyñ eyñ. Nosotros
dos o muchos te amá-
ramos i te amásemos,
te hubiéramos i te hu-
biésemos amado. In-
chu o inchiñ ayùuvu-
liyñ eymi.

Si o cuando yo no os a-
mára ni os amase, no os
hubiera ni hubiese ama-
do a vosotros dos. In-
che ayùunovuliyñ eyñ.
Nosotros dos o muchos
no te amáramos ni te a-
másemos, no te hubiéra-
mos ni te hubiésemos
amado. Inchu o inchiñ
ayùunovuliyñ eymi.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando yo os amá-
re i os haya de amar,
os hubiere amado, i os
haya de haber amado

Si o cuando yo no os a-
máre ni os haya de a-
mar, no os hubiere ama-
do ni os haya de haber

Afirmando.

Negando.

a vosotros dos. Inche ayùuqaliyñ ey-
mu: a muchos, ey-
mn. Nosotros
dos o muchos te amá-
remos o te hayamos
de amar, te hubiéremos
amado, i os hayamos
de haber amado a vo-
sotros dos. Inchu o in-
chiñ ayùuqaliyñ ey-
mi.

amado a vosotros dos.
Inche ayùunoqaliyñ ey-
mu: a muchos, ey-
mn. Nosotros dos o muchos
no te amaremos ni te
hayamos de amar, no te
hubiéremos amado, o no
os hayamos de haber a-
mado a vosotros dos.
Inchu o inchiñ ayùu-
noqaliyñ ey-
mi.

Mixtos 1. ° i 2. °

Si o cuando yo os hubie-
ra i os hubiese de a-
mar, os hubiera i os
hubiese de haber a-
mado a vosotros dos.
Inche ayùuavuliyñ ey-
mu: a vosotros mu-
chos, ey-
mn. Nosotros
dos o muchos te hu-
biéramos i te hubiése-
mos de amar, te hubié-
ramos i te hubiése-
mos de haber amado.
Inchu o inchiñ ayùua-
vuliyñ ey-
mi.

Si o cuando yo no os hu-
biera ni os hubiese de
amar, no os hubiera ni
os hubiese de haber a-
mado a vosotros dos.
Inche , ayùunoavuliyñ
ey-
mu: a vosotros mu-
chos, ey-
mn. Nosotros
dos o muchos no te hu-
biéramos ni te hubiése-
mos de amar, no te hu-
biéramos ni te hubiése-
mos de haber amado. In-
chu o inchiñ ayùunoa-
vuliyñ ey-
mi.

Cuando hai el romance *yo te*, que es la transicion

de singular a singular, dicen *ayüeymi*, *ayüelmi* por la regla jeneral, o tambien mudan el *eymi* en *eyu* en el indicativo: v. gr. *Ayüueyu*, te amo o te amé, sincopando la *m*.

86. Téngase presente, que si la *e* de ésta i las siguientes transiciones precede la *a*, otra *e*, o la partícula *no* en subjuntivo, suelen sincopar dicha *e*: v. gr. *Pilayu camù inche?* por *pilaeyu* o *pilaeymi*. No te lo dije pues? *Inche chao yeymi* o *chao yegheymi* por *chaoyeeymi*, te tengo por padre o *chao thoquëymi*: *pemenolmi* por *pemenoelmi*, sino te voy a ver. Asi mismo cuando hai *vue* sincopan la *u* vocal, i dicen *ve*: v. gr. *piveymi* por *pivueymi*, yo te decia o te habia dicho. Estas sincopas son mui frecuentes en la práctica.

El imperativo afirmativo i negativo sigue la regla jeneral, solo que la transicion a singular se suple con la del presente de indicativo; o tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca.

88. Para mas fácil intelijencia de esta transicion i de las tres siguientes, se pondrá despues de cada una como en un plan sus terminaciones; advirtiendole otra vez que suelen sincopar la *e* cuando le precede *a*, otra *e*, o *no* i *vue* diciendo *ve*; i solo se pondrán los cuatro tiempos primarios en indicativo i subjuntivo, el imperativo i jerundios con los participios. Anteponiendo pues la raiz de cualquiera verbo a estas terminaciones, quedarán formadas sus transiciones.

INDICATIVO.

89. *De singular a singular.*

Afirmando. *Negando.*

Eymi, vueymi, aeymi, a-	Laeymi, lavueymi, layaey-
vueymi. Sincopado e-	mi, layavueymi. Sincop-
yu, vueyu, aeyu, avue-	pado laeyu, lavueyu, la-
yu.	yaeyu, layavueyu

SUBJUNTIVO.

Elmi, vuelmi, aelmi, a-	Noelmi, novuelmi, noael-
vuelmi. Sincopado vel-	mi, noavuelmi. Sincopa-
mi, almi, avelmi.	do. nolmi, novelmi, noal-
	mi, noavelmi.

INDICATIVO.

90. *A dual.*

Eymu, vueymu, aeymu, a-	Laeymu, lavueymu, laya-
avueymu. Sincopado	eymu, layavueymu. Sin-
veymu, aymu, aveymu.	copado laynu, laveymu,
	layaymu, layaveymu.

SUBJUNTIVO.

Elmu, vuelmu, aelmu, a-	Noelmu, novuelmu, noael-
avuelmu. Sincopado e-	mu, noavuelmu. Sincop-

Afirmando.

Negando.

liu, vueliu, aeliu, avue-
liu.

pado noeliu, novueliu,
noaeliu, noavueliu.

INDICATIVO.

91. *A plural.*

Eymn, vueymn, aeymn,
avueymn. Sincopado
veymn, aymn, avey-
mn.

Laeymn, lavueymn, laya-
eymn, layavueymn. Sin-
copado laymn, laveymn,
layaymn, layaveymn.

SUBJUNTIVO.

Elmn, vuelmn, aelmn, a-
avuyelmn. Sincopado
velmn, almn, avelmn.

Noelmn, novuelmn, noael-
mn, noavuelmn. Sincopado
nolmn, novelmn,
noalmn, noavelmn.

92.

IMPERATIVO.

Eymi ca, emu, emb.

Quelmi, quelmu o queliu,
quelmn.

93. Segun la regla jeneral, esas son las terminaciones; mas segun el modo mas comun de hablar, son las siguientes: De singular a singular son las mismas ya dichas. I siendo a dual o plural, i aun a singular de dual o plural son éstas:

INDICATIVO.

Uyñ, uvuyñ, uayñ, novu- yñ.	Ulayñ, ulavuyñ, ulayayñ, ulayavuyñ.
--------------------------------	--

SUBJUNTIVO.

Uliyñ, uvuliyñ, ualiyñ, Unoliyñ, unovuliyñ, uno- uavuliyñ.	liyñ, unoavuliyñ.
---	-------------------

IMPERATIVO.

No siendo de singular a singular, se dice así: *uiyñ* ca. . . . *uqueliyñ*.

Los jerundios i participios de esta transición i la siguiente se hacen con *vi* interpuesto en los del simple del mismo modo que los de la segunda; pero se antepone aquí en la siguiente el jenitivo o posesivo de la persona paciente, i la ajente se pone expresa, o ya se entiende v. gr.

Para amarte yo. Tami a- yùavium (ayùaviel, a- yùavin) inche.	Para no amarte yo. Tami ayùnoavium (ayùnoa- viel, ayunoavin) inche.
--	---

Amándote yo. Tami a- yùvium (ayùviel) in- che.	No amándote yo. Tami a- yùnovium, (ayùnoviel, ayúnovin) inche.
--	--

Habiéndote amado no- sotros. Tami ayùvium mo (ayùvielmo, ayù- vinmo) inchiñ.	No habiéndote amado no- sotros. Tami ayùnovi- ummo (ayùnovielmo, a- yunovinmo) inchiñ.
---	---

Yo que os amo a voso-	Yo que no os amo a voso-
-----------------------	--------------------------

Afirmando.

Negando.

tros, dos o ámandoos	tros dos, o no amando-
yo. Petù tamu ayùviel	os yo. Petu tamu ayù-
inche.	noviel inche.

No *ayùvilu*, porque este es participio activo, que no admite jenitivo antepuesto.

Lo que nosotros te ama-	Lo que nosotros no te a-
mos. tamí ayùviel (o	mamos. Tamí ayùnovi-
ayùvin) inchiñ.	el (o ayùnovin) inchiñ.

CUARTA TRASICION.

De segunda persona a primera v. gr. tú me amas, vosotros me amais, tú nos amas, vosotros nos amais.

94. En esta transicion se interpone *e* o *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de singular, dual i plural, con la diferencia; siendo la transicion de singular a singular se usa de la *e*, poniéndola ántes de la *n* de los tiempos de indicativo, i ántes de *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; i no siendo de singular a singular se usa de *mo*, colocándola siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos, o ántes de sus partículas que es lo mismo (i aun ántes de todas las partículas comunes que se interponen al verbo como se dirá en el capítulo 7) v. gr.

INDICATIVO.

Presente i pretérito perfecto de singular a singular.

Afirmando.

Negando.

Tú me amas, me amaste, i me has amado. Ayù- en.	Tú no me amas, no me a- maste ni me has amado. Ayùlaen.
---	---

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Tú me amabas i me ha- bías amado. Ayùvuen.	Tú no me amabas, i no me habías amado. Ayù- lavuen.
---	---

Futuros imperfecto i perfecto.

Tú me amarás i me has de amar, me habras a- mado i me habras de amar. Ayùlaen.	Tú no me amarás ni me has de amar, no me ha- bras amado ni me ha- bras de amar. Ayùlaya- en.
---	--

Mixtos 1.º i 2.º

Tú me habías de amar, me amaras i me ama- rías, me habías de ha- ber amado, me habie-	Tú no me habías de amar, no me amaras ni me a- marías, no me habías de haber amado, no me
--	--

Afirmando.

Negando.

ras i me habrías ama-	hubieras ni me habrías
do. Ayùavuen	amado. Ayùlayavuen.

IMPERATIVO.

Amame tú. Ayùen ca.	No me ames tù. Ayùqueli.
---------------------	--------------------------

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando tú me amas,	Si o cuando tú no me a-
me ames o me hayas	mas, no me ames, i no
amado. Ayùeli.	me hayas amado. Ayù-
	noeli.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando tú me ama-	Si o cuando tú no me a-
bas, me amaras i me a-	mabas, no me amaras
masés, me hubieras i	ni me amases, no me
me hubieses amado. A-	hubieras ni me hubie-
yùvueli.	ses amado. Ayùnovueli.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando tù me ama-	Si o cuando tú no me ama-
res i me hayas de a-	res ni me hayas amado,
mar, me habrás amado	no me habrás amado. ni

Afirmando.

Negando.

i me hayas de haber amado. Ayùaeli.

me hayas be haber amado. Ayùnoaeli.

Mixtos 1. ° i 2. °

Si e cuando tú me hubieras i me hubieses de amar, me hubieras i me hubieses de haber amado. Ayùavueli.

Si o cuando tú no me hubieras ni me hubieses de amar, no me hubieras ni me hubieses de haber amado. Ayùnoavueli.

INDICATIVO.

De dual i plural a singular. Presente i pretérito perfecto.

Vosotros me amais, me amasteis i me habeis amado. Ayùmon.

Vosotros no me amais, no me amasteis ni me habeis amado. Ayùmolan.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Vosotros me amabais i me habíais amado. Ayùmovun.

Vosotros no me amabais, i no me habíais amado. Ayùmolavun.

Futuros imperfecto i perfecto.

Vosotros me amareis i me

Vosotros no me amareis ni

Afirmando.

Negando.

habeis de amar, me
habreis amado, i me
habreis de amar. Ayù-
moan.

me habeis de amar, no
me habreis amado, ni
me habreis de amar. A-
yùmolayan.

Mixto 1.º i 2.º

Vosotros me habíais de
amar, me amárais i me
amaríais, me habíais
de haber amado, me
hubierais i me habríais
amado. Ayùmoavun.

Vosotros no me habíais de
amar, no me amárais ni
me amaríais, no me ha-
bíais de haber amado,
no me hubierais ni me
habríais amado. Ayù-
molayavun.

IMPERATIVO.

Amadme vosotros. Ayù-
mochi.

No me ameis vosotros. A-
yùmoqueli.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando vosotros me
amais, me ameis o me
hayais amado. Ayù-
moli.

Si o cuando vosotros no
me amais, no me ameis,
o no me hayais amado.
Ayùmonoli.

Preterito imperfecto i pluscuamperfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando vosotros me amábais, me amárais i me amáseis, me hubiérais i me hubieseis amado. Ayùmovuli.

Si o cuando vosotros no me amábais, no me amárais ni me amáseis, no me hubierais ni me hubieseis amado. Ayùmonovuli.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando vosotros me amáreis i me hayais de amar, me habreis amado i me hayais de haber amado. Ayùmoali.

Si o cuando vosotros no me amárais, ni me hayais de amar, no me habreis amado, ni me hayais de haber amado. Ayùmonoali.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando vosotros me hubierais i me hubieseis de amar, me hubierais i me hubieseis de haber amado. Ayùmoavuli.

Si o cuando vosotros no me hubiérais ni me hubieseis de amar, no me hubiérais ni me hubieseis de haber amado. Ayùmonoavuli.

INDICATIVO.

De singular, dual i plural a dual i plural.

Presente i pretérito perfecto.

Tú o vosotros nos a-	Tú o vosotros no nos a-
mas, nos amais, nos	mas, no nos amais, no
amaste, nos amasteis,	nos amaste, no nos a-
nos has amado, o nos	masteis, no nos has a-
habeis amado a noso-	mado, no nos habeis a-
tros dos. Ayùmoyu: a	mado a nosotros dos. A-
nosotros muchos. A-	yùmolayu: a nosotros
yùmoyñ.	muchos. Ayùmolayñ.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Tú o vosotros nos ama-	Tú o vosotros no nos a-
bas, nos amabais i nos	mabas, no nos amábais,
habias amado, nos ha-	no nos habías amado,
biais amado a nosotros	no nos habíais amado a
dos. Ayùmovuyu, a no-	nosotros dos. Ayùmola-
sotros muchos. Ayù-	vuyu: a nosotros mu-
movuyñ.	chos. Ayùmolavuyñ.

Futuros imperfecto i perfecto.

Tú o vosotros nos ama-	Tú o vosotros no nos a-
rás, nos amareis, nos	marás, no nos amareis,
has de amar, nos ha-	no nos has de amar, no
beis de amar, nos ha-	nos habeis de amar, no

Afirmando.

Negando.

bras de amar, nos habreis de amar, nos habras amado, nos habreis amado a nosotros dos. Ayùmoayu, a nosotros muchos. Ayùmoayñ.

nos habras amado, no nos habreis amado, no nos habras de amar, no nos habreis de amar a nosotros dos. Ayùmolayayu: a nosotros muchos. Ayùmolayayñ.

Mixtos 1. ° i 2. °

Tù o vosotros nos habias de amar, nos habíais de amar, nos amaras i nos amarías, nos amárais i nos amaríais, nos habias de haber amado, nos habíais de haber amado, nos hubieras i nos habrías amado, nos hubierais i nos habríais amado a nosotros dos. Ayùmoavuyu, a nosotros muchos. Ayùmoavuyñ.

Tú o vosotros no nos habias de amar, no nos habíais de amar, no nos amaras ni nos amarías, no nos amarais ni nos amaríais, no nos habias de haber amado, no nos habíais de haber amado, no nos hubieras ni nos habrías amado, no nos hubierais ni nos habríais amado a nosotros dos. Ayùmolayavuyu: a nosotros muchos. Ayùmolayavuyñ.

IMPERATIVO.

Amanos tú, amadnos vo-

No nos ames tú, no nos

Afirmando.

Negando.

Amamos a nosotros dos.

Ayùmoyuca.

Amanos tú, a vosotros dos

amados vosotros a nosotros muchos.

Ayùmoyuca.

Ayùmoliyñ.

ameis vosotros a nosotros dos.

Aùmoqueliu.

No nos ames tú, no nos ameis

vosotros a nosotros muchos.

Ayùmoliyñ.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Si o cuando tú o vosotros

nos amas, nos amais,

nos ames o nos ameis,

nos hayas amado o nos hayais

amado a nosotros dos.

Ayùmoliu : a nosotros

muchos. Ayùmoliyñ.

Si o cuando tú o vosotros

no nos amas, no nos amais,

no nos ames, no nos ameis,

no nos hayas amado, no nos hayais

amado a nosotros dos.

Ayùmoliu : a nosotros

muchos. Ayùmoliyñ.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando tú o vosotros

nos amaras i nos amases,

nos amárais i nos amáseis,

nos hubieras i nos hubieses

amado, nos hubierais i nos

hubieseis amado a

Si o cuando tú o vosotros

no nos amaras ni nos amases,

no nos amárais ni nos amáseis,

no nos hubieras ni nos hubieses

amado, no nos hubierais ni

no nos hubieseis amado

Afirmando.

Negando.

nosotros dos. Ayùmovuliu: a nosotros muchos. Ayùmovuliyñ.

a nosotros dos. Ayùmovuliu: a nosotros muchos. Ayùmovuliyñ.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando tú o vosotros nos amares, nos amareis nos hayais de amar, nos hubieres amado nos hubiereis amado i me hayas o me hayais de haber amado a nosotros dos. Ayùmualiu: a nosotros muchos. Ayùmualiyñ.

Si o cuando tú o vosotros, no nos amares o no nos amáreis, no nos hayas de amar, o no nos hayais de amar, no nos hubieres o hubiereis amado, no me hayas o no me hayais de haber amado a nosotros dos. Ayùmualiu: a nosotros muchos. Ayùmualiyñ.

Mixtos 1. ° i 2. °

Si o cuando tú o vosotros nos hubieras i nos hubieses de amar, nos hubierais i nos hubieseis de amar, nos hubieras i nos hubieses o nos hubierais i nos hubieseis de haber amado a nosotros dos. Ayùmavuliu: a nosotros

Si o cuando tú o vosotros no nos hubieras ni hubieses de amar, no nos hubierais ni hubieseis de amar, no nos hubieras ni hubieres, o no nos hubierais ni hubieseis de haber amado a nosotros dos. Ayùmavuliu: a nosotros

Afirmando.

Negando.

muchos. Ayùmoavu- liyñ.	muchos. Ayùmonoavu- liyñ.
----------------------------	------------------------------

95. El imperativo por la regla jeneral, ménos en la de singular a singular que se suple por la de presente de indicativo: v. gr. *rulen*, dame tú, por *rulechi* que debia decir segun la regla jeneral: *rulmochi*, dadme vosotros: *rulmoyu ca* danos o dadnos a nosotros dos: *rulmoyñ ca*, a nosotros muchos. I negando se dice: *ruqueli*, no me des: *rulmoqueli*, no me deis vosotros: *rulmoqueliu*, no nos des o no nos deis a nosotros dos: *rulmoqueliyñ*, a nosotros muchos, como se ve practicado.

96. Los jerundios i participios de estas dos transiciones la anterior i ésta, se hacen con *vi* interpuesto en los del simple, del mismo modo que los de la segunda i de la tercera: i se antepone aquí como en la anterior el jenitivo o posesivo de la persona paciente, i la ajente o se pone expresa o ya se entiende: v. gr.

JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para amarme tú. Inche tañi ayùavium (ayù- viel, ayùavin) eymi.	Para no amarme tú. Tañi ayùnoavium (ayùnoa- viel) eymi.
Amándome tú. Tañi a- yùvium, (ayùviel, ayù- vin) eymi.	No amándome tú. Tañi a- yùnovium (ayùnoviel a- yùnovin) eymi.
Habiéndome tú amado. Tañi ayùvium mo (a-	No habiéndome tú amado. Tañi ayùnovium (ayù-

Afirmando.

Negando.

yùvielmo, ayùvin mo) novielmo ayùnovinmo)
eymi. eymi.

Vosotros que nos amais Vosotros que no nos amais
o amándonos vosotros. o no amándonos voso-
tros. Tañin ayùnoviel
yùvin) eymn. (ayùnovin) eymn.

“No ayùvilu, ni ayùnovilu, porque el participio
“ activo no admite jenitivo antepuesto.

Lo que vosotros me a- Lo que vosotros no me a-
mabais. Inche tañi a- mabais. Tañi ayùnou-
yùuviel (o ayùuvin) ey- viel (o ayùnouvin) ey-
mn. mn.

TERMINACIONES DE ESTA CUARTA TRANSICION.

97. *De singular a singular.*

INDICATIVO.

Afirmando.

Negando.

En, vuen, aen, avuen. Laen, lavuen, layaen, la-
yavuen.

SUBJUNTIVO.

Eli, vueli, aeli, avueli. Noeli, novueli, noaeli, no-
avueli.

INDICATIVO.

De dual i plural a singular.

Afirmando.

Negando.

Mon, movun, moan, moa-	Molan, moluvan, molayan
vun.	molayavun.

SUBJUNTIVO.

Moli, movuli, moali, moa-	Monoli, monovuli, monoa-
vuli.	li, monoavuli.

INDICATIVO.

99. *De singular, dual i plural a dual.*

Moyu, movuyu, moayu,	Molayu, molavuyu, mola-
moavuyu.	yayu, molayavuyu.

SUBJUNTIVO.

Moliu, movuliu, moaliu,	Monoliu, monovuliu, mo-
moavuliu.	noaliu, monoavuliu.

INDICATIVO.

100. *De singular, dual i plural a plural.*

Moyñ, movuyñ, moayñ,	Molayñ, molavuyñ, mola-
moavuyñ.	yayñ, molayavuyñ.

101. SUBJUNTIVO.

Afirmando. *Negando.*

Moliyñ, movuliyñ, moa- Monoliyñ, monovuliyñ,
liyñ, moavuliyñ. monoaliyñ, monoavuli-
yñ.

102. IMPERATIVO.

En ca, mochi ca, moyu- Queli, moqueli, moqueliu,
ca, moyñ ca. moqueliyñ.

103. JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para, avium (aviel, avin). Noavium (noaviel, noavin.
Estando, vium (viel). Novium (noviel.)
Habiendo, vium mo (viel. Novium mo (noviel mo, no-
mo, vin mo). vin mo.)
El qué, lo qué, viel (vin). Noviel (novin.)

I el posesivo antepuesto determina a quien va la transi-
cion. La primera terminacion de cada jerundio i
participio es la propia, las otras son equivalentes, i
mui usadas.

Quinta transicion de tercera persona a segunda,
v. gr. aquel te ama, os ama, aquellos te
aman, os aman.

Esta transicion se hace tambien interponiendo e
en las personas pacientes del verbo simple, ántes de
las particulas que las forman, que aquí son *ymi, ynu.*

ymn, en indicativo i en subjuntivo: *lmi, lmu, lmn*, i a mas de eso añadiendo despues *mo* v. gr.

INDICATIVO.

A singular de singular, dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel te ama, te amó i te ha amado: aquellos te aman, te amaron i te han amado. Ayùeymo.	Aquel no te ama, no te amó ni te ha amado. Aquellos no te aman, no te amaron ni te han amado. Ayùlaeymo.
--	--

105. Nótese que cuando esta transicion va a singular: v. gr. aquel te ama, aquellos te aman; aunque segun la regla jeneral debia decir *ayùeymimo*, no lo dicen así, sino que en vez de posponer *mo*, mudan la última *i* en *o* así en indicativo como en subjuntivo, i dicen *ayùeymo*, aquel te ama, o aquellos te aman.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel te amaba o te habia amado: aquellos te amaban o te habian amado. Ayúvueymo.	Aquel no te amaba, o no te habia amado. Aquellos no te amaban ni te habian amado. Ayùlavueymo.
---	--

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel te amará i te ha	Aquel no te amará ni te
------------------------	-------------------------

Afirmando.

Negando.

de amar, te habrá amado i te habrá de amar. Aquellos te amarán i te han de amar; te habrán amado i te habrán de amar. Ayùaeymo.

ha de amar, no te habrá amado, ni te habrá de amar. Aquellos no te amarán ni te han de amar, no te habrán amado ni te habrán de amar. Ayùlayaeymo.

Mixtos 1.º i 2.º

Aquel te habia de amar, te amára i te amaría, te habia de haber amado, te hubiera i te habría amado: aquellos te habian de amar, te amarían, te habian de haber amado, te hubieran i te habrían amado. Ayùavueymo.

Aquel no te habia de amar, no te amara ni te amaría, no te habia de haber amado, no te hubiera ni te habría amado. Aquellos no te habian de amar, no te amarán ni te amarían, no te habian de haber amado, no te hubieran ni te habrían amado. Ayùlayavùeymo.

IMPERATIVO.

Amete aquel. Ayùaeymo ca.
Amente aquellos. Ayùaeymu ca.

No te ame aquel. Ayùquelmo.
No te amen aquellos. Ayùquelmo.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando aquel te ama, te ame o te haya amado. Aquellos te aman, te amen o te hayan amado. Ayùelmo.

Si o cuando aquel no te ama, no te ame, o no te haya amado. Aquellos no te aman, no te amen o no te hayan amado. Ayùnoelmo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel te amaba, te amara i te amase, te hubiera i te hubiese amado. Aquellos te amaban, te amáran i te amasen, te hubieran i te hubiesen amado. Ayùvuelmo.

Si o cuando aquel no te amaba, no te amára ni te amase, no te hubiera ni te hubiese amado. Aquellos no te amaban, no te amaran ni te amasen, no te hubieran ni te hubiesen amado, Ayùnovuelmo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando aquel te amáre i te haya de amar, te hubiere amado i te haya de haber a-

Si o cuando aquel no te amáre, ni te haya de amar, no te hubiere amado, o no te haya de ha-

Afirmando.

mado. Aquellos te amáren i te hayan de amar, te hubieren amado i te hayan de haber amado. Ayùaelmo.

Negando.

ber amado. Aquellos no te amáren, ni te hayan de amar, no te hubieren amado, o no te hayan de haber amado. Ayùnoaelmo.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando aquel te hubiera i te hubiese de amar, te hubiera i te hubiese de haber amado. Aquellos te hubieran i te hubiesen de amar, te hubieran i te hubiesen de haber amado. Ayùavuelmo.

Si o cuando aquel no te hubiera ni te hubiere de amar, no te hubiera ni te hubiese de haber amado. Aquellos no te hubieran ni te hubiesen de amar, no te hubieran ni te hubiesen de haber amado. Ayùnoavuelmo.

INDICATIVO.

A dual i plural de singular, dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel os ama, os amó i os ha amado. Aquellos os aman, os amáron i os han amado a vosotros dos. Ayùeymu mo:

Aquel no os ama, no os amò ni os ha amado. Aquellos no os aman, no os amaron ni os han amado a vosotros dos.

Afirmando.

Negando.

a vosotros muchos. Ayùeymu mo.

Ayùlaeymumo: a vosotros muchos. Ayùlaeymu mo.

Pretérito perfecto i pluscuamperfecto.

Aquel os amaba i os había amado. Aquellos os amaban i os habían amado a vosotros dos. Ayùvueymu mo: a vosotros muchos. Ayùvueymu mo.

Aquel no os amaba, i no os había amado. Aquellos no os amaban i no os habían amado a vosotros dos. Ayùlavueymu mo: a vosotros muchos. Ayùlavueymu mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel os amará i os ha de amar, os habrá amado i os habrá de amar. Aquellos os amarán i os han de amar, os habrán amado i os habrán de amar a vosotros dos. Ayùaeymu mo: a vosotros muchos. Ayùaeymu mo.

Aquel no os amará ni os ha de amar, no os habrá amado, ni os habrá de amar. Aquellos no os amarán ni os han de amar, no os habrán amado, ni os habrán de amar a vosotros dos. Ayùlayaeymu mo: a vosotros muchos. Ayùlayaeymu mo.

Mixtos 1.º i 2.º

Aquel os había de amar,

Aquel no os había de a-

Afirmando.

os amara i os amaría,
os habia de haber ama-
do, os hubiera i os ha-
bría amado. Aquellos
os habian de amar, os
amáran i os amarían,
os habian de haber a-
mado, os hubieran i os
habrían amado a voso-
tros dos. Ayùavueymu
mo: a vosotros muchos.
Ayùavueymn mo.

Negando.

mar, no os amára ni os
amaría, no os habia de
de haber amado, no os
hubiera ni os habría a-
mado. Aquellos no os
habían de amar, no os
amáran ni os amarían,
no os habían de haber
amado, no os hubieran
ni os habrían amado a
vosotros dos. Ayùlaya-
vueymu mo: a vosotros
muchos. Ayùlayavuey-
mn mo.

IMPERATIVO.

Ameos aquel a vosotros
dos. Ayùemu mo.

Amenos aquellos a vo-
sotros dos. Ayùemu-
mo.

Ameos aquel a vosotros.
Ayúemn mo.

Amenos aquellos a vo-
sotros. Ayùemnmo.

No os ame aquel a voso-
tros dos. Ayùquelm mu.

No os amen aquellos a vo-
sotros dos, Ayùquelm
mu.

No os ame aquel a voso-
tros. Ayúquelmn mo.

No os amen aquellos a vo-
sotros. Ayùquelmn mo.

—

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando aquel os ama, os ame i os haya amado, Aquellos os aman, os amen i os hayan amado a vosotros dos. Ayùelmu mo, a vosotros muchos. Ayùelmn mo.

Si o cuando aquel no os ama, no os ame, i no os haya amado. Aquellos no os aman, no os amen i no os hayan amado a vosotros dos. Ayùnoelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoelmn mo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel os amaba, os amara i os amase, os hubiera i os hubiese amado. Aquellos os amaban, os amaran i os amasen, os hubieran i os hubiesen amado a vosotros dos. Ayùvuelmu mo, a vosotros muchos. Ayùvuelmn mo.

Si o cuando no os amaba, no os amara ni os amase, no os hubiera ni os hubiese amado. Aquellos no os amaban, no os amaran ni os amasen, no os hubieran ni hubiesen amado a vosotros dos. Ayùnovuelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnovuelmn mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Si o cuando aquel os amare i os haya de amar, os hubiere amado i os haya de haber amado. Aquellos os amaren i os hayan de amar, os hubieren amado i os hayan de haber amado a vosotros dos. Ayùaelmu mo: a vosotros muchos. Ayùaelmn mo.

Negando.

Si o cuando aquel no os amare, ni os haya de amar, no os hubiere amado, i no os haya de haber amado. Aquellos no os amaren ni os hayan de amar, no os hubieren amado, i no os hayan de haber amado a vosotros dos. Ayùnoaelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoaelmn mo.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando aquel os hubiera i os hubiese de amar, os hubiera i os hubiese de haber amado. Aquellos os hubieran i os hubiesen de amar, os hubieran i os hubiesen de haber amado a vosotros dos. Ayùavuelmu mo, a vosotros muchos. Ayùavuelmn mo.

Si o cuando aquel no os hubiera ni os hubiese de amar, no os hubiera ni os hubiese de haber amado. Aquellos no os hubieran ni os hubiesen de amar, no os hubieran ni os hubiesen de haber amado a vosotros dos. Ayùnoavuelmu mo: a vosotros muchos. Ayùnoavuelmn mo.

JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Afirmando.

Negando.

Para amarte aquel o aquellos a tí. Tami ayúateu.

Para amaros aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúateu, a vosotros muchos. Tamn ayúateu.

Amándote aquel o aquellos a tí. Tami ayúateu.

Amándoos aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúateu: a vosotros muchos. Tamn ayúateu.

Habiéndote amado aquel o aquellos a tí. Tami ayúateu mo.

Habiendoos amado aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúateu mo: a vosotros muchos. Tamn ayúateu mo.

Aquel que te ama, aquellos que te amaban.

Para no amarte aquel o aquellos a tí. Tami ayúnoateu.

Para no amaros aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúnoateu: a vosotros muchos. Tamn ayúnoateu.

No amándote aquel o aquellos a tí. Tami ayúnoateu.

No amandoos aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúnoateu: a vosotros muchos. Tamn ayúnoateu.

No habiéndote amado aquel o aquellos a tí. Tamn ayúnoateu mo.

No habiendoos amado aquel o aquellos a vosotros dos. Tamu ayúnoateu mo: a vosotros muchos. Tamn ayúnoateu mo.

Aquel que no te ama, aquellos que no te ama-

Afirmando.

Negando.

Tami ayùdeteu, tami ayùvneteu.

ban. Tami ayùnoetenu tami ayùnovneteu.

Aquel que os amara, aquellos que os amaran a vosotros dos. Tamu ayùdaetenu : a vosotros muchos. Tamn ayùdaetenu.

Aquel que no os amara, aquellos que no os amaran a vosotros dos. Tamu ayùnoaetenu: a vosotros muchos. Tamn ayùnoaetenu.

Es mucho lo que Dios te ama, i lo que los santos te quieren. Chanchugequey tami ayùqueteu cay chi pu santo: a vosotros dos. Tamu ayùqueteu: a vosotros muchos. Tamn ayùqueteu.

Por un solo pecado mortal es mucho lo que Dios te aborrece, i lo mal que te quieren todos los santos. Quidu ruta huerin mo cauchugequey, tami, ghùdequeteu, Señor Dios, tami ghùnuqueteu cay Vilchi pu santo: a vosotros dos: Tamu: a vosotros muchos. Tamn.

106. El imperativo sigue la regla jeneral, mémos en el singular qe lo suplen con el futuro de indicativo.

Los jerundios i participios son los mismos de 3. ^o a 3. ^o en *eteu*, antepuesto el jenitivo de la persona paciente, que aquí son *mi*, *mu*, *mn* i la persona ajente se pone expresa o ya se entiende, como se puede ver arriba.

Terminaciones de esta quinta transicion

INDICATIVO.

107. *A Singular.*

Afirmando.

Negando.

Eymo, vueymo, aeymo, Laeymo, lavueymo, laya-
avueymo. ymo, layavueymo.

SUBJUNTIVO.

Elmo, vuelmo, aelmo, a-
vuelmo. Noelmo, Novuelmo, noa-
elmo, noavuelmo.

INDICATIVO.

108. *A dual.*

Eymn mo, vueymn mo, a- Laeymn mo, lavueymn
eymn mo, avuelmn mo. mo, layaeymn mo, laya-
vueymn mo.

SUBJUNTIVO.

Elmn mo, vuelmn mo, a- Noelmn mo, novuelmn mo,
 elmn mo, avuelmn mo. noaelmn mo, novuelmn
 mo.

INDICATIVO.

109.

A plural.

Afirmando.

Negando.

Eymn mo, vueymn mo, a-	Laeymn mo, lavueymn mo,
eymn mo, avueymn mo.	layaymn mo, layavuey-
	mn mo.

SUBJUNTIVO.

Elmn mo, vuelmn mo, a-	Noelmn mo, novuelmn mo,
elmn mo, avuelmn mo.	noaelmn mo, noavuel-
	mn mo.

110.

IMPERATIVO.

Aeymo ca, emu mo, emn	Quelmo, quelnu mo, quel-
mo.	mn mo.

JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para. Aeteu.	Noaeteu.
Estando. Eteu.	Noeteu.
Habiendo. Eteu mo.	Noeteu mo.
El que, lo que. Eteu.	Noeteu.

I el posesivo antepuesto determina a quien va la transicion.

Sesta transicion de tercera persona a primera. v. gr.
aquel me ama, aquellos me aman, aquel nos ama,
aquellos nos aman.

Tambien se hace esta transicion interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, ántes de sus partículas *n*, *yu*, *yñ*, en indicativo i en subjuntivo *li*, *liu*, *liyñ*, añadiendo despues *mo*: v.gr.

INDICATIVO.

A singular. Presente i pretérito perfecto.

Aquel me ama, me amó i me ha amado. Aquel- llos me aman me ama- ron o me han amado. Ayùeno.	Aquel no me ama, no me amó ni me ha amado. Aquellos no me aman no me amaron ni me han amado. Ayùlaeno.
---	--

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel me amaba o me habia amado. Aquellos me amaban o me ha- bian amado. Ayùvue- no.	Aquel no me amaba, o no me habia amado. Aque- llos no me amaban o no me habian amado. Ayù- lavueno.
--	---

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel me amará i me ha de amar, me habrá a- mado i me habrá de a-	Aquel no me amará ni me ha de amar, no me ha- brá amado ni me habrá
---	---

Afirmando.

Negando.

mar. Aquellos me amarán i me han de amar, me habrán amado i me habrán de amar. Ayùaeno.

de amar. Aquellos no me amaran ni me han de amar, no me habran amado ni me habran de amar. Ayùlayaeno.

Mixtos 1. ° i 2. °

Aquel me habia de amar, me amára i me amaría, me habia de haber amado, me hubiera i me habría amado. Aquellos me habian de amar, me amáran i me amarían, me habian de haber amado, me hubieran i me habrian amado. Ayùavueno.

Aquel no me habia de amar, no me amara ni me amaría, no me habia de haber amado, no me hubiera ni me habria amado. Aquellos no me habian de amar, no me amaran ni me amarían, no me habian de haber amado, no me hubieran ni me habrían amado. Ayùlayavueno.

112. Nótese que cuando esta transicion va a singular, v. gr. apuel me ama, aquellos me aman; aunque segun la regla jeneral debia decir *ayùen mo*, no lo dicen así los indios, sino que en vez de *mo*, omiten la *m* i juntan la *n* con la *o*, i dicen *ayùeno*, me ama o me amó aquel, me aman o me amaron aquellos. I esto es solo en indicativo: en los demas modos sigue la regla jeneral.

SUBJUNTIVO.

A singular. Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando aquel me ama, me ame o me haya amado. Aquellos me aman, me amen o me hayan amado. Ayùelimo.

Si o cuando aquel no me ama, no me ame, o no me haya amado. Aquellos no me aman, no me amen. ni me hayan amado Ayùnoelimo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel me amaba, me amara i me amase; me hubiera i me hubiese amado. Aquellos me amaban, me amáran i me amasen, me hubieran i me hubiesen amado. Ayùvuelimo.

Si o cuando aquel no me amaba, ni me amara ni me amase. no me hubiera ni me hubiese amado. Aquellos no me amaban, no me amáran ni me amasen, no me hubieran ni me hubiesen amado. Ayùnovuelimo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Si o cuando aquel me amare i me haya de amar, me hubiere ama-

Si o cuando aquel no me amare ni me haya de amar. no me hubiere a-

Afirmando.

do i me haya de haber
amado. Aquellos me a-
máren i me hayan de
amar, me hubieren a-
mado i me hayan de
haber amado. Ayúaeli-
mo.

Negando.

mado, ni me haya de
haber amado. Aquellos
no me amáren ni me
hayan de amar, no me
hubieren amado. ni me
hayan de haber amado.
Ayùnoaelimo.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando aquel me
hubiera i me hubiese
de amar, me hubiera i
me hubiese de haber a-
mado. Aquellos me hu-
bieran i me hubiesen
de amar, me hubieran
i me hubiesen de ha-
ber amado. Ayùavueli-
mo.

Si o cuando aquel no me
hubiera ni me hubiese
de amar, no me hubie-
ra ni me hubiese de ha-
ber amado. Aquellos no
me hubieran ni me hu-
biesen de amar, no me
hubieran ni me hubie-
sen de haber amado. A-
yùnoavueli mo.

IMPERATIVO.

Ameme aquel. Ayùechi-
mo.
Amenme aquellos, Ayúe-
chimo.

No me ame aquel. Ayù-
quelimo.
No me amen aquellos. A-
yùquelimo.

A dual i plural. Presente i pretérito perfecto.

Aquel nos ama, nos amó Aquel uo nos ama. no nos

Afirmando.

o nos ha amado. Aquellos nos aman, nos amaron i nos han amado a nosotros dos. Ayùeyu mo: a nosotros muchos. Ayùeyñ mo.

Negando.

amó i no nos ha amado. Aquellos no nos aman, no nos amaron ni nos han amado a nosotrso dos. Ayùlaeyu mo: a nosotros muchos. Ayulaeyñ mo.

Preterito imperfecto i pluscuamperfecto.

Aquel nos amaba, i nos habia amado. Aquellos nos amaban i nos habian amado a nosotros dos. Ayùvueyu mo: a nosotros muchos. Ayùvueyñ mo.

Aquel no nos amaba i no nos había amado. Aquellos no nos amaban i no nos habian amado a nosotros dos. Ayùlavueyu mo: a nosotros muchos. Ayùlavueyñ mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Aquel nos amará i nos ha de amar, nos habrá amado i nos habrá de amar. Aquellos nos amarán i nos han de amar, nos habrán amado i uos habrán de amar a nosotros dos. Ayùayaeyu mo: a nosotros

Aquel no nos amará ni nos ha de amar, no nos habrá amado, ni nos habrá de amar. Aquellos no nos amarán ni nos han de amar, no nos habrán amado, ni nos habrán de amar a nosotros dos. Ayùlayaeyu mo: a

Afirmando.

Negando.

muchos. Ayùaeýñ mo.

nosotros muchos. Ayù-
layaeýñ mo.

Mixtos 1. ° i 2. °

Aquel nos habia de a-
mar, nos amara i nos
amaría, nos habia de
haber amado, nos hn-
biera i nos habría a-
mado. Aquellos nos
habian de amar, nos
amáran i nos amarían,
nos habian de haber
amado, nos hubieran i
nos habrian amado a
nosotros dos. Ayùavue-
yu mo: a nosotros mu-
chos. Ayùavueýñ mo.

Aquel no nos habia de a-
mar, no nos amara ni
nos amaría, no nos ha-
bia de haber amado, no
nos hubiera ni nos ha-
bria amado. Aquellos no
nos habian de amar, no
nos amaran ni nos ama-
rian, no nos habian de
haber amado, no nos
hubieran ni nos habrian
amado a nosotros dos.
Ayùlayayueyu mo: a no-
sotros muchos. Ayùla-
yavueýñ mo.

IMPERATIVO.

Amenos aquel.
Amennos aquellos a no-
sotros dos. Ayùeyu mo:
a nosotros muchos. A-
yùeyñ mo.

No nos ame aquel.
No nos amen aquellos a
nosotros dos. Ayùque-
liu mo: a nosotros mu-
chos. Ayùqueliyñ mo.

SUBJUNTIVO.

Presente i pretérito perfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando aquel nos ama, nos ame i nos haya amado. Aquellos nos aman nos amen i nos hayan amado a nosotros dos. Ayùeliu mo: a nosotros muchos. Ayùeliyñ mo.

Si o cuando aquel no nos ama, no nos ame, o no nos haya amado. Aquellos no nos aman, ni nos amen, ni nos hayan amado a nosotros dos. Ayùnoeliu mo: a nosotros muchos. Ayùnoeliyñ mo.

Pretérito imperfecto i pluscuamperfecto.

Si o cuando aquel nos amaba, nos amara i nos amase, nos hubiera i nos hubiese amado. Aquellos nos amaban, nos amáran i nos amasen, nos hubieran i nos hubiesen amado a nosotros dos. Ayúvueliu mo: a nosotros muchos. Ayùvueliyñ mo.

Si o cuando aquel no nos amaba, no nos amara ni nos amase, no nos hubiera ni nos hubiese amado. Aquellos no nos amaban no nos amaran, ni nos amasen, no nos hubieran ni nos hubiesen amado a nosotros dos. Ayùnovueliu: a nosotros muchos. Ayùnovueliyñ mo.

Futuros imperfecto i perfecto.

Afirmando.

Negando.

Si o cuando aquel nos a-
mare i nos haya de a-
mar, nos hubiere ama-
do, i nos haya de ha-
ber amado. Aquellos
nos amáren i nos ha-
yan de amar, nos hu-
biéren amado, i nos
hayan de haber ama-
do a nosotros dos. Ayúaeliu mo: a nosotros
muchos. Ayúaeliyñ mo.

Si o cuando aquel no nos
amare ni nos haya de
amar, no nos hubiere a-
mado, ni nos haya de
haber amado. Aquellos
no nos amáren, ni nos
hayan de amar, no nos
hubiéren amado, ni nos
hayan de haber amado
a nosotros dos. Ayùno-
aeliu mo: a nosotros
muchos. Ayùnoaeliyñ
mo.

Mixtos 1.º i 2.º

Si o cuando aquel nos
hubiera i nos hubiese
de amar, nos hubiera
i nos hubiese de haber
amado. Aquellos nos
hubieran i nos hubie-
sen de amar, nos hu-
bieran i nos hubiesen
de haber amado a no-
sotros dos. Ayùavueliu
mo: a nosotros muchos.

Si o cuando aquel no nos
hubiera ni nos hubiese
de amar, no nos hubiera
ni nos hubiese de ha-
ber amado. Aquellos no
nos hubieran ni nos hu-
biesen de amar, no nos
hubieran ni nos hubie-
sen de haber amado a
nosotros dos. Ayùnoa-
vueliu mo: a nosotros

Afirmando.

Negando.

Ayùavueliyñ mo.

muchos . Ayùnoavueli-
yñ mo.

Los jerundios i participios son los mismos de 3.ª a 3.ª en *eteu*, i en la anterior de 3.ª a 2.ª, anteponiendo siempre el jectivo de la persona paciente, que en esta de 3.ª a 1.ª es *ñi*, *yu*, *yñ*, i la persona ajente o se pone expresa o ya se entiende: v. gr.

Para amarme aquel o aquellos a mí. Inche ñi ayùateu.

Para no amarme aquel o aquellos a mí. Incheñi ayùnoateu.

Para amarnos aquel o aquellos a nosotros dos. Inchuyu ayùateu: a nosotros muchos. Inchiñ ñiñ ayùateu.

Para no amarnos aquel o aquellos a nosotros dos. Inchuyu ayùnoateu: a nosotros muchos. Inchiñ ñiñ ayùnoateu.

Amándome aquel o aquellos a mí. Tañi ayùeteu, o petu tañi ayùeteu.

No amándome aquel o aquellos a mí. Tañi ayùnoeteu, o petu tañi ayùnoeteu.

Amándonos aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùeteu: a nosotros muchos. Tayñ ayùeteu.

No amándonos aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùnoeteu: a nosotros muchos. Tayñ ayùnoeteu.

Habiéndome amado aquel o aquellos a mí. Inche tañi ayùeteu mo.

No habiéndome amado aquel o aquellos a mí. Tañi ayùnoeteu mo.

Habiéndonos amado aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùe-

No habiéndonos amado aquel o aquellos a nosotros dos. Tayu ayùnoe-

Afirmando.

Negando.

teu mo: a nosotros mu-
chos. Tañin ayùeteu
mo.

El que me ama, o los que
me aman. Inche tañi
ayùeteu

El que nos amaba o los
que nos amaban a no-
sotros dos. Tayu a-
yùvuetu: a nosotros
muchos. Tañiñ ayù-
vuetu.

teu mo: a nosotros mu-
chos. Tañiñ ayùnoeteu
mo.

El que no me ama o los
que no me aman. Tañi
ayùnoeteu.

El que no ños amaba, o
los que no nos amaban
a nosotros dos. Tayu
ayùnovuetu: a nosotros
muchos. Tañiñ ayùno-
vuetu.

TERMINACIONES DE ESTA TRANSICION.

INDICATIVO.

114.

A singular.

Eno, vueno, aeno, avue-
no.

Laeno, lavueno, layaeno,
layavueno.

SUBJUNTIVO.

Eli mo, vueli mo, aeli mo,
avueli mo.

Noeli mo, novueli mo, noac-
limo, noavueli mo.

—

INDICATIVO.

115. *A dual.*

Afirmando. *Negando.*

Eyu mo, vueyu mo, ae- Laeyu mo, lavueyu mo, la-
yumo, avueyu mo. yaeyu mo, layavueyu
mo.

SUBJUNTIVO.

Eliu mo, vueliu mo, aeliu- Noeliu mo, novueliu mo,
mo, avueliumo. noaliu mo, noavueliu-
mo.

Sincopado, veliu mo, a- Sincopado, noliu mo, no-
veliu mo. veliu mo, noaliu mo,
noavueliu mo.

INDICATIVO.

116. *A plural.*

Eyñ mo, vueyñ mo, ae- Laeyñ mo, lavueyñ mo,
yñ mo, avueyñ mo. layaeyñ mo, layavueyñ
mo.

SUBJUNTIVO.

Eliyñ mo, vueliyñ mo, ae- Noeliyñ mo, novueliyñ mo,
liyñ mo, aveliyñ mo. noaeliyñ mo, noavueli-
yñ mo.

117. IMPERATIVO.

Afirmando.

Negando.

Echi mo, eyu mo, eyñ Queli mo, queliu mo, que-
mo. liyñ mo.

118. JERUNDIOS I PARTICIPIOS.

Para, aeteu. Noateu.

Estando, eteu, o petu' e- Noeteu, o petu. noe-
teu.

Habiendo, eteu mo. Noeteu mo.

El que, eteu. Noeteu.

I el posesivo antepuesto, denota a quien va la transi-
cion.

§ 7.

ADVERTENCIA.

119. En estas cuatro últimas transiciones, los jerun-
dios *para i estando*, se hacen tambien algunas veces
por la regla jeneral, interponiendo la *e* a los jerundios
del verbo simple, antepuesto el jenitivo de la persona
paciente i la que hace o ya se entiende o se pone ex-
presa: v. gr. *tañi ayuàerim eymi*, o *ayuauim*. Sinco-
pando la *e* para amarme tú a mí: *tami ayuèum inche*.
Amándote yo a ti; i la *u* suelen hacerla *ü* particular.
I asi mismo se hacen los habiendos, añadiendo des-
pues *mo*, o interponiéndolo ántes de la *e*: v. gr. *Tami*

ayùeùm mo taye o *ayùmoeùm*, o tambien *ayùmoun*. Sincopando la *e* habiéndote amado aquel. Aunque los jerundios de arriba son los mas usados.

§ 8.

Transiciones duplicadas.

120. Cuando en la oracion se junta transicion a tercera persona con alguna de estas cuatro postreras, aquel respecto o relacion a tercera lo significan con la partícula *ñma* o *nma* o con *lel* o sola la *b* interpuesto al verbo, i la otra transicion la ponen expresa: v.gr. dimele a tu cacique que me les tenga respeto a mis padres. *Thùcanieñmachi mo ñipu patiru, vey pilelen tami ghùlmen*.

121. I las mismas partículas, cuando hai transicion o relacion a dos terceras personas, la una: v. gr. búscaselo el caballo a tu padre, *quintulevige chilcahuellu tami chao*. I tambien la suplen dichas partículas, cuando hai la misma transicion o relacion a tercera persona en la pasiva o verbo impersonal de segunda voz: v. gr. No me han arado la tierra porque me robaron los bueyes. *Quethalelgelan ta chi mapu, tañi chuquiñmagen mo ta chi pu mansum*. Cuando se haya de usar de *lel* o de *ñma*, lo enseñará la práctica.

122. Finalmente cuando se juntare la transicion recíproca con otra cualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada a la raiz del verbo v. gr. humíllateme, *pichicuinouen*. I mi caballo? *inche ñi cahuellu cay?* Búscatelo tú, *quintuluvige*.

CAPITULO VII.

§. 1. °

Sobre el nombre.

123. Muchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual o plural: v. gr. *Aldùn pu cona cùpay* por *cùpaygn*. Vinieron muchos mocetones, *epu rucamùten pùthey*, por *pùtheygu*. Ardieron dos casas no mas.

124. Los nombres adjetivos siempre se anteponen a los substantivos: v. gr. *cùme che*. jente buena.

125. Otros adjetivos como *aureus argenteus* &c. se hacen anteponiendo el substantivo de quien en latin se derivan: v. gr. *milla*, oro: *milla cura*, piedra de oro; si bien muchas veces lo dicen al rebez: v. gr. *cura milla* o *milla cura*. *lonco milla* o *milla lonco*, cabeza o cabellos de oro.

126. Asi mismo los adjetivos, que en latin i en español rijen casos, se dicen en esta lengua anteponiendo el rejido o añadiéndole *mo*: v. gr. *cuñivalgey milla mo*, es pobre de oro: *huaca mo ghùlmen geymi*, eres rico de animales: *lighgeymi cálel mo*, o *ligh cálel geymi*, eres blanco de cuerpo.

127. Los jenitivos siempre preceden al nombre que los rije, o a lo ménos su partícula: v. gr. *Incheñi chao*, mi padre: *Pedro ñi cullin*, o *ñi cullin Pedro*, hacienda de Pedro. I si hai dos o mas jenitivos, va primero el que en castellano es postrero, o a lo ménos su partí-

cula: v. gr. *Llancahuenu ñi malghen ñi poñi, o Nipoñi Llancahuenu ñi malghen*, papas de la mujer de Llancahueno: *tami chao ñi mapu*, tierra de tu padre.

128. Pero muchas veces, aunque en castellano hai jenitivo o la partícula *de*, los indios no usan de la partícula *ñi*, sino que lo posponea, especialmente cuando no es jenitivo de estricta posesion: v. gr. *Quiñelen charu pulcu*. Dame un jarro de chicha; *ovida vemuy huircao huenu*, parecen ovejas los arreboles del cielo.

129. Este romance: Yo contigo, vosotros conmigo, &c. se dice con elegancia a veces sin la partícula *egu*, solo posponiendo el primer pronombre si lo hai, i si no lo hai, el segundo en dual o plural segun el número de las personas: v. gr. *eymi inchu uñotuayu* o *inchu amotuayu*, yo contigo, o tú conmigo nos volveremos: *eymu inchiñ epugen*, yo i vosotros o vosotros dos conmigo: *eymn inchiñ epugen*, yo i vosotros muchos, o vosotros conmigo; *eymu inche egu*, yo i vosotros dos, o con vosotros dos: *inchiñ eymi egu*, nosotros contigo: *inchu patiru egu* o *patiru inchu*, el padre conmigo: *chi patiru egu conpamu*, entra tu con el padre: *vachi pu ghùlmen egu eymi* (o *eymn*) *iaymn*, estos caziques comerán contigo (o con vosotros).

130. En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad, pues casi es la misma que en castellano. Se puede anteponer i posponer al verbo el nominativo i demas casos: v. gr. *aculay mi chao*, o *mi chao aculay*, no ha llegado tu padre: *pevin chi apo*, o *chi apo pevin*, ví al gobernador: *gemen chi cara mo*, o *chi cara mo gemen*, fui a la ciudad.

131. Los nombres abstractos como bondad, blancura, &c. se hacen posponiendo *gen* (que es el verbo

sum, es fui) a los adjetivos o substantivos: v. gr. *cù-megen*, bondad, *lighgen*, blancura, *Diosgen*, divinidad, *patirugen*, paternidad, &c. I nótese este idiotismo: *tamn patirugen ñochil, mapuqueyma*, vuestras paternidades apaciguan la tierra, en que la persona del verbo debia ser *ñochilmapuqueygn*, para que concertase con el nombre: i así *tamn patirugen*, suena vosotros los padres: *tamn huincagen*, vosotros los españoles: *tain chegen*, nosotros los indios &c. Esto lo usan mucho en sus coyaghtunes o parlamentos.

132. La misma palabra *gen*, antepuesta al subjuntivo significa dueño v. gr. *chigen ruca*, el dueño de casa. I la misma pospuesta a los verbos enteros, le hace significar, deberse o ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos que significan alguna pasion del ánimo, como de ira, llanto i risa &c. v. gr. *gùmagey dugu tva*, esto es digno de llorarse: *ayegey veychi dugu* eso es para reir, hai para reir, o es una ridiculez: *ayùngey* (o *ayùvalgey*) *em patiru tva!* oh qué amable es este padre!

133. Los relativos, *el que, la que, lo que, &c.* están inclusos en los mismos verbos, i así decimos: *inchiñ tain chao, huenu mo ta mùleymí*, padre nuestro que estás en los cielos: *elutuen gañi huaghllu, uya ga areleymí*, vuélveme mi pala que te presté ayer. Tambien los suplen con los pronombres, *vey, veychi, tva, ta-ye, &c.* v. gr. *Ayùvige Dios, vey ta masio cùmey*, Ama a Dios, el cual es mui bueno: *ilvelvige tamiñuque, vey tvey moyuleymo*, dále de comer a tu madre, que, o pues ella te dió el pecho. I mucho mas suplen los relativos con los participios, así en transicion como sin

ella, que son muchos como se ve en el verbo. Si son relativos de lugar, los suplen tambien los adverbios de lugar: v. gr. *pelelen veychi ruca cheu mûlequevuy-mi; veychi rupu cay cheu ple ûñotuymi*, muéstrame esa casa, en que o en donde estuviste i ese camino por el que, o por donde te volviste: o tambien lo dicen así, i mejor, *pelelen veychi ruca, tami mûlepem; veychi rûpucay, tami ûñotumom*.

134. Los interrogativos, *quis quid &c.* son estos: *iney*, quien? *chem*, qué cosa? *tuchi*, cual? *chumgechi*, como? *chumûl*, cuándo? *chumial* para qué? i cuando preguntan quién es? qué es eso? de quién es? &c. no usan del verbo *gen* en el presente, ni tampoco en la respuesta, sino que ya se entiende: v. gr. *iney eymi?*, quién eres tú? *chi patiru inché*, yo soy el padre. *Chem, camú, ta tva, cûpalelen*, que es esto que me has traído? *pulcu may, ga pien uya*, es la chicha que me dijiste ayer, *iney ñi tva*, de quién es esto? *inché*, mio: *ineyñi-ûñgha tvey*, de quien, o cuyo es ese maiz? *chi patiru*, del padre.

135. Los comparativos se hacen con las particulas *yod*, o *doy*: v. gr. *chipu patiru yod cûmey chipu huin-camo*, los padres son mejores que los españoles; o tambien así: *chipu huinca cûmey, huclu chipu patiru yod cûmey*, esto es los españoles son buenos, pero mas buenos son los padres, tambien haciendo verbo a *yod* o *doy*: v. gr. *chipu patiru yodvi cûmegén mo ta chipu huinca*, esto es, los padres exceden en bondad a los españoles: *yod cûme*, mejor, *yod hueda*, peor, *eymi doy quimimi inche mo*, tú sabes mas que yo: *yom, proprie*, es *amplius*: *yom pige*, di mas, *chem yom*, que mas? *que-huatupacchi mo uvchi doy conagelu eymn mo*, venga

a pelearme, o a pelear contra mí el mas valiente de vosotros.

136. Los superlativos, se forman con *aldù*, *aldùu*, *pithum*, *masiao*, *catum*: v. gr. *aldù cùmey masiao*, *cùmey*, es mui bueno, *masiao antúgey*, hace- muchísimo sol o calor: *huelihuen*, mui de mañana, *mupigey vachi dugu*, es cierta esta noticia: *aldùn quimlavin*, no lo sé mui bien: *pithumche*, muchísima jente: *catum cachi-llahue*, muchísimo trigo.

137. Los diminutivos se hacen con *pichù* antepuesto: v. gr. *pichù ruca*, casa pequeña, casillas: *pichu thehua*, perrito. Tambien lo significan con la mutacion de algunas letras que usan, como se dijo: v. gr. *vochùm*, hijito: *mi chehua*, tu perrito, *quiñeque cusam*, *cùpaleleymí*, por curam, te traigo unos huevitos: *cuchani* por *cuthani*, esta enfermito.

§. 2.

Sobre el verbo.

138. Los verbos activos piden acusativo sin proposicion o posposicion : v. gr. *ayùvige mi chao*, ama a tu padre, i asi mismo si son verbos de euseñar amonestar, aconsejar &c. piden dos acusativos: v. gr. *Qui-mùlelvige, chiche, Dios ñi pu dugu*, enseña a la jente las cosas de Dios: *chipu mapunche*, a los indios o a los indijenas.

139. En los demas verbos no hai cosa particular que notar: pues el mismo castellano, si trae consigo las notas *por*, *con*, *de*, *en*, *a*, *entre*, *para* &c. dirá que se ponga la partícula *mo*, como en los de vender, comprar,

en los de movimiento o quietud: v. gr. *rudn, ñi macuñ cayu ovida mo*, vendí mi poncho por seis ovejas, *entuge co chí rügan mo*, saca agua del pozo. Si bien algunas veces omiten el *mo*, aunque haya movimiento o quietud, por que ya se entiende: v. gr. *cùmelcalmi vachi lihuemo, prayaymi huenu mapu*. Si obras bien en esta vida, subirás al cielo: *encol mapu lleghn*, por *encol mapu mo*, yo nací en Angol.

140. Suelen con elegancia interponer en el verbo el acusativo principal: v. gr. *nie patiru quen ñi mapu mo*, por *niéquen patiru*, yo tengo padres en mi tierra; *entuge co*, por *entuge co*, saca agua.

141. Así mismo con mucha elegancia i énerjía interponen un verbo en otro, i forman uno de los dos: aunque esto no es comun en todos, i en algunos es mas usado: v. gr. *aye thipay*, se salió riendo, *pi, thipay*, salió diciendo: *thanan tucun*, meter golpeando: *nehuentucun*, meter forsejando, *thana, naghi, cahuellu mo*, bajó cayéndose, o cayó del caballo: . . *uthuwnaghi leuvu mo*, bajó cayéndose, o se cayó en el río. En esta regla se fundan muchas de las partículas interpuestas i antepuestas al verbo.

142. De los nombres hacen verbos con añadirle una *u*, i lo mismo hacen con todas las demas partes de la oracion, como pronombres, participios, adverbios &c. v. gr. *cùme*, bueno, *cùmen*, ser bueno; *vey*, eso es *veylay*, no es ese, no es eso: *Pedro vuy*, Pedro era: *mamùll*, leña: *mamùlln*, buscar leña &c. I al contrario de los verbos suelen hacer nombres, quitándoles la última *n*, i a veces sin quitársela.

143. Los verbos neutros no admiten transicion, sino es que se hagan activos, interponiéndole una de

esas partículas o letras, *ca*, *lca*, *l*, *lel*, *m*, *tu*: i unas veces o en unos verbos usan de una, i en otros de otra, lo cual enseñará la práctica: v. gr. *Athucan*, cansar; *yehuelcan*, avergonzar, *putuln*, dar de beber, *ileln*, dar de comer, *pùthemn*, quemar, *lladcutun*, agraviar. I estos verbos quitada la letra o partícula que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra: i nota que las partículas *ca* i *lel* son ménos usadas en esta significacion, que las otras; *item*, que la partícula *nma* o *ma* a veces hace verbo neutro al nombre, i al verbo neutro lo hace activo algunas veces, i otras lo deja neutro; pero no es mui usada en este sonido, como se puede ver en el calepino: v.gr.de *co conman*, aguar, &.

144. Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l* o con la *m*, añaden ademas una *ù* particular ántes de ella, o despues de la raiz del neutro que es lo mismo: v. gr. de *laru larùmn* arruinar, de *themn themùn*, criar o educar, de *quimn quimùln*, enseñar o hacer saber: lo cual observan en semejantes composiciones. I si dichos verbos acaban en *vn*, como *avn*, *thavn*, a mas de la *ù* particular, mudan la *v* consonante en *p*: v. gr. de *avn apùmn*, acabar, destruir, consumir: de *thavn thapùm*, juntar, pero de *lan* morir derivan *lagùmn*, matar; i de *nagh* *nacùmn* bajar algo.

§. 3.

Sobre el verbo Pin.

145. El verbo *pin*, decir, siempre suelen posponerlo a toda la oracion, quando hacen encargos, o dan

respuestas, &c. i estas respuestas o encargos, el enviado los dice como se los dijeron a él sin mudarlos: v. gr. *vey pilelen gami papa: pepachimo, pichùn cal yepayay, pi, vey piavimi*, dímele esto a tu mamá: véngame a ver, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, le dirás. I el enviado hace el encargo así: *vey pilelen, pieno ñi lacu, pepachimoga, pichùncal yepayay, pi, (o pieymo.)* Esto es: dímele esto, me dijo mi abuelo; venga a verme, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, (o te dijo). I así siempre posponen el verbo *pin*, aunque lo antepongan talvez, como introduccion, i si cuentan una historia larga, lo posponen, i repiten casi a cada cláusula: v. gr. *pemevin señor señoría apo; gelay dugu gañi mapu mo, pivin; cùme ñochiley ta chi leapu, pivin; cùme rupaquay ta chi pu huinca, pivin; veymo vey, cùmey veychi dugu pi; ñi pu patiru cay cùmeley? pi; chem mo ta hueralcavuy, señor pivin; ñi cùmelcanoeteu camà ta chi pu patiru? pivin &c.* esto es: fuí a ver al señor presidente; no hai novedad en mi tierra, le dije; está bien en paz la tierra, le dije; lo pasan bien los españoles le dije: entónces eso está bueno, dijo; i mis padres están bien? dijo: por qué habian de estar mal, señor, le dije, acaso son los padres los que nos hacen bien? le dije. Nótese tambien estos diferentes modos que son mui usados: *ùñotuary* (o *ùñotualu*), *pigeymi paye*, Dicen que te volverás, o se volverá, dicen de tí padre, *ùñotuan, pi, pigeymi*, me volveré, dijo, se dijo de tí: esto es, dicen que dijiste, que te volverás. *Item, cheu ruan? pi: cheu ruan? pilay*, a dónde iré? dijo: adonde iré? no dijo: *cheu mùley? pi: cheuchi ta mùlelu pi*, dónde está? dijo: que sé yo donde está, dijo: *cúdaulelen, pigey: ayúlan pi*, tra-

bájame le dijeron: no quiero, dijo: *culligenolu camù inché; chumgechi cùdauavun? ga pi*, no pagándome, pues, cómo habia de trabajar? dijo. I basten estos ejemplos para facilitar algo la práctica.

CAPITULO VIII.

Sobre las partículas.

146. Tres especies de partículas hai que explicar. Unas que se posponen a nombres, i tal cual tambien a verbos, otras que se anteponen a verbos, i otras que se les interponen, añadiéndoles especial significacion. De todas diré con la claridad i brevedad que pueda.

§. 1.º

Sobre las partículas que se posponen.

147. *Camù*, por ventura? corresponde al *ne* latino, aun en su colocacion; pues el *camù* no se pospone a toda la oracion sino a una que otra palabra, i a los pronombres: v. gr. *inche camù vey piavun? ego ne id dicturus eram*, Yo acaso habia de decir eso? tambien equivale a *pues*: v. gr. *pilayu camù*, no te lo dije pues? *Item*, suple la disyuntiva *o*, v. gr. *eymi amoaymy, camù mi chao*, irás tú o tu padre?

148. *Camañ*, oficio o empleo: v. gr. *chem camañ-geymi*, qué oficio tienes? *rùthavo camañ*, herrero, *giavo camañ*, arriero, *ovida camañ*, ovejero, *huaca camañ*, vaquero.

149. *Chi*, quizá, i tambien disyuntiva: v. gr. *Amoanchi, camùamopelaan*, quizá iré o quizá no iré: iré o no iré. *amoychi, camù amopelay*, quizá se fue, o quizá nó: *gepi gepey* pospuesta tambien es quizá.

150. *Chi*, pospuesta a los numerales, es vez: v. gr. *quiñechi*, una vez: *epuchi*, dos veces: *marichi*, diez veces. *Item*, *quechi* hace adverbios: v. gr. *mollquechi*, siempre.

151. *Sum* (o *chium*) es la aseveracion i juramento, por vida de: v. gr. *iney sum*, por vida de quién? *papa chium*, por vida de mi madre, i tambien dicen: *Dios vla*, por Dios.

152. *Cùn*, asi acaban muchos verbos, mayormente neutros: v. gr. *mancùn, aucùn*: i otros acabados en dos consonantes, suelen mudar la última en *cùn*, sin añadirle especial significacion: v. gr. *chùgarn*, o *chùgarcùn* herir.

153. *Em*, o *yem*, o *ema*, es interjeccion que indica lástima i afecto, i otras veces admiracion, o mayor expresion: v. gr. *Dios em*. O Dios!, *patiruyem*, O padresito! *athun em*, pues me cansé, *layem ñi chao*, murió mi padre.

154. *May* es si, respondiendo *item*, pues, es a saber, conviene a saber: v. gr. *amuge may*, marcha pues, *pe-meaviyñ chipu patiru, uya may ta aculu uùle cay acualu*, iremos a ver a los dos padres, es a saber al que llegó ayer, i al que llegará mañana.

155. *mùten*, solamente, *inche mùten montun*, yo no mas me escapé, *vey mùten*, eso no mas.

156. *No*, aun fuera del verbo todo lo niega: v. gr. *Yeñmalaen ñi ñño*, no me llevaste mi chueca? *inche no*, yo no: *mi votùm no cay* ni tu hijo? *Ñi votùm no*

rume. ni tampoco mi hijo. Antepuesta es excelencia i exceso: v. gr. *no huenthu*, gran moceton, aventajado.

157. *Ñi vla*, por causa de, por amor de, por respeto de: v. gr. *vey ñi vla*, por eso, *Dios ñi vla*, por Dios tambien es en lugar de: v. gr. *chi patiru ñi vla huelumùlen*, yo estoi en lugar del padre: *Ñi peñi tañi vla huelu mulepan*, vengo a estar en lugar de mi hermano. *Eymi mi vla mo, amoan inche*, yo iré en tu lugar.

158. *Ple*, acia: *hueni ple*, hácia arriba, hácia el cielo *vachi ple*, por aca, *manple*, a la derecha, *vuri ple*, hácia atras. *Item*, significa hasta, o aun en este sentido: *vill quimi ta Dios, gaiñ piuque ple*, Dios todo lo conoce, aun o hasta nuestros corazones.

159. *Rume*, siquiera: *eluen, quiñe, challhua rume*. Dame siquiera (o a lo ménos) un pescado. I con los nombres afirmativos, es cualquiera: v. gr. *iney rume*, cualquiera: *tuchi rume* o *chem rume*, cualquiera cosa, *iney no rume*, nadie, ninguno: *chem no rume*, nada. ninguna cosa: *cheu no rume*, en ninguna parte o lugar, *chumùl no rume*, nunca jamas, en ningun tiempo. *Item*, en el verbo: en el modo subjuntivo es aunque: v. gr. *ayùnole rume*, aunque no quiera: *ayùvule rume*, aunque quiciese: *ayùle rume*, aunque quiera: *ilayan chumùlno rume*, por ninguna de las maneras, por ningun caso he de comer: *ayùnovulmi rume*, aunque no quieras, mas que no quieras, por mas que no quieras.

160. *Ula*, despues, despues que, hasta que, con subjuntivo, infinitivo, o adverbios, afirmando: v. gr. *Laleula chuquiay tva*, este hurtará o robará hasta que muera: *acule ula*, hasta que llegue, en llegando, despues que llegue: *pichù muchay ula*, despues, de aquí a un poquito: *chay ula*, hasta despues, hasta la tar-

de. En indicativo, afirmando o negando: v. gr. *mùt-hùmarin ula*, despues lo llamaré: *gelay ula*, aun no hai, todavia no hai: *ìlay ula*, todavia no ha comido. Con subjuntivo o infinitivo, negativo, significa ántes de, ántes que: v. gr. *inolmi ula*, ántes que comas, o antes de comer tú.

161. Nótese que algunas partículas, pertenecientes a este §, i a los otros siguientes, estan ya esplicadas en otras partes, o se esplicarán despues en las preposiciones o posposiciones i adverbios &. donde se podrán ver.

§. 2.

Sobre las particulas antepuestas.

162. *Calli*, equivale al romance mas que, dejalo que, no le hace que, &. v.gr. *calli mùlepe*, dejalo estar: *calil amope*, dejalo que se vaya, mas que se vaya, no le hace que se vaya, &.: *calli mùlechi*, déjame, déjenme estar. Todas estas significaciones i otras, le vienen de la suya propia, que es *solo* i *no mas*: v. gr. *calli duguquey* solo habla, no hace mas que hablar: *culli peaymi*, verás no mas, allá lo verás: *calli pevulmi*, *mupiltuyavuen*, veráslo no mas, con tal que lo vieras, me darías crédito. Lo mismo casi equivale *mùten* pospuesta: v. gr. *pipé mùten*, déjalo decir que diga no mas.

163. Sobre *cùpa* i *pepi* ya hablé, i *pepi* tal cual vez se pospone: v. gr. *pepi amopelan* o *amopelan pepi*, o *pepi amopelaan*, no podrè ir.

164. *Deuma* de *deuman*, acabar, equivale a *ya*: v. gr. *deuma imi te*, ya comiste? ya acabaste de comer? *deu-*

ma ruan, ya iré, ya voi, luego voi: *deuma misali, peme-avin*, en acabando la misa, o despues de la misa lo iré a ver: *deuma ilmi cùdaumeaymi*, despues de comer, o despues que hayas comido, irás a trabajar: *deùn*, acabarse, concluirse, finalizarse: v. gr. *deüy ñi cùdau*, se concluyó mi trabajo.

165. *Entu* o *Nentu*, de *entun* o *nentun*, sacar, equivale al *des* castellano: v. gr. *entu*, *ùllcun*, desenojarse: *entu*, *tacun*, destapar: *nentu*, *mùchamn*, desdoblar: *nenthuthahuan*, descascarar. I pospuesta esta partícula a algunos nombres significa el lugar de donde hai: v. gr. *rùme*, junquillo, *rumentu*, junquillar, *cùla*, quilar, especie de colehues o cañas: *cùlantu*, quilantar: *cachillahue*, el trigo; *cachillahuentu*, el trigal, &c. i suelen sin- copar la *e* del *entu*: o digase ser la partícula *ntu*, i es lo mismo.

166. *Petu*, miéntras, entre tanto que: v. gr. *petu ilmi, inche cùdauan*, miéntras tú comes, o entre tanto que comas, yo trabajaré. *Petu mi mùthùmgével*, miéntras que te llamaban, tambien significa *todavía*, o aun: *petu mùtgùmgeymi*, *hueñi*, a muchacho que te están llamando aun, o todavía. *Petu mùley*, todavía queda: *Petu guelay*, todavía no hai: *Petu ilay*, todavía no ha comido. *Item*, significa ántes que, ántes de, (con subjuntivo e infinitivo negativos): v. gr. *Petu mi inon*, o *Petu inolmi ula*, ántes de comer tú, o ántes que comas.

167. *Quim* de *quimn*, saber se junta con elegancia casi a todos los verbos: v. gr. *Quim duhuquen*, sé hablar.

168. *Re* solamente, cosa pura i neta: v. gr. *re co*, agua sola, sin otra mezcla: *re cùdau ta tva*, esto no

es mas que trabajo: *re mûlecaymi te*, estás así nomas! No tienes que hacer! Estás ocioso sin tener que hacer! *Re mûlecayavun inchê*, ocioso habia yo de estar! *Reche*, indio puro, sin mezcla de otra sangre.

169. *Tutêl*, partícula dubitativa, tal vez si acaso: v. gr. *tutêl pegele ñipali*, *areleaymi*, si acaso mi bola parece, te la prestaré: *Pegepeay*, quizá parezca.

170. *Vem*, *vemuelu*, *vemgelu*, *vemgec'hi*, de *vemn*, ser así, ser como, o semejante: i se junta a los verbos pospuesta a la persona o cosa a quien se compara: v. gr. *eymn vemuelu themlan inche murque mo*. Yo no me he criado con harina tostada como vosotros. *Inchiñ cahuellu vemgelu laquelayñ*, nosotros no morimos lo mismo que los caballos.

171. *ûño* de *ûñon*, volver, estar de vuelta, reiterar: v. gr. *ûño acuy*, llegó de vuelta, volvió a llegar: *ûñopan*, venir a volverse: *ûño chillca*, carta de vuelta, respuesta. *Item* es hacer de una vez, concluir, acabar ya: v. gr. *ûñopige*, acaba de hablar, dí de una vez. No se interpone.

§. 3.

Sobre las partículas interpuestas.

172. Estas partículas se colocan entre la raiz del verbo i su *n* final, o se posponen a la raiz, o tambien a algun nombre, hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, i por eso se llaman interpuestas. De algunas ya se ha hablado, como de las negativas, *la*, *que*, *mo*: de las transicionales, *u*, *vi*, *e*, *mo*: *l*, *lel*, *ñma*. *Item*, *ca*, *l*, *lel*, *lca*, *m*, *tu*, *ñma*: *pa*, *me*.

173. *Ca* hace o vuelve activos a los verbos neutros; pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*: v. gr. *anùlecage*, estarte sentado: *anùlecay*, sentado está: *vemlecay*, así está: *cùmelecaymì te*, estás bueno? Antepuesta esta partícula *ca* significa otro, otra, &c. v. gr. *ca cullin*, otra hacienda: *cagelu ñi cullin*, hacienda de otro, o ajena: *cagechi peavin*, lo veré otra vez. Tambien es de adorno suelta, i mui usada.

174. *Cle* es estar actualmente, i se junta con los acabados en dos consonantes, ménos tal cual, especialmente de los acabados en *mn*, *rn*, *ln*, *vn* &c. v. gr. *llumcley*, está oculto: *ihuircley*, está asomado: *vyll cley*, están todos; *vill thavcley*, todos están juntos. Lo mismo es *le*, i se junta con los demas verbos: v. gr. *anùlecay*, está sentado: *vemlecay*, así se está. Así mismo *lle*, *que*, *pe*, significan actualidad, i se juntan con elegancia, dos, i aun tres para mas espresion, especialmente en imperativo i futuro: v. gr. *yepapen co*, vengo a llevar agua; *ca may vemlecallean*, vaya así me estaré; *anulecage*, *pieymi*, estate sentado, te digo; *calli umaghmechi*, déjenme ir a dormir. Estas partículas son mui usadas.

175. *Clo* ayudar, i esto con activos; v. gr. *meñcuclovige*, ayúdale a cargar. *Item* hacer junto con otro alguna cosa, que es lo mismo que ayudar a hacer algo, i esto con verbos activos, no con neutros: v. gr. *lagùmclovimì te cagelu*, ayudarte a matar a otro! esto es hiciste con otro alguna muerte?; *laquelay gaiñ pùllu gaiñ cálel egu*, nuestra alma no muere junta con nuestro cuerpo: *chagh lay em gayu epu chao*, mi padre i el tuyo murieron juntos.

176. *Clo item*, entremeterce; v. gr. *dugusloquelmi chipu them egu*, no te entremetas a hablar con los ancianos.

177. *Cùno*, poner o dejar del modo que dice el verbo o nombre a quien se junta; v. gr. *lùpucùnovige*, ponlo boca abajo; *el cacùnovin*, lo dejé guardado; *deuma picùnoey mì*, ya te lo dejo dicho.

178. *Dque*, no se usa.

179. *Hue*, mas, es mui usada, i equivale a algunas frases: v. gr. *petu mùlehuey camù*, hai mas todavia? *mùlehuelay*, no hai mas; *yom huerilcahueleyan*, no pecaré mas; *duguhuequelmi*, no hables mas, deja de hablar: *picage* o *pige mùten*, di mas, prosigue diciendo: no se dice *pihuege*.

180. *Yau i au*, andar haciendo lo que dice el verbo: v. gr. *thecayaun*, andar dando pasos o paseando: *Nuayaauquelmi*, no andes en bellaquerias o deshonestidades.

181. *Ye* de *yen thoqui* de *thoquin*, tener por junta con nombres: v. gr. *chaoyevin* o *chao thoquivin*, lo tengo o lo miro por padre: *votùmyen*, me tienes por hijo. Sin el *ye* o *thoqui* no se usa, ni volver el *ye* en *ge*: *cachùyevin*, lo tengo por camarada. Mas cuando se junta con verbos, es llevar: v. gr. *huythayen*, llevar tirando.

182. *Yecume i yecupa* de *yen i cùum* con *me i pa*, es ir o venir haciendo lo que dice el verbo: v. gr. *avyecumey antù* se va acabando el dia: *vey piyecupay*, esto vino diciendo: *piyecumege*, ve diciendó, prosigue: *Gùmayecume quelmi*, no prosigas llorando, déjate de llorar.

183. *Lel*, o *l*, *ma*, *nma*, o *ñma*, quedan esplicadas, i

como suplen la transicion a tercera persona, siempre significan algun miramiento, respeto. favor o daño; i siendo cosa de daño, sirve *ma*; i en cosas de favor *lel*, i a veces tambien *ma*. Nótese aquí mucho, que cuando hai *lel* en el futuro de las cuatro postreras transiciones, suelen invertir la *e* de ellas: v. gr. *pilelean mi ñuque*, me le dirás a tu madre, por *pilelaen* o *pilelan*, sincopado: *may vey pileleaymi*, por *pilelaeymi*, sincopado, sí, así te le diré: *cùpaleleano ñi cahuellu*, me traerá mi caballo por *cùpalelaeno*, o *cupalelano*. I esto lo usan así por quitar la equivocacion del *la* partícula negativa.

184. *Lle* sola asevera i expresa mas: v. gr. *vey pilelevin*, pues así le diré. *Item* se junta con *pe*, i con *que* elegantemente, i significa actualidad: v. gr. *vey pipeleleymi*, eso te digo: *niequellege*, espérate. Pospuesta, suple el verbo *gen* i es de adorno: v. gr. *iney eymi*, quien eres tú? *inche lle*, yo soy; *vey lle ga*, eso es.

185. *Pe* sola es dubitativa: v. gr. *lapey deuma*, ya habrá muerto, quizá moriría ya, parece que haya muerto: *vmaghtuquepey*, quizá estará durmiendo, debe estar, o parece que esta durmiendo. En subjuntivo es *mientras*: v. gr. *petu ipeli*, mientras coma yo. *Item* es actualidad.

186. *Mon* necesitar ser menester, preciso, merecer o ser digno. (Adviértase que solo sirve en nombres o pronombres pero no en verbos,) i tiene particulares equivalencias: v. gr. *cachalmoy vachi*, *mamùll*, este palo necesita o requiere hacha: *deuma eymi molan*, *inche molaymi cay*, ya no necesito de tí, ni tú de mí: *eymi moy*, o *eymi mocay*, *vachi dugu*, este negocio, en tí está, sobre tí carga, de tí depende, a tí te toca i per-

tenece: *mù ca, huelu, vuta loncomovuy vachi dugu*, no tal, sino que una grande cabeza requeria: *cùme cullinmoy vachi pùñeñ*, buen premio merece este chiquillo, o es digno de buen premio. En los verbos es *duamien, duamiegen, duamgen, duamyen*: v. gr. *duamiegen ñi quetha, mapuan vachi antù hoi* necesito arar: *duamyen ga ñi vùqueumayaviel ga añil chi patiru*, por necesidad he de ir a pedir añil al padre.

187. *Pra* devalde, en vano, sin que, ni para que: v. gr. *dugupraquelmi*, no hables devalde, sin ton ni son *rulpan antù ipraqeymi*, o *icaymi*, o *ipraqecaymi*, todo el día estás comiendo devalde, por comer no mas de vicio. *Item* significa devalde o gratis, con gran energía, especialmente anteponiendo *re*: i aquí no entra el *pra*, sino el *re*: v. gr. *re vemuelu eluyavueimi, ñi cahuellu, inche camùre vemuen elugevun inche?* devalde te habia de dar mi caballo, que así no mas, devalde, sin paga me lo dieron a mí? tan interesados son, que lo dan sin interes, dicen que lo dan en vano: *re elugen*, me lo dieron así no mas o gratis: *pra* con *calli*, antepuesto es adrede: v. gr. *calli dugupray*, adrede de propósito habló.

188. *Pu* o *rpu*, pasar yendo de aquí para alla: v. gr. *pirpuavin*, le pasaré a decir; al contratio *rpa*, es pasar viniendo de alla para acá: v. gr. *vñotulmi yerpayaymi pulcu*, cuando vuelvas pasaras a llevar chicha. *Item pu* es ir a hallarse, o llegar i alcanzar a hacer algo: v. gr. *thalca mo casarapuy lapuy cay*, a Talca fue a casarse i a morir: *ipulay corù, huelu pulcu ipuy*, no llegó a comer guisado, pero chicha alcanzó a tomar. *Item* de *pu* no interpuesta nótese estas frases: *pu ruca pu mahuida*, dentro de casa, dentro del monte: *pu*

lihuen, por la mañana: *pichù pu*, cerca no léjos: *aldù pu* mui léjos, *muná pu*, cerquita, no mui léjos: poco ha no hace mucho: *pu minu*, debajo: *puminutue*, debajo de la tierra.

189. *Que*, significa actualidad, i tambien costumbre: v. gr. *mupiltuquen*, creo: *ùllcuquen*, me enojo, me suelo enojar: *Item*, interpuesta a nombres hace pluralidad: v. gr. *cùme que che*, *hueda que che*, buenos i malos.

190. *R*, *sæpius rque*, parecer que: v. gr. *patirur-que*, el padre es: *cherque cùpalu vemuey*, parece que viene jente: *dauma huincarquimi*, ya pareces español.

191. *Rume* de *rumen*, hacer de repente, i tambien pararse i volverse algo: v. gr. *larumey* murió de repente: *callvurumey*, se paró, se hizo, se volvió azul: *huinca rumey*, se volvió español, se españolizó: *quintu rumevin*, lo miré de paso.

192. *Tu*, reiterar, volver otra vez: v. gr. *yetuavin*, lo llevaré otra vez; en *athun* i *ùrcùn*, cansarse, significan *athutun* i *ùrcútun*, descansar. En el mixto lo usan mucho para mas expresion i aseveracion, pero siempre con interrogante: v. gr. *ayunqueymì camù*, qué te ries? *ayetullelaavun*, pues no me habia de reir? I este es modo de afirmar i aseverar, no de preguntar. *Gìmaqueymì camù*, qué. estás llorando? *gìmatuavun inche*, yo habia de llorar! *item tu*, pospuesta a nombres i verbos es cosa propia de à orijinaria: v. gr. *thehuatu*, cosa de perros: *rucatu*, lo de casa, *rucathu the*, la jente de casa: *tuctu dugu*, cosas terrenas: *huenutu dugu*, cosas del cielo: *chuquintu*, *hucñentu*, cosas robadas: *elvalltu*, cosa encomendada, &c. tambien hace activos.

193. *Val*, merecer, poder, ser factible, con activos i neutros: v. gr. *pevalvili*, si lo puedo ver, si merezco, si me es posible verlo: *noval-lay leuvu*, no se puede pasar el rio, está intransitable. *Item* es enviar o mandar: v. gr. *nùvalvige*, envia o mándalo agarrar, *chuquivaleno*, me mandó robar, me hizo que robase. I juntan *val* con *pa*, cuando el enviar es de allá para acá: v. gr. *pivalpano*, me envió a decir acá. Tambien suple los verbales en *bilis*, i suena lo mismo que ser digno; i en los activos es mejor usar la pasiva: v. gr. *aldùn raquituvalgey ñi piel ta Dios*, es dignísimo de reverenciarse lo que Dios dice: *hinc pivalgey*, es digno de decirse, importa conviene &c. *pival-lay*, no importa, no le hace, no quiere decir nada. *Item* significa atribuir o achacar; v. gr. *calcuvaleno*, me achacó de que soi brujo; *chuquivalueno*, me achacó o me trató de ladrón.

194. *Valu* de *val* i la *u* reciproca (como tambien *cau*, compuesta de *ca*, i la dicha *u*) significa hacerse o atribuirse a sí mismo, o achacarse, que en los neutros casi siempre es finjirse; v. gr. *cuthancavaluy* se hizo, o se finjió enfermo. Pero en los activos las mas veces no es finjirse: v. gr. *ayùvaluquey*, se hace amar, se da a querer: *lagùmvaluy*, se hizo o se mandó matar: *quimvaluquey*, se hace, se da a entender o conocer. I en éstos para significar el finjimiento, se hace con elegancia por el participio de esta suerte: *quimluvaluquey*, se hace que entiende, hace del entendido: *quimnolu valuquelmì*, no te hagas desentendido o que no sabes.

§. 4.

*Sobre el órden i colocacion de las partículas inter-
puestas.*

195. Aunque a la verdad juzgo ser este párrafo lo mas difícil de todo el arte, i que es menester mucho ejercicio para ponerse corriente en su práctica, que es, saber cual ha de anteceder a cual de estas partículas cuando concurren dos o tres, que suele ser cuando mas; con todo procuraré suavizar esta dificultad, dividiéndolas en varias clases; i con estas reglas jenerales i algunos ejemplos, que aunque tengan alguna escepcion, no es cosa de monta.

196. *Primera* regla; en primer lugar se pone la particula activa, o que hace activos a los verbos neutros, a saber: *ca, l, lca, lel, m, tu, nma, lca, ñma*; *yehu-elcañmaeno ñi chao*, me avergonzó a mi padre.

M, lel, anùmlelen vachi cruz, plántame esta cruz.

Tu, ñma, llancùtuñmaqueli ñi votùm, no me le des pena a mi hijo.

197. *Segunda* regla: las solitarias *thoqui, ye, ñño, cùno, val, iau, clo, hue, yecu*, van despues de las activas, i ántes de las demas siguientes, i entre sí en el órden que aquí tienen, si talvez concurre una con otra: ejemplos, *lca, ma: huedalcañmaqueli ñi cahuellu*, no me maltrates mi caballo.

M, cùno nma: apùmccùnnonmaen gañi cullin, me has dejado consumida o acabada mi hacienda.

Clo, yecu, icloyecumeyaeymi; te iré ayudando a comer.

Clo hue; iclohuequeli. no me ayudes mas a comer.

Cùno val, presocùnovalvìn, lo mandaré poner preso.

198. Tercera regla: *l, lel, ma, nma*, como relativas, o teniendo relacion a tercera persona, van despues de las dichas i ántes de las siguientes: escepto que suelen anteponerse tambien a la solitaria *hue: thùpuñmahuequeli ñi pùñeñ, o thùpuhueñmaqueli*, no me le pegues mas a mi hijo.

199. Cuarta regla: despues de todas las dichas, van estas: *cle, ge* pasiva, *le, me, pa, rpa, rpu, pu, pra, ca*, adornativa, *que, pe, tu* reiterativa, *lle*: las que les llaman comunes, porque concurren mucho entre sí i con las demas; i entre sí cuando concurren, van con el orden con que aquí están puestas, ménos *tu*, la cual se antepone a *que*, cuando concurren las dos.

Ejemplos.

Pa, ca: ge ca: conpacage, pigecan, entra, me dijeron.

Le, pu: anùlepuy, fué a sentarse, o estarse de asiento.

Pa, que, pe: chem quintupaquepeymi, qué vendrás a buscar?.

Me, pra; pa, Revemuel pempravín, re vemuel pepaprano cay, de valde lo fuí a ver, i de valde vino a verme.

Pe, tu: amopetuy chi, camù amopetulay, se iría otra vez o no?

Otros ejemplos mas se pueden observar, que están esparcidos por el arte.

200. Quinta regla: al contrario las transicionales

vi, segun lo dicho en las transiciones, van siempre las últimas sin escepcion; pero las transicionales *mo*, *u*; se anteponen a las comunes, ménos a *rpa* i *rpu*; i se posponen a todas las demas dichas haciendo cuenta que cuando haya alguna de estas activas, solitarias, i relativas, constituye la raiz del verbo, despues de la cual van *mo*, *u*, como dije en su lugar: v. gr.

Cto, mo, pa: culliclomopayan, vendreis a ayudarme a pagar.

Lel, u, me: inche pilelumeayñ, yo os lo iré a decir,
201. Finalmente, las negativas *la, que, no*, todas se posponen, ménos las transicionales *vi, e*.

Para ejemplos sirven cuantos hai en el arte i en todo este libro que tengan *la, que, no*.

Para complemento añadiré aquí algunos ejemplos selectos sobre varias partículas dichas.

Lel, yecu, mo, me: quimùlelyecumomeam, me ireis enseñando.

Lel, yecu, mo, pa: quimùlelyecumopayan, me vendreis enseñando.

Val, u, hue, que: cuthanvaluhuequelmi, no te hagas mas enfermo.

Mo, rque, pe: cnchillomorquepey vachi ilon, parece que necesita de cuchillo esta carne.

Iau, hue, la: ñuayauhuelayaymi, no andarás mas en vellaquerías o deshonestidades.

Cùno, que, vi: vemcùnoquevilmi, no lo pongas así, o no lo dejes así.

El órden de la colocacion de dichas partículas, inmediatamente despues de la raiz del verbo, se puede tener mejor *in promptu* por estos versos:

1. Primó pones activantes
Quæ sunt *l, ca, lca,*
Quibus junges *tu, lel, m:*
Et per raro *ñma, nma:*
Sed quæ sæpius neutra vertunt,
Non sunt *ma,* neque *lel, ca:*
Solúm *m, tu, lca, l,*
Esse activum passim dant.
2. Post activas, solitarias
Necte *thoqui, ye, duam;*
Et hoc ordine succedunt
Dictis, *ũño, cũno, val:*
Yau, clo, conclo tenent
Inter solas sedem hanc,
Atque tandem *hue, yecu*
Intró veniunt lingua in hac.
3. Præligatis supradictis
Intermisces *lel nma,*
Cum transitio duplicata
Ad quid tertium iter dat.
4. Has sequuntur aliæ: *cle,*
Ge pasiva, *le, me, pa,*
Rpa, rpu, simul *pu,*
Pra, demumque pulchra *ca:*
Post vocantur *que, pe, tu*
Reiterans dictum jam:
Quibus omnibus succedit
Lle dum intra reboat.
5. *Mo,* et *u* ante communes,
Post communes *la, que, no:*
Ast *e, vi* verbis quibusque
Sonum ultimum conflant.

NOTA: —Solo *duam* interpuesto por *querer*, i *conclo* por *entremeterse*, no son usadas.

CAPITULO IX.

Sobre los nombres numerales de tiempo, medidas, i parentescos.

§. 1.

Sobre los nombres numerales.

202. Los cardinales son éstos: *quiñe*, uno, *epu*, dos, *ula*, tres, *meli*, cuatro, *quechu*, cinco, *cayu*, seis, *relghe*, siete, *pura*, ocho, *aylla* nueve, *mari*, diez, *quiñe mari yom quiñe*, once, *quiñe mari yom epu*, doce, *quiñe mari yom cùla*, trece, *epu mari*, veinte, *epu mari yom quiñe*, veinte i uno, *cùla mari*, treinta, *meli mari*, cuarenta, *quiñe pataca*, ciento, *quiñe pataca yom quiñe*, ciento i uno, *epu pataca*, dos cientos, *quiñe huaranca*, mil, *quiñe huaranca yom pura pataca yom meli mari yom meli thipantumo chillcagey vey tra*, esto se escribió en el año de mil ochocientas cuarenta i cuatro.

203. El primero *vnen*, *unegelu*, *quiñegelu*, el segundo, *epulelu*, *epugelu* &c. añadiendo *letu* o *gelu*, o tambien *epuntu*, *epugen*, segundo: *cùlantu*, *cùlagen*, tercero &c.

204. Vez, se explica posponiendo *chi*; v. gr. *quiñechi*, una vez: *epuchi*, dos veces: *marichi*, o *quiñe marichi*, diez veces: *epu marichi*, veinte veces, &c.

205. Cada uno, *mollquiñe*; cada dos, *mollepu*, o *e-*

puque; cada tres, *moll cùla*, o *cùlaque*, &c.

206. De uno en uno, *quiñequetu*; de dos en dos, *epuntu*; de tres en tres, *cùlangentu*, o *cùlantu*, &c.

207. Colectivos: vosotros dos, *eymu epugen*; vosotros tres, *eymn cùlagen*; estos cuatro váyanse, *tra ñi meligen amotupe egn*.

208. Partitivos: uno de nosotros, *quiñe inchiñmo*; dos de vosotros, *epu eymmo*.

209. Partitivos determinados: uno de nosotros dos, *quiñe inchu tayu epugen*, dos de vosotros seis morirán, *eymu epu tamn cayugen layay*.

210. Nótese tambien estas palabras: *une*, huema, primeramente: *inagechi inagechi*, finalmente: *tuntén*, cuanto? *muvi*, cuantos? *muvichi*, cuántas veces: *quiñequemo mütén*, algunas veces: *aldunchi*, muchas veces: *aldunchi no*, no muchas, pocas veces: *muvi ad*, de cuántas maneras? *quiñequé*, unos o algunos: *epuque*, unos dos: *cayuke* unos seis: *quiñe muthay mo*, en un instante: *unén muthay mo*, en el primer instante. *Item*, *quiñechi tra*, esta es la primera vez: *melichi tra*, o *melichi gey va egu*, o *deuvia vamo meligey*, esta es la cuarta vez; i añadiendo *mo*, es por, de, con, a, primera, segunda o tercera vez &c. v. gr. *vachitu mo thùgùchi*, ea páro, o ceso de esta vez.

§. 2.

Sobre los nombres de tiempo.

211. Nombres propios de tiempo, hora &c. no los tienen: pero los suplen de este modo: *tuntén*, *moga lay em mi chao*, cuanto ha que murió tu padre? o ha-

ciendo verbo a *tuntén*, *tunténí*, o *tunténmay gami chao ñi lan em*, cuanto tiempo ha que murió tu padre? *aldinma mo*, mucho tiempo ha, *cuyvi*, antiguamente, *chaychi*, cuanto ha, mucho tiempo ha,, *pichúnma mo*, poco tiempo ha &c, *thipantu*, año, *cúyen*, luna o mes, *antù*, sol o día, *tuntén antù*, a qué hora? *vamùl antù*, a estas horas, *uya vamùl*, ayer a estas horas, *vamùl thipantu*, por este tiempo.

212. Nombres de edades, *tuntén thipantu*, o *tuntén cùyen niey ta tva*, cuantos años, o cuantos meses tiene este?, *niey cùla cuyen*, tres meses: *epu thipantu*, o *epuy ñi thipantu*, dos son sus años: *llujù*, es la criatura que mama, *hueñi*, muchacho, *hue che*, jovencito, *cona*, moceton: *ragin luenthu*, *ragin malghen*, hombre, mujer de mediana edad, *vùcha*, viejo, *cujè* vieja &.

213. Partes del día i de la noche, *ragi pun*, a media noche, *hue uùn*, al amanecer, *pulihuen*, por la mañana: *thipan antù*, al salir el sol, *ragi antù*, al medio día: *coní antù*, puesto el sol: *gurqueñ pun*, cerrada la noche: *epe puní*, al obscurecer,

§. 3.

Sobre los nombres de medidas

214. *Thoquin*, medir: *thoquihue*, *thoquipem*, *toquitupem*, cualquiera medida, *chayhue*, canastito como medio almud: *llepu*, balaer, como media fuente tejida, de poco mas de un almud : *vanen*, pesar: *vanetun*, ser pesada una cosa: *vanchue*, *vanepem*, las balanzas i el peso.

§. 4.

Sobre los nombres de parentesco.

CONSAGUINIDAD.

215. *Quíneche*, pariente i parentesco; al padre llama el hijo i la hija: *chao vuthay chachay*, i él llama al hijo: *votùm*, i a la hija, *ñahue*: a la madre llaman los hijos, *ñuque papay*, i ella los llama, *coñi*, i para distinguirlos llama al hijo *coñi huenthu*, i a la hija *coñi domo*, o *coñi malghen*, tambien dicen, *papay* a cualquiera mujer mayor. Al abuelo paterno llaman los nietos *lacu*; i él tambien al materno *chedcuy* o *cheche* i él lo mismo, a la abuela paterna le llaman los nietos *cucu*; i ella a ellos, a la materna llaman, *llalla* o *chuchu*, i ella a ellos. A los visabuelos llaman por circunloquio padre de mi abuelo diciendo, *yom lacu*, *yom chedcuy*, i lo mismo es de los visnietos, al tío paterno llama el sobrino, *malle*, i la sobrina, *llopu*: i así mismo el a ellos: al tío materno llama el sobrino, *vuthamùn*, o *vuthamon*, i el lo llama *chocùm*; la sobrina *huecu*, i él a ella: a la tia paterna llaman los sobrinos i sobrinas, *palu*, i el a ellos i lo mismo *ñuñu* o *ñuquentu*, i ella tambien a ellos: el hermano llama a los hermanos, *peñi*, i a las hermanas *lamgen* o *lamuen*; mas la hermana llama a los hermanos i hermanas, *lámgen*: los primos i primas, se llaman lo mismo, i tambien *uùdanpeñi*, *uùdan langn*, i los primos segundos anteponen *yom*.

AFINIDAD.

216. El marido llama a la mujer *cure* o *piñom*; i ella llama a él, *vuta* o *piñom*: a su suegro, a su cuñado i al *llopu*, o tío paterno de su mujer, llama, *quempu*, o *queñpu*, i los tres a él: a su suegra i a la *ñaña*, o tia materna de su mujer, dice, *llalla*, i ellas a él: a su cuñada i a la *palu* o tia paterna de su mujer llama, *curum*, i ellos a él: al *huecu* o tío materno de su mujer, llama *chale* o *challe*, i él tambien la llama así.

217. La mujer llama *villca* a su cuñada, i él a ella: a su cuñada i a la *palu*, o tia paterna de su marido, llama *ñadu*; i las dos a ella: a su suegro i al *malle* o tío paterno de su marido llama *pùyñúmo* i ellos a ella; a su suegra i al tío, i tia maternos de su marido llama *ñañug*, i los tres a ella.

218. El entenado i entenada llaman a su padrastro *pelcu chao*, i él le dice *pelcu votum* i *pelcu nahue*, i la madrastra llama *nuquentu* o *ñeñe*, o tambien *pelcu ñuque*; i ella a ellos los llama *coñintu* o *ñeñe*, o tambien *pelcu coñi*.

CAPITULO X.

Sobre las demas partes de la oracion, coyaghtunes, equivalencias i frases.

§. 1.

Sobre los adverbios.

219. Los adverbios son varios. *May*, *veymay*, sí,

así es: *mùtu*, sin falta: *mupin*, *legñ*, por cierto, de-
 ras: *mù*, *mùca*, no: *veyno*, no es eso, no es ese.

220. Interrogativos, i de responder. *Veyno camù?*
veyno? veynote chi? no es así? *eymi no techi?* no éras
 tu? *veymay*, *veylle ga*, así es, *vey camù*, es posible? *ge-*
lay, no tal, no hai tal.

221. Temporales. *Muchay*, ahora laego i de repen-
 te: *veula*, ahora: *vachì antù*, hoi: *uya*, ayer: *epuhemo*,
 ante ayer: *cùlahuemo*, tres dias há, &c. *Lihuen*, por la
 mañana: *uùle* mañana, eras: *epuhue*, pasado mañana:
ùlahue, de aquí a tres dias, &c. *vachì antù mo ula*, *va-*
chì antù mo cùtu, de hoi en adelante: *mùchay mo cùtu*
 desde ahora, *mùchay ula*, ahora poco: o de aquí a po-
 co: *mùthay mùthay mäten*, ahora lo verás no mas:
muchayquechi, a cada rato, a cada instante.

222. Los cualitativos se hacen posponiendo *quechi*
 a los adjetivos, o tambien a verbos: v. gr. *cùmequechi*,
 buenamente, buenas a buenas: *nochiquechi*, despacio,
 poco a poco, (*manchaquechi*, poco usado) *thùyunque-*
chì, alegremente, con alegría. I si se antepone *geno* al
 nombre o verbo es *sin*: v. gr. *geno thùyun*, sin alegría,
 sin gozo.

§. 2.

Sobre las proposiciones.

223. Unas se anteponen i son éstas: *pùllepu*, no es-
 tá léjos, está cerca: *ina*, cerca de, a la orilla de: *aldu-*
pu, léjos: *huenu*, arriba: *nagh*, abajo: *huente*, encima:
minche, debajo: *huacun*, afuera: *minu pu minu*, aden-
 tro: *huema llitu*, al principio: *ragi anca*, en medio la

mitad: *ritho*, derecho, en derecho, en frente: *rel*, cierto de cierto, ciertamente: *nome*, a la otra banda de agua: *nopa*, a esta banda: *geno*, sin; *genu cudau*, sin trabajo.

224. Otras se posponen, i son: *egu*, con: *cútu*, desde, hasta, en distancia: *ñi vla*, por causa de: *ñi admo*, delante dé, en presencia dé: *no*, niega i equivale a menos, escepto &c. v. gr. *vill iqueymn*, *inche no*, o *inche mùten no*, todos comeis sino yo.

225. *Mo*, equivale a muchas, como son: *cum*, *in*, *propter*, *ex*, *inter*, *de*, *ad*: i de ella ya se ha hablado en varias partes; i suele juntarse en las preposiciones antepuestas: v. gr. *huenta ruca mo*, encima de la casa.

§. 3.

Sobre las conjunciones.

226. Las copulativas, son éstas: *cay*, i tambien: *may*, *cayga*, pues las disyuntivas son: *chi camù*; i todas se posponen: *huelu hucluquemay*, pero mas ántes, al contrario; i va ántes o despues.

227. Las condicionales se dicen por el subjuntivo: v. gr. *Dios pile*, si Dios quiere, i otras partículas echan la oracion a subjuntivo: v. gr. *gal* o *nal*, a fé que sí: *muña*, luego que: *rume*, aunque &c.

§. 4.

Sobre las interjecciones.

228. Nótese las siguientes: *a* para llamar: *apuhuen*

oh! hombres: *a, a, a* de gozo: *alùlùy*, de dolor, por picazon, o escosor: *athùthùy*: del dolor de que se que-
ma: *atùtùy*, del que tiene frio: *ay? a? que*, i es modo
de responder cuando no han sido bien: *ea*, de animar:
em, o *yem*, de amor, suavidad, lástima i admiracion:
v. gr. *huaca em ño*, que de vacas: *ema*, de gran afecto i
amor: Dios *ema*, Dios mio, *euem*, de lástima i dolor:
hue, como de admiracion: *huy*, de rabia i enojo: v. gr.
huy ñi duam, salí fuera de mí: *gùlghun*, dar asco: *thù-
tuy*, de asco i vilipendio: *vey cu*, para esclamar, oh
que! *euem vù*: ai, ai que dolor.

§. 5.

Sobre las partículas de adorno.

229. Estas son: *ca, chi, ga, mayga, ta, pichùga, pichù ta, vey ga, remuelu ga, tva, vey &c.* que nada significan, pero las usan, ya por no parar, ya por adorno, no repitiéndolas con demacia; las mas ordinarias son *ta, ga*, principalmente ántes de las notas de jenitivo: *tañi, tami, gami, gamn, &c.* La frecuencia de oir a los indios, enseñará donde, i como las usan; como tambien varios ejemplos de este arte i de todo el libro.

§. 6.

Sobre los coyaghtunes o parlamentos.

230. A mas del modo ordinario i familiar de hablar, usan de otro mas elegante i realzado en sus par-

lamentos, saluciones, o mensajes, cumplimientos, i cualesquiera otras juntas; i se compone de hablar sentencioso i seguido con finales largas, adornándolo con las particulas arriba dichas, con metáfora i símiles expresivos aunque humildes; i esto es lo sumo de su retórica.

231. Fuera de esto, usan de la palabra, *marimari*, que es salutacion, como decir: Dios te guarde; i la usan junto con el nombre de aquel con quien hablan; i la repiten casi a cada cláusula, de suerte que viene a servir como de captar o pedir la atencion: v. gr. *marimari Nahuelcoyam: quíñe dugu ga piavin gañi: Nahuelcoyam, piquen ta tva, marimari: Nahuelcoyam, ea gùlam, vochùm. clomevichi gañi ghùlmen, pin ga: vey mo ga pra cahuelluquen ta tva, marimari ca: Nahuelcoyam*; esto es, Dios te guarde: *Nahuelcoyam*, una cosa le diré a mi *Nahuelcoyam*, digo esto, oh *Nahuelcoyam*: ha de parlamentar, se dijo de tí, oh *Nahuelcoyam*: ea pues voile a ayudar a mi casique a aconsejar a sus hijos dije: por esto monto a caballo, o *Nahuelcoyam*.

232. I nótese aquí, que sus nombres siempre son compuestos de dos palabras, de las cuales la una es el nombre propio de su linaje, *dev*, o *cùga*, o digamos apellido, como *lavquen, leuvu, nahuel, pagi, gùrù, hualá, ñamcu, payllañamcu* &c: esto es, *mar, rio, tigre, leon, zorra, pato, aguilucho, águila* &c. I aunque en los coyaghtunes se nombran con el nombre entero; mas en sus pláticas familiares suelen nombrarse con solo la primera palabra i una sílaba o letra de la segunda: v. gr. *vuchalav* por *vuchalavquen*, mas grande: *milla-leu* por *millaleuvu*, oro de rio, o rio de oro: *curuñ*, cu-

ruñam, por *curuñamcu*, aguilucho negro, lo cual al principio no deja de causar alguna novedad.

Sobre las equivalencias.

Los romances u oraciones se dicen en esta lengua o por tiempos llanos, o por infinitivo, o por jerundio, o por participio: i sus terminaciones con todos sus tiempos i equivalentes son las siguientes:

INFINITIVO.

N, vun, an, avun: el, vuel,	Non, novun, noan, noa-
ael, avuel.	vun: noel, novuel, noael,
	noavuel.

JERUNDIO DE ACUSATIVO.

Aum, o am; avuum, o a-	Noaum, o noam, noavuum,
vum: ael, o al; avuel o	o noavun: noael, o noal,
avel, alu, avulu: an; a-	noavuel, o noavel: noa-
vun.	lu, noavulu, noan, noa-
	vun.

JERUNDIO DE ABLATIVO.

Ando, estando, cuando &c.

Um, vuum, o vum: el, vuel;	Noum, novum, o novum:
lu, vulu.	noel, novuel: nolu, no-
	vulu.

HABIENDO, ROMANCES CAUSALES.

Por, porque &c. posponiendo *mo* a los Ando: v. gr.

Um mo, vummo: elmo,	Noun mo, novun mo :
vuelmo: nmo, vunmo.	noelmo, novuelmo: non
	mo, novunmo.

PARTICIPIO ACTIVO.

Lu, vulu, alu, avulu.	Nolu, novulu, noalu, noa-
	vulu.

PARTICIPIO PASIVO.

El, vuel, ael, o al, avuel:	Noel, novuel, noael, o noal,
n, vun, an, avun.	noavuel: non , novun,
	noan, noavun.

Los romances, estando para, habiendo de, habiendo de haber: romances con *de*, infinitivos con *que*, o sin *que*, rejidos de otros verbos. Para, para que, por haber de: todos estos romances se dicen por jerundios de acusativo, i todos, esto es, al infinitivo, jerundios i participios, se les antepone el jenitivo del posesivo o de la persona paciente, ménos al participio activo en *lu*, porque este significa accion, i los otros pasion.

A estas terminaciones nos remítiremos cuando se diga que un romance se hace por ando o habiendo, &c. La primera terminacion segun los tiempos es la propia, i las otras son equivalentes i mai usadas.

VARIOS ROMANCES ESPAÑOLES REDUCIDOS I TRADUCIDOS EN LA LENGUA DE INDIOS,

CAPITULO XI.

§. 1. °

No, no hai para que.

De este romance *no* unas veces usamos para mandar o prohibir, i entónces se dice por el imperativo negativo: v. gr. no mientas, *coil-latuquelmi*. Pero en las demas ocasiones se dirá por indicativo o por subjuntivo negativos: v. gr. no miento, *coil-latuquelan*: si tú no mientes, *coil-latunolmi*.

No hai para que se dice: *gelay chumial* o *gelay chemmo*, i el verbo siguiente se dice por jerundio de acusativo: v. gr. no hai para que mentir, *gelay chumial tamí coil-latual*, o *gelay chem mo coil-latualu eymi*: esto es, no hai para que mientas. I tambien sin ninguna partícula v. gr. *gelay coil-latualu eymi*, o *gelay dugu coil-latualu*, no hai para que mentir.

Porque, porque no.

De este romance *porque* usamos algunas veces preguntando o dudando, i entónces se dice *chemmo*: v. gr. por qué te enojas, *chemmo ullcuqueymi*?

Otras veces con el mismo romance significamos el motivo o fin que se tiene en alguna cosa, i se dice: *chumial*, v. gr. por qué fin o motivo nos ocultó Dios

el día o la hora de nuestra muerte, *chumial llumcû-noeyã mo ta Dios gañiñ lan antù?* pero si no se pregunta, ni se duda, se dice por jerundio de acusativo, o por infinitivo con *mo*: v. gr. he venido por trabajar o para trabajar, *tañi cûdual*, (o *tañi cûdaun mo* o *cûdaualu*) *inche cûpan*.

Otras veces usamos del mismo romance sin preguntar ni dudar dando razon de alguna cosa, i se dice por infinitivo o participio pasivo con *mo*: v. gr. he venido, porque tu me lo mandaste, *inche tañi thoquilelçiel mo* o *thoquilelvin mo*) *eymi*, *cûpan*: he llegado porque tu mandabas, *tami thoquivuel mo* (o *thoquivun mo*) *inche acun*. I así se dicen los romances causales.

Algunas veces hace sentido condicional, i se dice por subjuntivo, o por ando: v. gr. porque no diciéndolo, te castigarán, *pinolmi*) o *pinolu eymi*) *nalumgeaymi* (o *castighageaymi*); esto es, sino lo dices.

Tambien se dice por tiempo llano con la partícula *ñal*, porque dando la razon de algo: volví porque me llamaste *cûpatun*, *ñall mûthûmen*.

Del mismo modo se dice: *por que no*, haciendo negativos a los dichos romances proporcionadamente: v. gr. por qué no viniste, *chem mo cûpalaymi?* no vine por que no lo mandaste, *tami thoquinon mo cûpalan*, o *gêpalan*, *ñall thoquilaymi*. Cuando significa el motivo de alguna cosa: v. gr. mañana volveré por que me castiguen, *uile cûpatuun*, *tañi thûpugenon mo*, (o *tañi thûpunoel mo*, o *thûpugenoalu inche*.

Por qué? *chémmo*: porqué motivo, *chemchi dugu mo*, o *chumial*.

Para que: para que no.

Del romance, *para que*, usamos muchas veces preguntando o dudando, i se dice con *chumial*, o *chemmo*: v. gr. para que tanto trabajar, *chumial* (o *chemmo*) *venten cùdaun*: i otras veces usamos de el sin preguntar ni dudar, i se dice por el jerundio de acusativo: v. gr. te he llamado para que trabajes: *mùthùmeymì, tamì cùdaual* o *tamì cùdaum* (o *cùdaualu eymì*).

Para que no, se dice respectivamente negando los dichos.

§. 2.

Quien.

De este romance *quien*, sin hacer relacion de nadie, usamos de la oracion algunas veces preguntando o dudando, i entónces se dice anteponiendo *iney*: v. gr. quién te llamó, *iney mùthùmeymo?*; pero cuando con el dicho romance no se pregunta ni se duda, se usará del participio activo en *lu*: v. gr. quien ofende a Dios, es nulo, *ùllculquevilu, tu Dios, huedagey*; i equivale a el que ofende a Dios, es malo. Cuando hace relacion, se dice por relativos: v. gr. ama a tu padre, quien te da de comer: *ayùvige tvmi chao, vey tva ileleymo*, Pedro es quien miente: *Pedro lle, coil-latuquelu*: o *Pedro lle vey tva coil-latuquey*.

Cuando despues de *quien* se siguiere el romance *sino* junto con algun nombre o pronombre, se dice así, v. gr. quien habló sino tu, *iney duguy eymì mten, du-*

guymi, o eyimi quidu duguymi, i equivale a, tu solo, tu solamente hablaste.

Del romance cuyo, cuyos, , cuya, cuyas..

Quando sin hacer relacion de ningun antecedente, se pregunta o se duda con dichos romances, siempre se dice: *ineyñi* en singular, aunque el romance sea de plural: v. gr. cuyos son estos bueyes *iney ñi pu mansun ta tva*; pero si hace relacion, se dice como los relativos: v. gr. ama a Dios *cuya* bondad es infinita, *ayüvige, tu Dios, vey tva tañi cùmegén pepi avgequelay*, i equivale, a la bondad del cual o su bondad es infinita.

§. 3.

Que despues de tanto, tal, así &c.

El romance *que* viene en algunas ocasiones despues de haber precedido alguna de estas partículas, tanto, tal, con tal, así, de tal manera, en tal manera, en tanto grado, tan grandemente, hasta tanto, de modo, de tal modo, de suerte, de tal suerte, hasta, u otras semejantes; i entónces equivale al romance *hasta que*; i se dice por subjuntivo o por *ando*, pospuesto *ula*; v. gr. tanto era mi dolor, que me consumia; *venten-vuy tañi cùthan, avcùvuli ula, o tañi avcùvuel ula o aucùvulu ula*.

Que, exajerativo.

De este romance *que* usamos muchas veces para

exajerar o ponderar alguna cosa sin significar admiracion; i tambien equivale a romance *hasta que*, i se dice por subjuntivo, o por ando, posponiendo *ula*; v. gr. lloré, *que me consumia, gùman avcùculi ula, tañi avcùvel ula, avcuvulu ula*.

Que, interrogativo o duvitativo.

De este romance *que*, usamos preguntando, i entónces si no se le añade algun sustantivo, se usa de esta partícula *chem*: v. gr. que quieres, *chem ayùmi*; pero si se añade algun sustantivo, se usa de *tuchi* o *chuchi*: v. gr. qué padre llegó; *tuchi patiru acuy*.

El *que* duvitativo, es cuando dudamos con este romance *que*, i se usa de *chem*, *de tuchi* o *chuchi* en la misma conformidad que se ha dicho del *que* interrogativo; v. gr. *chem pimi*, qué dices.

Que, causal.

El *que* causal es cuando este romance significa lo mismo que *porque*, dando la razon o causa de otra cosa, i entónces se dice en *huelu* antepuesto; v. gr. calla que el padre te reprehenderá *duguquelmi huelu patiru ullcumpeay mo*.

Que, admirativo.

Muchas veces usamos de este romance *que* para admirarnos de alguna cosa; i entónces se dice anteponiendo *ehuem*, *em*, *hue*, o *vey* admirativas; v. gr. qué me dices amigo, *chuem*, *chupien*, *huenùy*.

Que, reduplicativo.

En algunas ocasiones suele el romance *que* reduplicarse o repetirse dos veces con un mismo verbo, i se dice por subjuntivo; v. gr. que quieras o no quieras, lo verás: *pilmi*, *pinolmi*, *piavimi*: o *ayùlmi*, *ayùnlmi*, *peavimi*, o posponiendo *rume*; v. gr. que venga, que no venga, nos volveremos los dos; *acule rume*, *acuno-le rume*, *uñotuayu inchu*.

Del mismo modo se dice, cuando el *que* reduplicativo se pusiere con dos verbos distintos: v. gr. que ria, que llore, no importa, *ayele rume*, *gùmale rume*, *pival-lay*: o *ayelu*, *gùmalu*, *pival-lay*.

Que, aparente

En la lengua española se usa el romance *que* muchas veces, i quitando la partícula *que*, queda el romance o la oracion tan perfecta como con ella, i este *que* se llama aparente o de adorno, i mucho mas en esta lengua de los indios, que muchas veces el *que* está embebido en el mismo verbo, como sucede en los relativos e infinitivos; i así se suelen decir por tiempos llanos v. gr. a fé que no dijiste la verdad, *leghe coil-latuyimi*: sé que Pedro te da de comer, *quimn*, *Pedro ta ileleymo*: creo que el padre llegará, *patiru acuay*, *pievin*. Que suena lo mismo que, sé, Pedro te dá de comer: creo, el padre llegará. I es frase mui comun en esta lengua índica.

Que, de desemejanza.

Despues de este pronombre *el mismo* puede venir el romance *que*, haciendo semejanza de una cosa a otra distinta; i entónces se dice con la partícula *vem* o *vemgelu* antepuesta: v. gr. el hijo en las costumbres es el mismo que su padre, *vothùm vem adgey ta ñi chao*. Pero si la semejanza no es de una cosa a otra distinta, sino de una cosa a sí misma, se usa de *chum* o *chumgelu*, i tambien de *vem* o *vemgelu*, o del relativo con *vey tva*: v. gr. tu trabajo será hoy el mismo que fué ayer, *chumgey uya tami cùdau, vemgeay vachi antù vemgeay vachi antù tami cùdau, uya vengelu: tami cùdauei uya, vey tva cùdauyimì vachi antù*. Lo mismo que era ántes, así será siempre, *chumgevuy cuy-vi, mollquechi vemgeay*.

Algunas veces despues de dicho pronombre, *el mismo*, viene el romance *que*, haciendo solamente relacion del antecedente sin significar semejanza alguna; i entónces la oracion es una ordinaria de relativo: v. gr. tomarás los bueyes mismos que llegaron ayer, *pu mansum uya acutulu, vey tva, tuaymi*.

Oraciones de digno, indigno i verbales en bilis.

Interpónese la partícula *val* a los verbos o a los participios; v. gr. Dios es digno de ser amado, *ayùvalgey ta Dios*, es amable, *ayùvalgelu*. Yo soi indigno o no soi digno de ser amado; *ayùvalgelan inche*.

§. 5.

Sobre el modo imperativo.

Como el imperativo incluye dos tiempos, presente i futuro, usamos de él unas veces para mandar de presente; i entónces se dice la oracion por el mismo presente imperativo: o por el presente de subjuntivo: v. gr. escuchadme: *allcùntumochi* o *allcùtumoli*; i por esta razon talvez se dice el imperativo negativo por el presente de subjuntivo, interponiendo su partícula negativa *que*: v. gr. no mientas; *coil-latuquelmi*.

Otras veces usamos de él para mandar alguna cosa que se ha de hacer despues, i entónces se hace por el futuro imperfecto de indicativo, o por el presente de imperativo: v. gr. venid mañana, *uùle cùpayaymn*, o *cùpamn*: no trabajeis pasado mañana; *epuhue cùdau-layaymn* o *cùdauquelmn*.

En esta lengua tiene el imperativo primera persona de singular para espresar el deseo que uno mismo tiene de hacer alguna cosa: v. gr. *amochi*, voime, déjenme ir, váyame yo, quieroirme.

Sobre el modo optativo.

Ademas de los cuatro modos comunes, puestos en la conjugacion, hai otros tres, que son optativo, potencial, i permisivo o concesivo, i toman sus tiempos de los otros. El optativo se conoce en estos romances, ojalá o si quisiera, i se dicen en esta lengua con *chi vuel* o *velen* pospuestas, usamos de este modo, para significar el deseo que tenemos de hacer al-

guna cosa, o de alcanzarla: v. gr. o si yo consiguiera el cielo, *vituvichi vùel (o vituavun velem) huenu mapu o vituvuli*. Ya se dijo en la conjugacion que el optativo toma sus tiempos del presente de imperativo del mixto de indicativo, o de pretérito imperfecto de subjuntivo posponiendo una de las particulas dichas para espresar el deseo,

Sobre el modo potencial.

Este modo se conoce en que clara o tácitamente trae este romance: *es posible*, con admiracion sola, o con admiracion e interrogacion: i se dice con *vey, veycamve? vey camù!* es posible! v. gr. que yo te alababa, es posible que yo te alabase: *inche pùdamyevueyu, vey camve*, o por subjuntivo; *pùdamyevuelni, vey camve*, o con *chem*: v. gr. *chem, inche pùdamyevueyu*, por la pasiva: *eymi pùdamgevuèn: veycamve*: es posible que tu fueses alabado por mí!

Sobre el modo permisivo o concesivo.

Este modo se conoce con estos romances: *sea así que, en hora buena que*, demos que, doite que, bien que, confiésote que, aunque, mas que, por mas que, no le hace que, supongamos que, u otros semejantes, con los cuales se concede o permite alguna cosa; i sus romances se dicen por subjuntivo posponiendo *rume*, anteponiendo *marichi*; o por imperativo antepuesto *calli*: v. gr. demos caso, o sea así que venga: *cùpale rume o marichi cùpale*, déjalo que, no le hace que se vaya; *calli amope*.

CAPITULO XII.

§. 2.

Romances prohibitivos, o de temor i de recelo.

Suelen ser estos romances: no, no sea que, que no, que, de que, prohibitivos o de temor i recelo: i los suple esta lengua con los imperativos negativos, v. gr. *thùpugequelmi*, guárdate no sea que te peguen: *lagùmquermo*, Pedro, cuidado no te quite Pedro la vida: *castighagequelmi*, mira no te castiguen: *uthuquelepe veychi dugol*, cuidado no se derrame esa olla.

Si despues de verbo.

En muchas ocasiones unos verbos determinan a otros que traen el romance *si*, i se dicen en esta lengua por subjuntivo o por ando sin particula alguna: v. gr. como iré, si estoí enfermo, *chumgechi amoan*, *cuthancleli*, o *cuthanclelu inche*? Me llamarás si llega mi padre, *mùthùmaen*, *acule* (o *aculu*) *tañi chao*. Estos equivalen a andos.

Pero quando el *si*, u otra portícula se junta con verbo o nombre que con el *si* se duda, entónces este romance se dice con las partículas dubitativas, *tutel* antepuesta, *chi*, o *gepei* o *gepi* pospuestas, o *pe* interpuesta: v. gr. sabes si llegó el padre, *quimlaymi acupey patiru*? preguntaste si Pedro está enfermo, *ramtuymi, tutel cuthamcley Pedro*: o *tuthamgepey Pedro*? i equivale a. Por ventura, si tal vez: *chucheyno*,

no lo sé: *acupey chi, acupelay chi, inche quimlavín*, si llegaria, yo no lo sé.

A, a fin dé, en órden a, para.

Estas partículas suelen juntarse con verbos de movimiento. Los verbos que se juntan con estas partículas se dicen por el jerundio de acusativo: v. gr. vine a trabajar, a fin de trabajar, o para trabajar, *tañi cùdauam (tañi cùdaual o cùdaualu) cupan*.

I negando, corresponden las mismas partículas a no, a fin de no, en órden a no, para no: v. gr. me vuelvo a fin de no emborracharme, para no embriagarme, *tañi gollinoam (tañi gollinoal, gollinoalu inche) ùñotun*.

§. 2.

Que relativo, junto con romance de infinitivo.

El *que* relativo junto con infinitivo se dice por participio pasivo, por infinitivo, o se hace del participio pasivo un nombre adjetivo o tambien se hace por relativo: v. gr. ahora veras cosas grandes, que nunca has visto: *veula peavimi vuta que dugu, tami penoviel*, (o *tami penovin*) *veula peavimi penoelchi vuta que dugu, veula peavimi vuta que dugu, vey tvey chumùl no rume pevimi*.

Que pronominal.

Tambien hai veces en que viene el romance *que* despues de un verbo sin hacer relacion de anteceden-

te alguno: pero sirve de persona que hace o que padece del otro verbo signiente: por lo que se puede llamar *que* pronominal, o que está en lugar de nombre, i se dice por participio pasivo, o por jerundio de acusativo: v. gr. piensa que has de morir; *duamtuge, tami layal o layalu eymi* o por tiempo llano con *chumn*: v. gr. pensemos lo que hacemos; *duamtuyñ ca, chumqueyñ* o *ñiñ chumqueel*; el que se dé de comer, o el dar de comer es cosa buena; *ilelgeal cùmey*.

Que indiferente.

Muchas oraciones hai, pue trayendo el romance *que* despues de nombre o verbo, pueden hacerse igualmente por relativo que por infinitivo, por tener el mismo sentido, por un modo que por otro: v. gr. los impíos experimentarán que Dios castiga: *huedaque che peñmuaygn ta Dios, halumquelu, o tañi nalumael*; i equivale a esta: los hombres malos experimentarán que Dios castiga, o el castigo de Dios; *Dios tañi nalumelo thùpuel*: viste que Pedro lloraba, *pevimi ta Pedro tañi gùmavun* (o *tañi gùmavuel* o *gùmavulu Pedro*; i equivale a esta, viste a Pedro, el cual lloraba.

§. 3.

Ando, estando, cuando.

Ya se dijo en el arte, como se hacen los andos por jerundio de ablativo, por participio activo; i por participio pasivo: v. gr. durmiendo tú, estando tu durmiendo, o cuando ta dormias, llegó Pedro. *eymi mi*

umaghtuum (o *tami umaghtuel* o *umaghtulu eymi*) *acuy Pedro*: tambien por subjuntivo; *umaghtuculmi*, cuando tu dormias o durmiendo tu. Estos romances se hacen tambien por tiempo llano, anteponiendo *petu*: v. gr. el padre te está llamando: *petu mûthûmeymo patiru*.

Habiendo, por, por haber, porque, &c. i todos los romances causales.

Tambien se dijo en el arte que los habiendos i todos los romances causales se hacen por jerundio de ablativo, por participio pasivo i por el infinitivo, posponiendo *mo*: v. gr. habiendo llorado por llorar, porque lloré, me perdonaron, *tañi gûmaummo* (*tañi gûmaelmo*, *iañi gûman mo*) *perdonagen*. Pero adviértase que los romances causales se dicen mejor por infinitivo pospuesto *mo* que por otro modo: v. gr. por hablar, porque hablaste, *tami dugun mo*: por no hablar, porque no hablaste, *tami dugunon mo*.

§. 4.

Estando para, habiendo de, habiendo de haber; romances con de, infinitivo rejido con que, o sin que, de otro verbo: para, para que, por haber de.

Todos los modos dichos se dicen por jerundio de acusativo: o por participio pasivo o por infinitivo, posponiendo *mo*, a estos dos últimos: v. gr. estando para salir, habiendo de salir, para que yo salga &c:

inche tañi thipayam, o tañi thipayal, o thipayalu inche: tañi thipanmo, o tañi thipaelmo, pues con la partícula *mo* pertenecen al jerundio de acusativo, al cual se puede añadir *mo*, particularmente con los romances *habiendo de* o *estando para*: v. gr. *estando para morir, habiendo de morir, cuando me haya de morir: ñi layan mo, ñi layal mo o layalu inche o layali*, por subjuntivo.

El romance *habiendo*, algunas veces equivale al *despues de*; v. gr. *habiendo venido, o despues que vino, o despues de venir, ya que vino: deuma aculu deuma tañi acuelmo*. Los romances *habiendo i habiendo de haber*, puestos solos sin romance de otro verbo despues, hacen oracion como de *ando* o *estando i estando para*, del verbo español haber, i entónces se dice como dichas oraciones por el verbo *gen*, o *mùlen*: v.gr. *habiendo un hombre, habiendo de haber dos, yo seré el otro: gelu quiñe, huenthu, gearulu epu, inche cage-lu gean, o por subjuntivo; mùlele, quiñe huenthu, mù-leavule egu, inche cagelu gean n cagelu mùlean*.

Siendo junto con verbo.

Este romance *siendo* junto con el romance de otro verbo, equivale a oracion de *estando*, de pasiva o de impersonal pasivo: v. gr. *siendo yo llevado a otra tierra, me quedaré en ella: yegealu inehe camapu tayemo, mùlecayan*.

Otras veces se halla este romance *siendo* sin juntarse con romance de otra verbo; i entónces equivale a oracion de *estando* del verbo *ser*: v. gr. *siendo Pilato gobernador de la judea, crucificaron a Nuestro*

Señor Jesucristo: *judea ñi apogelu Pilatu, clávantù-culgey tañi Señor Jesucristo.*

Item este romance *estando* se halla muchas veces sin juntarse con romances de otro verbo; i entónces se dice por el verbo *mùlen*, estar, como las oraciones de *ando*: v. gr. estando yo en casa me llamaron; *mùlelu inche o tañi mùleel ruca mo, mùthùmgen.*

§. 5.

ROMANCES EQUIVALENTES A ORACIONES DE ANDO
I HABIENDO.

Al, al mismo, junto con verbo.

Este romance *al*, o *al mismo*, que equivale a este, al mismo tiempo que, juntandose con romance de infinitivo, se hace como los *habiendos*: v. gr. al mismo salir yo, al tiempo de salir, me agarraron; *ñi thipan mo, ñi thipael mo, thipalu inche o thipali tugen*: tambien se dice como los *andos* sin *mo*, pues equivale a este romance, saliendo yo: v. gr. *thipalu inche, tañi thipael, thipali, tañi thipaum, tugen.*

El, el mismo junto con verbo.

Este romance *el*, *el mismo*, junto con infinitivo, se dice por participio pasivo, o por infinitivo; v. gr. el amar a Dios es cosa buena, *tañi ayuviel o tañi ayuvin, ta Dios cùme dugulle*; del mismo modo se hacen todos los romances de infinitivo cuando van solos sin otra partícula castellana; v. gr. amar, ser amado, haber

amado, haber sido amado, haber de amar, haber de ser amado; &c. v. gr. el vivir bien es cosa justa; *tañi, cùme moger, o tañi cùme mogeel cùme thoquingey.*

Todas las partes de la oracion que no son nombres, pero que estan en lugar de nombre, se dicen tambien por el infinitivo o por participio pasivo: v. gr. nuestro mantenimiento o nuestra vida; *tañiñ. mogen, tañiñ mogeel* i de este modo hacen que sirva el infinitivo en lugar de nombre i es mui frecuente en esta lengua; v. gr. *tañi hueychan egn*, sus guerras o sus peleas.

Que, el que, junto con verbo.

Esté romance *que, el que*, junto con algun romance de infinitivo, se dice por jerundio de acusativo: v. gr. no quiero que te embriagues, o el que te emborraches, *ayùlan, tami golliat*: o por infinitivo, o participio pasivo, *tami gollin* o *tami golliel*. I de aquí es que todos los infinitivos con *que*, o sin *que*, rejidos de otro verbo, se dicen por jerundio de acusativo, i tambien algunas veces por el infinitivo o participio pasivo; pero es mejor usar del jerundio de acusativo: v. gr. dicen que tu padre vendrá, *tami chao cùpayal. piam*: no quiero que vengas, *ayùlan tamicùpayal*.

Hasta, hasta que, junto con verbo.

Estos romances *hasta, hasta que*, juntos con verbos se dicen por subjuntivo o por ando, posponiendo *ula*: v. gr. hasta venir, hasta que vengas, *aculmi ula, tami acuel ula, tami acuum ula, aculu eymi ula*: o pos-

poniendo *mo* a los andos: v. gr. *tami acuel mo ula:* hasta mañana hasta que amanezca, *uùle ula:* hasta que llegues, *tami acun ula, tami acun mo ula.*

§. 6.

Sobre el romance A, junto con verbo.

Este romance *a* viene ordinariamente rejido de otro verbo, i entónces se dice por jerundio de acusativo, i equivale al romance *para*: v. gr. vine a oír, o para oír misa, *tañi allcù misayam cùpan.* Véanse los romances *a*, *a fin de*, *en órden a*, *para*, &c.

Otras veces sin venir rejido de otro verbo, se junta despues con alguno de los tiempos de infinitivo haciendo sentido condicional por equivaler a este romance: *si*, *con tal que*, i se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. a verlo tú, o si tú lo vieras, con tal que lo vieses, me creerías, *pevulmi, pevulu eyimi*, (o mejor anteponiendo *calli*): v. gr. *calli pevulmi, calli pevulu eyimi, mupiltuavuen.*

A no, junto son verbo.

El romance *a no* tambien suele venir rejido de otro verbo; i se dice por jerundio de acusativo negativo: i equivale al *para no*: v. gr. he venido a no mentir o para no mentir: *tañi coil-latunoal cùpan.*

Mas cuando sin venir rejido, de otro verbo, suele juntarse con algun tiempo de infinitivo, haciendo sentido condicional, por equivaler a este romance *sino*, entónces se hace por subjuntivo o por ando: v. gr. a no

decir la verdad. o si no dices la verdad te castigarán: *mupinolmi, mupinolu eyimi, nalumgeaymi*; i equivale tambien a no diciendo la verdad.

Otras veces hace el sentido *con tal que no*, i se puede i aun sera mejor anteponer *calli* al subjuntivo o ando negativos: v. gr. a no verlo, con tal que no lo vea, o como no lo vea, no lo creeré: *calli penoli, calli penolu inche, calli tañi penoel mupiltulayavin*.

§. 7.

A trueque de, a trueque de que.

Estos romances unas veces equivalen al romance, *a fin de*, i entónces se dicen por jerundio de acusativo: v. gr. a trueque de verte, o a fin de verte he venido: *eyimi mi peaviel, cùpan*; o por participio pasivo con *mo*, por equivaler tambien al romance *por*: v. gr. por verte he venido, *tami peviel mo cùpan*.

Otras veces hace sentido condicional i juntándose con romance de infinitivo, equivale a *si*, o *con tal que* i se dice por subjuntivo, o por ando: v. gr. a trueque de que no me castiguen, como no me castiguen, sino me castigan, con tal de que no me castiguen, trabajaré, o a trueque de no ser castigado trabajaré: *thùpugenoli, thùpugenolu inche, cùdañan*: o antepuesto, *calli*; v. gr. *calli thùpugenoli, calli thùpugenolu inche, cùdañan*.

El romance *a trueque de que* puede tener los dos sentidos dichos, i se dirá del mismo modo. I si con el tal romance se pregunta, se dirá *chem mo? chumial? chem ñi vla*: v. gr. a trueque de qué ofendes a Dios

esto es, por qué ofendes a Dios? a qué fin le estas ofendiendo!; *chem mo, ùlculquevimì ta Dios? chumial ùlculquevimì ta Dios? chem ñi vla mo ùlculquevimì.*

Aun con, junto con verbo.

Este romance *aun con*, junto con infinitivo, hace el sentido condicional i equivale a aunque o por mas que, i se hace por subjuntivo o por ando, posponiendo *rumè*: v. gr. aun con castigarte no te enmiendas: *thùpugelmi rumè, thùpugelu eyimi rumè, gùlamuque-laymi*: esto es, aunque te castigan, por mas que te castiguen.

Entre.

Este romance *entre* significa algunas veces el medio de alguna cosa: v. gr. entre dedo i dedo: *chagùl chagùlmo.*

§. 8.

Con, junto con verbo.

El romance *con* se junta tambien con infinitivo, significando unas veces el modo con que se hace la accion de la segunda oracion, i entónces equivale al romance *si* i se hace por subjuntivo o por ando: v. gr. con obedecer, si obedeces, obedeciendo, te libras del castigo: *tanculmi o tanculu, eyimi, thùpun mo montuquey-mi o montuaymi*: te librarás.

Otras veces hace sentido condicional i equivale a

con tal que, i se hace por subjuntivo o ando, anteponiendo *calli*: v. gr. con verlo, o con tal que lo veas lo sabrás *calli pevilmí, calli pevilu eyimí quimarimí o sin calli, pevilmí*; viéndolo o con verlo tú.

Otras veces equivale al romance, *aun con*, o *aunque*, i se dice por subjuntivo, o por ando, posponiendo *rume*: v. gr. con habérselo yo repetido, todavía no lo sabes *uñopilelelmí rume petu quimlavimí*, esto es, aunque te lo he repetido.

Para, junto con verbo.

Este romance *para*, aunque se pone muchas veces al principio, suele significar el motivo, o fin de alguna cosa, i en realidad venir rejido de algun verbo; el cual unas veces será de movimiento i otras no, i se dice por jerundio de acusativo como ya se dijo en los romances *a, a fin de, para*: v. gr. para rezar he venido: *reza-yalu, tañi rezayal, veymo cùpan*.

Mas cuando el romance *para* no viene rejido de algun verbo, puede juntarse a cualquier romance de infinitivo, i equivale al romance *aunque, aun con*, i se dice por subjuntivo o por ando posponiendo *rume*; v. gr. para trabajar tanto, poco has cosechado; o aunque hayas trabajado tanto, o aun con haber trabajado tanto, poco has cosechado; *aldùn cùduulmí rume, aldùn oidaulu eyimí rume, pichù cogituymí*.

Otras veces el romance *para*, tiene sentido condicional, i equivale al romance *si*, o con tal que i se dice por subjuntivo o por ando, anteponiendo *calli*: v. gr. para morir, mas quiero vivir bien: esto es, si he de morir, con tal que haya de morir, mejor quiero vi-

vir bien *calli layali o calli layalu inche, yod ayùquen ñi cùme mogeal: o sin calli, layali, layalu inche; yod ayùquen ñi cùme mogeal.*

Para no, junto con verbo.

El romance *para no*, si viene rejido de algun verbo (sea o no sea de movimiento) equivale al romance *a fin de no*, i se dice por el jerundio de acusativo: v. gr. he venido *para no* hablar mal, o a fin de *no* hablar mal: *hueda dugunoalu inche, o tañi hueda dugunoyal, veymo cùpan.*

Mas sino viene rejido de algun verbo, juntándose con algun tiempo de infinitivo, unas veces equivale al romance *aun con*, o *por mas que*; i se dice por subjuntivo o por ando, posponiendo *rume*. I otras veces equivale al romance *a no*; i se dice por subjuntivo o por ando: v. pr. *para no* haber de decir la verdad, no hables, o mejor sera que no hables: *mupinoavulmi o mupinovulu eyimi, duguquelmi, o tami dugunoyal yod cùmeay.* I anteponiendo *calli*: es decir, con tal que no hayas de decir la verdad: *calli mupinoalmi*; *para no* decir la verdad, *calla no* hables, mejor es que calles: *mupinoavulmi, duguquelmi.*

Sin, sin que, junto con verbo.

El romance *sin*, junto con romance de infinitivo se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. *sin* trabajar, no tendrás que comer: *cùdaunolmi o cùdaunolu eyimi, nielayaymi ial*: *sin* saberlo yo te apareciste: *inche ñi quimnoel, o quimnolu inche, pegelualimi.*

Ademas de esto el romance *sin*, unas veces equivale al romance *aunque no*; i entónces puede decirse por subjuntivo o por ando negativos posponiendo *rume*: v. gr. sin hablar me conocieron: *dugunoli rume quimgen*, (o sin *rume*) sin que me lo digas lo haré: *pinoeli rume, vemavin*.

Otras veces equivale el romance *sino*; i tambien se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. sin guardar la lei de Dios, no nos salvaremos: *tancunoliyñ, o tancunolu inchiñ*, Dios ñi thoquel chi pu *dugu, poulayñ huenu mapu*; sin pagarme, o sino me pagas, *cullinoeli*. El romance *sin que*, tiene los mismos sentidos, i se dice por los mismos modos.

§. 9.

Por, junto con verbo.

El romance *por*, junto con romance de infinitivo significa comunmente la razon o causa de la segunda oracion, i se dice por el infinitivo o participio pasivo, pospuesto *mo*: v. gr. por hablar te conocieron: *tami dugun mo, tami duguel mo, quimgeymi*. Estos son los romances causales; *por, por que, por haber &c*: i se dicen como los habiendos con *mo*: v. gr. habiendo hablado, porque hablaste, por hablar, por haber hablado &c. te conocieron: *tami dugun mo, tami duguel mo, quimgeymi*.

Algunas veces el romance *por* significa el fin o motivo porque se hace lo que dice la segunda oracion; i entónces se dice por el jerundio de acusativo por equivaler al romance *para, a fin de*: v. gr. por verte he venido: *tami peaviel reymo cupan*.

Por no, junto con verbo.

El romance *por no*, junto con romance de infinitivo, significa algunas veces el fin o motivo de la segunda oracion; i entónces se dice por jerundio de acusativo negativo: i equivale al romance *para que no*, *a fin de no*: v. gr. por no condenarme guardo la lei de Dios: *poñnoalu inche, tañi poñnoam, tañi poñnoal cõt-hal ñi mapu, tancuquerin Dios ñi thoquiel chipu dugu* esto es, para no condenarme, a fin de no condenarme, guardo la lei de Dios.

Otras veces significa la causa o razon de lo que dice la oracion segunda, i entónces se dice por el infinitivo o participio pasivo negativos, pospuesto *mo*, como el romance *por* con los afirmativos; v. gr. por no hablar, te agarraron: *tami dugunon mo, o tami dugu-noel mo, tugeymi*: i es causal.

Fuera de, a mas de, fuera de que, a mas de que, fuera de esto, a mas de esto, juntos con verbo.

Los sobredichos romances, juntos con algun verbo, se dicen anteponiendo *ina cay* por jerundio de acusativo, si el romance es de infinitivo: v. gr. fuera de o a mas de guardar los mandamientos de la lei de Dios, hemos de obedecer tambien los preceptos de la Iglesia: *ina cay tañiñ tancuaviel Dios ñi thoquiel chi pu dugu, tancuaviyñ cay tañi, ñuque santa Iglesia ñi thoquiel chi pu dugu*.

Pero si el romance no es de infinitivo, se dice por indicativo o subjuntivo, o por ando: v. gr. a mas de

que guardas los preceptos de la lei de Dios, has de guardar tambien los de la Iglesia: *inacay tancuqueymi o tancuvilmi, o tancuvilu eyimi, Dios ñi thoquiel chi pu dugu, tancuavimi cay ñi thoquielchi pu dugu santa Iglesia*: o despues de guardar los unos preceptos, debes tambien guardar los otros, como se dirá en la regla siguiente.

Despues de, despues que, juntos con verbo.

POSTERIORIDAD.

Los romances *despues de, despues que, juntos con verbos*, se dicen por subjuntivo, o por los modos que se dicen los habiendos, anteponiendo *deuma*, o posponiendo *ula*; v. gr. *despues de salir yo, o despues que sali: deuma tañi thipanmo o tañi thipael mo deuma thipali. o thipalu inche, o thipanmo ula.* con verbo negativo es ántes de, o ántes que; i es la regla pue sigue.

Antes de, ántes que, juntos con verbo.

ANTERIORIDAD.

Estos romances *juntos con verbo*, se dicen por subjuntivo o por ando negativos, posponiendo *ula*: v. gr. *ántes de salir tú, ántes que salieses: tami thipanoum ula, thipanolmi ula thipanolu eyimi ula. Item anteponiendo petu: v. gr. petu tami tgipanoùm, tami thipanoel: o sincopado: petu tami thipanom, tami thipanol, o tami thipanon: ántes de salir tú, o ántes que salieses.*

De, junto con verbo.

El romance *de*, junto con algun romance de infinitivo, unas veces significa el modo o condicion de la segunda oracion; i entónces se dice por subjuntivo o por ando, anteponiendo *calli*, o sin *calli*, como se dijo del romance *con*: v. gr. de oír misa sacarás gran provecho: *calli allcù misalmi*, o *calli allcù misalu ey-mi*; o *allcù misalu ey-mi*, *allcù misalmi*, *cauchu cùme dugu hueuaymi*; i equivale a, con tal que oiga misa, con oír misa, si oyes misa, u oyendo misa, ganarás muchísimo.

Otras veces significa la causa o razon, de la oracion segunda, i entónces se dice por infinitivo o participio pasivo, posponiendo *mo* como se dijo del romance, por causal: v. gr. de haber respondido mal, te castigaron: *tami thaghtun mo*, o *tami thaghtuel mo*, *thùpugeymi*; i equivale a por haber respondido o hablado mal, o por que respondiste mal te castigaron.

Otras veces equivale al romance *despues de*, i entónces se dice como el tal romance; v. gr. ya volvemos de oír misa; *deuma allcù misaliyñ*, o *deuma ñiñ allcù misaelmo*, *deuma allcù misalu inchiñ*, *ùñotuyñ*.

NOTA.

El romance *de*, junto con verbo, comunmente se dice por jerundio de acusativo: v. gr. ya es tiempo de enmendarnos: *deuma thenquey tañiñ gùlamual*; i este modo equivale al infinitivo o participio pasivo con *mo*: v. gr. *deuma thenquey ñiñ gùlamun mo*, o *ñiñ hùlamu-*

elmo. Tambien sedice anteponiendo el verbo o nombre rejido, al verbo o nombre que lo rije: v. gr. dia de trabajar o de trabajo: *cùdaun antà, o cùdau antà*; i este es el jerundio de jenitivo: vengo de trabajar o de trabajo: *cùdaun, veymo cùpan, o cùdau mo cùpan*: i ese es el romance del supino segundo con *de*.

§. 10.

En, junto con verbo.

El romance *en*, junto con alguno de los tiempos de infinitivo, ordinariamente significa la accion i causa de la segunda oracion; i entónces equivale a *ando*, i se dice, por *ando* o por subjuntivo: v. gr. en jugar te divertías: *cudelú eyimi, o cudelmi, o cudevulu eyimi, o cudevulmi, goypuvuyimi*: o por indicativo antepuesto *petu*: v. gr. *petu cudevuyimi*; o por nombre *tami cudelmo, tami cudenmo, goypuvuyimi*; esto es, cuando jugabas, o en tu juego te divertías.

Siguiéndose despues del romance *en*, un *ando*, suele tambien hacer sentido condicional, equivaliendo al romance *si*; i se dice por subjuntivo o por *ando*, anteponiendo *calli*: v. gr. en jugando mucho te castigarán: *calli aldùn cudelmi, o calli aldùn cudelu eyimi*: esto es, con tal que juegues muchos; o sin *calli*: *aldùn cudelmi, o aldùn cudelu eyimi, thùpugeayimi*: si juegas mucho.

Tambien hace sentido condicional, cuando despues de *en* se sigue el romance *habiendo de*: v. gr. en habiendo de ser vicioso mi amigo, dejaré su compañía: *hueda adgealu ñi huenùy, o tañi hueda, adgeal*

ñi huenày, tañi dihueñgen thanacùnoan.

Cuando el romance *en* se juntare con romance de habiendo, equivale al romance *despues de*, o *despues que*, i se dice entónces por subjuntivo, o por ando o habiendo, anteponiendo *deuma*, o posponiendo *ula*, como se dijo en tal romance: v. gr. en habiendo oido los buenos consejos del padre, nos enmendarémos, *deuma tañiñ allcùvielmo*, o *ñiñ allcùvielmo ula*, o *deuma allcùvilu inchiñ*, o *deuma allcùvielyñ patiru ñi cùme que gùlam, gùlamuayñ.*

En lugar de, junto con verbo.

Este romance junto con romance de infinitivo, se dice por jerundio de acusativo, i equivale al romance *habiendo de*: v. gr. en lugar de trabajar te estás durmiendo, *tami cùdauai*, o *cùdauai eymi, umaghtulecaymi*: esto es habiendo de trabajar. Del mismo modo se hace el romance *tras de*, *en vez de*, *tras que*, *en vez de que*, junto con verbo: v. gr. tras de llorar, tras que habías de llorar, en vez de llorar, o en vez que habías de llorar, te estás riendo, *tami gùmayaruai*, o *gùmayavulu eymi, ayelecaymi.*

CAPITULO XIII.

§. 1. °

En comparacion de, junto con verbo.

El sobredicho romance, junto con romance de infinitivo, equivale a los comparativos, i romanceado

se dice como ellos: v. gr. en comparacion de morir, mas quisiera vivir; se romanceará así: mas quiero vivir que morir, *yod ayùquevin inche ñi mogeal ñi layalmo*. Del mismo modo se romancea, i se dice en comparacion de, junto con nombre: v. gr. en comparacion de Pedro, mas sabe Juan, *Pedro quimi, huelu Juan yom quimi*, o *Juan yod quimi Pedro mo*, o *Juan quimi, huelu Pedro venten quimlay*.

Lo mismo se ha de observar en el romance en comparacion de que, i así esta oracion: en comparacion de que haya muerto mi padre, mas quisiera haber muerto yo, se puede romancear así: mas quisiera haber muerto yo, que el que mi padre haya muerto, *yod ayùarun tañi lavuel inche, ñi lanmo tañi chao*: o *yod ayuarun inche ñi layal, tañi chao ñi lanmo*. Del mismo modo se romancea en comparacion de haber, i otros semejantes.

La primera vez que, una vez que.

Estos romances *la primera vez que, la segunda vez que*, se dicen por los adverbios numerales. *quiñechi, epuchi*, haciendo lo restante de la oracion por su tiempo: v. gr. la primera vez que se alzó la tierra, murieron algunos españoles, *unequechi aucay ta chimapu, lagümgey quiñeque huinca*: la primera vez que quieras, me avisarás, *quiñechi ayùlmi*, o *quiñechi ayùlu eymi*, o *quiñechi tamì ayùal, nùthamaen*. I si a estos se junta algún romance demostrativo: esta vez, aquella vez o esa vez: se añadirá uno de estos pronombres, *tva, taye* o *tvey*: v. gr. esta es la vez primera que he entrado en esta tierra, *unequechi tva inche ñi con-*

pan (o *tañi conpal*) *vachi mapu*.

Estos romances: *una vez que*, *dos veces que*, se dicen con los mismos numerales: *quiñechi*, *epuchi cùlachì*: v. gr. Dos veces que robé, otras tantas que me castigaron. *epuchi chuquin* (o *epuchi tañi chuquiel*), *ventenquechi thùpugen*.

Los numerales ordinales: primero, segundo; *unelelu*, *epulelu*: si se hacen posesivos, se dicen de este modo: v. gr. su primero, *vey ñi quiñe*, o *ñi quiñegelu*, o *vey ñi unén*, o *ñi unelelu*: su segundo, *vey ñi epugelu*, o *ñi epulelu*.

§. 2.

Varias particulas castellanas equívocas.

En la lengua española, hai muchas partículas que en diversas ocasiones tienen mui diverso sentido: i por tanto deben en la lengua índica, esplicarse con partículas diversas. Pondranse aqui algunas mui frecuentes i su intelijencia servirá para discurrir mejor en otras.

A que, a fin de que, en órden a que, para que.

De estos cuatro romances, usamos algunas veces preguntando; i entónces se dicen por el tiempo de que habla el romance con estas partículas; *chem mo*, *chumial*, *chem ñi vla mò*: v. gr. a qué, a qué fin trabajas? *chem mo*, *cùdaqueymi*? o *chem ñi vla*, *mo cùdaqueymi*? *chumial cùdaqueymi*.

Otras veces se usan los mismos cuatro romances

sin preguntar: i se dicen por jerundio de acusativo, como ya se ha dicho ántes: v. gr. nacemos para morir, i despues para vivir alegremente con Jesucristo en el cielo, o para ser atormentados con los Diablos en el infierno; *lleghiyñ, tañiñ layal, deuma, cay ñiñ mogeal thùyunquechi Jesu-Christo egu huenu mapumo ñiñ cùthantulgeal chi cùthalñi mapu mo chipu diavlo egu avnoaluchi thipantu*: o *lleghiyñ, layalu inchiñ, deuma cay mogealu thùyunquechi Jesu-Chisto egu huenu mapumo, cuthantulgealu chi cùthalñi mapu mo chi pu diavlu egu avnoaluchi thipantu*.

El romance *a* que suele algunas veces servir para apostar, como en este romance: aunque no sabes quien ha llegado, el cual equivale a éste: apostemos a que no sabes quien ha llegado? I entónces se hace como una oracion ordinaria de infinitivo, poniendo por determinante este verbo *Rann*, que significa apostar: v. gr. apostemos a que no sabes quien llegó, *raniyn ca mi quimnoal iney acuy?*

Antes, ántes bien, mas ántes.

El romance *ántes*, significa ordinariamente antecedencia de tiempo, i se dice *huema, huemagechi vne, u-negechi, llitu, llitunquechi*: v. gr. ántes trabajaré, i luego despues comeré i dormiré, *huemagechi cùdauan, muchay ula ian, umaghtuan cay*. Otras veces afirma alguna cosa en contraposicion de otra, i se dice *huelu*, o *hueluquemay*: i de este mismo modo se dice tambien el romance *ántes bien*: v. gr. no nos dejes caer en la tentacion; mas ántes, ántes bien, empero, ántes, mas libranos de todo mal, *elmo queliyñ tañiñ hueril-*

catunoam; huclü, hueluquemay vill hueda dugu mo nontalmoyñ.

Aun, aun no.

El romance *aun* en lengua se dice *petu* antepuesto, o *ula* pospuesto, cuando significa continuacion de tiempo: v. gr. *aun* estoí enfermo, *petu cuthanclen*. Pero cuando significa exajeracion, se dice *ple* pospuesto: v. gr. *aun* los niños mueren, *hue, que che, pu pññē ple laqueygn*. Otras veces significa *aunque*, i se dice por subjuntivo o por ando, posponiendo *rume*: v. gr. *aun* hallando chicha, no la tomaré: esto es, *aunque* halle chicha, no tomaré, no me embriagaré, *pevilí rume pulcu, putulayan, gollilayan*.

El romance *aun no*, tambien unas veces significa tiempo, i se dice *petu*, o *ula* con el verbo negativo: v. gr. *aun* no estás bueno, *petu mogetuquelaymi*. Otras veces significa exajeracion, puesta alguna palabra en medio, i se dice *ple*: v. gr. *aun* los infieles no hacen eso, *chipu christiano genolu ple vey tvey vemquelaygn*, o con *no rume*: v. gr. *chi pu christiano gerolu vemquelaygn no rume tveychi dugu*. Otras veces significa *aunque no*, i se dice con verbo negativo pospuesto *rume*: v. gr. *aun* no diciéndolo tú, o *aunque* tú no lo digas, lo creo, *pinovilmeymi rume, o pinovilmi rume, mupiltuquevin*.

Como, como que.

Este romance *como* unas veces equivale a *de qué modo*, o preguntando o sin preguntar, i se dice *chumge-*

chi o chumgelu: v. gr. como te escapaste, *chumgelu montuymi!* yo te diré como me escapé, *nentuayu inche, chumgechi montun*. Otras veces equivale a porqué causa, porque fin, i se dice: *chemmo, chem dugumo, chem ñi vla mo, chumial*: v. gr. cómo has cometido tal delito, *chem ñi vla mo, vemhuerilcaymi!* Otras veces equivale a este romance *con tal que*, i se dice por subjuntivo o por ando, antepuesto *calli, o sin calli*: v. gr. como peques gravemente, i no te arrepientas de veras, ántes de morir, te condenarás, *calli huerilcalu eyimi vuta quechi: legh cuthanduamnolmi, cay petu mi lanon, mùtu cùthalñimapu pouaymi: o vutaquechi huericalmi, legh cuthanduamnoalu eyimi, tamì lanoam ulá, mùtu pouaymi cùthalñi mapu*. I equivale a este, si pecas mortalmente i no te arrepientes de verdad, ántes que mueras, sin falta irás al infierno.

Otras veces equivale al *que* admirativo; i se dice *rey* antepuesto, o *veycamve* pospuesto: v. gr. cómo! Pedro ha llegado: *vey! Pedro acuy!* cómo! así hablaba! *vey! vem duguvuy!*: que Pedro llegase, es posible! *Pedro acuvule, vey camve!* vease el modo potencial.

Otras veces significa admiracion o ponderacion, i se dice: *ehuen, em, yem*; v. gr. cómo murió!: *lay em!*; i equivale al *ah!* admirativo: v. gr. cómo murió mi padre! *ah! murió mi padre! lay tañi chao! em*.

Otras veces sirve para preguntar alguna cosa, i se dice por tiempo llano sin ninguna partícula: v. gr. cómo estás, *chumleymi!* cómo está el enfermo: *chumley chicuthan! vemlecay*, así no mas está.

Otras veces significa semejanza de una cosa con otra, equivaliendo al romance *de la manera que*; i se

dice *chumgechi o chungelu* por su propio tiempo, aunque sea de indicativo: v. gr. obedeceré a mi padre, como Dios me lo manda: *tancuavin tañi chao, chumgechi thoquiqueno ta Dios*.

En las demas ocasiones fuera de las dichas, el romance *como*, equivale a oracion de ando: v. gr. como somos mortales; hemos de morir: *lavalquelu inchin, layayñ, o laval liyñ, layayñ*: o por indicativo: *lavalqueyñ, layayñ*, como yo vaya: *amoli, o amolu inche*.

El romance *como que* si se usa sin preguntar: v. gr. como que pierdes tu plata, equivale al romance permisivo, esto es, mas que pierdas tu plata; o no le hace que pierdas tu plata; i se dice por subjuntivo o por ando, pospuesto *rume* o anteponiendo *calli*: v. gr. *ñamùmpralmi rume tami cullin: o calli ñamùmprahu eyimi tami cullin*: véase el modo permisivo.

Pero si se usa preguntando, equivale al *que* admirativo, i se dice *vey* antepuesto: v. gr. cómo, que por tu culpa me han de pegar a mí? *vey! tami vla mo thùpugean? tami ñi vla thùpugean? vey camve*; i pertenece al modo potencial.

§. 3.

Con que.

El romance *con que*, muchas veces hace relacion de algun nombre o pronombre antecedente, i entónces se dice por relativo: v. gr. atiende a los buenos consejos, con que el padre te instruye, *allcùtuvige cùme que gùlam, veytvey egu quimùleymo ga chi patiru*: o *tvey egu tami quimuleteu ta chi patiru*.

Otras veces hace relacion de alguna oracion anterior, i entónces equivale a este romance: *esto supuesto o por eso*, i se dice *veymo*, o *veyñi vla*, partículas relativas: v. gr. ya has conocido tu yerro, con que así debes enmendarte, *deuma quimpouvimi tamí huerin*, *vey mo gùlamuaymi*: o *vey tañi vla gùlamuvalge*.

Otras veces equivale al romance *porque dubitativo*: v. gr. con que yo tendré la culpa!: *chemmo inche huerin niepent*.

Otras veces sirve para preguntar, i se dice *chumgechi*, o *chumgelu*, i equivale al *como*, i otras veces al *que*, i entónces se dirá *chem*; v. gr. con que comeremos hoi? o como comeremos hoi? o qué comeremos hoi: *chumgechi iayñ vachi antù*.

Puede tambien significar el instrumento, preguntando: v. gr. con que cortaré o partiré el pan?: *chem cegu cathù covquean?*

Otras veces significa la materia con que se hace alguna cosa: v. gr. la harina es con que vivimos, o es nuestro mantenimiento: *murque tayñ morgequeum*. Tambien instrumento con que: v. gr. nuestro plato con que, o en que comemos: *tañiñ ihue*.

Otras veces significa el *modo con que* se hace alguna cosa; i se dice por subjuntivo o por *ando*: v. gr. con que yo guarde la lei de Dios, me podré salvar: *tancuvili* (o *tancuvilu inche*) *Dios ñi thoquielchi pu dugu*, *pepi pouan huenu mapu*: *petu tancuvilu inche* (o *petu tancuvili*) *Dios ñi thoquielchi pu dugu*; miéntras yo guarde la lei de Dios.

Otras veces hace sentido condicional; i equivale a *con tal que*; i se dice por subjuntivo o por *ando*, ante-

poniendo *calli*, o sin *calli*: v. gr. con que mueras bien, o con tal que mueras bien te salvarás; *calli cùme lalmi* (o *calli cùme layalu eymi*) o *cùme lalmi* (o *cùme layalu eymi*), *pouaymi huenu mapu*.

Pues, pues que, supuesto que, ya que.

Cuando el romance *pues*, preguntamos, equivale a este romance *por ventura*; i se dice *camù*: v. gr. pues yo habia de mentir; *inche camù coil-latuavun?* o con *vey camve*: i hace el sentido *es posible* del modo potencial: v. gr es posible que yo habia de mentir: *vey inche coil-latuavun?* o *inche coil-latuavun vey camve?* no te lo dije pues?: *pilavieyu camù, o pilavieyu no techi?*

Mas cuando usamos del mismo romance para responder a alguna pregunta que ántes se nos haya hecho, se dirá *may*, *vey*, *vey may*, *vey ca*: v. gr. has comido carne?: *ilompeymi?* si, o asi es: *may*, *veymay*, *vey* o *vey ca*.

Otras veces usamos del mismo romance sin preguntar ni responder, equivaliendo al romance *esto supuesto*; i se dice *veymo*, *veyñivla* ilativas: v. gr. con la virtud se alcanza el cielo, la virtud pues se ha de seguir: *cùmegenmo vitugequey huenu mapu*, *vey mo vey cùmegengen inaytugeay*:

Otros veces equivale a este romance, *supuesto que, ya que*, i se dirá por subjuntivo o por ando segun el romance, anteponiendo *deuma*: v. gr. pues no quieres, pues que no quieres, ya que no quieres, supuesto que no quieres, no saldremos de casa a pasear: *deuma pinolu eymi* (o *deuma pinolmi*) *thipalayayñ ruca mo ñiñ ñampùlluam*.

El romance *pues que* cuando con el se pregunta, se dice *chem camù*: v. gr. pues qué le habia de decir?: *chem piauvín camù o chem piauvín?*

Item, suelen usar algunos de *pues*, repitiéndolo muchas veces cuando no se les acuerda alguna palabra, o de estribillo, o por adorno, o para captar la atencion del que oye: i se dice en esta lengua: *vey vey*.

Mas que, por mas que.

Del romance *mas que*, junto con verbo usamos muchas veces, haciendo comparacion de una cosa con otra; i se dice con la partícula de los comparativos, *yod*, i poniendo la cosa comparada en ablativo con *mo*: v. gr. el padre trabaja mas que el hijo: *chao yod cùdauquey vothùm mo*.

Otras veces se junta con romance de subjuntivo, formando oracion del modo permisivo; i equivale al romance *aunque*, i se dice por subjuntivo pospuesto *rume*, o mejor por imperativo antepuesto *calli*: v. gr. mas que venga, o aunque venga no le hace: *cùpale rume pival-lay*, mas que se vaya, déjalo que se vaya: *calli amope*.

Otras veces usamos del mismo romance, para apostar, como en este: mas que no me pega mi padre, que equivale a este otro: apostemos a que no me pega mi padre; i entónces se dice como una oracion ordinaria de infinitivo poniendo por determinante este verbo, *rann*, que significa apostar: v. gr. *raniyñ ca, inche ñi thùpunoateu tañi chao*: véase el romance a que.

El romance *por mas que* se dice por subjuntivo,

posponiendo *rumé*: v. gr. por mas que no vengo Pedro (o aunque no venga), hemos de caminar, *acirnole rumé Pedro, amocayayñ*: por mas que no se sepan tus pecados en esta vida, no importa, todos se sabrán en la otra, *quimgenole rumé tamí pu huerin vachi li-hue mo, pival-lay; villgn quimgeaygn ca mogen mo*.

Otras veces el *mas que* es modo de dudar, admirándose un poco: v. gr. mas que salió ya, *thipapey deuuna!*

§. 4.

Para cuando, cuando.

Preguntando con este romance *para cuando*, se dice *chumùl mo*: v. gr. para cuándo aguardas a tu padre, *chumùl mo ùgnievimi tamí chao?* otras veces usamos de este mismo romance sin preguntar, equivaliendo a *cuando*, i se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. para cuando llegue Pedro, ya lo sabrás, *acuale ta Pedro* (o *acualu ta Pedro*), *quimavimi*. Mas si no equivale al romance *cuando*, se pospone *mo*: v. gr. Para cuando áre, tengo dos bueyes, *quethamapuli mo* (o *quethamapualu inche*), *niequen quiñe tharin huaca*: o por el gerundio de acusativo, *tañi quethamapual*.

El romance *cuando* se usa unas veces preguntando i se dice *chumùl*: v. gr. cuando llegaste!, *chumùl acutuymi?* Otras veces se usa sin preguntar, i equivale a ando, i se dirá por subjuntivo o por ando sin particula alguna: v. gr. cuando Dios quiera, nos volveremos a ver los dos, *Dios pile, peutuayu*. Cuando te llame el padre, le responderás luego, *màthumelmo patiru, matu lloumeavimi*: cuando sea tiempo de volver-

te, vendrás a mi casa, *acule antù tami ùñotual, cùpayaymi inche ñi ruca*: si vuelves a tiempo, comeremos juntos, *then cùpatulmi* (o *then ùñotulmi*), *thavtucu iayu*.

A pesar de: para este romance se dice *marichi* antepuesto, o *rumé* pospuesto: v. gr. apesar del diablo, no me he de embriagar, *marichi ayùle ta diablo* (o *ayùle rumé ta diavlu*, *gollilayan iuche*. A pesar de todas las repugnancias de la naturaleza, he de ayunar el dia de hoy, *marichi lladcùvule tañi cálel*, o *lladcùvule rumé tañi cáulul*, *ayuuayan vachi antù*.

Luego que, al punto que, así que, al mismo tiempo que.

Los sobredichos romances se dicen en la partícula *muña*, posponiendo el verbo en subjuntivo: v. gr. luego que llegue Pedro, vaya a trabajar, *muña acule Pedro, cùdaumepe*.

Este romance *al mismo tirmpo que*, significa otras veces *en esta misma ocasion que*, i se dice con *veychi*: v. gr. al mismo tiempo que tu viniste llegué yo, *muña cùpalu eyimi* (o *muña cùpalmi*), *veychi acutun inche*: o *ghùyagh acutuyu*, juntamente llegamos.

Estos romances *Luego de, al punto de, al mismo tiempo de*, cuando despues de ellos se sigue infinitivo, se dicen como los habiendos: v. gr. luego de haber yo salido, o al punto de haber salido yo llegó tu hermano, *ñi thipanmo, ñi thipael mo, thipalu inche* o *thipali, acuy tami peñi*.

Por ventura.

De este romance se usa jeneralmente preguntando, i se dice *camù* pospuesto: v. gr. por ventura no lo has visto, *pelavimi camù*, o *pelavimi no thechi*. Otras veces se usa sin preguntar, i equivale al quizá subjuntivo i se dice con las partículas dubitativas *tutél* antepuesta, *pe* interpuesta a los indicativos *chi*, *gepey*, o *gepi* pospuestas: v. gr. ya por ventura llegó tu hermano? ya llegaría? quizá ha llegado ya? *deuma acupey mi peñi*? Tambien es dubitativa, i se usa para preguntar: v. gr. has por ventura comido carne el dia de hoi? *ilontupeymi camù antù ta-tva*?

Que, que no.

Estos dos romances se usan unas veces para apostar, i se dirá la oracion como una ordinaria de infinitivo poniendo por determinante a *rann*, apostar: v.gr. qué Francisco llegó? *raniyñ ca ñi acutuel Francisco*, o *acutulu Francisco*, otras veces juntándose con romance de subjuntivo, forman oracion del modo permisivo: v. gr. que lloreis, que no lloreis no importa: *gùmal-mn rume gùmanolme rume pival-lay*, o sin *rume*: v. gr. que quieras, que no quieras, un dia has de morir: *ayùlmi ayìnolmi*, *quiñe antù layaymi*: véase tambien el *que* reduplicativo.

Otras veces se usa de estos romances preguntando, o admirándonos, i entónces forman oracion del modo potencial; i se dice *vey* anteponiendo o *veycamve*, pospuesto; v. gr. qué así te contestó, *vey!* *vemdugu-*

tueymo, o vemgechi, dugutvey mo veycamve; véase el *que* admirativo; qué no quieres obedecer a la Iglesia: *vey cùpa tanculavimi ta Iglesia: o cùpa tancuquelavi ta Iglesia vey camve*.

Los romances *que, que no*, suelen venir comunmente despues de algun verbo determinante, i forman oracion ordinaria de infinitivo; i se dicen por el jerundio de acusativo: v. gr. quiero *que* obedezcas a tu padre: *ayùn tami tancuaviel tami chao*, o quiero *que* no mientas: *ayùn tami coil-latunoal*; i así se dice el infinitivo *con que, o sin que*, rejido de otro verbo.

§. 5.

De que, de que modo, de que manera, del modo que, de la manera que.

Este romance *de que*, si se pregunta, se dice *chem camù*: v. gr. de que aprovecharán las riquezas, cuando el hombre muera: *chem cùmelcayaygn camù (o chem camù) cùmelcayaygn vill chi pu cullin, layale chiche?* si no se pregunta, suele equivaler al romance *que*; i entónces se dirá conforme la oracion a que equivale: v. gr. no hai duda de que serás desterrado: *mupigey tami giyuntugeal*.

Los romances *de que modo, del modo que, de que manera, de la manera que*, se se dicen en lengua *chumgechi o chumgelu*: v. gr. yo explicaré de que modo, nos hemos librado del castigo: *inche nentuan chumgechi montuyñ thùpun mo*.

Lo que.

Este romance, unas veces es relativo, paciente o participio pasivo, i se dice por el tal participio: v. gr. lo que yo escribo lo verás mañana: *inche ñi chillcael uile peavimi*; otras veces *lo que*, sirve para admirarnos o maravillarnos, o para esclamar i se dice: *veycu ehuem*: v. gr. oh! i lo que aprovecha la virtud? *veycu ventén cùmelcaquey ta chí cùmegén*.

Sobre el romance sí.

Este romance *sí*, suele usarse algunas veces para preguntar, o para admirarnos; i se dice: *hue, vey vey-camve*: v. gr. sí eso te dijo, *hue o vey tveychi dugu pilleleymo*; i corresponde a mira, es posible? véase el *que* admirativo.

Otras veces sirve para responder o afirmar, i se dice *may vey ca*: v. gr. llegó tu padre?: *acutuy camù tamì chao*, sí, si llegó: *may acutuayca*.

Otras veces sirve para ponderar, equivaliendo al romance *aunque*, i se dice por subjuntivo o por ando, pospuesto *rumé*: v. gr. si me matáran, no descubriría este asunto, esto es, aunque me matáran no lo descubriría: *lagùmgeculi rume nentulayauvin trachi dugu*, o no lo diría, *pilayauvin*.

Otras veces significa la condicion para otra cosa; i entónces se dice por subjuntivo o por ando: v. gr. si tú lo dices, lo creeré: *pivilmi, pivilu eyimi, mupiltuavín*; o se antepone *calli* por equivaler al romance *con tal que*: v. gr. si tú lo vieras, lo creerías: *calli peuvilmi mupiltuavimi*.

Si no.

Este romance se pone unas veces afirmando, por significar alguna cosa, contraria a otra puesta ántes; i se dirá *huelu o hueluquemay*: v. gr. nunca seguiré a los malos, sino a los buenos cristianos: *chumil no rume inaytuavin hueda queche, hueluquemay cume que pu cristiano che inaytuavin*: otras veces significa condicion para otra cosa; i entónces se dice por subjuntivo o por ando negativos: v. gr. si no supiéres la leccion te castigará el maestro: *quimnoavilmi (o quimnoavilu eyimi) chillcatugen castighayaymo chi quimulpelu*, si no sabes aprendes: *quimnolmi gúneytuge*.

Otras veces significa *fuera de, ménos, escepto*, i se dice con *no* pospuesto, o *müem*. o con *re* antepuesto: v. gr. todos estan comiendo si no Pedro: *vill icleymlu huelu: Pedro no, Pedro müten no o Pedro müten iclelay* No haces sino hablar, o no haces mas que hablar: *re duguquecaymi, o duguquecaymi müten*.

Siendo así que.

Este romance muchas veces equivale al romance *aunque* del modo permisivo; i se dice por subjuntivo, o por ando posponiendo *rume*: v. gr. siendo así que estabas en tu casa no léjos de la Iglesia, no viniste a misa: *mulevulmi (o mulevulu eyimi rume tamí ruca mo idipu Iglesia, allcú misapalaymi*: otras veces equivale al *supuesto que*, i se dice con *deuma* antepuesto por subjuntivo o por ando: v. gr. siendo así que llegaste, ni aun oiste misa: *deuma aculmi o deuma aculu eyimi*,

alleñ misalaymi rume: esto es, ya que viniste, o habiendo llegado no oíste misa.

Tanto, cuanto, tanto mas, cuanto mas.

Estos romances, *tanto, cnanto*: cuando vienen juntos, no son comparativos, sino de igualdad o semejanza; v. gr. Pedro sabe tanto, cuanto Juan, o como Juan: *Pedro venten quimllequey tunten quimquey Juan.*

Pero estos *tanto, tanto mas, cuanto mas*: se dicen con *yod* comparativo: v. gr. tanto mas fructifica el árbol, cuanto mas profundas echa las raíces: *yod vunquey chi alihuen ñi nehue volilel mo.*

233. Romances con *de*: v. gr. *vei*, o *pouy*, o *deuy taiñ imeal*, ya es hora de comer, o de que vayamos a comer: *vey gelavuy*, o *deulavuy taiñ iavuel*, aun no era hora de comer.

234. Que, el que, para que: *ayùlan mi thipayal rucamo*, no quiero que (o el que) salgas de casa: *yod cùmevuy, quidu mi amoavuel*, mejor era que te fueras solo.

234. *Mi elueteu mo ta Dios mimogeal, mañumlaya vimite*, habiéndote dado Dios el que tengas salud, no le estarás desagradecido? *màthùmeymi, *tañi eluñmayavium quiñe cùme gùlam*, te he llamado para que me des un buen consejo.

235. *Elueli ial, ñi tacuam, cheu ñi mùleam, ñi casarauyá cay, cùdaucloyaymi quiñe thipantu*, si me das de comer (o que comer, con que vestirme, donde estar, i para casarme (o como casarme) te ayudaré a trabajar un año.

236. *Yod ayùn ñi mogeam, muno ñi layá: yod ayùn ñi mogeam, no que ñi layá: yod ayùn ñi mogeam, hue-lu ñi layamno, mas quiero vivir, o tener salud, que el morir: mas quiero vivir, pero morir no.*

237. Estando. *Inche ñi petu umaghun, chuquĩmaga-gequen ñi cullin, durmiendo yo o cuando duermo, me suelen robar mi hacienda: mi umaghucuyum o mi umaghucuel, chuquĩmageymi mi cullin, durmiendo tú, o cuando dormías, te robaron tu hacienda.*

238. *Ñi mülen inche, huiv thipay miduam, estando yo, se compuso tu negocio: inche petu ñi quinnol, pegeymi, sin yo saberlo, no sabiéndolo yo te apare-ciste.*

239. Habiendo, por haber, porque, &c. *Ñi ùllcun mo, o ñi ùllcun mo, o ñi ùllcuel mo, habiéndome eno-jado, por haberme enojado, porque me enojé: ñi ùll-cucunmo, o ñi ùllcucuel mo, porque yo me enojaba.*

240. Habiendo de, en vez de, &c. *eymi tami cá-dauyá, re umaghtuqueymi o umaghtuqueaymi, en lu-gar de trabajar, o que has de trabajar, te estás dur-miendo: gũmaavulu eymi, ayulecaymi, habiendo de llorar, tras que habías de llorar, en vez de llorar te es-tás riendo.*

241. Antes de, ántes que: despues de, despues que: *petu tañi thipanon, o thipanolí ula, ántes de salir yo, o ántes que salga: deuma tañi thipan mo, o tañi thi-pael mo, despues de haber salido, o despues que salí.*

242. Otros varios romances: *mũtu ñi thipan mo, o ñi thipal mo, o thipalu inche, nũgen, al mismo salir yo, al tiempo de salir, saliendo yo, me agarraron: chum-gechi ayũmi, ñi matulya? petu inche ñi cũnthon, chu-man camũ? como quieres que me dé prisa? pues si es-*

toi cojo, o estando cojo qué haré?

243. *Inche layali, layalu inche ula confesayan*, cuando haya yo de morir, o estando para morir, entónces me confesaré.

244. *Lanoalu eyimi, o lanoavulu eyimi, vemgechi huerilca le caymi*, así estás pecando, como si no hubieras de morir.

245. *Gelay may ca dugu, mi pùtheleal. mi thùyu-leal chi, avnoaluchi thipantu*, pues no hai otro remedio entre estar, o que estarás ardiendo, o gozando para siempre.

246. *Tami vem miaun mo ga, quimeymi*, te conozco por tu modo de andar, en tu modo, o de tu modo: *chèm hueuaymi, tamì gùmalecan mo*, que lograrás de estarte llorando, o con estarte llorando? Basten estos ejemplos, que por ellos si se penetran bien, podrán hacerse otros semejantes.

Las particulas condicionales echan la oracion a subjuntivo.

Autes que comas, o ántes de comer tú. Inolmiula.
Despues que comas, o despues de comer tú. Deuma
ilmi.

Si Dios quiere. Dios pile.

Si Dios quisiera. Dios ayùpevule.

A fe que si viene, por cierto que si no viene. Nal cù-
panole, o gal cùpanole.

Con tal que vaya yo a trabajar. Cùdaumeli, o calli
cùdaumeli.

Luego que llegues a tu casa, al momento que llegues

a tu casa, al llegar tú a tu casa. Muña aculmi ta-
mi ruca.

Aunque no quieras, por mas que no quieras. Ayùnol-
mi rume.

Aunque diga, por mas que diga. Marichi pile o pile
rume.

Con decirlo tú, como tú lo digas, calli pivilmi.

Miéntas que llega, entre tanto que llega. Petu acule.

Hasta que muera. Lale ula.

Supuesto que no quieres. Deuma pinolmi, o pinolu
eymi.

Sino supieres. Quimnoalini, quimnoalu eymi.

Siempre que quieras. Mollquechi ayùlmi.

Cuando quieras, cada i cuando quieras, todas las ve-
ces que quieras. Mollquechi ayùlmi.

En acabándose el trabajo. Deule cùdan.

Cuando vuelvas. Cùpatulmi o ùñotulmi.

Cuando sea tiempo de volverte. Acule antù mi ùno-
tual.

Si vienes a tiempo. Thencùpatulmi.

Déjalo que se vaya, no le hace que se vaya. Calli a-
mope.

Como tú lo sepas. Calli quimvilmi.

Cerca de Valdivia. Epe puel Valdivia.

Deja que destile el agua de ese poncho. Calli liacùpe
veychi macuñ.

Se va destilando, goteando, escurriendo. Pinpiupi
veychico.

Se va ya oreando el poncho. Nivyecumey chi macuñ.

Todavía habrá bastante tiempo para que lleguemos.

Petu veyay antù, tañiñ pouam.

Mui temprano has venido. Mu lihuen cùpaymi.

NOTA:—Las oraciones de infinitivo con *que* o sin *que*, rejido de otro verbo, se pueden decir por tiempos llanos, posponiendo el verbo determinante: v. gr.

Dicen que tu oyes misa. *Allcùqueymi misa, piam.*

Creo, o me parece, que el padre llegará. *Patiru acuy, pievin.*

No digas que yo he llegado. *Acuy, piquelmi.*

§. 6.

Sobre las frases.

247. Concluyo el arte, notando una ù otra de estas: *alùluy tami pigen*, mucho te escuece lo que te dijeron: *ancüy ñi pilco em!* o *ancüy ñi huaghùl em!* o *ancùnman em*, tengo seco el gargüero de sed, estoi seco de sed: *anùley chi mapu*, o *cùmeley chi mapu*, o *ñochiley chi mapu*, está asentada la tierra, o está en paz.

248. *Duam gen, duam nien, quiñey ñi dnám*, tengo un negocio, tengo una necesidad: *epu duam gequelmi*, o *epu piuque gequelmi*, no seas hombre doblado, no seas de dos corazones, &c. *elùn gāñi duam, elùn gāñi piuque*, ya resolví, ya determiné.

249. *Nāghi camù mi ùllcun*, se te ha pasado el enojo? *nāghi ñi duam*, se me pasó el enojo, me desenojé: *mùley te quiñe que dugu*, hai algunas novedades? *mùlelay*, no hai ninguna: *cheu quimgey vachi dugu*, dónde se supo esto? *petu pegelay camù*, qué, no se vé? *may, petu pegey*, si, se ve: se ve, si, luz hai: *elcapiuquen, elcadiamn*, guardar secreto: *elùn ñi piuque*, determinarse: *elùpiuquen*, descubrir secreto: *viquen-*

mapaymi quiñe pichu dugu, ga padre, tengo que pedirte una niñería, una cosa corta, padre.

250. *Peuquelleyu*, ya nos vemos los dos: *peuquelleyñ*, si son muchos: *ñdaquelleyu*, ya nos apartamos los dos es modo de despedirse: como el *marimari* es modo de saludarse, o el *muscay* entre los huylliches: *vemi ga dugu ga tva may*, (es modo de decir con elegancia): *ita quidem res se habet*. I lo mismo es: *vem gellelu ta dugu, vey gellelu vemgecay ta dugu, veyllechi, veyllemay*, &c.

251. Basta de frases: pues todas estas i muchas mas están en el calepino, donde se podrán ver, i en varios ejemplos del arte.

FIN DEL ARTE.

APENDICE

A LA

GRAMATICA CHILENA.

Advertencia para el diálogo siguiente.

El diálogo que se sigue, va traducido en muchas partes mas *de sensu in sensum*, que *de verbo ad verbum*, acomodando las frases índicas al castellano, cuando al pié de la letra no se puede.

Epu gúlmen gani dugulun, quiñegelu D. Ignacio Levihueque, cagelu D. Pedro Llancahuenu pigelu.

Diálogo entre dos caciques, el uno llamado D. Ignacio Levihueque, i el otro D. Pedro Llancahueno.

Levihueque.—Mari mari, gillan.

Levihueque. — Dios te guarde, amigo.

Llancahueno.—Mari mari, gillan.

Llancahueno.— Dios te guarde, amigo.

Lev.—Veylleve vauiauy-mi!

Lev.—Pues por aquí andas!

Llanc.—May vauiaun ca, peñi.

Llanc.—Sí, por aquí ando, hermano.

Lev.—Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelaeymi vachi mapu mo.

Lev.—Parece que eres de otra tierra; pues yo por esta tierra no te suelo ver.

Llanc.—Mupimi ca, gillan,

Llanc.—Dices bien, ami-

ca mapu gen inche, veu-
la ñi conpan vachi ma-
pu.

Lev.— Veyllechi, veylle
chì: tuchi camú mi ma-
pu, peñi!

Llanc.— Inche ñi mapu
munapuley; huelu vey-
mo themlan, ca mapu
themn: Encol mapu mo
llegñ inche; huelu al-
dù pichù hueñi gevulu
petu, huelurupagen; vey-
mo vey ca mapu the-
mn.

Lev.—Iney camù eymi,
ga Encol mapullegñimi?
Inche ga quimnieque-
vin vill veychi mapu.

Llanc. Inche Lllancahue-
nu pigen.

Lev.—Mari mari, Llanca-
huenu.

Llanc.—Mari mari gillan.

Lev.—Inche Levihueque
pigen.

Lllac.—Mari mari Levi-
hueque, mari mari.

Lev.— Vey Encol mapu
ga llegñimi? Iney camù
tami chao!

Llanc.—Pepalavin ñi chao
em aldù pichùlu may
huelurupagen ca mapu:

go: de otra tierra soi
yo, ahora no mas ha
sido mi entrada en es-
ta tierra.

Lev.—Asi es, asi es: cuál
es tu tierra, hermano?

Llanc.—Mi tierra está
cerca; mas no me he
criado en ella, en otra
tierra me crié: en An-
gol nací yo; pero cuan-
do era aun niño, me
vendieron; por eso me
crié en otra tierra.

Lev. — Quién eres tú,
que naciste en Angol?
yo conozco toda esa
tierra.

Llanc. — Yo me llamo
Llancahueno.

Lev. Dios te guarde,
Llancahueno.

Llanc. Dios te guarde,
taita.

Lev.—Yo me llamo Le-
vihueque.

Llanc.—Dios te guarde
Levihueque, Dios te
guarde.

Lev.—Con que en An-
gol has nacido? quién
es tu padre?

Llanc.—No alcancé a
conocer a mi padre;
pues siendo mui pe-

eymi ga quimmaeli ga
ñi pu quineche, gañi pu
themuelu, ñi chumlen
gañi mapu, ñi cúmelen
vill mapu, ñi huedalen
chi, nàthamyea: inche
cay nàthamcaymi aldun
dugu, coil-la dugu no,
quidu ñi pemeelchi du-
gu.

Lev.—May, nùthamyay-
mi cay: veyta cùme que
nùtham mo culliuyu
gepey.

Llanc.—Vemuepey may:
cùme que dugu elueli,
inche cay cùme que du-
gu eluyu, vem thav-
mañumuayu.

Lev.—Tuntén mo cùtu
nùthamen, ga pivuyi?

Llanc.—Cuyvi cùtu ma-
ga, gañi thipael mo cù-
tu may; petu gañi mù-
leel inche mapu mo, cù-
melevuy ta chi pu huin-
ca, mùlevuy venten pu
patiru, leghque mapu-
quevilu: pichùn ula ga-
ñi thipan mo ta inche,
aucay piam chimapu,
lagùmgey pu huinca, pu
mapunche cay lagùm-
gey, aldùn quehuay egu

queño, me llevaron a
otra tierra: si tú me
conoces a mis parien-
tes i a mis mayores;
cómo está mi tierra, si
está buena toda la tie-
rra, o si está mala, me
lo has de participar: yo
tambien te contaré
muchas cosas, no fal-
sas, cosas que yo mis-
mo he ido a ver.

Lev.—Sí, te noticiaré
pues: con que con bue-
nas noticias nos paga-
remos segun parece.

Llanc.—Asi será pues;
si me das buenas no-
ticias, yo tambien te
las daré buenas, asi
nos corresponderemos.

Lev.—Desde cuanto
tiempo noticiame, de-
cias?

Llanc.—Desde antigua-
mente, es a saber, des-
de que yo salí: estando
yo todavía en la tierra,
estaba la tierra buena,
estaban bien los espa-
ñoles, habia tantos pa-
dres, que tienen lásti-
ma a la tierra: un po-
co despues de haber
yo salido; dicen que
se alzó la tierra, que
mataron españoles, i

píam; pichù allcùvin vachì mỳe dugu: veychitu may nùthamyanga pí-vun.

Lev.—Eya, allcùtulege may.

Llanc.—Veymay allcutulegen.

Llev.—Ñi llitugen mo ta chilli mapu nùthamyaymì, chumgechi elugen vachi mỳe dugu. Quiñeque huaranca thipantuy deuma, vuta magin gey píam vill chi pù lenvu, lavquen cay thipapay pu tue mo: vey mo vey prayecumey chi co huyente chi tue, huyente chi pu alihuen, huyente chi pu huincul, vemgechi cay ghùrvì epe vill chi che huall mapu mo: pura che mùten montuygu, meli huenthu, meli malghen cay quiñe vuta huampu mo. Arca pigvechi huampu: tvey egn yallvign vill caque chi che.

Llanc.—Euem, gillan! vey tva egn may yallyecu-

mataron indios, dicen que pelearon mucho: un poco he oído estas cosas: desde entónce pues me has de noticiar, decia yo.

Lev.—Vaya pues estate escuchando.

Llanc.—Si pues atento estoi.

Lev.—Desde el principio de la tierra de Chile te noticiaré del modo que a mí me han participado estas cosas. Algunos miles de años ha, dicen que los rios tuvieron una grande avenida: los mares tambien vinieron a salir para tierra adentro: con esto fue subiendo el agua sobre la tierra sobre los árboles, sobre los cerros; i de esta suerte se ahogó casi toda la jente en todo el mundo: solamente se libraron ocho personas, cuatro hombres i cuatro mujeres en un barco llamado Arca de Noé: estos enjendraron a todos los otros hombres.

Llanc.—Ai omigo! enjendrando pues estos a

mevilu caque chi che,
vemgechi huallapuy ma-
pu chemo.

Lev.—Vemuy : pudyecu-
mey chi che huall ma-
pu mo, vachi mapu mo
acay cay, vemgechi o-
putuy che mo. Rupay
deuma cad aldùn thi-
panta, cùme opulevulu
chilli mapu; pegey, pi-
am, quíne ligh huenthu,
Tomé pigelu, tvachi pu
huinca venla ta mulelu
vemgey ñi ad, ñi age,
ñi lonco cay. Aldùn cù-
me que dugu cùpalelu-
queiñ, huenù dugu may
pi, pigey. Muley quíne
vuta gen vill quimlu, vill
pepilvoc, gen huenu ma-
pu, gen tue mapu cay,
vill thoquiquevilu; tvey
eli ta chi antù, chi cù-
yen, chi pu huangelen
cay, vill huenu mapu,
vill tue mapucay, inchiñ
cay eleyñ mo tue ma-
pu mo. Vilvachi nùtham
elupay, caque vuta du-
gu nùthamyauy vachi
mapu mo: pouy piam
cay ùco mapu mo: Men-
doza cara ple, eluavilu
vill veychi che ñi cù-
palel chi dugu; huelu
tva egu mupiltulaygn,

los otros hombres, se
volveria así a llenar la
tierra de jente.

Lev.—Así fue: se fue es-
parciendo la jente por
toda la tierra; i por
consiguiente, llegaron
a esta tierra, i se vol-
vió a llenar de jente.
Despues que pasaron
muchísimos años, es-
tando bien poblado
Chile, dicen que se de-
jó ver un hombre lla-
mado Thomé, que te-
nia su porte, su cara i
sus cabellos, parecidos
a estos españoles que
ahora estan: dicen que
dijo: os traigo muchas
buenas noticias, es a
saber, cosas del cielo.
Hai un grande ser, que
todo lo sabe, todo po-
deroso, Señor del cie-
lo i Señor de la tierra,
que todo lo gobierna:
el cual crió el sol, la lu-
na i las estrellas, todo
el cielo i toda la tierra
i a nosotros tambien
en la tierra nos crió.
Todas estas noticias
vino a dar, i otras
grandes cosas anduvo
contando por esta tie-
rra: llegó dicen tam-

ayàlaygn piam, ñi all-
cùaviel veychi pu dugu:
vey ñi vla amopape chi
pu gùrù, pi tayechi hue
acùn huenthu, huinca
chi: deuma cùpa allcù-
tuquenolu chi che pape
chi pu gùrù, chipu pagi,
chi pu luan, ca que pu
animal cay: vey mo vey
(vuta perimontuy em!
veychi che:) allcùtule-
pay chipugùrù, chi pu
pagi, chi puquirque, ca-
que pu ani mal cay hu-
entelepay quine vuta
cura; vey mocay elcùno-
vi cay ñi pùnóm, taye-
chi huinca elcùnovi ñi
pùnóm curamo, pege-
quey cay petu tva, pi-
am.

Llanc.—Huc! chupien ca-
mù gillan?

Lev.—Mupigey veychi
dugu.

Llanc.—Yom chumlay
veychi huinca, yom pi-
lay chi?

Lev.—May; veypi, pigey

bien a tierra de Uco,
hacia la ciudad de
Mendoza, para dar a
toda esa jente las no-
ticias que traia; pero
estos no hicieron caso;
no quisieron dicen dar
oído a estas cosas: por
este motivo, vengan a-
ca las zorras, hubo de
decir ese hombre que
vino, o sea español: ya
que no quieren oír los
hombres, vengan a oír
las zorras, los leones los
huanacos, i los demas
animales: entónces
(qué grande maravi-
lla vió esa jente!) vi-
nieron a estar oyendo
las zorras, los leones,
los lagartos i otros a-
nimales, vinieron a es-
tar oyendo sobre una
piedra grande; i en ella
dejaron sus hnellas, i
ese español dejó pues-
tas sus pisadas, i toda-
via segun dicen se ven.

Llanc.—Ai! qué me di-
ces, amigo!

Lev.—Es mui cierto es-
to.

Llanc.—No hizo mas es-
te español, o no dijo
mas?

Lev.—Sí, tambien dicen

cay: rupale aldùn pata-
ca thipantu, acuay va-
chi mapu mo ca mapu
che, ligh che, inche vem-
gelu, nùthamtupayay-
mn mo cay tvachi cù-
me que dugu; tamn qui-
mulpavin inche pi, piam.

Llanc.—Huinca may pi-
peví.

Lev.—Vey gepey: tuchi
ca che geavuy camù?

Llanc.—Chumgechi quim-
vimi tvachi dugu, gani
nùthamtuvín?

Lev.—Petu ñi acunon ta
chipu huinca, elgevuy
piam quiñe huenthu, vill
vacei dugu qviñe ghùl
vemgelu, nuthamtuque-
vulu, vemgechi quimpa-
vin.

Llanc.—Deuma eluen ven-
ten cùme que dugu, ga-
mi ramtunoviel rume;
nùthamean cay, chum-
gechi mùlepay ta chi pu
huinca; chum anùlepay
cay vachi mapu mo?

Lev.—Eya: deuma doy e-
pu pataca thipantuy, ñi
mùlepaél ta chi pu huin-

que dijo esto: en pa-
sando muchos sentena-
res de años, llegará a
esta tierra jente de o-
tra tierra, jente blanca,
semejante a mí, i os
vendrán a noticiar es-
tas cosas, que yo os he
venido a enseñar, di-
cen que dijo.

Llanc.—Por los españo-
les diria.

Lev.—Esos serian, qué
otra jente habia de
ser?

Llanc.—Cómo has sabi-
do estas cosas que me
has contado?

Lev.—Antes que llega-
sen los españoles, di-
cen que habian puesto
un indio que referia to-
das estas cosas, al mo-
do de una cancion; así
lo vine yo a saber.

Llanc.—Ya que me has
dado tan buenas noti-
cias, que ni aun siquie-
ra te pregunté; cuén-
tame tambien, cómo
vinieron a estar, i có-
mo vinieron a fijarse
los españoles en esta
tierra?

Lev.—Vaya: ya mas de
dos siglos há que vi-
nieron a estar los es-

ca vachi mapu mo. Hue-
ma, regillacapay: cùpal-
quevuy acucha, chaqui-
ra, cachal, caque vem-
geluchi gillacan, gain
penovuel chumùl no ru-
me; yepaquevuy huela
gain nieque vuel, milla
may, pùlata cay; vem-
gechi cùme nieuvuygn
gain pu themuelu chi
pu huinca egn: ula gain
pu them quehuatuví ta
chi pu huinca huema
re chaghtuy ula cay vill
rehueychan getuy aldùn
thipantu, inagechi yod
pepilí ta chi pu huinca
nievulu may venten ca,
huellu, ñi carita egn ñi
thalca egn, ñi pelotilla
egn cay: vemgechi ca-
rapay, anùlepay cay ga-
iñ mapu mo, deuma ño-
chiluygn taiñ pu them
chi pu huinca egn.

Llanc.—Vemgechi may a-
nùlepaygn ta tva?

Lev.—Vemuechi ca.

pañoles en esta tierra.
Primeramente, solo vi-
nieron a conchavar:
agujas, chaquiras, ha-
chas i otras mercade-
rías de estas, que no-
sotros nunca habia-
mos visto; pero venian
a llevar lo que noso-
tros teníamos, es a sa-
ber oro i pláta: de este
modo se trataban bien
nuestros antepasados
con los españoles: des-
pues nuestros mayores
pelearon con los espa-
ñoles i los maltrataron.
Mas los españoles al
principio solo se de-
fendieron, i despues to-
do se volvió guerra no
mas muchos años; al
fin mas pudieron los
españoles, pues tenían
tantos caballos, sus pie-
zas, sus fusiles i tam-
bien sus balas; de esta
suerte vinieron a po-
blarse i estar de asien-
to en nuestra tierra,
despues que hicieron
las paces nuestros ma-
yores con los españo-
les.

Llanc.—Pues así vinie-
ron acimentarse?

Lev.—De ese modo.

Llanc.— Chumgechi camù ca aucatuy gaiñ pu them, deuma ñochilu egn.

Lev.—Inche piami: cùlachi aucay vill chi mapu. Huema mo quíñe huaranca, yom quechu pataca, yom aylla mari, yom aylla thipantu mo: cagechi mo quíñe huaranca, yom cuya pataca, yom quechu mari, yom quechu thipantu mo: inagechi quíñe huaranca, yom relghe pataca, yom epu mari, yom cùla thipantu mo. Huema mo yom mari, epu thipantu cay aucalecay chimapu: cagechimo epe meli mari thipantu vemlecay: inagechi, epu thipantu mütén aucaley. Huela chumàl no rume re aucapray ta chi mapu. Vey piquey taiñ puthem, chi pu huínca cay vey piquey. Aucay may taiñ chovùn mo ta, veaten cùdau gaiñ elugen mo, ñi entu millapem mo, ñi catun huedalcagen mo, ñi muntu ñimagen mo gaiñ pu pùñeñ egn. Vachi dugu mo aucaquey ta

Llanc.— Pues cómo se alzaron otra vez nuestros mayores habiendo ya dado la paz?

Lev.—Yo te lo diré: tres veces se ha alzado toda la tierra. La primera vez en el año de mil quinientos noventa i nueve: la segunda vez en el año de mil seis cientos cincuenta i cinco: la última vez, en el año de mil setecientos veintitres. En la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años. La segunda vez casi cuarenta años estuvo de este modo: la última vez dos años no mas estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo. Así lo dicen nuestros mayores, así lo dicen hasta los españoles, se alzaron pues de aburridos por darles tanto trabajo en sacar oro, por que los maltrataron demasiado i por que le quitaban sus chiquillos: por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza de valde no mas.

chi mapu, re aucapra-
quelay.

Llanc. — Vem prayavuy
camù ta, geno dugu mo?

Lev. — Mùca: vem praque-
lay: inán aucan dugu
mo cùtu, aucahuelay
chi mapu, ñi genon mo
dugu, tañi huedal cagē-
non mo egn, tañi mūn-
tuñmagenon mo ñi pu
pūñēñ egn, ñi cullin
egn. Veychi mo cùtu cū-
me ñochiley ta chi ma-
pu.

Llanc. — Veychi may, au-
canole ula chi mapu,
huelu rupagepen ta in-
che, veychi gepey may
ñi yegen ca mapu: veí,
re camù yegepaque vuy
ta pu pūñēñ?

Lev. — Mùca: yegepaque-
vuy cullin mo, viau mo
chi.

Llanc. — Vinu mo? Venla
cay conpahuequelay ta
vinu mapu mo? Yegepa-
huequelay ta chi pu pū-
ñēñ?

Lev. — Pu pūñēñ yegepa-
huequelay, aldūn cat-
hutuví piam ta señor
Presidente, gaiñ leg-

Llanc. — Devalde se ha-
bia de alzar pues, sin
haber por qué?

Lev. — No, no hace tal
sin motivo: desde el
último alzamiento no
se ha alzado mas la
tierra por no haber
motivo, porque no los
han maltratado, i por-
que no les han arreba-
tado sus chiquillos, i
sus haciendas. Desde
esa vez está en buena
paz la tierra.

Llanc. — En esta ocasion
pues, ántes de alzarse
la tierra, sería yo ven-
dido: en esa ocasion
sería; entónces me lle-
varian a otra tierra:
qué devalde venian a
llevar los chiquillos?

Lev. — No tal: venian a
llevarlos por paga o
por vino.

Llanc. — Por vino? i a-
hora no entra mas vi-
no en la tierra? no
vienen a llevar chiqui-
llos?

Lev. — Chiquillos no vie-
nen a llevar mas, mu-
cho lo ha prohibido
dicen el señor Presi-

queten. Vinu huelu petu pichu compaquey: entupaquey chi pu huinca vinu mo gain cullin em! gain huaca, *macuñ*, cahuellu: mollquentucunonquey ta chi pu mapunche vinu mo. Vey ñi vla mo ga chi pu huinca re llumquechi elpaqueñ mo ta vinu, tañi cathutueten mo egu ta señor Apo; chi pu patiru cay, tañi legliqueviel mo ta chi mapu, aldù quintuniekevign ñi conpanoam ta vinu; huelu pu huinca, ga pieymi, llumquechi cùpalquey.

Llanc. — Chi pu patiru conùmpavimi gillan? Ñi chumlen egu mapu mo, nùthamyavuen inche ñi peñi. Venten caque dugu ga eluen chilli mapu mo, chi pu huinca mo, ñi mulepacl egu, ñi hueychan egu; rucùnma quelì chi pu patiru ñi pu dugu, ñi conpacl egu, ñi cùmelcaviel egu chi mapu mo: inche may

dente, pór tenernos lástima. Aunque vino todavía entra acá un poco: vienen a sacar los españo les con el vino, ai! nuestros *ponchos*, nuestras haciendas, nuestros animalitos i caballos: suelen quedarse desnudos los indios por el vino. Por este motivo los españoles, solo a escondidas nos vienen a traer o dejar el vino, porque se lo prohíbe el señor Gobernador; i los Padres tambien, porque miran con lástima a la tierra, tienen mucho cuidado que no entre acá vino; pero los españoles, te digo traen a escondidas.

Llanc. — A los Padres has venido a meter en parla, amigo?: cómo estan en la tierra, me habias de contar, hermano mio. Tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los españoles, su venida a estar, sus guerras de ellos; no me mezquines las noticias de los Padres, su

vengechi cullituayu ca-
que cùme nùtham mo,
caque pu patiru ñi pu
dugu mo.

Lev.— Nùthamtúayu ca :
mucuyvi huema mo
compay chi pu pátiru,
curi patiru may, vachi
mapu mo : veychi ga
huema mo aucay ta chi
mapu, compay quíne pa-
tiru Luis Valdivia pi-
gevuy em! anùmmapu-
vulu, ca cùla patiru cay
compay lavquen mo uñ-
than mapu ple, quimùl-
payavulu chi che Dios
ñi pudugu. Vuta thoqui-
levuy mapu mo quíne
ghùlmen Ancanamun
pigelu. Tvey may, hue-
da piuque gevulu vill chi
pu huinca mo, gañi cù-
me gùlamvueten mo
veychi cùla patiru, ñi
thùcatuaviel ta Dios, ñi
nicavuel quíne eure mù-
ten (cùla ñi gapi cay
michicu thipavuy chi pu
patiru ñi gùlam mo),
veychi dugu ñi vla la-
gùmvalvi egn, caque pu
huinca cay thavùcle-
vulu.

entrada acá, i el bien
que hacen a la tierra:
pues yo así mismo te
tornaré con otras bue-
nas noticias, con cosas
de otros Padres.

Lev.— Te contaré pues:
mui antiguamente vi-
nieron a entrar la pri-
mera vez los Padres,
es a saber los Jesuitas
a esta tierra: en esa o-
casion que se alzó la
tierra la primera vez,
vino a entrar un Pa-
dre. (ah! Luis Valdi-
via se llamaba), para
aquietar la tierra, i o-
tros tres Padres vinie-
ron a entrar por la pro-
vincia de la Costa, a
fin de venir a enseñar
a los Indios las cosas
de Dios. Estaba de
grande comandante en
la tierra un cacique
llamado Ancanamun.
Este pues que tenía
mal corazon para con
todos los españoles,
por haberle aconseja-
do bien estos tres Pa-
dres, que respetase a
Dios, que tuviese una
sola mujer (i tres man-
cebas se le habian sa-
lido huidas por conse-

- jo de los Padres); por esta causa los mandó matar, i a los otros españoles que estaban juntos.
- Llanc. — Thàthày em !
conque vení no?
- Lev. — Vemi may ga; vemuy, vemuy: vemlayavuy camù ta hueda piuque gelu, ghèdequevilu chi pu patiru, ñi elue-teu mo egu quíne cù-me gùlam, ga pieymí?
- Llanc. — Vei : chumtuy cay caque pu patiru, chovuulay, ullcuthipalay, gàiñ lagummaeteu mo veychi cùla patiru ga, pien!
- Lev. — Mùca: chovuavuy camù ta chi pu patiru, re tañi cumelcam gàiñ pùllù, quintupaquelu egu? ùlculay rume, huelu huercùvalpatuy ca que pu patiru, ñiñ quimùlpayaeteu huenu mapu rùpu Dios ñi pu dugu cay.
- Llanc. — Euem! re cùme piuque gelu piyevin va-
- Llanc. — Ai, qué vileza! és posible que esto hizo?
- Lev. — Asi fué, así sucedió. Pues no habia de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo a los Padres, por haberles dado ellos un buen consejo que te he dicho?
- Llanc. — I qué hicieron los otros Padres, no se aburrieron, no se salieron enojando, por haberles muerto esos tres Padres que me dijiste?
- Lev. — No tal: acaso se habian de aburrir los Padres que unicamente vienen a buscar el bien de nuestras almas. No se enojaron nada; ántes volvieron a embiar acá otros Padres, que nos viniesen a enseñar el camino del cielo i las cosas de Dios.
- Llanc. — Ai! me parece que estos Padres no

chi pu patiru.

Lev.—Vemuy, vemuy; pe-
tu yom allcùtulege, ta-
mì quimam ñi chumlen
gaiñ piuque egn inchiñ
taiñ chegen mo. Deu-
ma lagùmgey veychi
cùla patiru, conyecu-
pay caque pu patiru,
quimùlpayavilu chi che
ta Dios ñi pu dugu, le-
ghquequevuy chi pu cu-
ñival, quimùlqueuvi
ta pu pùñeñ, uthunma
coqueuvi cay, cùme que
gùlam eluqueuvi egn
chi pu cona, chi pu
ghùlmen, chipu cuthan,
ñi ùño cùmeletuam chi
mapu, naghùlcuam, ñi
inaytuaviel egn cùme
rùpu, ñi ayùaviel egn
fã Dios. Inacay dugul-
quevuy, cathùtuquevuy
cay ta chi pu huinca, ñi
cùmelcageam ta chi pu
mapunche, ñi eluge-
noam cauchu cùdan.
Vemgechi may ta ina-
duamquevilu gaiñ pu-
them chi pu patiru ñi
cùme piuquegen, du-
guuygn, ah pu huenthu,
chumqueiñ camù? Al-
du cagey ta chi pu pa-
tiru gaiñ pecùnoviei mo

tienen sino buen cora-
zon.

Lev.—Asi es, asi es; es-
tate escuchando mas
todavía, para que co-
nozcas que tal es su
corazon de ellos para
con nosotros los indios.
Despues que fueron
muertos estos tres Pa-
dres, fueron entrando
acá otros Padres, a fin
de venir a enseñar a
los indios las cosas de
Dios, tenían lástima a
los pobres, enseñaban
a los chiquillos, i los
bautizaban, daban bue-
nos consejos a los mo-
cetonos, a los caciques,
i a los enfermos, para
que se compusiese otra
vez la tierra, para
que se desenojasen,
que siguiesen buen ca-
mino, que amasen a
Dios. A mas de eso ha-
blaban i atajaban a los
españoles, para que
fuesen bien tratados los
indios, para que no se
les diese demasiado
trabajo. Asi pues repa-
rando nuestros antepa-
sados, que los Padres
eran de buen corazon,
se hablaron: oh! hom-

aldàn cùmelcaqueiñ mo:
chi pu patiru chi pu
huinca vemgelay, piuy-
gu. Anùlepape may chi
pu patiru gaiñ quintu-
nieatu, gaiñ leghque
nieaeteu cay. Vemge-
chi may anùlepay ta
chi pu patiru, vuta ru-
catuy, vuta que ighle-
sia huenuntuy cay al-
duu pumapu mo. Ra-
ghco mapu huema nie
patiruy, Tholthen mapu
veychi vey, San Chris-
toval mapu veychi vey,
Santa Fe mapu veychi
vey. Colue mapu, Cule
mapu, Puren mapu, Re-
pocura mapu, Imperial
mapu, Voroe mapu, Cu-
vùnco mapu: Valdivia
caramo cay mülley pu
patiru mu cuyvi mo cú-
ta, ñi carpuel mo may ta
chi pu huinca, Vemge-
chi pudelevuy ta chi pu
patiru vill mapu mo ga,
veychi ga inagechi au-
cay mapunche.

bres! qué hacemos pues
mui otros son los Pa-
dres de lo que imaji-
nábamos, mucho bien
nos han venido a ha-
cer: los Padres no son
como los españoles, se
dijeron: pues que ven-
gan a estar de asiento
en nuestra tierra, pa-
ra que nos cuiden, i
nos tengan lástima. De
esta suerte vinieron a
acimentarse los Pa-
dres, hicieron casas
grandes, levantaron
grandes iglesias en mu-
chas tierras. La reduc-
ción de Arauco, pri-
mero tuvo Padres: Tol-
ten, así mismo san
Cristóval también, san-
ta Fe lo mismo: la re-
ducción de Colue, la
de Cule, la de Puren,
la de Repocura, la de
la Imperial, la de Vo-
roa, la de Cuyúnco; i
en la ciudad de Val-
divia hubo Padres des-
de mui antiguamente;
es a saber, desde que
fueron a hacer ciudad
los españoles. Así es-
taban esparcidos los
Padres entónces en to-
da la tierra, cuando

Llane.— Euem! venten-
clevuy ta pu patiru!
chungechi ño chilevuy
ta mapu inán aucan du-
gu mo! chi pu patiru
cay chungechi anüle
tuy ga entulean. Athu-
quelmi mûten tañi nû-
thamtuaviel, vaquechi
dugu: allcûvalgey may
tva.

Lev.—Vemuy, epeutun no
ta tva, tamí pivin. Va-
chi inán aucan mo la-
gûngelay, chungelay
quiñe patiru no rume:
huelu amolgey egn Val-
divia cara ple, deuma
may thûcatugelu chi pu
patiru ula quiñe patiru,
padre Amaya pigelu,
(P. colûmilla pigevay
mapu mo) vuta lonco
em! cume pinque yem!
aldûn ayûgequelu vill
mapu mo, rûthanieque-
vulu meli uûthan ma-
pu. pepili venten vuta
dugu, anûmpatuy vill
chimapu. Vey ñi vla
mo epu thipantu mûten
huedalecay mapu, vem
pieymi culay. Deuma ño
chilelu ta mapu, cage-
chi conyecupay ta pa-

la tierra se alzó la úl-
tima vez.

Llane.—Mira tantos pa-
dres que habia! có-
mo se sosegó otra vez
la tierra en el último
alzamiento? i los Pa-
dres cómo se estable-
cieron otra vez, me
has de declarar. No te
cances no mas para re-
ferirme estas cosas:
esto es digno de oirse.

Lev.—Así es, no son fá-
bulas esto que te he
dicho. En este último
alzamiento no mata-
ron ni hicieron cosa
alguna a ninguno de
los Padres; ántes bien
los encaminaron há-
cia la ciudad de Val-
divia, pues ya los Pa-
dres eran respetados,
Despues un Padre lla-
mado, Padre Amaya,
(Padre Columilla, se
llamaba en la tierra)
oh, qué gran cabeza!
oh, que buen corazon!
que era mui querido
en toda la tierra, que
tenia en puño las cua-
tro provincias. Com-
puso tan grande nego-
cio, otra vez pacificó a
toda la tierra. Por lo

tiru. Tucapen mapu Apo ghùlmen ga D. Miguel Melitharu (deuma lay em!) gillapatiruy, elugey cay: Mocha mo cay elgey patiru, San Christoval mo cay; Santa Fe mó, (inche ñi mapu mo cay) apo gellé-lo inche, elugen patiru cay: Encol mapu mo Llancahuenu, apo lle, mi chacayo lle, elugey cay; colue apo D. Pedro Ancatemo elugey cay: inagechi Imperial mapu nagh mo thav lavquen, D. Pedro Nahuel coyam, apo gellelu, elugey cay pu patiru: Santa Juana mo cay chaychi ta muley pu patiru. Tholthen mo mulequevulu patiru cacunouy, maricuga mapu mo. Veula ta tva chacayco mapu, Repocura mapu, Maquehue mapu, patiru vùquelu pige; coyaghtupale señor señoría apo, elugeaygn gepey. Venten cay ta mùlèllelu chi pu patiru chi mapu mo.

cual dos años no mas estuvo mal la tierra, como te dije endenantes. Estando ya la tierra en paz otra vez fueron entrando acá Padres. El cacique gobernador de Tucapen, don Miguel Melitharu (ai, ya murió), pidió Padres, i le dieron: en la Mocha tambien pusieron Padres; en san Cristóval tambien, en santa Fé, (es a saber mi tierra), siendo yo gobernador, tambien me concedieron Padres: en Angol le dieron tambien a Llancahueno, que es gobernador, que es tu to-cayo. A don Pedro Ancatemo, gobernador de Colue, tambien le dieron: finalmente en la Imperial, abajo junto al mar, tambien le concedieron Padres a don Pedro Nahuelcoyan, que es gobernador. I en santa Juana tiempo há que hai Padres. Los Padres que estaban en Tolten se mudaron a la tierra de la Mariquina. Ahora le

reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehua, dicen que piden Padres, cuando venga a hacer parlamento el señor Presidente, quizá se los darán. No son mas los Padres que están en la tierra.

Llanc.—Veula cay, chumley chi patiru, chumquey cay, nùthamen.

Llanc.—Ahora cuéntame tambien, cómo estan los Padres, i qué hacen.

Lev.—Chi pu patiru cùmeley mapu mo, vill mapu mo cay ayùgequey, thùcatugequey, cùme uthintugequey; huelu veygele rume, mùle mùlequey quíne hue-da piuque gelu ñi ghùdequeteu egn; mùle-mùlequey quíne gollivo, hueythu gollivo chi, ñi thùcatunoeteu, huedalcaeteu, mùthoncaeteu egn cay: mùle mùlequey quíne pùram-nieuquelu ñi ichameteu, gùlmeyeteu egn cay-vengele rume chi pu patiru, ñochilecay ñi piuque, chovùgequelay, athuquelay tañi cùmelcayaviel mapun che; quimùlqueiñ mo Dios ñi

Lev.—Los Padres estan bien en la tierra, i en toda ella son queridos respetados i bien mirados; pero aun que es así, no deja de haber algunos de malas entrañas que los aborrecen: no deja de haber algun borracho o medio calenton que no los respeta, que los maltrata, i aun que los golpea: no falta algun engreido que los desprecia, i tambien los murmura. Aunque esto les suceda a los Padres, son de corazon sosegado i no se aburren, ni se cansan de hacer bien a los indios; ántes bien nos enseñan las

pu dugu: vill chi pu thi-
pantu quaresma confe-
salqueñ mo, comulgha-
queñ mo cay: cuthan
gele cay, pracahuellu
quey, convesalqueví, in-
caqueví cay ñi cùme la-
yam. Vill chi pu Do-
minghu, deuma allecù-
misallelu inchiñ, coya-
ghtulqueñ mo Dios ñi
nemùl, lezalqueñ mo
cay: chi pu hueñi, chi
pu pichù malghen leza-
quey epuchi, cùlachi,
quechu chi semana mo:
vill caque ighlesia dugu,
Dios ñi dugu, deuma-
queví chi pu patiru. Ina-
cay vill chi pu thipantu
thipauey cayu, relghe
patiru va ple, taye ple
huall chi mapu mo, cheu
mùlequelay patiru: mi-
sion yauquey lloyque-
tu mo; uthunmacoque-
ví, quimulqueví chi che
Dios ñi pu dugu, con-
fesalqueví, casaralque-
ví; vemgemianquey qui-
ñe, epa cùla cùyen cay.

Llanc.—Chi pu curi pa-
tiru bautizalquevign chi
pu pùñeñ mapu mo?

cosas de Dios: todos
los años por cuaresma
nos confiesan i nos comulgan; i si hai algun
enfermo, luego mon-
tan a caballo, lo con-
fiesan i le ayudan a
bien morir. Todos los
domingos despues de
oir misa nosotros nos
platican la palabra de
Dios i nos hacen rezar:
los chiquillos i
chiquillas rezan a la
semana, dos, tres, cua-
tro i cinco veces: i to-
das las demas cosas de
Iglesia, cosas de Dios,
las hacen los Padres.
A mas de eso, todos
los años salen seis, sie-
te Padres por aquella
parte en todas las re-
ducciones donde no
los hai: estos Padres
andan haciendo mision
de parcialidad en par-
cialidad, (o de capilla
en capilla): bautizan a
los chiquillos, enseñan
a los indios las cosas
de Dios, los confiesan,
los casan, i así andan
uno, dos i tres meses.

Llanc.—Qué los Padres
Jesuitas bantizan a los
chiquillos en la tierra?

chumgechi vemqueygn
chagh themquelu vey-
chi mùye pùñeñ ñi pu
chao egu? cùñiùn ge-
lay camù, themyecume-
le egn, ñi elugeal hueda
que gùlam? quimùlgela-
ygn chi, ñi putual, ñi prù-
al, ñi gollial, ñi gapitua-
l caque vemgelu chi hue-
da admapu cay quimval-
lavin vachi pu curi pati-
ru; huelu quimu que, chi
pu capli patiru ñi vem-
quenon, bautizalquela-
ygn may quíñe may
quíñe vemgelu chi pù-
ñeñ no rume, themùm-
gealu ñi pu chao mo.

Lev.—Eymi camu Llan-
cahuenu, quimùlpayavi-
mi vachi pu patiru? Qui-
du ñi lonco mo ta gù-
neuqueygn camù? Tha-
vùpe laygn, gùlamupe-
laygn, duguluquelaygn,
ñi vemaal egn vachi du-
gu mo? Nielaygn camù
ñi mu vuta apo patiru,
Roma cara mo mulelu,
ñi thoquiqueteu egn?
Tvey may (mu vaney
cay ñi piqueel) pival-
payeu egn, piam, ñi ve-
mal, ñi bautizalyaviel

I cómo hacen eso, cri-
ándose estos chiquillos
con sus Padres? acaso
no hai peligro, mien-
tras se van criando,
que les den muchos e-
jemplos o consejos? o
no les enseñarán a to-
mar chicha, a bailar, a
vivir amancebados, i
otras malas costumbres
así de la tierra? No
puedo entender a estos
Padres negros; pero sé
a lo ménos que los
Padres Franciscos no
hacen eso: pues no
bautizan a ningun chi-
quillo de éstos, que ha
de ser criado en poder
de sus Padres.

Lev.—Acaso tú Llanca-
hueno, has de venir a
enseñar a estos Pa-
dres? por ventura se
gobiernan por su pro-
pia cabeza? acaso no
se juntarán, no se a-
consejarán, no confe-
renciarán para obrar
en este negocio? no
tienen por ventura a
su Padre Jeneral en
la ciudad de Roma
que los gobierna? pues
este (i es de mucho pe-
so lo que dice) dicen

vaquechi pu pũñeñ . Chem mo cay bautizal-yaviel vaquechi pu pũñeñ . Clem mo cay bautizal-layavuygn egn? Mi pivielchi cuñium mo camù? Huelu gelay ula veychi cuñium , petu bautizalgequey ta mùye pu pũñeñ , ula cay gepelayay rume, lale may ta pũñeñ nienole ula ta-ñi quimn tunten huaranca cay ta laqueygn petu puñeñgelu, acunmagenolu ñi quimn? e-pe ragi llagh vachi pu pũñeñ vemgechilaquey, tvey egn cay vill ñamprayavuygn avnoaluchi thipantu, bautizalgenovule egn. Ina cay, tva egn ñi pu chao judio gelaygn, *Moro*, turco chi no, hereque no huelu christiano geygn, bautizalgelaygn camù chi pu christiano ñi pu yall? chi mapu mo mupigey, mùley putun , mùley chuquim, mùley lagùmchen, mùley ñuantun : vemgequelay camù chi pu huinca ñi mapu mo? Huelu yod huedagepey (geno gepi cay) chi pu huinca, mulequelu huin-

que los envió a decir que lo hagan así, que bautizen a estos chiquillos. I por qué no los habian de bautizar? acaso por ese peligro que decias? Pero ese peligro aun no lo hai, miéntras se bautiza el chiquillo ántes de tener uso de razon, i despues qñizá no lo habrá tampoco caso que muera. I cuantos millares mueren, siendo aun chiquillos, sin haber llegado al uso de la razon? casi la mitad de esos chiquillos muere así. I esos se perdieran todos devalde para siempre, sino fuesen bautizados. A mas de eso, los Padres de los dichos no son Indios, ni *Moros*, ni Turcos, ni Herejes, sino cristianos, *acábate de explicar*. Con que no se han de bautizar los hijos de los cristianos?. En la tierra es mui cierto, hai tomaduras, hai robos, hai muertes, hai amancebamientos: pues qué no hai eso tam-

cul mo: petu cay yod
hueda geavuygn, nie-
novule egu ta justicia,
chumgechinielayta Ma-
punché. Vachi que du-
gu mo, tami piviel, mù-
tu bautizalgeaygn vechi
mùie pu pùñeñ (chris-
tiano gele ñi pu chao):
chumgechi cuyvi Espa-
ña mo bautizalgeque-
vuygn mulecalu chi pu
morisco ñi pu yall. Pe-
pí montulvili quiñe pù-
ñeñ, petu ghùrvile lav-
quen mo, leuvu mo chi,
geno huerin, geno mol-
can inche mo montul-
layavin camù: cùmelca-
loyan chi, vemvili? Vey
tva may ñi vemqueel
chipu curi patiru vey-
chi pu pùñeñ mo.

Llanc.—Mu cùmelu piye-
vin tami piel: quiñe mu
quimchi patiru vemge-
lu ritho duguymi. Hue-
lu veypé, thùpuntu-
gepe veychi dugu, ca
dugu tucupachi. Gele
coyaghtun cay chi ma-
pu mo, mulepuquelay

bien entre los españo-
les ? ántes quizá son
peores (i sin quizá) los
españoles que viven en
la campaña: i aun fue-
ran peores sino tuvie-
ran la justicia; como
no tienen los Indios.
Por estas razones que
te he dicho, se han de
bautizar sin falta esos
chiquillos (cuando son
cristianos sus padres
como antiguamente en
España se bautizaban
los hijos de los Moris-
cos que quedaron. Si
puedo librar a un chi-
quillo que se está aho-
gando en el mar o rio,
sin incurrir yo en cul-
pa ni falta, no lo he
de librar? o no haré
bien, si lo hago así?
Pues eso es lo que ha-
cen los Padres Jesui-
tas con esos chiqui-
llos.

Llanc.—Cosa mui bue-
na me parece lo que
has dicho: has habla-
do elegantemente co-
mo un Padre mui sa-
bio. Pero basta, eche-
mos a un lado eso, dé-
jame tratar de otra co-
sa. Cuando hai parla-

chi pu patiru?

Lev.—Chumùl ula camù ramtuleaymi? vill ñi deumauquel chi pu patiru, ñi cùdanquel egn cay piavu elmi, quíne monco cùyen nùthamtuvuelmi rume, avlayavuy tami nùtham maviel. Veula tva eyimi, eyimi nùthamian, tami pemeelchi dugu, tañi thavmañu-maviel tami nùtham tuvin.

Llanc.—Eya, mupimi Levihueque, mupimi; hue-lu mu nùthampelaya-yu, pichùhuey chi antù may: caque antù mùley tami nùthamaviel.

Lev.—Vey rume.

Llanc.—Allcútulege.

Lev.—Vemlean.

Llanc.—Inche ga petu pù-ñengevulu, vem pieymi, yegepan vachi mapu mo, yegen cay aldùpu camapu mo: rumen Santiaghu cara mo, hueyduvin vuta huincul piregelu, perpuvin Mendoza cara, rumen pampa, vuta que lelvun em! poun cay Buenos Ayres

mento en la tierra, no van los Padres?

Lev.—Hasta cuando me has de estar preguntando? Si te hubiese de decir todo lo que hacen los Padres; i lo que trabajan, aunque por un mes entero te estuviese contando, no se acabara lo que te referiria. Ahora tú; tú me contarás lo que has ido a ver, para recompensarme lo que te he contado.

Llanc.—Vaya, dices bien Levihueque, dices bien mas parece no te contaré mucho pues poco sol queda: otros dias hai para noticiarte.

Lev.—Sea eso siquiera.

Llanc.—Estáte atento pues.

Lev.—Asi estaré.

Llanc.—Siendo yo todavía pequeño, como te dije, me vinieron a llevar de esta tierra, i me llevaron a otra tierra mui léjos: pasé por la ciudad de Santiago: trastorné la gran cordillera nevada, vi de paso la ciudad de Mendoza, pasé las pampas

cara mo, ùpùl mu vuta leuvu mùlelu, pùláta leuvu piqueeu ta chi pu huinca, doy vutay, yod vutanrupay vachi leuvù ritho veichi cara mo yom vutanrupay pehuen mapu mo lavquen cùtu.

Lev.—Hue! re lavquen-pey ta tva!

Llanc.—Vemuy, vemuey; vuta que huampu may, hueychapem, navio pique en ta chi pu huinca: miauquey veychi leuvu mo lavquen mo vemgeli. Tuun veychi cara mo pran inaltu leuvù, poun quiñe vuta mapu mo, raginclelu Parana leuvumollrughuay leuvu mo cay. Vey mo muley chi pu huarani che yom cùla mari cùme que cara mo.

Lev.—Chémchi che camù ta tva egu? huinca, muru huinca gepey chi?

Llanc.—Mùca, re che, veychi mapu mo lleghlu.

Lev.—Vey camù? re che mùlequey camù cara mo?

oli qué llanuras! i llegué a la ciudad de Buenos Aires, que está a la orilla de un grandísimo rio, Rio de la Plata lo llaman los españoles, es mui grande, en frente de esa ciudad, es mas ancho ese rio que desde la cordillera hasta el mar.

Lev.—Ha! eso parece mar solamente!

Llanc.—Asi es, asi es; pues, embarcaciones grandes de guerra, que los españoles llaman Navíos, andan por ese rio, asi como por el mar. Salí de esa ciudad rio arriba, llegué a una gran tierra, que está en medio del rio Paraná i el rio Uruguai, ahí viven los huaraníes, en mas de treinta pueblos buenos.

Lev.—Qué jente son esos! serán españoles o extranjeros?

Llanc.—No, indios puros, nacidos en esa tierra.

Lev.—Es posible esto? acaso los indios viven en pueblos?

inchequimuleluayn, pie-
ymi ta tva, Marimari ca
Ancatemu.

Ancat.— Vemay veychi
dugu ga, pien señor pa-
ye: re tami coltesiavin
contuprapeyu señor pa-
ye, venten tuquellayu
ta tva, Marimari ca se-
ñor paye Millaleuvu.

Millal.— Veyllechi, An-
catemu.

Ancat.— Marimari se-
ñor paye.

Millal.—Marimari Anca-
temu.

Ancat.—Así se hará pa-
dre lo que me dices:
yo solo he venido para
saludarte, i así no ten-
go mas que decirte.

Millal.—Está bien. An-
catemu.

Ancat.—A Dios, padre.

Millal.—A Dios, Ancate-
mu.

RESO I DOCTRINA CRISTIANA,

EN IDIOMA CASTELLANO

I EN CHILLI DUGU O CHILENO.

Por la señal † de la santa cruz de nuestros † enemigos libranos señor † Dios nuestro. En el nombre del Padre, i del Hijo † i del Espíritu Santo. Amen. Jesus, María i José.

Chi Santa Cruz † tañi gú-nel mo, inchiñ tañi † pu cayñe mo, momtulmo-yñ † inchiñ tañi, Señor Dios. Chao, votum cay † Espíritu Santo cay, tañi ghùy mo. Amen Jesus, María i Joseph. (así suelen acabar).

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea tu nombre: venga a nos tu reino. Así como tu voluntad se hace en el cielo, así tambien se haga en la tierra. El pan nuestro de cada día dánosle hoy: perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores: no nos dejes caer en la tentacion: mas libranos de todo mal. Amen.

Inchiñ tañi chao, huenu mo ta müleyimi: uvchi thucagepe, tami ghùy: eyimi tami reynu, inchiñ ta cùpape: chumgechi tami piel, vemgequey ta, huenu mapu mo, vemgechi cay vemgepe, ta tue mapu mo. Vachi antù, elulelmoyñ, tañi vill antù covque: perdonanmamoyñ, tañi pu huerin, chumgechi inchiñ perdonaqueviyñ, tañi huerilcaeteu: elmoqueliyñ tañi huerilcatunoam: hueluquemay,

vill hueda dugu mo,
montulmoyñ. Amen.

El Ave María.

Dios te salve María,
llena eres de gracia: el
señor es contigo: ben-
dita tú eres entre to-
das las mujeres: i ben-
dito es el fruto de tu
vientre Jesus. Santa
María Virgen, madre
de Dios, ruega por
nosotros pecadores a
Dios ahora, i en
la hora de nuestra
muerte. Amen.

Uvchieymi María, Dios ta-
ñi ghracia mo opaley-
mi: Señor Dios, ey-
mi egu ta mùley: vill pu
domuche mo, yod cù-
meymi: tamì pue mo,
lleghluchi Jesus, yod
cùmey cay. A Santa Ma-
ría Virghen. Dios ñi
Ñuque, inchiñ mo taiñ,
huerilecavoe chegen, uv-
chiduguñmavige, ta Dios
veula, epe laliyñ cay.
Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre, to-
do poderoso, criador
del cielo i de la tierra. I
creo en Jesu-Cristo su
único hijo Nuestro Se-
ñor: que fué concebido
por obra del Espíritu
Santo, i nació de San-
ta María Virgen, pade-
ció bajo del poder de
Poncio Pilato, fué cru-
cificado, muerto, i se-
pultado: descendió a
los infiernos: al tercero
dia resucitó de entre

Mupiltuquen Dios mo,
chao, vill pepilvove, hue-
nu vemvove, tue vemvove,
cay. Taiñ Apo, Señor
Jesu-Christo mo, mu-
piltuquen cay, vey taiñ
mùten votùm: Espírita
Santo mo chegelgelu,
Virghen Santa María
mo, lleghlu cay, Poncio
Pilato taiñ pin mo, cu-
thantulgelu, cruz mo,
clavantùculgelu, lagùm-
gelu, rùgalgelu cay: mi-
nu tue mo, naghlu: cù-

los muertos: subió a los cielos, i está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso: desde allí ha de venir a juzgar a los vivos i a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, i la vida perdurable. Amen.

lan antù mo, laluchi pa che mo, ùño mogetulu: pùralu, huenumapu, vill-pepilvoe, Dis chao, tañi man mo, anùlelu: vey mo, ramtupayavilu, mogeluchi che laluchi che cay, Espíritu Santo mo, mupiltuquen, chi Santa Ighlesia, Católica, vill chi pu Santo, tañi Comunión, chi pu huerin, tañi entugequeum, ñi mogetuam, tañi cálel, avnoaluchi thipantu, tañi mogeam cay. Amen.

Mandamientos de la Lei de Dios.

Los mandamientos de la lei de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios; i los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.

El segundo no jurar el Santo nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar los domingos i días de fiesta, oyendo misa i no trabajando.

Dios tañi, thoquiel chi pu dugu, mari: cùla uneleluchi pu dugu, quidu Dios, tañi thùcatugeam; relghe huelu may vill chi che, tañi cùmeleam.

Une dugu pi, vill chi pu dugu mo, yod ayùavimi ta Dios.

Epu dugu pi, Dios ñi Santo ghùy, sumtupralayavimi.

Cùla dugu pi, uvchi thùcayami, dominghu antù, fiestan antù cay, all-cù missaquelu, cùdauquenolu cay.

- | | |
|---|--|
| El cuarto, honrar padre
i madre. | Meli dugu pi, thàcatua-
vimi, tami chao, tami
Ñuque cay. |
| El quinto, no matar. | Quechu dugu pi, lagùm-
chelayaymi. |
| El sexto, no fornicar. | Cayu dugu pi, ñuagela-
yaymi. |
| El séptimo no hurtar. | Relghe dugu pi, hueñela-
yaymi. |
| El octavo no levantar fal-
so testimonio ni men-
tir. | Pura dugu pi, coil-la du-
gu pilelpralayaymi, coil-
latulayaymi no rume. |
| El noveno no desear la
mujer de tu prójimo. | Aylla dugu pi, cagelu tañi
malghen, penculmelaya-
vimi. |
| El décimo, no codiciar
los bienes ajenos. | Mari dugu pi, cagelu tañi
cullin, penculmelayavi-
mi. |
| Estos diez mandamien-
tos se encierran en dos:
en amar a Dios mas
que todas las cosas; i
en amar al prójimo,
como a ti mismo.
Amen. | Tvachi mari dugu, epu-
mo thavcleygn: vill chi
pu dugu mo may, yod
ayùavimi, ta Dios; ayù-
vimi cay, vill chi che,
chumgechi quidu, ayù-
queymi. Amen. |

Mandamientos de la Santa Iglesia.

- | | |
|---|--|
| Los mandamientos de
nuestra Santa madre
Iglesia, son cinco. | Taiñ Ñuque Santa Ighle-
sia, ñi thoquielchi pu
dugu, quechuy: |
| El primero, oír misa en-
tera todos los domin-
gos i fiestas de guar-
dar. | Une dugu pi, allcùaymi
ta monco missa, chi pu
dominghu antù mo, chi
pu fiestan antù mo cay. |
| El segundo, confesar a
lo ménos una vez en | Epu dugu pi, vill chi pu
thipantu, quiñechi rume |

el año, o si espera peligro de muerte, o si a de comulgar.	confesayaymi ; epelalmi, confesatuaymi; comulghayalmi cay.
El tercero, comulgar por pascua de resurreccion.	Cúla dugu pi, vuta pascua mo, comulghayaymi.
El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa madre Iglesia.	Meli dugu pi, Santa Ighlesia, ñi thoquin chi pu antù, ayunayaymi.
El quinto pagar diezmos i primicia a la Iglesia de Dios. Amen.	Quechu dugu pi, pu diezmo , pu primicia cay, cullileliavimi, Santa Ighlesia. Amen.

Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

Los sacramentos de la Santa madre Iglesia, son siete.	Tañ ñunque Santa Ighlesia, ñi pu Sacramento, relghey.
El primero, bautismo.	Unelelu, bautismu.
El segundo, confirmacion.	Epulelu, confirmacion.
El tercero, penitencia.	Càlalelu, penitencia.
El cuarto, comunión.	Melilelu, comunión.
El quinto, extremauncion.	Quechulelu, extremauncion.
El sexto, órden.	Cayulelu, órden.
El séptimo, matrimonio.	Relghelelu, matrimonio.

Acto de contricion.

Nuestro Soberano Señor, Jesu-Cristo, verdadero Dios, i verdadero Hombre, nuestro Criador i Redentor, Dios mio, Padre mio, te amo de todo mi co-	Tañi Apo Señor, Jesu-Christo, mupin Dios, mupin che cay, tañi vemvoe, Montulvoe cay, Dios ema! chao ema vill pu dugu mo, yod ayàeyimi, vill tañi piuque mo,
---	---

razon, mas que todas las cosas, por que sois un Dios tan bueno: por lo que, Dios mio! Padre mio! yo pecador tengo mucho dolor, i mucho sentimiento, de todo mi corazon, por causa de todos mis pecados, ya no pecaré mas, nunca jamas, Dios mio volveré a pecar, todos mis pecados, se los descubriré tambien al padre confesor: i lo haré así, i todo lo que el padre me ordene. Ten misericordia de mi, Dios mio! ten piedad de mi padre mio! Perdóname Dios mio! todos mis pecados; concédeme tu gracia, para que no vuelva a pecar, i sea buen cristiano. Creo en Dios; espero en Dios: i amo a Dios, mas que todas las cosas. Amen.

El Bendito.

Bendito, i alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar: i la

tami venten, cùme Dios gen mo: vey tañi vla, Dios ema! chao ema! Inche huerilcatlelu aldù cuthanduamquen, aldùn cuthanduamquen, vill tañi piuque mo, vill tañi pu huerin tañi vla: huerilcahuelayan Dios, chumùl no rume huerilcahuelayan. Vill tañi pu huerin, entuleliavin cay, chi patiru: vey vemaymi, ñi pileliaeteu, ta chi patiru, veman cay. Cuthanien, Dios ema. Cuthanien, chao ema! Perdonanmaen Dios, vill tañi pu huerin; elulen tami gracia, tañi huerilcatunoam, tañi cùme christiano geam cay, Mupiltuquen, Dios mo: yavuluquen, Dios mo: yod ayunquevin ta Dios vill dugu mo may. Amen.

Uvchi thùcagepe, Santísimo Sacramento, Altar mo mùlelu. Virghen

Virjen María, Madre de Dios, i Señora nuestra, concebida sin pecado, en el primer instante de su ser natural. Amen.

Santa María cay. Dios tañi Santa Nuque, unen, mathay ñi chegen mo, huerin ta quimnolu. Amen.

Las oraciones dichas se rezan siempre todas, pues son las mas precisas. Las que se siguen, se rezarán cuando haya tiempo, i será de mucha utilidad que tambien las aprendan.

La Salve.

Dios te salve, Reina i Madre de misericordia, vida i dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A ti llamamos, los desterrados, hijos de Eva. A ti suspiramos, jimiendo i llorando, en este valle de lágrimas. Ea pues señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, i despues de este destierro muéstranos a Jesus, fruto bendito, de tu vientre. O clementísima! O piadosa, O dulce virjen María! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos, de alcanzar las prome-

Uvchieymi, a Reina, cuthanievoe Nuque cay, inchiñ taiñ mogen, taiñ misquigen cay, taiñ yavnlun, uvchitueymi. Ey-mi muthùmuqueyñ, gi-yuntugelu inchiñ, Eva ñi pu pñeñ. Eymimo cay, pratulihuequeyñ, eyùtuquelu inchiñ, gùma-quelu cay, cùlleñua mapu tva mo. Ea may chiñura, taiñ dugunma-voe, vey mi cuthanievoe ge, inchiñ adcùnolvige. Deuma rupale cay, tva taiñ giyuntugen, pelemoiñ, mi Jesus bendito, lleghlu mi pue mo. Cuthanievoe ema! Legh-quevoe ema! Misqui Virghen María ema! Inchiñ mo, pillelltuge ca,

sas de Nuestro Señor
Jesu-Cristo. Amen.

Dios ñi Santa Nuque
yem! ñiñ vituvaliaviel,
taiñ Señor Jesu-Christo,
taiñ piel. Amen.

Los Artículos de la Fé son catorce.

Los Artículos de la Fé,
son catorce. Los siete
pertenecen a la Divi-
nidad: i los otros siete
a la Santa Humanidad
de Nuestro Señor Je-
su-Cristo.

Los que pertenecen a la
Divinidad son estos:

El primero creer en un
solo Dios todo pode-
roso.

El segundo creer que es
padre.

El tercero, creer, que es
Hijo.

El cuarto, creer, que es
Espíritu Santo.

El quinto creer, que es
Criador.

El sexto, creer que es
salvador.

Chi pu thoy, toiñ pieteu ta
Dios, ñiñ mupiltuaviel,
quiñe mari yom meli-
gey. Unelelu chi rel-
ghemo, quimúlgequeyñ,
Dios taiñ Diosgen: ca
relghe mo cay, quimúl-
gequeiñ taiñ Señor Je-
su-Christo ñi chegen.

Relghe chi pu thoy, taiñ
quimúleteu, Dios taiñ,
Diosgen, vey tva lle:

Unelelu thoy pi, mupil-
tuaymi, quiñe Dios mo
mùten, vill-pepilvoe.

Epulelu thoy pi, mupiltua-
ymi, ñi chaogen tvachi
Dios.

Càlalelu thoy pi, mupil-
tuaymi, tvachi Dios ñi
votòmgen.

Melilelu thoy pi, mupil-
tuaymi, tvachi Dios ñi
Espíritu Santo gen.

Quechulelu thoy pi, mu-
piltuaymi, tvachi Dios
ñi vill-vemvoegen.

Cayulelu thoy pi, mupil-
tuaymi, tvachi Dios ñi
Montulvoegen.

El séptimo creer, que
es Glorificador.

Los otros siete, que per-
tenecen, a la Santa
Humanidad, de nues-
tro señor Jesu-Cristo,
Dios i hombre verda-
dero, son estos.

El primero, creer, que
Nuestro señor Jesu-
Cristo, en cuanto
hombre, fué concebi-
do, por el Espíritu
Santo.

El segundo, creer, que
nació, de Santa María
Virgen, siendo ella vir-
gen ántes del parto, en
el parto, i despues del
parto.

El tercero, creer, que re-
cibió, muerte i pasion,
por salvar, a nosotros
pecadores.

El cuarto, creer, que des-
cendió, a los Infernos
i sacó las ánimas de
los Santos Padres,
que estaban esperando

Relghelelu thoy pi, mupil-
tuaymi, tvachi Dios, ñi
thüyulvoegen.

Ca relge thoy, taiñ qui-
mùleteu, ñi chegen, ta-
iñ Señor Jesu-Christo
mupin Dios, mupin che
cay, vey tva lle:

Unelelu thoy pi, mupil-
tuaymi, taiñ Señor Je-
sucristo, ñi chegen mo,
chegelgey ta, Espíritu
Santo, tañ piel mo.

Epulelu thoy pi, mupil-
tuaymi, quidu Jesu-
Christo, lleghí, Virghen
Santa Maria mo, ñi
quimhuenthunon, Vir-
ghen gellelu ta tvey
quidu ñi pùñeñnon ula,
tañi pùñeñnum, deuma
pùñeñmon cay.

Cùlalelu thoy pi, mupil-
tuaymi, quidu Jesu-
Christo, eutnantulgey,
lagùmgey cay, quíne
cruz mo, taiñ hueril-
cavoechegn, taiñ mon-
montuliaeteu, cùthal ñi
mapu mo.

Melilelu thoy pi, mupil-
tuaymi, quidu Jesu-
Cristo, naghí minu tue
mo, nentuvi cay, chi pu
Santo tañi pu pùllù, llo-

- su santo advenimiento.
 El quinto, creer, que resucitó, al tercero día de entre los muertos.
 El sexto, creer, que subió a los cielos, i está sentado, a la diestra de Dios Padre todo Poderoso.
 El séptimo creer, que vendrá a juzgar, a los vivos, i a los muertos: conviene a saber, a los buenos, par darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamientos, i a los malos, pena eterna porque no los guardaron.
- vtaquevulu egn, Christo tañi cùpan.
 Quechulelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, cùlan autà mo, ùño mogetay, laluchi pu che mo.
 Cayulelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, ùno pùrai, huenu mapu, Dios chao, vill pepilvoe, ñi man mo, anùley cay.
 Relghelelu thoy pi, mupiltuaymi, quidu Jesu-Cristo, naghpatuay, avle vachi tue mapu, ramtuavilu, vill chi che, cay: culliavilu may, cùmeque chi che, tañi inañmaetèu mo, ni thoquiel chi pu dugu, huedal cayavilu cay, hueda que chiche, tañi inañmaoetèu mo egn, ñi thoquiel chi pu dugu.

Obras de misericordia.

- Las obras de misericordia, son catorce: Las siete corporales, i las siete espirituales.
- Chi pu dugu, tañi pieteuta Dios, ñiñ cùmel cayaviel, vill chi che, quine mari, yom meligey, unelelu chi relghe dugu, tañi cùmelcageam, tañi pu cálel egn: Ca relghe dugu cay, tañi

	cùmelcageam, tañi pu pùllù.
Las siete corporales, son estas:	Unelelu chi relghe, vey tva lle:
La primera, visitar a los enfermos.	Une dugu piquey, pe- meavimi, chi pu cut- han.
La segunda, dar de co- mer al hambriento.	Epu dugu piquey, ileliavi- mi, chi pu geñiquelu.
La tercera, dar de beber al sediento.	Cùla dugu piquey, putu- liavimi, ancúpilcoquelu.
La cuarta, vestir al des- nudo.	Meli dugu piquey, tacua- vimi, mollquiaulu.
La quinta, dar posada al peregrino.	Quechu dugu piquey, pe- lùmlouavimi, amocan chiche.
La sesta, redimir al cau- tivo.	Cayu dugu piquey, nentu- tavaycoavimi, tavayco- gelu.
Lo séptima, enterrar a los muertos.	Relghe dugu piquey, rà- galcùnoavimi, chi pu la.
Las siete espirituales, son estas:	Ca relghe dugu, tañi cù- melcageam, chi che ñi pu pùllù, vey tva lle.
La primera, enseñar al que no sabe.	Une dugu piquey, quimù- liavimi, quimnolu chi che.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha de menester.	Epu dugu piquey, cùme gùlamavimi, duamie- quelu.
La tercera, corregir al que yerra.	Cùla dugu piquey, cùme giyuliavimi, ñahuiquelu.
La cuarta, perdonar las injurias.	Meli dugu piquey, Dios tañi vla mo, perdonaya- vimi, tamì huerilcaque- teu.
La quinta, consolar al	Quechu dugu piquey, thù-

triste.

yuliavimi, raquiduam-
cleclu.

La sesta, sufrir con pa-
ciencia las flaquezas
de nuestros prójimos.

Cayu dugu piquey, ñochi
piuque mo rupaliavimi,
caquelu, ñi pu molcan.

La séptima, rogara Dios,
por vivos i muertos.

Relghe dugu piquey, pi-
lleltuavimi, ta Dios,
mogeluchi che mo cay.
Amen.

Pecados capitales que llaman mortales.

Los pecados capitales,
que son raices de to-
dos los otros pecados,
son siete.

Vuta que chi pu huerin,
vill caque pu huerin, ñi
pu volil vemgelu, rel-
ghey.

El primero, soberbia,

Unelelu, nougen.

El segundo, avaricia,

Epulelu, penculmegen.

El tercero, lujuria.

Cúlalelu, ñuage n.

El cuarto, ira.

Melilelu, nayùquen.

El quinto, gula.

Quechulelu, ivöngen.

El sexto, envidia.

Cayulelu, cügen.

El séptimo, pereza.

Relghelelu, thovügen.

Contra estos siete vicios hai siete virtudes.

Estos siete vicios los ven-
cerá con otras siete
virtudes.

Tvachi relghe pu huerin,
ca relghe pu virtud mo,
nopimavimi.

Pues tu soberbia, la ven-
ceras con tu humil-
dad.

Tami nougen may, nopi-
mavimi, mi pichù cüno-
un mo.

Tu avaricia, con tu lar-
guezza o liberalidad.

Mi penculmegen, mi elu-
chegen mo.

Tu lujuria con tu casti-
dad.

Mi ñuagen, mi ñomgen
mo.

Tu ira, con tu manse-

Mi nayùquen, mi ñochi

sedumbre, i paciencia.	piuque gen mo, mi na- ghauangen mo cay.
Tu gula, con tu templan- za, en comida i bebi- da.	Mi iyongen, mi muna in mo, mi thoquit patun mo cay.
Tu envidia, con tu cari- dad.	Mi cügen, mi ayüchegen mo.
Tu pereza, con tu dili- gencia. Amen.	Mi thovügen, mi tügen mo. Amen.

Las Bienaventuranzas.

Las Bienaventuranzas son ocho.	Chi che, tañi cümeman- gen vachi lihue mo, pu- ragey.
Primera: Bienaventura- dos los pobres de espí- ritu, porque de ellos es el reino de los cielos.	Unelelu: cümemangeque- ygn, legh, püllü mo, cü- ñivalgelu egu, tvey egu may, gen huenu mapu gey egu.
Segunda: Bienaventura- dos los mansos, por- que ellos, poseerán la tierra.	Epugelu : Cümemange- queygn, ñochi piuque- gelu egu, tvey egu may, gen mapu gey egu.
Tercera: Bienaventura- dos los que lloran por- que ellos serán conso- lados.	Cülagelu : cümemange- queygn, gumaquelu egu, tvey egen may, thüyul- geay egu.
Cuarta : Bienaventura- dos los que han ham- bre, i sed de justicia, porque ellos serán hartos.	Meligelu : cümemange- queygn, geñiquelu, an- eüquelu cay Dios ñi justicia mo, Dios ñi ser- vigeal chi, vey tvey egu may, peaygn, ñi piel egu.
Quinta : Bienaventura- dos los misericordio-	Quechugelu: Cümeman- gequeygn, cuthandua

sos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Sesta: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Septima. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Octana: Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos, es el reino de los los cielos.

miequelu egn chi pu cunival mo, tvey egn mo may, cuthanieayeu ta Dios.

Cayugelu: Cùmemangequeygn liv piuque gelu egn, vey tvey egn may, peavign ta Dios.

Relghegelu: Cùmemangequeygn, ñomúnchegequelu egn, uvchia piuquegelu egn, vey tvey egn may, Dios ñi pu votùn pigeaygn.

Puragelu: Cùmemangequeygn damchigequelu egn, Dios tañi Justicia ñi vla, ñi cùmegen mo egn chi, vey tvey egn may, gen huenmapu, gequey egn. Amen.

La confesion jeneral.

Yo pecador, me confieso a Dios todo poderoso, a la Bienaventurada, siempre Virgen María, al bienaventurado, San Miguel Arcanjel, al bienaventurado, San Juan Bautista, a los Santos Apostoles, San Pedro i San Pablo, a todos los Santos, i a vos padre, que pequé grave-

Inche huerilcavoe che, confesauquen, vill-pepilvov Dios, cùmemangelu, mollquechi virghen, Santa María, cùmemangelu, San Mighele Arcánghel. Cùmemangelu, San Juan Bautista, chi pu santo Apóstol, San Pedro, San Pablo cay, cùmemangelu, vill chi pu Santo,eymi cay ñi chao;

mente, con el pensamiento, palabra, i obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa, i por tanto ruego, a la bienaventurada, siempre Virgen María, al bienaventurado, San Miguel Arcánjel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles, San Pedro i San Pablo, a todos los Santos, i a vos Padre, que rogueis por mi a Dios Nuestro señor. Amen.

masiado molcan em: tañi ñi duamtum mo, tañi nemul mo, tañi vemel mo cay, ñi huerilcan mo yem, ñi huerilcan mo yem, ñi cauchu huerilcan mo yem. Vey ñi vla cay, pilleltuquevin, cùmemangelu, mollquechi Virghen, Santa María, cùmemangelu, San Miguel Arcángel, cùmemangelu San Juan Bautista, chi pu Santo Apóstol, San Pedro San Pablo cay, vill chi pu Santo, eyim cay tañi, chao, inche mo cay, vuqueavimn em, avchidugũmayavimn, tañi Señor Dios. Amen.

Las potencias del alma.

Las potencias del alma, son tres: memoria, entendimiento, i voluntad.

Ñiñ laquenolu pùllù, tañi pepilpem, cùlagey: cùntùcupem, quimpem, ayùpem cay.

Sentidos corporales.

Los sentidos corporales, son cinco: ver, oír, oler, gustar i tocar.

Ñiñ layalù cálel, tañi lihuepem, quechuy: pepem may, allcùpem, numutupem, cùmentupem; maldùtupem cay.

Virtudes.

Las virtudes, que hemos Chipu virtud; adgeala in-
de tener, son siete: chiñ, relghey:

Las teologales.

Las virtudes theologales, Chi pu virtud theologhal,
son tres. Fe, esperanza, Dios ñi pu virtud pige-
i caridad. lu, cùlagey: mupiltuhue
may, Fé pigelu; yuvu-
luhue cay, esperanza
pigelu; ayùhue cay, ca-
ridad pigelu.

Las cardinales.

Las virtudes cardinales, Chi pu virtud, cardinal pi-
son cuatro: prudencia, gelu, caque pu virtud,
justicia, fortaleza, i ñi pu volil vemgelu,
templanza. Amen. meligey: cùme gùnegén,
prudencia pigelu, cùme
thoquigen, justicia pi-
gelu; cùme yavùlgen,
fortaleza pigelu; thoqui-
tugen in mo, putun mo
cay, templanza pigelu.

Enemigos del alma.

Los enemigos del Alma, Ñi pu cayñe, taiñ pùllù,
son tres. Mundo, de- cùlagey, hueda que chi
monio, i carne. che, tue mapu mo mù-
lelu, ùnvigelu chi pu an-
gel, chi pu diablo pige-
lu; taiñ cálel cay anca
pigelu.

Postrimerias del hombre.

Los novísimos o pos-	Inagechi pu dugu, vill chi
trimerías del hombre,	che llovтуquelu, meli-
son cuatro. Muerte,	gey: ñi layal antù may,
juicio, infierno, i glo-	ñi ramtugeal antù, al-
ria. Amen.	hue cùthal ñi mapu,
	Dios ñi huenu mapu
	cay. Amen.

EL CATECISMO MENOR.

Preg. Hay Dios?	Gey cam Dios?
R. Si padre.	May padre.
P. Cuántos Dioses hai?	Muví cam Dios?
R. Un solo Dios no mas.	Quiñe Dios mùten.
P. Donde está Dios?	Chen mùley cam ta Dios?
R. En el cielo, en la tie-	Huenu mapu mo, tue ma-
rra, i en todo lngar es-	pu mo, huallmapu mo
tá Dios.	mùley ta Dios.
P. Quién es Dios?	Iney cam ta Dios?
R. Dios padre, Dios hi-	Dios chao, Dios votùm,
jo, Dios Espiritu San-	Dios Espiritu Santo,
to, tres parsonas, un	cùla persona, quiñe Dios
solo Dios no mas.	mùten.
P. Dios padre es Dios?	Dios chao, Dios cam?
R. Si padre.	May padre.
P. Dios hijo es Dios?	Dios votùm Dios cam?
R. Si padre.	May padre.
P. Dios Espiritu Santo	Dios Espiritu Santo Dios
es Dios?	camve?
R. Si padre.	May padre.
P. Cuántos Dioses son?	Muvi cam Dios ta tvey?
R. Un solo Dios no mas.	Quiñe Dios mùten.
P. I cuántas son las per-	Muvi persona cay?
sonas?	

- R. Tres personas. Cúla persona.
P. Des estas tres personas, cuál persona vino a hacerse hombre por nosotros? Tvachi cúla persona mo tuchi persona chegepay vill inchiñ ñi vla?
- R. La segunda persona, Dios hijo. Epulelu persona, Dios votùm.
P. En quien se vino a hacer hombre? Iney mo chegepay?
- R. En el vientre de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo. Virghen Santa María tañi pue mo Espíritu Santo tañi piel mo.
- P. Despues que se hizo hombre Dios hijo, se llama Jesu-Cristo? Deuma chegetulu Dios votùm, Señor Jesu-Christo pigy?
- R. Si padre. May padre.
P. Nuestro Señor Jesu-Cristo es verdadero Dios? Taiñ Señor Jesu-Christo mupin Dios?
- R. Si padre. May padre.
P. I es verdadero hombre nuestro señor Jesu-Cristo? Mupin che cay taiñ Señor Jesu-Christo?
- R. Si padre. May padre.
P. Qué hizo nuestro señor Jesu-Cristo por nosotros? Chumí cam taiñ Señor Jesu-Christo vill inchiñ ñi vla?
- R. Murió en una cruz para librar a toda la jente del pecado i del infierno. Lay quiñe cruz mo, vill chi che montulavilu huerilcanmo, alhue cúthal ñi mapu mo cay.
- P. Cómo murió nuestro Señor Jesu-Christo, solo en cuanto Dios, o solo en cuanto hombre? Chumgechi lay taiñ Señor Jesu-Christo, quidu tañi Diosgen mo, quidu tañi chegen mo chi?

- R. En cuanto hombre solamente. Quidu tañi chegen mo mûten.
- P. Despues que murió nuestro Seño, Jesu-Cristo, fué sepultado? Deuma lala tañi Señor Jesu-Christo, rûgalgey?
- R. Si padre. May padre.
- P. I resucitó nuestro señor Jesu-Cristo? Mogetuy cay tañi Señor Jesu-Christo!
- R. Si padre. May padre.
- P. A los cuántos dias resucitó? Muví antù mo mogetuy?
- R. Al tercero dia. Cùlan antù mo.
- P. Despues que resucitó nuestro Señor Jesu-Cristo, a donde fué? Deuma mogetulu tañi Señor Jesu-Chisto, cheu cam ta pouy?
- R. Al cielo. Huenu mapu mo.
- P. Ha de volver otra vez a este mundo? Uño cùpatuay vachi mapu mo ca antù?
- R. Si padre. May padre.
- P. Cuando ha de venir? Chumùl uño cùpatuay?
- R. Al fin del mundo. Avle vachi mapu.
- P. A que ha de venir? Chumputualu!
- R. A juzgar a los vivos i a los muertos, a los buenos i a los malos. Ramtupayavilu mogeluchi che, laluchi che cay, cùme que che hueda que che cay.
- P. Tenemos Alma? Pùllù gein cam?
- R. Si padre. May padre.
- P. Muere nuestra alma? Laquey tañi pùllù?
- R. No padre. Mù padre.
- P. Qué muere en nosotros? Chem cam ta laquey in-chiñ mo?
- R. El cuerpo no mas. Taiñ cálel mûten.
- P. I volverá a resucitar nuestro cuerpo? uño mogetuay cay tañi cálel?
- R. Si padre. May padre.

- P. Cuando ha de resucitar? Chumùl àño mogetuay?
- R. Al fin del mundo. Avle vachi mapu.
- P. Despues que resucite nuestro cuerpo, ha de vivir para siempre! Deuma mogetule taiñ cálel, avnoaluchi thipantu vill mogeay!
- R. Si padre. May padre.
- P. Los buenos cuando mueren, a dónde irán? Cùme que che lale, cheu, cam ta pouay?
- R. Al cielo, para no tener fin su alegría, su regocijo, i su bien estar. Huenu mapu mo, avnoalu ñi thùyun, ñi thùyulen, ñi cùme mogen cay.
- P. Los malos cuando mueren, a donde irán? Hueda que che lale, cheu cam ta pouay?
- R. Al fuego de infierno, donde no tendrá fin su quemarse, su abrasarse, i su mal estar. Alhue cùthalñi mapu mo avnoalu ñi pùthegen, ñi aligen, ñi hueda mogen cay.
- P. El que no es cristiano, irá al cielo? Christiano genolu, pouay Dios ñi mapu mo?
- R. No padre. Mù padre.
- A donde irán los que no son chistianos? Cheu pouaygn chi pu, christiano genolu?
- R. Los pequeños irán al limbo, para nunca ver a Dios. Chi pu pichùlu limbo mapu pouaygn minu tue mo, ñi penoaviel taiñ Señor Dios chumùl no rume.
- P. I los grandes que han cometido algun otro pecado mortal, si mueren sin confesarse ni arrepentirse, dónde irán cuando muerán? Vutaquelu chi che ca quiñe vuta huerin deumalu, lale egn confesanon ñi cuthanduanon cheu pouaygn, layalu egn?
- R. Al fuego del infierno, donde no tendrá fin Alhue cùthalñi mapu, avnoalu ñi pùthegen, ñi

su quemarse, su abrasarse, i su mal estar.

P. Por mas que un hombre o mujer sea christiano, sino obedece lo que Dios manda; en muriendo, a donde irá su alma?

R. Al fuego del infierno, donde no tendrá fin su quemarse, su abrasarse, i su mal estar.

P. El que es Chistiano, si obedece bien lo que Dios manda, en muriendo, a dónde irá?

R. Al cielo, donde para siempre se alegrará, se regocijará, i vivirá bien.

P. Por disposicion de quién subirán los buenos al cielo, i bajarán los malos al infierno?

R. Por disposicion de Dios solamente.

P. Por disposicion de quien vive la jente, i han de resucitar?

R. Por disposicion de solo Dios.

P. El sol, la luna, las estrellas, cerco de la luna, el trueno son acaso Dios?

aligen, ñi hueda mogen cay.

Tuntén christiano ge-
lume quiñe huenthu,
quiñe malghen chi, tan-
cuncle Dios ñi thoquiel:
lale cheu cam ta po-
uay?

Alhue cùthalñi mapu mo,
avnoalu iñ pùthegen,
ñi aligen, ñi hueda mo-
gen cay.

Cristiano gelu, cùme ran-
cùle Dios ñi thoquiel,
lale, cheu cam ta po-
uay?

Huenu mapu mo, avno-
alu ñi thùyun, ni thù-
yulen, ni cùme mo-
gen cay.

Iney ñi thoquiel mo pù-
rayay cùme que che
huenu mapu mo, nag-
hay cay hueda que che
cuthalñi mapu mo?

Quidu Dios ñi thoquiel-
mo.

Iney ñi thoquiel mo mo-
gey ta che, cuthañi ta
che, la quey ta che, mo-
getuay ta che cay?

Quidu Dios ñi thoquiel
mo.

Chi antù chi cùyen, chi-
pu huageluen, arumco,
thalca, pillañ, Dios cam-
ve?

- R. No padre. Mù padre.
- P. Que son esas cosas? Chem cam vill ta tvey?
- R. Criaturas de Dios, Dios ñi elel, Dios ñi veme-
hechuras de Dios, pa- mel, vill chi che tañi cù-
ra provecho de toda la mealeam.
- P. Quando el sacerdote Huenuntuie chi patiru ra-
alza al medio de la gi Misa mo veichi mon-
Misa aquello redondo colclelu lighlu, hos-
i blanco, llamado tia pigelu, veychi Dios
tia, i aquel divino ñi Ihùe cay, caliz pi-
so, llamado caliz; gelu: Iney cam ta mù-
quién está en aquella ley veychi Santa Hos-
Santa Hostia i en tia mo, veychi Santo
aquel Santo Caliz? caliz mo cay?
- R. Allí está nuestro se- Veymo mùley taiñ Señor
ñor Jesu-Cristo, su Jesu-Cristo, ñi cálel, ñi
cuerpo, su sangre, su mollyvũñ, ñi Diosgen
Divinidad, i su Huma- cay.
- P. En aquella Hostia Veichi pichú moncoole-
pequeña, redonda lu, lighlu Hostia mo,
blanca con que ñiñ comulghaqueùm I-
comulgamos en la ghelesia mo, Iney cam ta
Igle- mulèy?
- R. Allí está nuestro Se- Veymo mùley taiñ Señor
ñor Jesu-Cristo, su Jesu-Cristo, ñi cálel, ñi
cuerpo, su sangre, su mollyvũñ, ñi Diosgen,
Divinidad i su Huma- ñi chegen cay.
- P. El que está en pecado Vuta huerin niequelu, pe-
mortal, podrá llegar a pi comulghapoupey ca-
comulgar, o recibir mù, pepi lloupevi chi
nuestro Señor Jessu- taiñ Señor Jesu-Cristo,
Cristo en aquella san- veychi Santa Hostia lle?
- R. No Padre. Mú padre.

- P. I qué hará un Chistiano, para librarse de sus pecados, i poder comulgar?
- R. Se confesará con un padre confesor.
- P. Cómo se confesará bien?
- R. Primeramente pensará bien todos sus pecados, i los descubrirá al padre confesor, i no le ha de ocultar ni siquiera un pecado: ademas de esto ha de tener mucho sentimiento i dolor de todos sus pecados: i dirá en su corazon, no volveré jamas a pecar.
- P. El que no halla padre confesor, i se halla en peligro de muerte, qué hará para que Dios le perdone?
- R. Si no hai padre que le confiese, dirá esto de todo su corazon. O Dios mio! solo porque os amo, aborresco todos mis pecados: i solo por que os amo, no volveré mas a pecar.
- P. I qué hará un Chistiano, para bien comulgar?
- Chumay cay quíñe Chistiano che, tañi montuam ñi pu huerin mo, pepi comulghayal cay?
- Confesayay quíñe confesalche quelu patirumo.
- Chumgechi cùme confesayay?
- Une cùme duamtuay vill tañi pu huerin, entuleliaví cay confesalche-quelu patiru, llumunlayaví cay quíñe huerin no rume: ina cay aldùn lladenay vill tañi pu huerin tañi vla: huerilcahuelayan chnmùl no rume, piay cay ñi piuque mo.
- Pegenole patiru tañi confasayam, coñiùmgele cay tañi layal: chumay veychi che, ñi perdona yaeteu ta Dios?
- Mùlenole patiru tañi confesaliaeteu, vey piay, ñi piuque mo: A Dios ema! re tami ayùvin mo ghùdequen vill tañi pu huerin: re tami ay úviel mo cay, ùño huerilcahuelayan.
- Chumay cay quíñe Chistiano che, tañi cùme comulgayam?

R. Primeramente se confesará bien para que se limpie su alma: además llegará en ayunas, esto es, no comerá ni beberá nada desde la medianoche: finalmente, ha de creer firmemente que nuestro Señor Jesu-Cristo está en la Santa hostia: i de rodillas le recibirá a este buen Dios, i le dará gracias por tan grande beneficio como le ha hecho.

P. I todas estas cosas de Dios no las creís?

R. Si, padre: las creemos, porque las ha dicho Dios, que todo lo sabe, i no puede mentir.

P. Cómo sabeis, que Dios las ha dicho?

R. Porque así nos lo enseña nuestra madre la Santa Iglesia Católica.

P. Qué cosa es la Santa Iglesia Católica?

R. La congregacion de todos los cristianos, que creen las cosas de Dios, i que tienen por su primera cabeza a nuestro Señor Jesu-

Una cùme confesayay ñi livgetuam ni pùllú: ina cay relihue pouay, ilayay may chem no rume, putulayay cay ragi pun mo cútu: iñagechi cùme mupiltuay, ni mùleel señor Jesu-Cristo Santa Hostiamo: lucutun quechi cay llo-navi vachi cùme Dios: uañumavi cay venten tañi cùmelcaete umo.

Vill vachi Dios ñi pu dugu mupiltulavimn cay?

May padre: mupiltuque-viyñ, Dios tañi pin mo, vill quimlu may, pepi coil-latunolu cay.

Chumgechi quimqueymn, Dios ñi piel ta tva?

Vemgechi may, tain quimùleteu motaĩ Ñunque Santa Ighlesia Católica.

Chem camù Santa Iglesia Católica?

Vill chi pu Cristiano che ñi thavùn, Dios ñi pu dugu mupiltuquevilu, niequela egn cay ñi unén Apo tain Señor Jesu-Cristo, ñi inán

Cristo, i por su segunda cabeza al Santísimo Padre, que se llama Papa, que está en la ciudad de Roma, i que gobierna a todos los Cristianos en todo el mundo.

Apo cay chi Santo pa-
turu. Papapigelu, Roma
cara mo mûlelu, tîo-
quiquevilu cay vill chi-
pu cristiano che huall
tue mapu mo.

Breve diccionario de algunas palabras mas usuales.

Nota: El fin para que se ha compuesto este pequeño Diccionario (fuera de otro que se pondrá despues) solo es, para que los principiantes, mièntas estudian el arte, puedan ejercitarse en con-
jugar otros verbos, i mucho mas en hablar (que es lo que mas importa), teniendo aquí juntas algunas palabras mas frecuentes, usuales i precisas; i tomándolas de memoria, a lo cuál, fácil-
mente se animarán, por ser tan pocas: i es como sigue:

A AMBAS partes. Epuñ ple.

ABATIR a otro. Pichùcùnnon: *abatirse*, pichùcùnnon:

ABEJA. LLullin, ihullin.

ABLANDAR. Athemn, avùmn: *ablandarse*, Athen, avùn.

ABOGAR. Dugunman.

ABOMINAR. Aventun.

ABORTAR la mujer. Huera pùñeñ, nentu pùñeñ, lludecùn.

ABORTO causar. Nentu pùñeñ, lludecùn.

ABRASAR. Alimn: *abrasarse*, alin: *estar abrasado de calor*, alincùn.

ABRAZAR. Rovùln: *abrazarse*, rovùln.

ABREVIAR, darse prisa. Matulun: *dársela a otro*, matuln.

ABRIGO contra el viento. Ñùcù: *hacerlo*, ñùcùln: *ponerse al abrigo*, ñùcùltun.

ABRIR, como puerta. Nùlan: a otro, nùlan: *abrirse*, nùlan

ABUELO paterno. LLacu: *materno*, cheche.

ABUELA paterna. Chuchu: *materna*, LLalla.

ABUNDANTE, fértil. Moñ: *tierra así*, Moñ mapu.

ABUNDAR, cadeln. Cauchun.

ABURRIRSE. Avelùn, aventùn, chovuùn: *de pena*, avelun

ACÁ. Vamo, vameu, vao, vau.

ACABAR, concluir algo. Denman: o *consumirlo i destruirlo*, apùmn.

ACABARSE, concluirse. Deùn: *consumirse, i destruirse*, Avn.

A CADA RATO, o instante. Muchayquechi.

ACARICIAR. Huimùmn, pilleln: *con la mano*, mampuùtun.

ACASO. Pe, *interpuesto*: gepi, *pospuesto si acaso*, tutel.

ACERCARSE *a ser vecino*: ùdiconpan: *hácia allá*, i ùdiconpan.

ACIMENTARSE *hácia hacà* Anùpan: *hacia allá*, Anùpun.

ACLARAR. Lìgan: *el tiempo*, Huegai antù, lìvgetuy antù.

ACLARARSE *negocio*. Huivn: *aclararlo*, Huivcùnnon.

ACOMETER. Levùn: *primero*, uneln.

ACONTECER. Vemgen, vamgen, pegen.

ACORDARSE. Duamtun, cùntùcun, cùntùcupan, tùculpan: *del ausente con amor i cariño*, Huyùcùn.

ACORDAR algo a otro. Cùntùculn, cùntùcupala.

ACOSTARSE. Cudun.

ACUDIR, *concurrir*. Mùlepun: *con viveres*, cùyùm, cùyùn-tun.

ACUMULAR *de brujo a otro*. Calculn, calcuvaln.

ADELANTE *ir*. unèn, huemalen.

ADENTRO. Ponui, pu, puñ, minu, monuy.

ADEMAS DE ESTO. Ina cay.

ADIVINAR, o *profetizar*. Llum-nentun: o *acertar*, tuten: *a su modo*, duguquecan: coil-latuln, ramtun.

ADIVINO *de ellos*. Ramtuhue, coil-latuvoe, tudugubue, pelonten.

ADMIRARSE. Aveùn, aveùntun: o *despertar con espanto* thepeucùn.

ADMITIR. Lloun, lloutun, thagh.

ADONDE. Cheu, cheu ple.

ADQUIRIR. Huecullin.

ADVERTIR *algo*. Inaduamn: o *recordar algo a otro*, duamtuln; o *aconsejarle*, gùlamn.

A ESTAS horas. Vamùl antu, vemùl antù.

A ESCONDIDAS. Llumquechi.

AFABLE. Cùme duamvalgelu.

AFECTO *tener a otro*. Vielduamn, ayùntun comepuen.

AFECTO *malo tener a otro*. Vurepuen: *causarlo*, vurepueln.

AFEITAR. Payuntun: *afeitarse*, payumtuùn.

AFEITAR o *componer*. Pepiln: o *componerse i ascarse*, pepilun.

AFILAR, *sacar punta o filo*. Yugùm, mayan.

AFIRMAR algo. Yapin, Maypin, Veypin.

AFLUIR a otro. Raquiduamùln, euthantulo, avqueduamtuln.

AFLIJIRSE. Raquiduamn.

AFLOJARSE, *como faja*. Ñalchan: *o desatarse, ñalviun estar floja, como sortija en el dedo*, lluchun: *aflojar, ñalvin*.

AFRECHO *de trigo*. Avrechun: *de cebada, amehi: de maíz, pinu uüga: de arina tostada, chicùll*.

AFRENTAR. Yehuelcan, yehueln.

AFUERA, Huecun.

AGACHARSE, *o bajarse*, Lloynacòm: *o inclinarse, pit honcùnouùn: o encorbarse, o ser corcobado, ponorn, ponorgen: o estar de cuchillas, thonorelen: o torcerse como los viejos, los árboles etc. thopùln, es tambien activo*.

AGALLAS. Llumpapùl.

AGARRAR Nùn, tun: *como colar clavo de*. Pùnen, pùneuman.

AJENA COSA. Cagelu ñi dugu, cajelu ñi cullin.

AJÍ. Thapi: *tenerlo el cosinado: thapigen: comerlo con ají: thapitun*.

AGRADECER. Mañum, inadugun: *estoi agradecido: muñun. tun*.

AGRADAR *al gusto*. Cùmentun: *agradarse de algo: ñidduamn: de alguno: nielduamn, ayùntun*.

AGRAVIAR. Lladeùtun molcan, huerin eln; *agraviarse de otro: vurentun, huerintun, hueriltun: el agravio: Llancùtugelu*.

AGRIO. Vure: *estar: vuren*.

AGUA-co. tibia. Allud co *caliente: eñun co cuvun co, areco, hirbiendo: huadeùn co: fría, vireù co: lsmpia i e lara liv co. liuecùn co: negra, curù co, turbia, thuvun co: blanquisca, mallo co*.

AGUACERO, lluvia. Mahùn.

AGUANTAR, *tener paciencia* Ñaghduamlen.

AGUARDAR, *o esperar*. Ghùmnien, ùgnin, llvotun, relmalen, vemlen: *aguardate un poquito: pichù vemleaymi*.

AGUJEREAR. Loton: *con barreno dotoun: o escopleadura catan: con punzon, pineùn: cerco, corral, casa, etc. Huechodn: agujerarse: lotun*.

AHOGARSE *sin resuello*. Thùvn: *en agua, ghùrvín: o atorarse al comer: mùrin, thùvonn: con espina: challhua voru mo mùrin: o ahorcarse: pùlthùlun*.

AHOGADO *morir fuera del agua*. Uvùñ: *ahogar a otro en el agua: ghùrviln: o apretándole la garganta: gùthùn*.

- AHORA. Veula: *ahora sí*: veula que: *ahora luego*: muchay; mu-thay: *ahora poco*: hue tva.
- AHORCAR. Pùthùln; *ahorcarse*: pùthùln.
- ALABAR *a otro*. Pùramn, pùramchen, pùramyen.
- ALABARSE. Raquiùn, pùramun o pramun, pùramyeun, pùramuìn; *ser alabado por otro*: pùramgen, o pramgen.
- ALAJAS, *trastos de casa*. Eleau.
- ALCANZAR, *conseguir*. Vitun: o *llegar*: poun, pun.
- ALEGRARSE. Thùyun: *estar alegre*: thùyulen, thùyulecan: *alegremiente*: thùyunquechi: *alegrar a otro*: thùy
- ALGUNAS veces. Quiñeque, geyumel.
- ALGUNOS. Quiñeque.
- ALMA. Pallù.
- AL PRINCIPIO. Hue dugu mo; huema, litu.
- AL REDEDOR. Huallple.
- AL REVES. Huele.
- ALUMBRAR *a otro*. Pelontuln: *la luna, o estrellas*: alen.
- ALZAR, *levantar algo*. Huenuntun, pramn.
- ALZARSE, *revelarse*. Aucan.
- ALLÁ. Tayen: *allí*: tayemo.
- AMANECER. Uùn: *al amanecer*: uùle ula.
- AMAR, *querer bien*. Ayùn, rumeduamn.
- AMAR *desordenadamente*. Ayùpran, ayùnman.
- AMARGA cosa. Vure: *estar amargo, amargar*: vuren.
- AMANSAR. Huimùmn: o *moderar*: gùven, o *apaciguar*: Ñopùmn.
- AMENAZAR *con la mano*. Añeltun: *levantándola*: gùnel-tun: *con palabras*: gechan, gechatun: *a los chiquillos*: aychù.
- AMIGO. Caní, huenùy, vuür, gillan.
- AMPARO. Unco *metaphor*.
- AMPARAR, *ayudar, socorrer*. Incan: *favoreciendo* quellun *pedir ayuda o socorro*: Incatuhuen.
- ANCHO *ser*. Vutanrupan.
- ANCIANO. Them, themgelu, themuelu.
- ANDAR. Amon: *de viaje*: amocan: *a pie*: namuntun: *en embercación*: huamputun: *a caballo*, cahuelltun, *por loma o cuesta*, Huineultun.
- ANDAR *haciendo la acción del verbo*. Miann yaun, qui-aun v. gr. *andar saliendo*: thipaniaum, *entrando*, coniyaun: *a carrera*, neculquiaun.

ANIMAR, *o consolar a otro*. Yavùln: *o esforzar i envalentonar a otro*: huenthuln.

ANOCHÉ. Thavuya: *ayer*: uya: *ayer tarde*: inayuya, *ayer noche*: uya thavuya.

ANOCHECER. Punn; *cerrarse la noche*: gùvqueñn.

ANTEPASADOS, *mayores*. Cuyvi che, puthem.

ANTIGUAMENTE. Cuyvi.

AÑO. Thipantu.

APARTARSE *a un lado*. Vamthipan, vemthipan, vammentuùn, vemmentuùn, vùlcùnoun.

APARTARSE, *o dividirse*. Udaùn: *apartar así*: ùdaln.

APENAS. Huedaquechi.

APLACAR, *o apaciguar*. Ñopàmnn, nentuùlleculn.

APOSTAR *o hacer algo*. Notun: *en juego*: rann.

APRENDER. Quimquntun, gùneytun.

APRETAR. Gùtarecùn: *con fuerza*: nehuentun: *con las manos*: cùchitun.

APRIESA. Matu, lev, ahue.

APRISIONAR. Tariln.

APURAR, *insistir, perseguir*. Damchin.

AQUEL, *aquella, aquello*. taye.

AQUÍ. Vamo. vao, vau.

ARAÑA, *ordinaria*. Llallin: *grande*: ronqui: *mediana*: lalùg; *negra*: clou clou: *picadora*: ghùna: *ponzoñosa*: àna.

ARAÑAR, *la jente*. Caurin: *los gatos*: rotan.

ÁRBOL. Mamùll: *frutal*: vùn mamùll: *grande en pie*: alihuen: *viejo*: vùcha mamull.

ARDER *el fuego o el sol*. Làvlàvn.

ARENA. Cuyùm.

ARREAR. Guechan.

ARREBATAR. Mùntuu.

ARREPENTIRSE. Cuthanduamn.

ARRIBA. Huenu: *arriba de tierra*: huechul, huechun.

ARRIBAR, *o llegar*. Acun.

ARRIMARSE *o llegarse*. Chigentùecuùn: *arrimate acá*: vùl conpage.

ARRODILLARSE. Lucutun.

ARROJAR *de si no admitir*. Yaventun: *a un lado hacia afuera*: ùthuvnentun, ùthuventun: *hacia adentro*: ùthuvtùcun: *contra el suelo*, ùthuvcùnnon.

ARRUIÑAR. Llopùmn, larùmn: *arruinarse*: llovn, larm.

ASAZON *a tiempo*. Pecachi, then, thenquechi.

ASCO *o basca tener*. Epuduamn: *darlo o causarlo*: epuduamùln, ùnumagen.

ASCUAS, *rescoldo*. Ahuín.

ASAR. Cancan *entre la ceniza*: cotùrn: *maíz*: cu chen: *papas*: cuen, manzana, cuvalln.

ASENTAR *el remedio*. Tutey lahuen; *palos postes* etc. Anùmn; *ollas* etc. anùmtùeun-

ATAJAR, *estorvar, impedir, embarazar*. Cathùtun, *la jente*: llauvun.

ATAR, *amarrar*. Tharin.

ATENDER, *escuchar*. Allcùtun: *o cuidar*: quintunien.

ATINAR, *acertar*. Tuten: *no atino*, tutelan.

ATORMENTAR. Cuthantula.

ATRAS, *hacia atrás*. Vuri ple.

ATREVERSE. Yovun.

AVE. *pajaro*. Ghùñum.

AVENIDA *de río, haberla*. Magin, thipacon.

AVERIGUAR, *inquirir*. Inaramtun, damchen: *o aclarar*: huivèdnon: *i sacar en limpio*: dicùmn, vicùmn.

AVISAR. Nùthamn, nùthamtun, pintùeun.

AUN, *todavía*. Petu antep. u'la *posp*.

A UN LADO. Quiñe ple.

AUNQUE. Rume, *posp*.

AYER. Uya: *ante de ayer*: epu'huemo.

AYUDAR *con defensa o socorro*. Incan *favoreciendo*: quellun.

AYUDAS *con jeringa*. Gaghtun: *con carrizo*: piñcotun.

AZEQUIA. Cathùpuàlli.

AZORADO *estar*. Thepeucùncelen.

AZUL. Callvù.

AZOTAR *con cualquiera cosa*. Pirinatun: *a los chiquillos con unas ramitas i varillas*: cochaytun.

B.

BAÑARSE. Mùñen, mùñetun.

BARBA *i mejillas*. Pavtha.

BARBAS. Payum.

BARRER. Lepùn.

BARRIGA o vientre. Pue: o panza de animales: putha.

BARRO. Pelde.

BASTAR, ser bastante Ventenn.

BAJAR. Naghn: act. nacùmn.

BAILAR. Prun.

BEBER, o tomar licor. Putun, chicha: putupuleun.

BESAR. Pesitun.

BLANCA cosa. Ligh.

BLANDO altacto. Pañud.

BOCA. Uùn: boca abajo; lúpulechi: boca arriba: paildalechi.

BOCA del estómago. Que.

BOFETADA. Pavau: darla: pavautùcun, pavaun.

BOLA de chueca. Volaca: jugar a la chueca: palin, palitun.

BORRACHO. Gollilu: medio borracho: hueytu gollilu.

BORRACHERA i emborracharse. Gollin.

BRAZO i mano. Cuù.

BRINDAR. Cachùn: con la mitad: llaghpan, raginpan.

BUENO, i bien. Cùme.

CULCAR. Quintun.

C.

CAZIQUE. Apo ghùlmen.

CABER. Muñan, munan.

CABEZA i cabellos. Lonco.

CADA UNO. Mollqñiñe.

CAERSE jente o animales. Thann.

CALDO, guisado. Covuñ, corù.

CALENTAR algo al fuego. Eñumùln, eñumalñ.

CALENTARSE. Eñumun, eñumtun.

CALOR, i hacerlo. Arey antù. pùthey antù: calmarse de calor: thàvn.

CALZONES. Charahuilla.

CAMA. Gùtantu: donde se duerme: umaghtupem.

CAMINAR. Amocan, amon.

CAMINO. Rùpu: via lactea, Rùpu epeu.

CANDELA, o luz. Pelo.

CANTAR. Puecantun, pramghùla: lascivamente, vùchencau: el gallo, quequecùn.

CANSARSE. Athun, athucan, ùreùn.

- CÁNTARO. Metahue, mechahue.
CARA, rostro. Age, ad.
CARBON. Cuyul: *hacerlo*, cuyulu.
CARGAR a las espaldas. Meñcun: *al hombro*, padin.
CARNE. Ilon: *comerla*, Ilotun: *del cuerpo humano*, vùn cálel.
CASA. Ruca: *hacerla*, rucan: *jente de casa*, rucatu che.
CASADO, o casada. Piñom: *casado o casada*, piñomhuen.
CASARSE. Piñomgen.
CASTIGAR, *pegar*. Nalumn: *me pegaron*, Nalungen: *o mal-tratar a golpes*, thùpun: *o azotar*, pirinatun.
CABALLO. Cahüella
CENIZA. Thuvquen: *color ceniciento, como nuestro hábito*, ca-dù: *ave o pájaro así*, pithiu.
CERRAR, *como puerta*. Nùrùvù.
CERRO. Huincul, puàlli.
CHANCEARSE. Ayecaun, ayeñeun.
CHATA cosa. Chapùd.
CHICHA. Pulcu: *tomarla por la boca*, putupuleun.
CHICO, *pequeño*. Pichùlu: *cosa*, pichù,
CHUECA, *garrote*. ùño.
CIEGO. LLumù.
CIELO, *la gloria*. Huenu mapu.
CIERTO, *cosa cierta*. Legh: *verdadera*, mupin: *averiguada*, thùr dugu: *manifiesta*, veyeltu.
CIUDAD, *poblacion*. Cara.
CLARA cosa, *limpia*. Liv.
CLAVAR, *hincando*. Anùmn: *golpeando*, thahuaütùcun: *majando*, thanan.
COJER, *agarrar*. Nùn, Iun.
COLGAR algo. piuthùln: *o ahorcar*, pùlthùln.
COMENZAR. Litun, llituln: *el primero*, huemaln, unelun.
COMER i beber. In.
COMPONER. Pepiln.
COMPRAR. Gillan: *o conchavar*, gillacan.
CONOCER, *saber*. Quimn.
CONSEJO. Gùlan: *darlo*, gùlamn.
CONSUMIR, *acabar*. Apùm: *toda la comida*, villn, villtun.
CONSUMIRSE, *acabarse*. Avn: *de pena*, avelun.
CONTAR, *numerar*. Raquin: *o dar noticia*, eludugun: *o refe-
rir*, nùthamn, nùthamtun.

- CONTRADECIR. Thavdugun.
 CONVERTIRSE, mudarse en algo. Getun.
 CORAZON. Pique.
 CORRER, ir a carrera. Neculn: con velocidad, levn.
 CORTAR. cathùn: *paja*, cathùcùnàn.
 CORTAR *la herramienta*. Non, nopin, noquin: *no corta*, nolay.
 COSA. Dugu: *del ciclo*, Huenutu: *de la tierra*, tuetu: *propia*,
 quidu dugu, quidu cullin.
 COSECHA. Cogi: cosechar, cogitun: *el maiz*, gùlor uùghan.
 COSER. Ñidùvean, ñidùvtun, ñidùvn.
 COSTUMBRE. Ad: *de la tierra*, admapu.
 CRECER, criarse. Themn.
 CREER, *teer por cierto*. Mupiltun.
 CRIAR, educar. Themùmn.
 CUCHARA. Huythù.
 CUELLO o garganta. Pilco.
 CUERPO humano. Càtel.
 CUIDAR. Quintunien.
 CULPA. Huerin: *defecto, falta*, o yerro, Molcan.
 CUMPLIR. Opuln.
 CURAR. Ampin, pepitun: *a la usanza de ellos*, Machitun.

D.

- DAR. Elun, ruln.
 DE AQUI. Vamo, vao, vameu.
 DE AQUI a poco. Cadpu mono, carpu mono.
 DE AQUI a un poco. Pichù muchay.
 DE AQUI a dos días. Epuhue.
 DE AHI. Veymo: *de allí*, taye mo.
 DEBAJO. Minche, pu, puminu: v. gr. *debajo del poncho*, min-
 che macuñ: *de la tierra*, puminu tue.
 DEVALDE. Revalta.
 DE BUENAS a buenas. Cùmoquechi.
 DE CIERTO. Legh, thùr: *no lo sè de cierto*: thùrquimlan.
 DECIR. Pin: *con imperio*: pican.
 DECLARAR. Entuduguln, entuldugun, thùrgen.
 DEDOS. Chagùll: *de la mano*: chaghùl cuù: *del pié*: chagùll-
 namun.
 DE DONDE. Cheumo: *de donde saliste hoi*: cheumo tuùymi:
 vachi antù.

- DE ESTE modo. Vemghechi, vamgechi.
 DESPACIO. Ñochiquechi, allhuequechi.
 DESPACIO obrar. Ñochiln, allhuequechin.
 DEFENDER, ayudando. Incan: *ser defendido, i el defendido*: incatun: *defensor*: incavo: *defenderse*, incaun.
 DENTRO. Puñ, minu, ponuy, monuy, pu: *del estómago*: puque: *de la tierra*: puñ puñlli, minu tue.
 DERECHA cosa, i estirada. Nor: i estendida: nothun: *mano*: man cuñ.
 DERECHO, en frente. Ritho.
 DERRAMARSE algo. Uthun: *licor por rotura*: hueyun: *hirbiendo*: chullun.
 DERRAMAR cosa líquida a otro. Uthnnman.
 DERRETIR. Llamn, *derretirse*: Llun.
 DERRIBAR, boltar. Thantun.
 DESCANSAR. Urcùtun, athutun.
 DESCONOCER. Cageytun.
 DESDE. Mocùtu: *desde entónces*: veymo cùtu: *desde aquí*: vamo cùtu.
 DESNUDO. Champal, moll, remoll: *en cueros*: thithan.
 DESPERTAR. Thepen, thepetun, nepen; *activo*, thepelo, thepeltun, nepeln.
 DESPRECIAR. Ichán, ichamn, yaventun.
 DESPUES. Deuma, *antep. ula, posp.*
 DESTRUIR, arruinar. Llopùmn: *destruirse*: arruinarse llovn.
 DETRAS. Vuri.
 DEJAR, o poner. Eln, elcùnnon: o *desamparar*: thanacùnnon: u omitir: negat, de eln, o de vemn.
 DÍA, sol, tiempo. Antù.
 DIENTE. Voru.
 DIVERTIRSE paseándose. Cageduamn.
 DIVIDIRSE, o apartarse uno de otro, ùdaun: *act.* ùdala.
 DOLOR, pesar, arrepentimiento. Cuthanduam: *tenerlo*: cuthanduamn.
 DOLER algo, como herida. Cuthann: o *escoser*: alùlùn.
 DORMIR. Umaghn: umaghtun.
 DURAR tiempo. Man: *posp, durar poco*: pichùnman: *mucho*: aldùnman: *duró un mes*: quíñe cùyen may.

E.

- EMBIAR. Huereùn, huereùln.
 ENVIDIA, *i tenerla*. Cùgen, vurepuen: *embidioso*: cùgevoe.
 EMBRIAGARSE. Gollin: *a otro*: golliln.
 EMPESAR. Huemaln, llitun, lltuln.
 ENAJENAR. Rulmen.
 ENCENDER. Ghùyòmñ.
 ENEMIGO. Cayñe.
 ENFERMAR. Cuthaan: *enfermo, i enfermedad*: cuthan: *estar enfermo*: cuthancien.
 ENGAÑAR. Gùnentun, coil-latuln.
 ENJENDRAR. Yalln.
 ENOJARSE. ùlleùn, theyùun, pipigen, nayùquelun.
 ENSEÑAR. Quimùln, ^{quimùltun}.
 ENTENDER. Quimn: *entendimiento*: quimpem.
 ENTERRAR, *soterrar*. Rùgaln, eltun.
 ENTONCES. Veychi: *en esa misma ocasion*: veychitu.
 ENTRISTECERSE, *tener pena*. Lladcùn, raquiduamn.
 ERRAR. Molcan: *el camino* Ñuhuín, Ñuhuytun, huelucùnnon.
 ERRARSE, *engañarse*. Queñan.
 ESCAPARSE, *librarse*. Montun.
 ESCONDERSE. Llumn, llumcùnoùn, llumùmuùn.
 ESCONDER, *o guardar algo*. Elcan: *algo a otro*: llumcùnnon, llumùmn.
 ESCRIBIR. Chillean.
 ESCUPIR. Tuvcùtun: *saliva*: tncvùñ.
 ESPERAR, *aguardar*. Ghùmnien: ùgnièn, relmalen.
 ESPERAR, *i esperanza*. Yavùlun.
 ESPERARSE. Vemlen: *esperarse un poquito*: pichù vemlege.
 ESPINA. Huayun: *corona de espinas*, huayun hualleupil.
 ESPINA *de pescado*. Voru challhua.
 ESTACA. Rùcùvoe: *estaquillar*: rùcùvn.
 ESTACADA. Malal: *de carreta*: mùtencùñ.
 ESTAR. Mùlen.
 ESTIMAR, *apreciar*. Thùcan, thùcatun: thùcanien.
 ESTIMAR, *agradecer*. Mañumn.
 ESTÓMAGO. Que.
 ESTRELLAS. Huageluen, cullihua.

ESTUDIAR. Quinquim̃tun, quinquintuyecum̃, gùneytun.

EXAMINAR, *preguntar*. Ramtun.

EXCEDER *a otro*. Yodn.

F.

FABRICAR. Eln: *casa*: anùmn, ùncoln, ùncùm̃; *con junta*: cahuiñtun.

FÁBULA, *cuento*. Epeu: *déjate de cuentos*: epeutuquelmi.

FE. Mupiltuhue.

FEA *cosa*. Alta.

FÉRTIL *cosa*. Moñ, *tierra*: moñ mapu.

FINALMENTE. Inagechi, iñagechi,

FLECHA. Pùlqui.

FLOR. Rayùn.

FLOJO, *perezoso*. Thovù, chovù, covùr, covùd.

FORTUNA *tener*. Cùme manman: *mala*: huel emanman.

FORZAR. Nehuentun.

FRENTE *de la cara, o rostro*. Tol: *frente de al go*: ad: *de aquí al frente*: vachi admo: *en frente*: ritho, *frente a frente mirarse*: lelinieun.

FRIO. Uthe: *pasado de frío*: conuthen: *fría cosa*: vircù: *agua*: vircù co.

FRUTA. Vùn: *árbol frutal*: vùnmamùll.

FRUTILLA. Quellghen.

FUEGO. Cùthal: *del infierno*: cùthalthapu.

FUERA, *a fuera*. Huecun.

FUERTE *cosa, dura, maciza*. Yavù.

FUERZAS. Nehuen.

FUGA, *hacer*. Michicun, Ñalthipan.

FULANO, *el otro como se llama*, Neyu.

FUSIL, *boca de fuego*. Thalca.

G.

GARGANTA. Pilco.

GUARGUERO. Huaghùll, rulmehue.

GARROTE: ùño, mamùll.

GATO *casero*. Ñarqui, narqui: *montes*: collecoll: *negro*: curmar: *comadreja*: quirque, quiqui: *anfibio*: coypu, huylín: *otro dañino* chinghe.

GEME, *cuarta: palmo*. Ruld, duque.
GEMIR. Eyutun.
GENTE. Che.
GOLPE. Thahuuð: *golpear llamando a la puerta: thahuuð, ull-
ginn: clavando: thauan.*
GORDA *cosa*. Mothin: *vaca: mothin huaca.*
GRANDE *cosa*. Vuta,
GRANIZO. Pire.
GRASA, *sebo*. Ihuiñ.
GRITAR, *i griteria*. Eupun, *huyrarcùn: o llamar: muthùmn.*
GUARDAR, *esconder*. Elean: *o cuidar: quintunien.*
GUSTAR, *saber bien. Etiam moraliter: cùmentun: me supò bien:*
cùmentuvin.

II.

HABITAR. Mùlen: *habitacion: mùlehue. mùlepem.*
HABLAR. Dugun: *a otro: duguln.*
HACER, *criar*. Eln: *hacer así, tratar así, ser así, vemn, vamn:*
HACER *con primor una cosa*. Cùme pùlln: *v. gr. labra bien ese
palo: cùme pùllvige veychi mamùll.*
HACHA *de fierro*. Cachal.
HACIENDA. Cullin.
HALLAR *lo perdido*. Pesan, pen: *como rastro: òpùmn.*
HAMBRE *i tenerla*. Geñin.
HEMBRA. Domo: *domu: mujer: domuehe.*
HERIR, *lastimar, con puñalada: chùgarcùn: traspasar: chù-
garuln: allvula.*
HERMANA. Lamuen.
HERMANO. Peñi: *de un padre i de una madre: peñihuen,
quine chao: quine ñuque.*
HERMANABLEMENTE. Peñiùnquechi.
HERMOSA *cosa*. Themo.
HERRERO. Rùthavo.
HIERBA, *pasto*. Cachu *medicinal, ampihue lahuen.*
HIERRO *o fierro*. Pañillhue.
HIJO. Votum, vochùm, pùñeñ.
HINCARSE *de rodillas*. Lucutun.
HOMBRE. Huenthu: che: *de mediana edad: raginhuenthu.*
HONRA, *i honrar*. Thùcan, thùcatun.

HUELLA, *vastro*. Pànon.
HUESO. Voru.
HUEVO. Curam.
HUIRSE. Michicun.
HUMILLÁRSE. Pichucùnnon, pùñeñun.
HUMO. Vithum.
HURTAR, *robar*. Chuquin, hueñen *arrebata*ndo: mùntun.

I.

IGUAL, *i parejo*. g'ùyyagh. chagh: serlo: ghùyaghn, chaghn.
IGUALAR, *emparejar*. Ghùyagheùnnon, chaghùmuntun chaghùmn.
IMAJINAR, *sospechar*. Pecùnnon: o *considerar*, duamtuyaun.
IMITAR. Inaytun.
IMPEDIR. Cathùtun.
IMPRIMIR. Estampatun: *en el corazon*, duamtùcun.
IMPUTAR, *echar la culpa*.. Pullugen.
INCENDIAR. Cùthaltùcun.
INDAGAR *algo*. Damchen.
INFIERNO. Cùthal mapu.
INQUIRIR. Inaramtun, damchen.
INVIERNO. Puqueñ: *invernar*, puqueñman.
IR. Un, amon, run: *allá*: gemen.
IZQUIERDO. Huele *lado*; huele ple: *mano* huele cuù.

J.

JUGAR *i juego*. Cuden: *impudicè*: aucantun, o *bufonarse*, aye-
ñeùn.
JUNTARSE *en junta*. Thavùn: *i juntar así*: thavùnn.
JUNTARSE *con otro*. Thavtun: *juntar jente*: thapùmn, thapù-
mchen.
JUNTO *a, cerca de*. Ina, thav: *junto al río*: thavleuvù, ina-
leuvù.
JURAR. Juntun.
JUSTA *cosa*. Cùme thoquigel.
JUZGAR. Ramtun.

L.

LÁGRIMAS. Cùlleñua.

LANA-cal: *suave*: domo cal: *aspera*: huenthu cal: *vellon* quedín cal, hueque cal.

LANZA. Huayqui: *dar lanzada*: huayquitun: *ensartar con ella*: diehon.

LANZAR, vomitar. Rapin.

LÁSTIMA i *compasion tener*: Cuthanien, cuthanduanien, legh-
quen.

LASTIMARSE. Allvùn: *a si mismo*: allvùlu ùn: *a otro* allvùln.

LEER. Chileatun, chilleadugulu: *abrir i leer carta* maldùn, maldùtun

LENGUA. Queuùn, o *idioma* dugun, *de indios* mapudugun *castellana*: huinea dugun.

LEÑA. Mamùll: *seca*: ancùn mamùll, *rajada*: rian: *rajarla*, riatun.

LEON. Pagi: *cazarlo*: nùpagin: *comer el leon animales*: pagitun.

LEVANTAR *en alto*. Huenuntun.

LEVANTARSE *en pié*. Uùthan: *o revelarse*: auean.

LEJIA. Cotuvquen.

LEJOS. Aldù pu.

LIBRARSE. Montun: *a otro*: montuln.

LIJERO, *veloz*, lev, *andar así*. Levyaun, *caballo lijero*, thùv cahuellu.

LIJERA *cosa*, *no pesada*. Vanenolu.

LIMPIA *cosa*, *clara*. Liv: *i aseada*: livtugel.

LIMPIAR. Lipùmn: *metales*: gùlludeùn: *trigo*: pichulu, piuln: *tripas*: giyuùn: *barriendo*: lepùn.

LIMPIARSE. Livn, livgen: *el día*: livge y antù: *se volvió a limpiar*, o *abonanzó*: livgetuy huenu.

LOMA. Huineul, puðlli.

LUEGO, *ahora luego*. Pichù muchay: *de aquí a un poco*, muchay ula.

LUEGO *que*. Muña, *luego que llegue*: muña cupale.

LUNA. Cùyen.

LL.

LLAGA. Loy: *llagarse*: loycan.

LLAMAS *de fuego*. Ghùy, queula.

LLAMAR *a otro*. Mùthùmn.

LLANA *cosa*. Layùn, o *plana*: tavùl.

LLANADA, *llanura, llanos*. Lelvùn.
 LLAVE. Llahuy: *nùrùvhue*.
 LLEGAR. Acun: *otra vez: acutun*.
 LLEVAR. Yen: *otra vez: yetun: venir allear: yepan: ir a traer: yemen, yepun*.
 LLEVAR *algo a otro*. Yeln: *venir a llevarle algo: yelpan: ir a traerle algo: yelmen, yelpun*.
 LLENARSE. Opun, upun.
 LLORAR, *i el llanto*. Gùman, huaghlùn, hualim huaghlùn.
 LLOVER, *i la lluvia*. Mahùn: *está lloviendo: petu mahüy*.

M.

MACHO, *sexo masculino*. Huenthu, alca.
 MACHACAR. Thanan.
 MADRE. Ñuque, papa.
 MADURAR, *estar ensazon*. Avùn: *la sementera: theùn: la hinchazon, tharn*.
 MAIZ. Uùgha.
 MALA *cosa*. Hueda.
 MALHACER, *cometer delito o pecado*. Huerilcan.
 MALHACER *a otro*. Huedalcan, huerineln.
 MALPARIR *la mujer*. Huerapùñeñ, nentupùñeñ: *los animales: huera coñin, hueda coñin*.
 MALTRATAR *de palabras: retar*. Lucan, lucatun.
 MALDECIR. Ñacan, ñacatan.
 MANDAR, *gobernar*. Thoquin: *con imperio: pican*.
 MANIFESTAR. Pegeln, veyeltun: *o descubrir: entuldugun, entuduguln, entuln*.
 MANIFIESTO, *i patente estar*. Chañalen: *por señales claras i ciertas: veyeltuclen*.
 MANO. Cuù: *derecha: man cuù: izquierda: huele cuù*.
 MANOSEAR, *rejistrar con la mano*. Maldùn: *etian impudice*.
 MAÑANA. Uùle: *por la mañana: lihuen: mui de mañana: huelihuen, pulihuen*.
 MAR. Lavqueñ.
 MARAVILLA, *cosa no vista, milagro*. Perimol, perimontu.
 MARIDO. Vuta, piñon: *marido i mujer: piñomhuen*.
 MAS, *comparando*. Yod: doy.
 MAS, *amplius*. Yom, vùl *no hables mas: yom duguquelmi, mas acá*,

vùl cùpa, *mas allá*, vùl cùume, *mas arriba*, vùl prapa, *mas abajo*, vùl naghpa: *iten. la particula: hue interp. mas hai, mas queda: gehuey.*

MATAR. Lagùmn, lagùmchen: *a traicion: mùtheghùn, mùtheghquechi: lagùmchen: con heckic erias: huecuvùn.*

MATERIA, *podre. Thar.*

MEAR. Huyllàn.

MEDIANO, *ser, poco, corto, chico. Munan, münagen.*

MEDIO, *en medio. Ragi: mitad: llagh, anca, ragin.*

MEDIDA *de cosas sólidas i líquidas. Thoquipem, thoquihue.*

MEDIR *segun lei. Llavlaveùnnon: a colmo: thoymithoquin, a brazadas: nùcùn: a cuartas, jemes o palmos: rulan, rulatun.*

MEDITAR. Duamtunien: veyeltunien.

MEMORIA. Cùntùcupem, duam.

MENESTER *Haber, necesitar. Duamien: It. la partic. interp. Mon.*

MENOSPRECIAR. Ichàn, Ichamn, ghùllamn.

MENSAJE i mensajero. Huercùn.

MENTIRA. Coil-la: *mentir*, coil-latun: *a otro*, coil-latulu: *mentiroso, coil-latuvoe.*

MERECER. *Vid. las partic. interp. Val i Mon.*

MES, *o luna. Cùyen.*

METER *a dentro. Tùcun.*

METERSE, *o entremeterse. Tùcuconn: item v. partic. interp. clo.*

MEZQUINO. Rùcùn. thunan pissu, pinu cuu: *mezquinar a otro, rùcùnman: así mismo, rùcùnmaùn.*

MIEDO *tener. Llùcan, Llùcantuùn: meterlo, Llùcantulu.*

MIENTRAS. Petu, *partic. interp.*

MIESES, *sembrados. Tùcun, cogi.*

MIL. Huaranca.

MIRAR, *ver. Uthintun, uthinn, para alguna parte, quintrula.*

MISERABLE, *por abariento. Penculme: por pobre, cuñival.*

MONTAÑA, *monte o bosque, Mahuida: o cerro, Huincul.*

MONTON. Thomao, vudul, uthul, thomagh.

MORDER. *dar mordizco. Ghùnatun: morderse, ghùnatuùn.*

MORIR, *i muerte. Lan, Nampùllùn, avpùllùn, alhuen.*

MOSCA. Pùl-li.

MOSTRAR *algo a otro. Pegeln pegelen.*

wëtrintun

MOVERSE, *bullirse*. Negu: *alguna cosa*, Nincùn: *así mismo*, negùmun: *a otro*, negùm. *negùn*.

MUCHAS *veces*. Aldùn chi.

MUCHO, *o bastante*. Cùnùn, aldùn: *con exceso*, *muchísimo*, cau-chu, cautu, catun.

MUCHO *tiempo ha*. Aldùmma mo, vantenhuemo, vantenhuemo: *no ha mucho tiempo*, cadpumono, carpumono.

MUELA. ùlga: *hueca*, piru voru, tholo voru: *muelas i dientes*, voru.

MUJER. Malghen, domuche: *virgen*, quim huenthunolu: *casada*, cure, piñom, datun: *a su usanza*, gapin.

MURMURAR. Duguyen, dugutuyen, ghùlmeyen.

MUI, *mucho*. Aldùn: *mui mucho*, cauchu, cautu, catun: *mui cerca*, aldù muna pu: *mui lejos*, aldù pu.

N

NACER. Llegu, llegtun: *las semillas*, noyun: *o brotar de la tierra*, vùvn: *de suyo*, vùvpran.

NACION. Thoquin che.

NADA. Chem no rume.

NADAR. Hueyùln, hueyùltun.

NADIE. Iney no rume.

NARIZ. In.

NASAS. Llolle.

NAVEGAR. Huamputun: *nave navio*, *embarcacion*, huampu.

NAUFRAGAR. Ñambuapun.

NEBLINA. Chihuay.

NECESIDAD. Duam: *necesitar* duamien, duamiegen, *necesitar*, it. mon, *partic. interp.*

NEGAR. Mayen, gelay pin.

NEGRA *cosa*. Curù: *negros*, curù che.

NERVIOS. Vùn: *de las manos*, vùn cuù: *de los pies*, vùn namun: etc.

NETA *cosa*, *sin mezcla*. Re: *chicha pura*, re pulcu: *agua reco*.

NEVADA *cordillera*. Pire.

NEVAR. Napùdn, ñapùdn: *nieve*, napùd, ñapùd: *helada*, pilin: *helar*, pilinn: *volver a helar*, pilinatun: *helarse las sementeras*, pilinman.

NINGUNO, Niuno. Iney no rume, quiñe no rume.

NIÑA. Hue dómuche, hue malghen.

NIÑO. Hue che, hueñi, pñeñi.

NIÑOS *de pecho*. Lluju, llāju.

NO, *respondiendo*. Mù mùca.

NO SE, *quien sabe, que sé yo*. Chuchiey, chuchey, chuchey may chuchey no.

NO SE *donde, que se yo donde*. Cheuchi, cheuchi may.

NOBLE *rico, que es lo mismo entre ellos*, ghùlmen.

NOCHE. Pun, *cerrarse la noche*, gùvqueñi.

NOMBRADO *ser*, ghùytugen, raquitugen.

NOMBRE. ghùy.

NORTE. *Picu: viento*, mahùn cùrùv: *nortear*, picun.

NUBE. Thomu: *nublarse*, thomun.

NUEVA *cosa, reciente*. Hue: *serlo*, huegen: *hembra*, Mùllu.

NUEVE. Aylla: *noventa*, Aylla mari.

NUMERAR. Raquin.

NUNCA, *en ningún tiempo*. Chumùl no rume.

NUBLARSE, o ñublarse *los sembrados*. Ñogn.

O

OBEDECER. Tancùn, inaytun, casun.

OBRAR, *bien*. Cùmelean.

OBRAR *mal*. Huedalean, huerilean.

OBSCURIDAD, *tinieblas*. Dumiu.

OBSCURO *ser, estar, ponerse*. Dumiuùn, Dumiugen, dumiuclen.

OCHO. Para: *ochenta*, pura mari.

OCCIDENTE. Rethipa, conhue antù.

OCIOSO *estar*. Relen, remùlen, revemgen.

OCULTA *cosa*. Llum: *ocultar algo a otro*, Llumcùnnon, llumùmu, huavùln.

OCULTARSE. Llumcùnnoùn, llumùmuùn llumù: *el sol*, tacuy antù.

ODIO, *abhorrecimiento tener*. ghùden, ghùnun.

OFENDER *a otro*. Huerilean, huerin eln, ùlleula.

OFENDERSE. Hueriltun: *ofendido quedar i corrido*: huerintun.

OFENSA, o culpa. Huerin: *tenerla, cometerla*, huerinnien.

- OFICIO. Camañ, (partic. posp.) *que oficio tienes*, chem camañ
nieymi? *de médico*, ampin camañ.
- OFRECER. Ruldaqueln, eludaqueln.
- OFRECERSE *algo al pensamiento*. Duamtucugen.
- OIDOS *i orejas*. Pilun.
- OIR. Allcàn.
- OJOS. Ge: *zarcos*, callvun ge.
- OLEOS. Ihuiñ: *engir*, igeln.
- OLER *i el olfato*. Numùtun, numutun: *dar a oler*, numutulu: *oler
bien, buen olor*, ñumun, come ñumun: *oler mal, mal olor, heder,
apestar*, numun, hueda numun: *olor del tabaco*, nùmu pùthem.
- OLVIDARSE, *olvidar*. Goymao, rumeduamn, uduamn, upedu-
amn, upen, upeduamgen, uyen, un.
- OLVIDADISO. Uduamgepralu.
- OLLA. Dugol, codvuy: *grande para chicha*, cùlilhue, clilhue.
- OLLEJO *de fruta*. Thahua.
- OLLERO. Huydùvo.
- OLLIN. Mùlpun.
- OMBRO. Lipag.
- OMITIR, *dejar. negat. de eln, o de vemn*.
- OPINAR, *parecer*. Pien, piyen, pievin.
- OREAR. Ñipùmn: *orearse*, ñivn.
- ORINAR. Huyllùn.
- ORLA *de vestido, fleco*. Comallhue.
- ORO. Milla, *su mina*, millahue.
- OTRA COSA. Ca dugù, *otra jente, diferente*, ca che: *otra vez*,
cagechi.
- OTRO, *otra*. Cagelu, ca quiñe.
- OTRO *tanto*. Ca venten.
- OTROS, *otras*. Caque, caquelu.
- OVEJA. Ovida.
- OVILLAR, *devanar*. Thicon: *ovillo*, thico.
- OXALA. Ocala, *antep. vey vuel, posp.*
- OZAR *el puerco*. Rànetun.
- OZICAR *el mismo*. Rànevñ.

P

- PACIENCIA. Naghduamgen: *tenerla*, ñaghduamlen: *perderla*
aveluùn, aventuùn, chovuùn.

PACIFICAR. Nomùn: *pacificarse*, ñom: *pacífico*, ñom, ñochi.

PACTAR, *concertar*. Daqueln: *pacto*, daquel.

PADECER *dolor*. Cuthancan: *doler algo*, cuthann: *hacer padecer a otro*, cuthantun.

PADECER *hambruna*. Hncrantùnman, villantùnman, ùcantùnman.

PADRASTO. Peleuchao, malle: *de los dedos*, tudeuù.

PADRE. Chao, chacha: *padre e hijo*, chao votùmhuen: *padre misionero*, patiru: *de San Francisco*, cadi patiru: *de San Ignacio*, curù patiru etc. según el color del hábito.

PAGA *i pagar*. Cullin, elucullin.

PÁJARO, ave. Ghùñum.

PALABRA. Nemùl.

PALMA *de la mano*. Cùlaycuù, pulay cuù, tapùd cuù.

PALMADAS *dar*. Chapadeùn, lithaveùn, pithacùnnon: *alagando o por cariño*, chapad-chapadtun: *en el agua bañándose*, chavecotun, pùthoquintun.

PALMO. Rula: *medir así*, rulan, rulatun.

PALO, árbol. Mamùll: *parado*, ùnco mamùll: *torcido* huechir mamùll: *puntiagudo*, pal: *para sembrar*, pillohue: *palos bolteados*, thantu, chaotùcu: *que trae el río i quedan permanentes*, malu.

PALPAR. Idan, idacùnnon, maldùn.

PALPITAR *el corazón*. Thevthevùn, thevthevùgen.

PAN. Covque: *hacerlo*, covquen: *comerlo*, covquetun.

PANTANO. Chapad: *empantanarse*, chapadtun: *etiam moraliter*, empantanarse en la culpa.

PAPAGALLOS, *de tres clases*. Thùcao, choroy, chillghen.

PAPAS. Poñi, poñù, cudpi: *silvestres*, alhuepoñi, chuecaallhue, llahue, vuchen poñi: *apórcarlas*, cùvun, ivùla: *podridas*, vuna poñi: *heladas*, chid poñi.

PAR. un par de cosas. Quíne mùr: *dos pares*, epu mur: *haber un par*, quíne mùrcen.

PARA *qué*. Chumial? chumiavuel? *préstame esa tu pluma*, arelalen veychi mi pichuñ: *para qué?* chumial? *para escribir*, ñi chillcayam inche.

PARARSE, *ponerse en pie*. Uàthan: *o detenerse*, thùgùn.

PARADO *estar, o estar en pie*. Uàthalen.

PARAR. *o levantar algo*. Uàthaln, uàthacùnnon: *postes*, ùncoln,

incomin: *tantos en juego*, rann.

PARED. Pírea: *hacerlo*, píreatun.

PARENTESCO. Quiñeche, quidue: *a lo lejos*, challe, pipra.

PARIR *la mujer*. Pũñeñ: *soltera*, lludpũñeñ: *hembra irracional*, coñin.

PARLAMENTO. Coyagh: *parlar así*, coyaghu, coyaghtun.

PÁRPADOS. Llùped ge.

PARTE *de algo*. Chag, llagh: *a parte*, huychu: *o lugar* ple, *partic. posp. a que parte*, tuchi ple?

PARTIR, *dividir*. ùdahn: *con los dientes*, ùthoveñ: *o salir de algún lugar*, tuñ.

PARTIRSE. *hacerse partes*, ùdan.

RASAJERO. Amocan che, vùthan che.

PASAR. Run: *hacia acá*, rupan: *hacia allá*, rument: *active*, rup! pan o rupaln.

PASAR *agua o rios*. Nón: *a esta vanda*, nopan: *a la otra*, nomen: *a otro*, nola nontun, nontaln.

PASADO, *estar de agua*. Rumecon: *de frío*, conuthen.

PASEAR, *pascarse*. Nampùltun: *por desahogo o diversion*, cageduamn, reniaun.

PASTO *de la pampa*. Cachu.

PASTOREAR *el ganado*, ùtahn: *estar pastando*, ùtan, cùlgañ

PATEAR, *dar coces*. Mancùn.

PATENTE *i claro estar*. Chañalen, thanalen, huemalen: *i manifestar*, veyeltuelen.

PATIO *de casa*. Lepùm.

PATRIA, *tierra*. Mapu: *del cielo*, huenu mapu.

PECADO. Huerin: *o defecto*, molecan: *pecar*, Huerilcan, molcan.

PECHO. Rucu: *pechos*, moyu: *dar el pecho*, moyuln.

PEDAZO, *troncha*. Cathùn: *hacer pedazos*, pichuquetun, pichù-quetuyen.

PEDIR. Vùquen: *perdon*, vùque ped-roñ, gillaped-roñ, gillatuñ: *socorro o ayuda*, canapin, incatuhuen: *prestado*, arc-tun.

PEERSE, *ventosear*. Percùn.

PELIGRO. Coniùn: *ponerse en el*, cuñiùn mo elùn: *haberlo*, co-ñiùngen.

PENSAMIENTO. Duam: *pensar*, duamtun.

PEQUEÑA *cosa*. Pichù muña: *pequeño*, pichùlu: *pequeñor*.

pichàquela: *pequeño hacerse, o humillarse*, pùñeñun, pichàcùn-
noun: *hacerse o finjirse*, pùñeñvaluùn.

PERDER algo. Namùmn, llancùmn, llancùln: *el juicio con li-
cer, goyman: en juego*, hueugen: *a lgo a otro*, llancùnman, lla-
gunman.

PERDERSE algo. Namn, llancùn: *en camino*, ñihuytun, ñu-
huin.

PERDIZ. Vùdù: *cazarla*, tuvùdùn: *comerla*, vùdùtan.

PERO, *empero, ántes bien*. Huelu, hueluquemay.

PERRO. Thehua.

PERSEGUIR, *seguir a otro los pasos*. Damchin.

PERTENECER. Mon, *partic. interp. v. gr. a tí te pertenece
esto*, cymimoy vachì dugu.

PESAR, *ser pesado, o estarlo*. Vanen: *hallarlo pesado*, vanetun:

PESAR, *sentimiento*. Lladcùn: *o dolor de corazon espiritual*,
cuthanduam: *tenerlo*, cuthanduamn.

PESCADO. Cballhua: *pezcarlo*, c hallhuan: *comerlo*, challhua-
tun.

PESCUEZO. Pilco: *de bestias*, topel.

PEZ, *o brea*. Vùria.

PIÉ. Namun: *andar a pié*, namuntun.

PIERNA. Chagnamun.

PIEDRA. Cura: *apedrear*, curatun.

PISADAS, *i pisar*. Pùnon.

PISOTEAR. Pùnotuyen.

PITAR *tabaco*. Pùthemtun.

PLANTAR. Anùmn.

PLATA. Pàlata.

PLENA *mar*. Thipaco.

PLOMO. Titi: *estañar*, tititun.

PLUMA. Pichuñ: *plumaje*, perquiñ.

POBLACION, *ciudad*, cara.

POCO. Pichù, muna.

POCAS *veces*. Aldunchì mo.

PONER. Eln: *it. la partic. èno, interp.*

PORQUERÍA, *suciedad*. Por *las uñas*, por huyli: *de la cabe-
za*, por lonco.

POLTRERO. Muinalelu.

POZA, *pozo*. Pucò: *manantial*, vùvco: *u hoyo*, rùgan.

PREGUNTAR. Ramtun.

PRESTAR. Areln: *pedir i tomar prestado*, aretun: *dar prestado*, areltun.

PRESTO, *pronto*. Matu, lev, pecachi.

PRIMERO. Unen, unelelu.

PRINCIPIO *de cualquier cosa*. Llitu, nudo.

PUERTA. Ullgin.

PUES. May: camù, *preguntando*.

PULGAR. Nerùm.

Q

QUAL. Tuchi, chuchi.

QUALQUIERA. Ineyrume, tuchi rume.

QUANDO, *preguntando*. Chumùl *sin preguntar por infinitivo participio o jerundio*.

QUANTAS *veces*. Muvichi?

QUANTO, *quan grande*, tunten?

QUANTOS. Muvì?

QUANTO HA. Tuntenuemo?

QUANTO *ha, mucho ha*. Chaychi.

QUE, *o que cosa*. Chem? chemchi dugu? chem dugu?

QUEBRAR, *i quebrarse*. Thagon, thavon: *olla, hacha, o caballo*, huethon.

QUEBRAR *con otro*. Theyunieùn.

QUE *decir, o cómo decir*. Chupin:

QUE, *o cómo hacer*. Chumn.

QUEDARSE. Mùletun mùlecan.

QUEDAR *mas todavía*. Mùlehuey.

QUEMAR. Làpùmn: *quemarse*, lùvn: *cosa quemada*, thonon: *reducirse a ceniza, idem*.

QUEMARSE *de calor*. Aren, pùthen, pùthetun.

QUERER *bien, amar*. Ayùn, ayùntun, rumeduamn.

QUERER, *junto con la accion de otro verbo*, cupa.

QUERENCIA. Huim: *tenerla*, huimn, huimtun.

QUIEN. Iney?

QUITAR, *o arrebatar*. Mùntun.

QUIZÁ. Gepi, gepey: *si acaso, tutel, en subjuntivo*.

R

RABIA, *cólera*. Nayùqueñ: *tenerla*, nayùquelun, nayùn: *estar con rabia o cólera, tocùncelen*.

RAJADA cosa, o hendida. Thou: leña, rian.

RAJAR, i rajarse. Thoun: tabla, tierra, thiln: leña, riatun.

RAIZ. Volil, vùl.

RAMA, ramo. Rogh: agarrarlas, roghtun.

RASGUÑAR. Caurin, caulitun: rasguño, cauriruñ: los gatos, rotan.

RASTRO. Pùnon: seguirlo, inapùnon.

RAYAR. Huyrilo.

RAYO del sol. Cùlen antù: rayo o centella, pillañ.

REBELARSE. Aucan: rebelde, auca.

REVENTAR, reventarse. Pavn, povn, thiùn, rùpen: activa: papùmn, pamùmn.

RECIBIR, admitir. Lloun, lloutun, thaghn.

RECIENTE cosa, nueva. Hue.

RECOBRAR. Petun, ùño petun.

RECORDAR, despertar. Thepen, thepetun.

REDEDOR, alrededor. Huall.

REDONDA cosa, todo en redondo. Monco, moncal: como bola o grano. Thencùl, thenvùll: o circular, chincèr.

REFORZARSE, refocilarse. Yavùlun.

REIR, reirse. Ayen, ayecan, euputun: de otro per burla o mo- fa, ayeñen, ayenen.

RELUMBRAR, o resplandecer la luna, o estrellas. Alevcùn: el sol o el fuego, lùmlùmn, lùvlùvùn, lùvlùvcùn: como ojos de gato, coyoln.

REMPUJAR. Pelin, yulpen.

REMUDAR. Hueluln, huelantun: o entrar en lugar de otro. Hueluconn.

REÑIR, o tener voces con otro. Nùthagh dugun: levantar la voz, nùthaghn.

REÑIR, o reprender, ùlcumpen: o pelcar, quehuan, quehua- tun: de palabra, lucan, lucatun.

REPARAR los modales de otro. Inarumen: la persona o vesti- do, llaytun: ser reparon, iñavultun.

RESISTIR, resistirse. Huenthuùn.

RESOLANA. Pañagh: estar a ella, tomar el sol, pañaghtun.

RESPETAR. Thùcan, thùcatun.

RESPIRAR. Neyun.

RESPONDER, carearse. Thavdugun: al que habla, o pregunta, lloumen: a tiempo, o atinar, tuten: de mal modo, thaghtun.

trou = grieta
hendedura

trùkan

RESTITUIR, ùñoltun, ùñolo, elutun, rultun.
REZAR. Lezan, ledan.
RICO, *noble*. Ghùlmen.
RIO. Leuvù.
RODILLA. Lucu.
ROGAR. Pilleltun, gillatun.
ROMADIZO, *catarro*. Chavo: *tenerlo*, chavon.
ROSTRO, *cara*, Age, ad: *dar en rostro*, *hostigar*, ñevin.
RUBIO, *colorado*. Colù.
RUMIAR, *i mascar*. Chagadeùn, cùchauùn.

S

SABER, *entender*, Quimn.
SABERLE, *gustar*. Cùmentun.
SACAR. Entun, nentun.
SACUDIR, *remecer*. Mùthoun, mùthouv: *con palo*, mùthighn.
SAL. Chadi, thadi.
SALIR *de algun lugar*. Tuùn, thipan.
SALIVA. Tuveùn: *escupir*, tuveùtun; couùn, *saliva*.
SANAR, ùñomogetun, themogetun.
SANGRE. Mollyuñ.
SECARSE. Ancun: *lo líquido*, arcùn: *orearse*, añùdecùn ñivn:
hirviendo la olla, chireùcan.
SECAR, *o estancar lo líquido*. Arcùntun, arcùmn: *orearse*, A-
ñùdecùln, ñipumn.
SED, *i tenerla*. Huyghùn, ùyùn.
SEGUIR. Inan, inayen, inaytun.
SENTARSE. Anùn.
SENTIRSE, *disgustarse de otro*. Huerintun: *o estar quejoso*,
vurentun.
SEÑAL. Gùnel.
SER, *haber, tener*. Gen.
SI, *afirmando*. May, ya may.
SIEMPRE. Mollquechi.
SILENCIO *guardar, estar callado*. Ñomclen.
SIQUIERA, *a la ménos*. Rume.
SOBAR. Athemn, gùrumn, cuchaveùn: *masa*, gùrun, gùrumn.
SOGA. Mau: *hacerla*, maun.
SOL. Antù, anchù, pañagh.

- SOLDADO, *mozeton*. Cona.
 SOLAMENTE. Re, *antep*. o mîten, *posp*.
 SOLO. Quidu, quisu, *posp*. o calli, *antep*.
 SOLTAR, *desatar*. Naltun, ñaltun, nelcûmn, ledeûmn, llud-
 cûmn.
 SOLTARSE, *desatarse*. Ñaln, naltuûn, nelcûmaûn.
 SOLTAR, *dejar, desamparar*. Thanacûnon.
 SOLTEROS, *hombre i mujer*. Llud.
 SOÑAR. Peuman: *sueño, peuma*.
 SOPLAR *con la boca*. Pimun: *el fuego con la ropa*. Mervcûtn,
 mevûan.
 SOSPECHAR. Pecûnon, pievin.
 SUBIR, *subirse*. Pran. *algo a otro*, pramûln.
 SUDAR, *i sudor*. Arovcûn.
 SUELO. Tue, puûlli.
 SUEÑO, *accion de dormir*. Umagh: *accion de soñar*, peuma.
 SUR, *o sudeste, viento*. Huahuyen, huylly cûrûv.

T

- TABACO *de oja*. Pûthem: *molido, o polvillo*, athempûthem rû-
 gûn pûthem.
 TAMAÑO *ser*. Ventenn.
 TAMBIEN. Cay.
 TAMBOR. Culthun: *machis*, rali, rali culthun, chulthunca.
 TANTO. Venten.
 TANTOS *del juego*. Cogh:
 TAPARSE *arroparse*. Tacun: *o vestirse* umumuûn.
 TAPAR. Tucul vmum gildun.
 TARDARSE *mûcho*. Aldûnman: *poco* pichûnman.
 TARDE *la tarde*, Chay: *a noche* thavuya.
 TEMER *i temor*. Llûcan.
 TENER. Nien, gen.
 TIERRA, *tierras, patria*. Mapu: *o suelo tue*, puûlli.
 TIGRE. Nahuelhuaca.
 TINIEBLAS, *obscuridad*. Dumiu.
 TIRAR *para si*. Huythan.
 TOCAR, *palpar*. Idan, idacûnon, maldun.
 TODAVIA. Petu, *ant afirm*; ula, *post, neg*.
 TOMAR, *recibir*. Lloun, lloutun, thaghin.

TOPAR, *encontrarse*. Thavùn.

TORDO. Cùreu.

TOZ. Vonua, thùvon: *toser*, vonuan, thùvonn.

TRABAJAR. Cùdaun: *trabajo*, cùdan.

TRAER. Cùpaln: *andar trayendo consigo*, Miaula, piñomn.

TRASTOS *de casa*. Elcau, pichù elcau.

TRIGO. Cachillahue.

TRISTE *estar*. Lladcùn: *i pensativo*, raquiduamelen.

TRUAN, *ridículo*. Ayecahue, o ayecavo.

TUERTO *de un ojo*. Thirca, lothi.

TUPIDO *ser*. Thogn.

*frongtun = estar tupidito
de nuevo.
tooge = de nuevo, tupidito*

V, U, Y, Z.

VACA. Huaca.

VACIAR. Huellin, huellimn, thanan.

VARON. Huenthu.

VARRER. Lepùn.

VASO. Huampar, vul, putucohue: *de hasta mûta: de palo mal-*
hue.

VASURA. Lepùntu, cùpùn.

VENCER. Quechan: *convencer*, ñopùmn.

VENDER *i comprar*. Huelurupan: *o conchavar*, gillacan.

VENIR. Pa, part. interp. Ven pronto, Matupage.

VENTURA, *dicha*. Cùmeman.

VER, *mirar*. Othia, uthintun: *o hallar*, pesan, pen.

VERANO. Huerantn, ucanantù.

VERDADERA *cosa*. Mupim dugu.

VERDAD. Mupigen: *tener por verdad*, mupiltun.

VERGUENZA, *i tenerla*. Yehuen: *causarla*, yehuelcan.

VER. Chi, mel, nagh.

VIDA, *i vivir*. Mogen: *aliento*, lihue.

VIEJA *cosa*. Cuje.

VIEJO: Vùcha.

VIENTO. Cùrùv.

VIENTRE. Pue.

VOCEARSE *riñiendo*. Nùthagh dugun.

ULTIMO. Juan: *serlo, o estar*, muinalelu.

UNO. Quiñe.

UÑA. Huili.

VOLAR. Mùpun.

VOLUNTAD. Ayùpem, duam.

VOZ, llamado. Mùthùm.

Y, conjuntiva. Cay, *posp.*

YO. Inche.

ZELAR, sea el marido, sea la mujer. Rumpeln, rùmpuln.

ZORRA. Gùrrù: el macho culpeu.

ZORZAL. Huilqui.

INDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO.

	Páj.
Prólogo.....	III
CAP. I. <i>Sobre la pronunciacion i ortografia</i>	1
§. I. Cartilla mapunche.....	4
CAP. II. <i>Sobre el acento</i>	6
CAP. III. <i>Sobre la declinacion de los nombres</i>	8
CAP. IV. <i>Sobre los pronombres</i>	11
CAP. V. <i>Sobre la conjugacion de los verbos</i>	20
§. I. Plan de toda la conjugacion.....	22
§. II. Voz activa, indicativo.....	27
§. III. Imperativo.....	34
§. IV. Subjuntivo.....	35
§. V. Infinitivo.....	42
§. VI. Pasiva.....	49
§. VII. Impersonales.....	49
§. VIII. Verbales i otros derivados.....	50
CAP. VI. <i>Sobre las transiciones</i>	51
§. I. Primera transicion.....	61
§. II. Segunda transicion.....	69
§. III. Tereera transicion.....	89
§. IV. Cuarta transicion.....	104
§. V. Quinta transicion.....	117
§. VI. Sesta transicion.....	130
§. VII. Advertencia.....	141
§. VIII. Transiciones duplicadas.....	142
CAP. VII. <i>Sobre las reglas para la construccion, i otras..</i>	
§. I. Sobre el nombre.....	143
§. II. Sobre el verbo.....	147
§. III. Sobre el verbo Pin.....	149
CAP. VIII. <i>Sobre las particulas</i>	151
§. I. Sobre las particulas que se posponen.....	151
§. II. Sobre las particulas antepuestas.....	154
§. III. Sobre las particulas interpuestas.....	156
§. IV. Sobre el órden i colocacion de las particulas inter- puestas.....	163
CAP. IX. <i>Sobre los nombres numerales, de tiempo, medidas, i parentescos</i>	
§. I. Sobre los nombres numerales.....	167
§. II. Sobre los nombres de tiempo.....	168

§. III. Sobre los nombres de medidas.....	169
§. IV. Sobre los de parentesco.....	170
§. V. Sobre la consanguinidad.....	170
§. VI. Sobre la afinidad.....	171
CAP. X. <i>Sobre las demas partes de la oracion, coyaghtunes, equivalencias, i frases.....</i>	
§. I. Sobre los adverbios.....	171
§. II. Sobre las preposiciones.....	172
§. III. Sobre las conjunciones.....	173
§. IV. Sobre las interjecciones.....	173
§. V. Sobre las particulas de adorno.....	174
§. VI. Sobre los coyaghtunes o parlamentos.....	174
Sobre las equivalencias.....	176
CAP. XI. <i>Varios romances españoles reducidos i traducidos en la lengua de indios.....</i>	178
CAP. XII. <i>Romances prohibitivos de temor o recelo.....</i>	187
CAP. XIII.....	204
§. I. Sobre las frases.....	224
Apèndice.....	227
Dugulun, o Diálogo entre dos indios.....	227
Coyaghtun, o razonamiento.....	260
Reso i doctrina cristiana.....	266
Catecismo menor.....	281
Breve Diccionario sobre algunas palabras mas usuales.....	

ERRATAS.

Páj. 155 núm. 157, en vez de *duhuquen* léase *duguquen*.
Páj. 289 en vez de *huenuntulic* léase *huenuntule*.

